

# الابداع العالمي

## من قصص دينو بونزافا

ترجم: حسن رفعت فرغل

مراجعة: د. حكاشيا تايك

د. محب حسن



أبو عبدو البغل

الاخراج الفنى

---

راجيه حسين

# من قصص دینو بو نراق

---

ترجمہ: حسین رفعت فرغل



٤  
٥

٦  
٧

بعد يوم سفر فى القطار وصل « جوزيبى كورتى » ذات صباح من مارس الى المدينة التى كانت تقع فيها دار العلاج الشهيرة . كان يشعر بحمى طفيفة لكنه أراد مع ذلك أن يقطع الطريق بين المحطة والمستشفى راجلا ، وهو يحمل حقيبته الصغيرة .

ورغم أن وعكة « جوزيبى كورتى » كانت خفيفة جدا فى بدايتها الا أنهم نصحوه بالتوجه الى المصحة المشهورة ، التى لم تكن تعالج سوى ذلك المرض ، مما يضمن مهارة الأطباء المميزة ، والكفاءة العالية ، والتنظيم الفعال للتجهيزات

تملك « جوزيبى كورتى » انطباع طيب للغاية عندما تبينها من بعيد ، وقد عرفها لأنه كان قد رأى صورتها فى احدى النشرات الاعلانية . كان المبنى الأبيض ذو سبعة الطوابق مخططا بتداخلات متساوية تضى عليه طابع فندق رشيق . كان يحيط به من كافة الجهات سور من الأشجار العالية

وضع « جوزيبى كورتى » بعد فحص طبي مبدئى فى حجرة بهيجة فى الطابق السابع والأخير انتظارا لفحص أكثر دقة . كان الأثاث ذا

لون فاتح وأنيق وكذلك الستائر ، كانت المقاعد من الخشب ، والوسائد مكسوة بأقمشة ذات ألوان عديدة وكانت الرؤية تمتد على واحد من أجمل أحياء المدينة كان كل شيء هادئا أليفا وباعثا على السكينة

دخل « جوزيبي كورتى » الفراش على الفور ، وبعد أن أضاء المصباح خلف السرير ، بدأ فى قراءة كتاب كان قد جاء به معه بعد قليل دخلت إحدى الممرضات لتسأله ان كان يرغب فى شيء .

لم يكن « جوزيبي كورتى » يرغب فى شيء لكنه شرع بسرور يجذب أطراف الحديث مع الفتاة ، طالبا بعض المعلومات عن دار العلاج وهكذا عرف الخاصية الغريبة لهذه المستشفى كان المرضى موزعين من طابق لطابق حسب حالة الخطورة السابع أى الأخير كان للحالات الخفيفة جدا . السادس كان مخصصا للمرضى الذين ليست حالتهم خطيرة ولكنها كذلك لا تدعو الى الإهمال فى الخامس كانت تعالج الأمراض الأكثر خطورة ، وهكذا بالتتابع من طابق لطابق فى الثانى كان المرضى ذوى الحالات الخطيرة جدا يوجدون به . وفى الأول كان أولئك الذين لا يشفع من أجلهم الأمل

كان هذا النظام الفريد ، فضلا عن أنه يعمل على الإسراع فى الخدمة بشكل كبير يحول دون احتمال انزعاج أحد مرضى الحالات الخفيفة بسبب وجوده بالقرب من زميل يحتضر ، ويضمن فى كل طابق جوا متجانسا ومن ناحية أخرى فان العلاج يمكن أن يكون متدرجا هكذا بطريقة مضبوطة

وعلى ذلك فقد كان المرضى مقسمين الى سبع فئات متوالية كان كل طابق كعالم صغير فى ذاته ، بقواعده المتميزة بتقاليده الخاصة وحيث ان كل قطاع كان يعهد به الى طبيب مختلف ، فقد ظهرت اختلافات فى طرق العلاج وهى وان كانت محدودة لكنها بينة ، وذلك برغم أن المدير العام قد طبع المنشأة باتجاه أساسى وحيد

عندما خرجت الممرضة وبدا « لجوزيبي كورتى » كما لو أن الحمى قد تلاشت ، ذهب الى النافذة ونظر للخارج لا من أجل مشاهدة منظر المدينة ، والتي كانت جديدة بالنسبة له ، ولكن على أمل أن يتبين من خلال النوافذ مرضى آخرين من قاطنى الأدوار السفلى كان تكوين المبنى ، ذو الفتحات الكبيرة يسمح بذلك النوع من الملاحظة . ركز « جوزيبي كورتى » انتباهه بالذات على نوافذ الدور الأول التى كانت تبدو بعيدة جدا

والتي كان يمكنه أن يلحقها بميل لكنه لم يستطع أن يرى شيئا ذا  
بال كانت في أغلبها موصدة تماما بالمصاريع الرمادية المنزقة

لاحظ « كورتى » أن رجلا يطل من نافذة الى جانب نافذته تبادل  
الانثان النظرات طويلا فى صمت وفى اعجاب متزايد لكنهما لم يعرفا  
كيف يكسران الصمت أخيرا تشجع « جوزيبى كورتى » وقال « وأيضا  
سيادتك هنا منذ قليل ؟ »

فقال الآخر « أوه لا ، اننى هنا منذ شهرين » سكت عدة  
لحظات ثم أضاف لمجرد أن يستطرد فى المحادثة « كنت أنظر لأسفل  
حتى أرى أخى »  
« أخوك ؟ »

فأنصح الغريب قائلا « نعم لقد دخلنا سويا انها مسألة  
غريبة حقا لكن حالته أخذت تسوء ، تصور أنه الآن فى الرابع »  
« رابع ماذا ؟ »

« الدور الرابع » هكذا شرح له الرجل وقد نطق الكلمتين  
بتعبير يمزج بين الاشفاق والهلع حتى أن « جوزيبى كورتى » بقى وقد  
انتابه شيء من الذعر

وسأله بحذر « وهل حالات الدور الرابع خطيرة الى هذا الحد ؟ »  
« ليس تماما (١) » - قالها الآخر وهو يهز رأسه فى بطل - « ليست  
حالات ميثوسا منها لكنها على كل حال لا تدعو لكثير (٢) من التفاؤل »  
ثم سأله « كورتى » مرة أخرى بعدم اكتراث يتسم بالمزاح كمن  
يتحدث فى أمور مأسوية لا تتعلق به « ولو كان من بالدور الرابع بهذه  
الدرجة من الخطورة ، فمن يضعون فى الأول اذن ؟ »

« أوه » فى الأول يوجد المحتضرون بالذات هناك لم يعد للأطباء  
ما يفعلون الكاهن فقط هو الذى يعمل وطبيعى

---

(١) وردت بالنص oh Dio والمعنى الحرفى لها هو « يا الهى » ولكن المعنى الذى  
يقصده الكاتب هو ليس معنى التعجب Senso Esclamativo إنما معنى الشك  
Senso dubitativo وهكذا يمكن ترجمتها اما بـ « ياربى » أو « يعنى » أو « ليس  
تماما »

(٢) وردت فى النص C'è comunque poco da stare allegri ومعناها الحرفى  
« ولكن على كل حال ثمة قليل يجعلهم مبتهجين » ولكن المقصود ليس القليل نفسه  
il poco بل المقصود هو الأسباب التى تفضى للتفاؤل

« لكن يوجد عدد قليل في الدور الأول » هكذا قاطعه « جوزيبي كورتى » كما لو كان يتلهف على أن يحصل على ما يؤيد حديثه فكل الحجرات تقريبا مغلقة هناك »

« يوجد عدد قليل الآن ، لكنهم كانوا كثيرين هذا الصباح » هكذا أجاب الرجل المجهول بابتسامة لامة (١) ثم أضاف « حيثما النوافذ منكسة هناك مات أحدهم منذ قليل (٢) ثم ألا ترى أن مصاريع نوافذ الأدوار الأخرى مفتوحة كلها ؟ لكن عفوا » ثم استطرد وهو ينسحب ببطء « أعتقد أن الجو قد بدأ في البرودة وسأعود الى الفراش ، تمنياتى ، تمنياتى »

اختفى الرجل من مسند النافذة التى أغلقت بقوة ثم شوهد فى الداخل نور يضاء ظل « كورتى » بلا حراك عند نافذته يحملق فى مصاريع الدور الأول المسدلة كان يحملق فيها بعنق سقيم وهو يحاول أن يتخيل الأسرار الجنائزية للدور الأول المرعب ذاك حيث يعزل المرضى حتى يموتوا ، وكان يشعر بارتياح وهو يعلم أنه بعيد عنه الى هذا الحد وفى تلك الأثناء كانت ظلال المساء تهبط على المدينة ونوافذ المصحة الألف تضاء واحدة وراء واحدة حتى أنها تبدو (٣) من بعيد وكأنها قصر به احتفال أما فى الطابق الأول فقط - هناك فى قاع الهاوية - فقد بقت عشرات وعشرات النوافذ عمياء معتمة

طمأنت « جوزيبي كورتى » نتيجة الفحص الطبى العام ولأنه مبال فى العادة لأن يتوقع أسوأ الأمور فانه كان قد استعد بالفعل فى قرارة نفسه لتقبل قرار قاس ولم يكن ليفاجأ لو أن الطبيب أخبره بوجود

---

(١) وردت بالنص *un sottile sorriso* ومعناها المباشر « ابتسامة رقيقة » لكن للكلمة *sottile* معنى مجازى يخص العقل الفطن ومظاهر الذكاء وقد استعملها الكاتب هنا بمعنى « ابتسامة سيئة النية أو ابتسامة على شئ من المكر وربما يكون من الأفضل الأخذ بصفة « لامة » للابتسامة لما فيها من شمول لهذا كله أو تترجم هكذا « ابتسامة ذات معنى »

(٢) وردت بالنص *del resto* ومعناها فيما تبقى من قول أو من الوجهة الأخرى « غير أنها قد تحل فى معناها شيئا من المعارضة *leggermente avversativo* وربما تؤدى كلمة « ثم » هذا المعنى بالعربية أكثر من غيرها من الكلمات

(٣) جاءت بالنص *si sarebbe potuto pensare* والمعنى الحرفى هو « ربما كان من المستطاع أن يظن » أو « قد طان » وربما تكون الترجمة التى وردت بأعل أنسب لاسلوب الكاتب

نقله الى الدور الأسفل كانت الحمى فى الواقع لا تنذر بالاختفاء بالرغم من أن الحالة العامة بقيت طيبة الا أن الطبيب وجه اليه كلمات ودية ومشجعة فقد قال له ان هناك بداية مرض ولكن خفيف جدا ومن الجائز خلال أسبوعين أو ثلاثة أن ينتهى كل شىء

عند هذه النقطة سأل « جوزيبي كورتى » فى قلق « اذن سأبقى فى الدور السابع ؟ »

« طبعا طبعا ! » أجابه الطبيب وهو يربت فى ود بيده على كتفه وسأله وهو يضحك وكأنه يشير الى أكثر الاحتمالات استحالة « وأين كنت تظن أنك ينبغي أن تذهب ؟ الى الرابع مثلا ؟ »

« هذا أفضل ، هذا أفضل » قالها « كورتى » وأضاف « تعرف ؟ عندما يكون الانسان مريضا يتخيل دائما الأسوأ »

بقى « جوزيبي كورتى » بالفعل فى الحجرة التى خصصت له أصلا تعلم أن يتعرف ببعض زملائه فى المستشفى خلال فترات بعد الظهر النادرة التى كان يسمح له فيها بالنهوض تابع العلاج بكل دقة وبذل كل جهده حتى يبرأ بسرعة ، ولكن يبدو بالرغم من ذلك أن أحواله الصحية قد بقيت كما هى

كانت قد مرت حوالى عشرة أيام عندما حضرت رئيسة ممرضات الدور السابع الى « جوزيبي كورتى » وكانت تود أن تطلب منه معروفا بصورة ودية تماما فى اليوم التالى كان مفروضا أن تدخل إحدى السيدات المستشفى ومعها طفلان- كانت هناك حجرتان شاغرتان ، بجوار حجرته تماما لكن كانت تعوزهم الثالثة ألا يوافق السيد « كورتى » على أن ينتقل الى حجرة أخرى مريحة مثل حجرته ؟

لم يبد « جوزيبي كورتى » بالطبع أى اعتراض ، فلا فرق بين حجرة وأخرى بالنسبة له ، بل ربما يصادف هناك ممرضة أكثر حسنا

أشكرك من قلبى « قالتها عندئذ رئيسة الممرضات مع انحناء خفيفة « اعترف أنه يدهشنى مثل هذا التصرف الرقيق الشهم من شخص مثلك بعد ساعة لو لم يكن لديك مانع فسوف نجرى عملية النقل على فكرة ينبغي أن تنزل الى الدور الأسفل » - أضافت ذلك

بصوت ملطف (١) كما لو كان الأمر يتعلق بنقطة فرعية لا محل للاهتمام بها على الإطلاق - « للأسف فى هذا الطابق لا توجد حجرات أخرى شاغرة ، لكنها اقامة مؤقتة تماما » . وعندما رأت أن « كورتى » قد نهض جالسا فجأة ، وشرع يفتح فاه محتجا ، أسرعت هى فى تحديد الموقف « اقامة مؤقتة تماما وبمجرد أن تخلو احدى الحجرات ، واعتقد أن ذلك سوف يكون خلال يومين أو ثلاثة ، فانك تستطيع أن تعود الى أعلى »

« اعترف لك » - قالها « جوزيبى كورتى » وهو يتسم ، كى يظهر أنه ليس بطفل « اعترف لك أن نقلا من هذا النوع لا يعجبنى »

« لكن هذا النقل ليس لأى سبب طبي ، أفهم جيدا ما تقصد أن تقوله كل ما فى الأمر أنك تسدى خدمة لهذه السيدة التى تفضل ألا تنفصل عن طفلها لا قدر الله » ثم أضافت ضاحكة بإشراق « لا ينبغي أبدا أن يجول بخاطرك أن هناك أسباب أخرى »

قال « جوزيبى كورتى » « فليكن لكن يبدو لى أن ذلك يحمل سوء الطالع »

هكذا انتقل « كورتى » الى الدور السادس وبرغم أنه كان مقتنعا أن هذا الانتقال لا يدل على تفاقم المرض ، فانه كان يشعر بما يعكر صفوه عندما تراوده فكرة أن بينه وبين العالم العادى عالم الناس الأصحاء قد وضع عائق كامل ففى الدور السابع ميناء الوصول ، كان النزلاء على اتصال بشكل ما بجماعة البشر بل كان يمكن اعتباره امتدادا للعالم المألوف أما فى السادس فيبدأ صلب جوهر المستشفى فعقلية الأطباء ، والمرضات والمرضى أنفسهم مختلفة الى حد ما فمن المعترف به أنه فى ذلك الطابق كان يتم استقبال مرضى بالفعل ، حتى وإن كانت حالاتهم ليست بخطيرة تبين « جوزيبى كورتى » من أحاديثه الأولى التى أجراها مع جيران حجراته ومع العاملين فى المستشفى ومع الأطباء كيف أنهم فى ذلك القسم يعتبرون الدور السابع كما لو كان لهوا مخصصا للمرضى الهواة المضابين بالوسوسة ليس الا واعتبار من السادس فقط فانه ، كما يقال تاتى البداية الحقيقية

على كل حال لقد فهم « جوزيبى كورتى » أنه كى يعود الى أعلى.

---

(١) وردت بالنص voce attenuata والمعنى الاصلى صوت هادى ولكن الموقف هنا يجعل من كلمة ملطف أكثر استقامة مع المعنى حيث ان الممرضة تخفض من صوته بقصد تخفيف رد الفعل المحتمل انبعثه من « كورتى » .

الى المكان الذى كان يخصه طبقا لطبيعة مرضه ، فانه سيواجه بعض المصاعب بكل تأكيد فلكى يعود للدور السابع عليه أن يحرك جهازا معقدا ، حتى وان كان بجهد (١) بسيط ، فلم يكن هناك شك فى أنه ان لم يتكلم فانه لن يفكر أحد فى نقله من جديد الى الدور العلوى الخاص « بالأصحاء - تقريبا (٢) »

لذلك صمم « جوزيبى كورتى » ألا يتساهل فى حقوقه وألا يستسلم لاغواءات التعود وكان حريصا جدا على أن يحدد لزملائه فى القسم أنه موجود معهم فقط لأيام قلائل ، وأنه هو الذى أراد النزول طابعا ليقدم معروفا لسيدة ، وبمجرد أن تخلو حجرة فسيعود لأعلى كان الآخرون يسمعون به لا اهتمام ويومنون رؤوسهم - بقليل من الاقتناع

وجد اقتناع « جوزيبى كورتى » تأكيدا كاملا فى حكم الطبيب الجديد فقد سلم هو أيضا بأن « جوزيبى كورتى » كان يستطيع تماما أن يحول الى الدور السابع فحالته خفيفة بشكل مطلق - وكان ينطق كلمات وصفه هذا ضاغطا على مقاطعها حتى يظهر أهمية ما يقول - لكنه فى النهاية كان يرى أن « جوزيبى كورتى » ربما يعالج بطريقة أفضل فى الدور السادس

« لا داعى لأن نبدأ بهذه الحكايات » هكذا قاطعه المريض عند هذه النقطة بحزم وأضاف « لقد قلت لى ان الدور السابع هو مكانى ، وأريد أن أعود اليه »

أجابه الطبيب « ان أحدا لم يقل العكس لقد كانت كلماتى نصيحة خالصة ليست من دكتور ولكن من صديق مخلص ! ان حالتك ، أكرر لك ، حالتك خفيفة جدا ، وليس من المبالغة أن أقول انك لست حتى بمريض ، ولكنك بالنسبة لى تتميز عن حالات مماثلة بسعة الانتشار أشرح لك ان حدة المرض ضئيلة ، لكن اتساعه كبير ، فعملية تدمير الخلايا كانت المرة الأولى التى يسمع فيها « جوزيبى كورتى » بداخل المستشفى تلك التعبيرات المشؤمة « ان عملية تدمير الخلايا فى بداياتها تماما ، وربما لم تبدأ بعد لكنها تتجه ، أقول فقط تتجه ، الى اصابة أجزاء واسعة فى نفس الوقت من الجهاز العضوى من أجل هذا فقط ، فى رأى ، يمكنك

(١) وردت بالنص per un minime sforzo ويمكن ترجمة per منا  
يعرف ب وهى تعنى الوسيلة motivo وليست الغاية fine  
(٢) quasi-sani وهو تعبير من اختلاق Dino Buzzati

أن تعالج بفعالية أكثر هنا فى السادس ، حيث الوسائل الطبية أكثر نوعية وكثافة ، .

فى يوم ما أنهى اليه أن المدير العام لدار العلاج ، قد قرر بعد مناقشة استمرت طويلا مع معاونيه ، اجراء تعديل فى تقسيم المرضى فأنقص مستوى كل واحد منهم - بما يمكن أن يطلق عليه - نصف درجة ، وإذا اعتبرنا أن المرضى مقسمون فى كل دور ، حسب خطورة الحالة ، الى مستويين ( وقد أجرى الأطباء المسئولون هذا التقسيم بالفعل وذلك لاستخدامه استخداما داخليا فقط ) فانه يتم تحويل الجزء الأدنى من هذين النصفين كاجراء مكتبى الى دور أسفل فان نصف مرضى الدور السادس ذوى الحالات الأكثر سوءا ، يجب - على سبيل المثال - أن ينتقلوا الى الخامس وكذلك الأدنى قليلا من السابع يصيرون الى السادس أسعد الخبر « جوزيبى كورتى » لأنه فى اطار مركب كهذا للانتقالات سوف تصير عودته الى الدور السابع أيسر جدا

عندما أشار الى امله هذا للممرضة تلقى على العكس مفاجأة مريرة لقد علم أنه سوف يتم نقله ، لكن ليس الى السابع ، وانما للدور الأسفل . ولأسباب لم تكن تعلم أن تفسرها له الممرضة فقد أدرج فى النصف « الأخطر » من نزلاء الدور السادس وكان عليه اذن أن ينزل الى الخامس

بعد أن مرت المفاجأة الأولى انتاب « جوزيبى كورتى » الهياج صاح بأنهم كانوا يخدعونه ، وأنه لا يريد أن يسمع حديثا عن انتقالات أخرى لأسفل ، وأنه سوف يعود أدراجه الى البيت ، وان الحقوق حقوق ، وان ادارة المستشفى لا تستطيع أن تتفاوض بمثل هذه الوقاحة عن تشخيص الأطباء للمرض

وبينما كان يصيح وصل الطبيب لتهدئته نصح « كورتى » أن يهدأ اذا كان يريد ألا يرى الحمى ترتفع ، شرح له أنه قد حدث لبس ، جزئى على الأقل أقر مرة أخرى أن « جوزيبى كورتى » كان سوف يصبح فى مكانه المضبوط لو أنهم وضعوه فى الدور السابع ، لكنه أضاف أن له مفهوما خاصا مختلفا قليلا يتعلق بحالته ففي النهاية يمكن اعتبار مرضه أيضا ، بشكل ما وهذا مفهوم ، من الدرجة السادسة وذلك بسبب اتساع الأعراض المرضية وهو نفسه مع ذلك لم ينجح فى أن يفسر كيف تم وضع « كورتى » فى النصف الأدنى من الدور السادس يحتمل أن سكرتير الإدارة ، الذى اتصل به تليفونيا هذا الصباح بالذات سائلا

عن حالة « جوزيبي كورتى » المرضية بالضبط قد أخطأ فى الكتابة أو ربما ، وذلك أرجح (١) ، ان الادارة قد تعمدت « اساءة » تقديره بقدر بسيط وذلك لأنه معروف عنه أنه طبيب خبير ولكنه متساهل جدا وأخيرا نصح الطبيب « كورتى » بألا يشغل باله ، وأن يتحمل النقل بدون احتجاج ، فما ينبغى أن يقام له حساب هو المرض ، وليس المكان الذى يوضع فيه المريض

وفيما يتعلق بالعلاج - هكذا أضاف الطبيب - فلن يكون هناك ما يشكو منه « جوزيبي كورتى » فطبيب الدور الأسفل له بالتأكيد خبرة أكبر ، فلقد كان هناك ما يشبه العقيدة بأن مهارة الأطباء تأخذ فى التزايد ، وهذا على الأقل فى رأى الادارة ، كلما نزلنا الى أسفل كانت الحجرة مريحة وفخمة كالحجرات الأخرى وكان المنظر أيضا رحبا فابتداء من الدور الثالث والى أسفل فقط كان المشهد مبتورا بأشجار السور

كان « جوزيبي كورتى » وهو صريع الحمى الليلية ، ينصت وينصت باعياء متزايد الى التبريرات المنقاة وفى النهاية أدرك أنه تعوزه القوة والرغبة بالذات فى استمراره فى مقاومة النقل الجائر ودون أى احتجاجات تركهم يحملونه الى الدور الأسفل

وما أن وجد « جوزيبي كورتى » نفسه فى الدور الخامس حتى كان عزائه الوحيد وان كان عزاء بائسا أنه علم أن هناك اجماعا فى آراء الأطباء والمرضى والمرضى على أنه أخف مريض بين جميع من فى ذلك القسم كان على وجه العموم يستطيع فى محيط ذلك الدور أن يعتبر نفسه الى حد بعيد الأكثر حظا . لكن من ناحية أخرى ، كانت تعذبه فكرة أن عائقين كبيرين يحولان الآن بينه وبين عالم الناس الأصحاء .

مع تقدم الربيع ، كان الهواء يزداد دفئا ، لكن « جوزيبي كورتى » لم يعد يحب أن يظل من النافذة كما كان فى الأيام الأولى ، فقد كان يشعر بذاته كلها وقد انتابته رعشة غريبة لدى رؤيته لنوافذ الطابق الأول التى كانت دائما فى أغلبها مغلقة والتى أصبحت أكثر قربا وذلك بالرغم من أن خوفا كهذا كان يعد محض حماقة

---

(١) وردت بالنص O meglio الترجمة الحرفية لها « أو الأفضل » ولكن المعنى الحقيقى لها فيه الاحتمال بين البديلين مع ترجيح البديل الثانى وربما يكون من المتعسر فى العربية ايجاد مرادفا من كلمتين كالإيطالية لهذا المعنى ومن هنا وجب أن توضع العبارة بالشكل الوارد بأعلى حتى يكتمل المعنى

كانت حالته المرضية تبدو متوقفة بل بعد ثلاثة أيام من الإقامة في الدور الخامس ظهر على ساقه اليمنى نوع من الأكزيما لم تومي بالاختفاء في الأيام التالية قال له الطبيب انه التهاب لا علاقة له إطلاقا بالمرض الأساسي مجرد خلل يمكن أن يحدث لأكثر الناس صحة في العالم ومن أجل القضاء عليه في أيام قلائل ، فانه سيلزم علاج مركز بأشعة ديجاما(١)

« ألا يمكن أن نجد هنا أشعة ديجاما ؟ » هكذا سأل « كورتى » .

« بالتأكيد » أجابه الطبيب راضيا وأضاف « ان مستشفانا مجهز بكل شيء يوجد فقط عائق واحد »

« ما هو ؟ » هكذا سأل « كورتى » بشيء من التوجس

صحح الطبيب قوله « أقول عائق لمجرد القول فقط ، كنت أريد أن أقول أن التجهيزات الخاصة بالأشعة توجد فقط في الدور الرابع وأنا لا أنصحك بأن تقوم برحلة كهذه ثلاث مرات في اليوم »

« وعليه نستغنى عنها ؟ »

« وعليه فمن الأفضل أن نتفضل بالنزول الى الرابع الى أن تزول » .

« كفى ! » صرخ بها عندئذ « جوزيبي كورتى » مشتتا في الحلق « كفاني نزولا ، للرابع لن أذهب حتى ولو مت »

« كما ترى سيادتك » هكذا قال له الطبيب مسترضيا اياه حتى لا يفضبه ، ثم أضاف « لكنى كطبيب معالج أحذرك من الذهاب لأسفل ثلاث مرات في اليوم »

المؤلم أنه بدلا من أن تتناقص الأكزيما ، أخذت في الانتشار ببطء . لم ينجح « جوزيبي كورتى » في أن يجد السكنية وهكذا ظل يتقلب في الفراش استمر على هذه الحال ، غضبان ثلاثة أيام ، الى أن اضطر الى الاستسلام ورجا الطبيب من تلقاء نفسه أن يجعله ينفذ علاج الأشعة وان يدعه ينتقل الى الدور الأسفل

---

(١) وردت بالنص Digamma والمشهور هو الأشعة المعروفة ( بأشعة جاما ) ، ولا تعرف أشعة باسم أشعة « ديجاما » فهي اذن من ابتكار Dino Buzzati وقد تسمى كذلك ان Dino Buzzati قد ضم الى كلمة « جاما » حرف الجر Di والمستخدم للاضافة وجعل منها كلمة واحدة .

هنا بأسفل لاحظ « كورتى » فى رضا داخلى أنه يمثل استثناء ،  
( كانت حالات مرضى القسم الآخرين جادة جدا بشكل قاطع ) لدرجة أنهم  
لا يستطيعون ترك الفراش ولو لدقيقة واحدة بينما هو كان يستطيع  
أن يستمتع بترف الوصول من حجرته الى قاعة الأشعة على قدميه ، وسط  
مجاملات وتعجب المرضات أنفسهن

حدد هو ، للطبيب الجديد ، وضعه الخاص بحزم مريض فى  
الأصل له حق التواجد فى الطابق السابع ينتهى به المآل الى الرابع  
بمجرد أن ينتهى الطفح فهو ينوى أن يعود لأعلى سوف لن يقبل مطلقا  
أى عذر جديد ، هو الذى لم يزل يستطيع أن يتواجد قانونا فى السابع

« فى السابع فى السابع » هكذا أفصح الطبيب مبتسما وقد  
انتهى لتوّه من زيارته « دائما مبالغون أنتم أيها المرضى ! اننى أول من  
يقول انك يمكنك أن تكون راضيا عن حالتك فكيا أرى من صحيفتك  
العلاجية ، لم يحدث أن تدهورت حالتك تدهورا كبيرا ولكن بين هذا  
وبين الحديث عن الدور السابع - واغفر لى صراحتى الجريئة - هناك  
فارق ما ، فحالتك أقل الحالات اثارة للقلق ، وأنا متفق على ذلك ، ولكنك  
على كل حال مريض »

« وعلى هذا وعلى هذا » قالها « جوزيبي كورتى » بينما كان وجهه  
كله مشتتلا « فى أى دور تضعنى ؟ »

« يا الهى ليس بالأمر السهل أن أقول اننى لم أقم حيالك  
الا بزيارة واحدة قصيرة ينبغى أن أتابعك لمدة أسبوع على الأقل حتى  
يمكننى أن أحكم »

« حسنا » ثم ألح « كورتى » قائلا « لكنك تعرف بالتقريب » .  
كى يهدئه الطبيب تظاهر بالتركيز لحظة متأملا ثم قال ببطء وهو  
يوميء برأسه وكأنه يقنع نفسه (١) يا الهى ! كى أرضيك (٢) ، نعم

(١) جاء بالنص *annuendo con il capo a se stesso* والفعل (*annuire*)

معناه اظهار الاتفاق أو الاقتناع أو وافق ، أو أوضح رضاه بإشارة اثبات من الرأس  
وهكذا فترجمة هذا الفعل الى العربية لا بد أن تذكر حركة الرأس والإيماء بمعنى الاقتناع  
أو الرضا فى آن واحد على نحو ما جاء بالترجمة أعلى

(٢) أرضيك *accontentarla* انما جاءت بفكرة أن الطبيب يعانى من أجل

تقييم مرض « كورتى » الذى ألح فى ذلك وانه لا يريد أن يرده دون اجابة بعد الحاحه  
هذا ولست بفكرة أن يرضيه فيرفع من مكانه الى طوابق المستشفى العليا

نستطيع فى النهاية أن نضعك فى السادس ! نعم نعم « ثم أضاف وكأنه يقنع نفسه « ربما أن السادس مناسب »

كان الطبيب يعتقد أنه يدخل البهجة هكذا على المريض وعلى العكس انتشرت على وجه « جوزيبى كورتى » أمارات من الرعب لقد أدرك المريض أن أطباء الأدوار الأخيرة قد خدعوه ، وها هو ذا ذلك الطبيب الجديد ، وهو من الواضح أكثر مهارة ، وأكثر أمانة يضعه - فى سريره كما هو واضح - ليس فى السابع بل فى الدور الخامس وربما فى الخامس الأدنى أنك الاحباط غير المتوقع « كورتى » تلك الليلة ارتفعت الحمى بدرجة ملحوظة

تميزت الإقامة فى الدور الرابع بأنها أكثر الفترات التى مرت على « جوزيبى كورتى » هدوءا منذ دخوله المستشفى كان الطبيب شخصا خفيف الظل جدا ، شهما وحميما ، وكان كثيرا ما يبقى لساعات كاملة يشرثر فى مختلف الموضوعات وكان جوزيبى كورتى « يحادثه أيضا بسرور كبير باحثا عن موضوعات تتعلق بحياته العادية كمحام وكرجل مجتمع كان يحاول أن يقنع نفسه بأنه ما زال ينتمى الى جماعة الرجال الأصحاء وبأنه مازال مرتبطا بعالم الأعمال وبأنه مازال مهتما بالشئون العامة كان يحاول دون جدوى فباستمرار كان ينتهى الحديث دائما الى المرض

أصبحت الرغبة فى أى تحسن وسواسا لدى « جوزيبى كورتى » وللأسف فاذا كانت أشعة ديجاما قد نجحت فى وقف انتشار الطفح الجلدى فانها لم تكن كافية لازالته كان « جوزيبى كورتى » يتكلم كل يوم بأسهاب عن هذا الموضوع مع الطبيب ، وكان يجاهد فى هذه اللقاءات أن يظهر بمظهر القوى بل الساخر دون أن ينجح فى ذلك أبدا

« قل لى يا دكتور » قالها فى يوم ما كيف حال سريان المرض المدمر لخلايى ؟ »

« آوه ، يالها من كلمات قبيحة ! » هكذا عنفه الدكتور مازحا « أين تعلمتها ؟ هذا ليس سليما . ليس سليما ، خصوصا بالنسبة لمريض ! لا أريد أبدا أن أسمع منك أحاديث مماثلة »

« حسنا » عارضه « كورتى » « لكنك هكذا لم تجبنى »  
« آه ساجيبك حالا » قالها الطبيب برقة « ان سريان المرض

المنذر للخلايا كى أكرر تعبيرك الرهيب قليل فى جالتك قليل  
بشكل مطلق ولكنى أستطيع أن أصفه بأنه عنيد ،

« عنيد ، مزمن تعنى ؟ »

لا تقولنى ما لم أقل أريد أن أقول عنيدا فقط ثم ان معظم  
الحالات هكذا حتى الالتهابات الخفيفة جدا تحتاج فى الغالب لعلاج  
نشط وطويل «

« لكن قل لى يا دكتور ، متى أستطيع أن أمل فى بعض التحسن ؟ »

« متى ؟ ان التخينات فى هذه الحالات غالبا ما تكون صعبة  
لكن اسمع » أضافها بعد برهة من التفكير « أرى أنه لديك رغبة حقيقية  
فى الشفاء لولا انى أخشى أن أغضبك أتعرف ماذا كنت أنصحك  
به ؟ »

« قل ، قل بصراحة يا دكتور .. »

« حسنا ، اننى أضع المسألة فى كلمات واضحة جدا ، لو أنى بعد  
اصابتى بهذا المرض حتى ولو بشكل خفيف جدا وصلت الى هذه  
المصحة ، التى ربما تكون أفضل مصحة موجودة ، لاخترت من تلقاء  
نفسى ومن أول يوم ، من أول يوم ، أفهم ؟ أن أوضع فى واحد من  
الأدوار السفلى بل جعلتهم يضعونى فى ... »

« فى الأول ؟ ، هكذا لقنه « كورتى » بابتسامة مفتعلة .

« ياه لا ! فى الأول لا » أجابه الطبيب ساخرا « أما هذا فلا ! انما  
فى الثالث أو حتى فى الثانى بالتأكيد ففى الأدوار السفلى يتم العلاج  
بطريقة أفضل ، وأضمن لك أن التجهيزات أكثر اكتمالا وأكثر فعالية ،  
والعاملين أكثر مهارة ثم أتعرف من هو روج هذه المستشفى ؟ »

« اليس هو الأستاذ داتى ؟ »

« نعم هو الأستاذ داتى انه هو مبتكر العلاج المتبع هنا ، وهو  
الذى صمم هذا النظام بالكامل جسيبا وهو المعلم ، موجود ، هكذا  
يمكننا القول ، بين الدور الأول والثانى من هناك تشع قوته الادارية .  
ولكنى أوكد لك أن تأثيره لا يتعدى الدور الثالث ويمكننى القول ان  
أوامره نفسها تتضاءل فيما وراء هذا تفقد صلابتها ، يتغير مسارها  
ان قلب المستشفى بأسفل وبأسفل يجب أن يكون المرء حتى يأخذ العلاج  
الأفضل »

« القصد ، قالها « جوزيبي كورتى » بصوت مرتعش « اذن فانك  
تنصحنى ،

« اصف الى ذلك » هكذا اكمل الدكتور دون وجل « اصف الى ذلك  
انه فى حالتك الخاصة لا بد أن نراعى الطفح انه شئ بلا أى أهمية ،  
أنا موافق على ذلك ، لكنه يثير الضيق ومع مرور الوقت فانه قد يصيب  
معنوياتك وحضرتك تعلم مدى أهمية سكينه النفس للعلاج ان مفعول  
الاشعة التى قمت بها نجح فقط فى بلوغ نصف الفائدة السبب ؟ قد  
تكون محض صدفة ، ولكن قد يكون السبب أيضا أن الاشعة لم تكن قوية  
بما فيه الكفاية أما فى الدور الثالث فان ماكينات الاشعة أكثر قوة  
وسوف تكون احتمالات شفائك من الأكزيما أعلى جدا ثم أنظر ؟ بمجرد  
أن تبدأ فى الشفاء ، فان الخطوة الأصعب تكون قد تمت وعندما يبدأ  
الصعود من جديد ، فستكون من الصعوبة بمكان العودة مرة أخرى الى  
الوراء عندما ستشعر حضرتك أنك فعلا أحسن عندئذ لا شئ يمكن  
أن يمنعك من الصعود هنا عندنا أو حتى الى أعلى حسب « أحقيتك »  
حتى الى الخامس الى السادس أو حتى الى السابع أجروا أن  
أقول ،

« لكن هل تعتقد سيادتك أن هذا يعجل بالعلاج ؟ »

« لا يمكن الشك فى ذلك لقد قلت لك من قبل ماذا كنت أفعل  
أنا لو كنت مكانك »

كان الطبيب يدير أحاديث من هذا النوع كل يوم مع « جوزيبي  
كورتى » فى النهاية أتت اللحظة التى قرر فيها المريض بعد أن أجهده  
معاناته من الأكزيما ، أن يتبع نصيحة الطبيب بالرغم من مقاومته الغريزية  
للنزول وانتقل الى الدور الأسفل

لاحظ على الفور فى الدور الثالث أن أنشراحا خاصا يسود القسم ،  
سواء لدى الطبيب أو الممرضات بالرغم من أنه هناك كان تحت العلاج  
مرضى حالتهم تثير القلق . بل لاحظ أن هذا الانشراح كان يزداد من يوم  
ليوم ، وبعد أن رفع بعض الكلفة مع الممرضة ، سألها مستقصيا لماذا كان  
الجميع هكذا مرحين

« آه ألا تعرف ؟ » هكذا أجابته الممرضة « بعد ثلاثة أيام سوف  
نذهب فى إجازة »

« كيف ، أنذهب فى اجازة ؟ »

« نعم . لمدة خمسة عشر يوما ، سوف يغلق الدور الثالث ، وسوف يذهب العاملون فى اجازة فان الراحة تؤخذ دورية بين مختلف الأدوار »

« والمرضى ؟ ماذا تفعلون بهم ؟ »

« بما أنهم قليلون نسبيا فسوف يتم ضم طابقين فى طابق واحد »

« كيف ؟ هل يستدمجون مرضى الثالث مع الرابع ؟ »

« لا ، لا ، هكذا صححت الممرضة قائلة « الثالث والثانى ينبغي على الموجودين هنا أن ينزلوا لأسفل »

« ينزلون الى الثانى ؟ » قالها « جوزيبى كورتى » شاحبا كميث « أعلى أن أنزل للثانى ؟ »

« بالتأكيد ، وأى شئ غريب فى هذا ؟ عندما نعود بعد خمسة عشر يوما سوف تعود سيادتك الى هذه الحجرة أنا لا أرى ما يدعوا الى انزعاجك »

على العكس كان « جوزيبى كورتى » - وقد أحس أن هاجسا غامضا ينذر - قد ألم به خوف قاس لكنه عندما رأى أنه لا يستطيع أن يمنع العاملين عن القيام باجازاتهم ، ولأنه كان مقتنعا أن العلاج الجديد بالأشعة أتى بنتيجة طيبة - فقد كانت الاكزيما قد امتصت كلية تقريبا - فانه لم يجسر على أن يحرك أى اعتراض شكلى على الانتقال الجديد لكنه طالب دون أى مبالاة بدعابات الممرضات ، بأن تلصق على باب حجرته الجديدة ورقة مكتوب عليها ( « جوزيبى كورتى » من الدور الثالث ، عابر ) . ان شيئا كهذا لم يرد فيما سبق فى تاريخ المصحة ، لكن الاطباء لم يعارضوه ، لأنهم كانوا يعرفون أن مضايقة ولو صغيرة يمكن أن تسبب صدمة هائلة لشخصية عصبية المزاج مثل « كورتى » .

فى النهاية كان كل ما فى الأمر أن ينتظر خمسة عشر يوما لا تزيد واحدا ولا تقل واحدا . شرع « جوزيبى كورتى » فى عدها بنهم دؤوب ، وهو باق لساعات كاملة ساكنا على السرير ، بعينين مثبتتين على الأثاث الذى لم يكن فى الدور الثانى حديثا وزاهى الألوان كما كان فى الأقسام

العليا بل كان يتسم بضخامته وبخطوط أكثر هيبة ووقارا وبين آن  
وأخر كان يزهف سمعه ، فقد كان يهيا له أنه يسمع من الدور الأسفل ،  
دور المحتضرين ، قسم المقضي عليهم ، يسمع حشرات الاحتضار المبهمة

كان كل هذا بالطبع يسهم فى تشييط همته ويبدو أن هذا القلق  
قد ساعد المرضى فاتجهت الحمى الى الارتقاع وضرب الضيف العام  
بجذوره فى أعماقه لم تعد تظهر من النافذة - وكان الصيف حينئذ فى  
قمته وكان الزجاج يكاد يترك مفتوحا باستمرار - لم تعد تظهر الأسطح  
ولا حتى منازل المدينة بل كان سور الأشجار الأخضر الذى يحيط  
بالمستشفى هو الذى يظهر فقط .

بعد سبعة أيام ، وفى حوالى الثانية بعد ظهر يوم ما دخل فجأة  
رئيس المرضين ومعه ثلاثة من المرضين ، وهم يدفعون سريرا صغيرا ذا  
عجل « هل نحن جاهزون للنقل ؟ » هكذا سأل رئيس المرضين بنغمة  
بشوشة مداعبة

أى نقل ؟ « سأل « جوزيبى كورتى » بصوت منهك « ما هذه  
الدعابات الجديدة ؟ ألن يعود بعد سبعة أيام العاملون بالدور الثالث ؟ »

« أى دور ثالث ؟ » قالها رئيس المرضين كما لو كان لم يفهم « لدى  
أمر أن أقودك الى الأول ؟ أنظر هنا » وأراه نموذجا مطبوعا للنقل الى الدور  
الأسفل يحمل توقيع الأستاذ « داتى » نفسه ولا غيره

انفجر حينذاك هلع وغضب « جوزيبى كورتى » النارى فى صرخات  
طويلة هائجة هزت أرجاء القسم كله . « بالراحة بالراحة ، نرجوك ،  
هكذا توصل اليه المرضون « يوجد مرضى حالاتهم سيئة ! » لكن ذلك  
لم يكن كافيا لتهدئته

أخيرا وصل الطبيب الذى كان يدير القسم ، شخص مهنذ ، ومؤدب  
جدا أستعلم ، نظر الى النموذج ، استفسر من « كورتى » ثم اتجه  
غاضبا الى رئيس المرضين ، فوضحا أن هناك ثمة غلطة ، فهو لم يعط  
أية تعليمات من هذا النوع وأنه منذ بعض الوقت أصبحت الفوضى  
لا تحتمل ، لقد كان هو آخر من يعلم . . قال بما قاله للعامل ثم اتجه ،  
بنغمة مهنذبة الى المريض ، معتذرا بعمق .

« ولكن للأسف ، أضاف الطبيب « للأسف الأستاذ داتى قد سافر  
منذ ساعة فى أجازة قصيرة ، ولن يعود الا بعد يومين اننى مهموم

تماما ، ولكن أوامره لا يمكن مخالفتها سوف يكون هو أول من يأسف ،  
أضمن لك هذا غلطة كهذه ! لا أدري كيف وقعت ؟ ،

كانت رعشة مسترحمة قد أخذت تهز « جوزيبي كورتى » لقد  
خانته تماما قدرته على التماسك لقد قهره الرعب كطفل كانت  
انتحابات ترون بطيئة يائسة فى الحجرة

هكذا وصل بسبب تلك الغلطة اللعينة الى المحطة الأخيرة  
فى قسم المحتضرين هو ، وهو فى الأصل ، وفقا لخطورة المرض ووفقا  
لتقارير الأطباء ، حتى أكثرهم قسوة ، كان له الحق فى أن يتواجد فى  
السادس ان لم يكن فى الدور السابع ! لقد كان الموقف ساخرا الى الحد  
الذى جعل « جوزيبي كورتى » يشعر فى هاتيك اللحظات أنه يكاد يرغب  
فى القهقهة بلا توقف

وفى ما هو ممدد على السرير بينما كانت قيلولة الصيف الحارة  
تمر ببطء على المدينة الكبيرة ، كان ينظر الى خضرة الأشجار من خلال  
النافذة بانطباع من وصل الى عالم غير حقيقى أقيم من حوائط  
مستحيلة ، من بلاط عقيم من دهاليز جنازية مثلجة من أشكال  
انسانية شاحبة خالية من الروح لقد تصاعد أيضا الى ذهنه أن حتى  
الأشجار التى كان يبدو له أنه يراها من خلال النافذة لم تكن حقيقية  
بل انتهى الى الاقتناع بذلك عندما لاحظ أن الأوراق لم تكن تتحرك  
أبدا

هزت هذه الفكرة « كورتى » ، الى حد أنه استدعى الممرضة بالجرس ،  
وجعلها تقدم له نظارته لأنه كان قصير النظر ، والتى لا يستخدمها فى  
السرير ، فقط عندئذ نجح فى أن يهدىء من نفسه بعض الشيء فبمساعدة  
العدسات استطاع أن يتأكد أنها كانت بالفعل أشجارا حقيقية وأن الأوراق  
يحركها الهواء من آن لآخر ، حتى وان كانت حركة خفيفة

بعد خروج الممرضة ، قضى ربع الساعة من السكون الكامل ستة  
طوابق ، ستة أسوار مربعة ، حتى وان كانت بفعل غلطة شكلية لكنها  
تقع الآن فوق « جوزيبي كورتى » بثقل لا يرحم ، فى كم سنة نعم  
كان عليه أن يفكر بالسنين ، فى كم سنة سيتمكن أن يصعد الى حافة تلك  
النهاوية ؟

لكن لماذا أصبحت الحجرة فجأة معتمة هكذا ؟ كانت بعد الظهيرة  
ما تزال في أوجها بجهد شديد نظر « جوزيبي كورتى » ، الذى كان  
يشعر بالشلل من جراء بلادة غريبة ، نظر الى الساعة ، على المنضدة بجوار  
السريـر كانت الثالثة والنصف وجه رأسه الى الجانب الآخر ، ورأى  
أن المصاريع المتحركة تهبط ببطء ، فى اذعان لأمر غامض ، وتغلق الطريق  
أمام الضوء

## ٢ - شيء يبدأ بحرف الميم (١)

ما أن وصل « كريستو فورو سكرودير » تاجر الأخشاب ، الى بلدة « سيستو » ، ونزل في ذات الفندق الذي اعتاد النزول به مرتين أو ثلاث مرات في السنة ، حتى ذهب لتوه الى السرير ، فقد كان يشعر بأنه ليس على ما يرام ثم أرسل في طلب الطبيب الدكتور « لوجوزي » الذي كان يعرفه منذ سنوات .

جاء الطبيب وبدأ عليه الارتباك استبعد أن يكون هناك شيء خطير أخذ زجاجة بول ليفحصه ووجد أن يعود في نفس اليوم

في الصباح التالي كان « سكرودير » يشعر بتحسن كبير الى حد أنه أراد أن ينهض دون انتظار الدكتور كان يحلق ذقنه مرتديا القميص

---

(١) وردت بالميم «elle» Una cosa che comincia per elle اي شيء يبدأ بحرف elle وهو ما يقابل حرف ( اللام ) في الهجائية العربية وقد غير في الترجمة الى حرف ( الميم ) حيث ان المقصود به الحرف الذي تبدأ به كلمة lebbroso اي ( مجزوم )

فقط (١) عندما سمع قرعا على الباب كان الطبيب هو الطارق قال له « سكرودير » أن يدخل

ودون أن يلتفت مجرد التفاتة قال التاجر وهو مستمر في الحلقة أمام المرأة « اننى فى حالة جيدة جدا هذا الصباح ، شكرا لحضوركم ، ولكن بوسعكم الانصراف الآن »

قال الطبيب « يا لها من عجلة ، يا لها من عجلة ! » ثم سعل سعلة قصيرة ليعبر عن حرج ما « اننى هنا هذا الصباح ، مع صديق »

التفت « سكرودير » فرأى على عتبة الباب سيديا فى الأربعينيات بجوار الدكتور كان قويا ذا وجه مائل للاحمرار ويبدو عليه أنه من العامة على الأغلب ، وكان يبتسم فى مداهنة ولما كان التاجر رجلا معتادا بنفسه دائما ، ومعتادا على أن يتعامل من مكانة السيد ، فقد سدد فى ضيق الى الطبيب نظرة تحمل روح التساؤل

عاد « لوجوزى » قائلا « أنه صديقى ، دون « فاليريوميليتو » بعد قليل ينبغى أن نذهب سويا الى أحد المرضى وهكذا فقد قلت له أن يصطحبنى »

قال « سكرودير » بفتور « خادمكم ، اجلسا ، اجلسا » استطرد الطبيب ليبرر موقفه تماما « عموما ليست هناك على ما يبدو اليوم حاجة للكشف نتائج تحليل البول جيدة فقط أريد أن أقوم بعمل بذل للدم لسيادتكم »  
« دم ؟ ولماذا دم ؟ »

فشرح له الطبيب قائلا « سوف يريحك ، سوف تشعر سيادتك انك انسان آخر ، بعد ذلك انه دائما يفيد ذوى الدم الوفير ثم انها مسألة دقائق »

قال هذا وأخرج من المعطف أناء زجاجيا صغيرا يحتوى على ثلاث

(١) وردت بالنص in maniche di camicia والمعنى المباشر للعبارة هو ( فى اكمام القميص ) او ( باكمام القميص ) ولكن المعنى المراد هو ( دون مراعاة للاتيكيت senza badare all'etichetta ) او ( بدون سترة أو عباءة (Senza giacchetta o soprabito

ديدان ماصة للدماء وضعه على منضدة وأضاف « ضع واحدة على كل معصم يكفي أن تدعها سيادتك ساكنة لحظة فتلتصق من نفسها فوراً . وأرجوك أن تقوم بهذه العملية بنفسك ، ماذا أقول لك ؟ فأننى طوال العشرين سنة التى أعمل فيها طبيباً لم استطع أن أمسك بيدي دودة مص الدماء »

« هاتها هنا » قالها « سكرودير » بروحه تلك المتأججة كبرا أخذ الاناء الصغير ، وجلس على السرير ووضع على معصميه الدودتين ، كما لو أنه لم يفعل شيئاً آخر فى حياته

فى تلك الأثناء كان الزائر الغريب ، دون أن يخلع المعطف الواسع ، قد وضع قبعته على المنضدة وكذلك لفة متطاولة (١) بعثت برنين معدنى لاحظ « سكرودير » باحساس من الضيق الغامض ، أن الرجل قد جلس على العتبة تقريبا كما لو كان يصر على أن يبقى بعيداً عنه

قال الطبيب « لسكرودير » « سيادتك لا تتصور أن دون « فاليريو » ، سبق له معرفتك » هكذا قال بينما كان يجلس هو أيضاً ، ومن يدري لماذا ، قريباً من الباب

« لا أذكر ان كان لى الشرف » أجاب « سكرودير » الذى كان يجلس على السرير تاركاً ذراعيه مفردتين على المرتبة وراحته متجهتين لأعلى بينما كانت دودتا الدم تمتصان معصميه ثم وأضاف « قل لى من فضلك (٢) يا « لوجوزى » هل تمطر هذا الصباح ؟ فأننى لم أنظر

---

(١) وردت بالنص oblungo وهى صفة agg ومعناها ( طويل أكثر منه عريض pit lungo che largo, bislungo ) ويستلزم استخدام كل العبارة التى تضمنها المعنى فى ترجمة هذه الكلمة أو استخدام الكلمة التى وردت بالترجمة بأعلى وتوجد بالعامية المصرية كلمة هى أقرب لهذه الإيطالية وهى ( مطبول ) بكسر الميم وفتح الواو

(٢) لم ترد بالنص عبارة « من فضلك » لكنها أضيفت فى الترجمة حيث انه استخدم ضمير المخاطب فى الجمع ( voi ) وهو يدل على عدم رفع الكلفة والاحترام وذلك غير مستساغ فى أسلوب المخاطب فى العربية ولذلك فقد استخدم فى الترجمة كلها أسلوب المخاطب الفرد ( أنت tu ) مع استخدام كلمة ( سيادتك ) أحياناً لمحاولة المحافظة على نفس الدرجة من عدم رفع الكلفة والاحترام لا سيما أنه قرب نهاية القصة ترفع هذه الكلفة فلا بد أن يكون هناك من فرق وقد استخدمت هنا عبارة من فضلك لتعبر عن وضع كلمة سيادتك

حتى الآن للخارج سوف يكون شيئا سخيفا جدا لو أن هناك مطرا  
فعلی أن اذهب فی جولة طوال اليوم ،

قال له الطبيب دون أن يعطى للأمر أهمية « لا ليس هناك  
مطر ، ثم أضاف « لكن دون « فاليريو ، يعرف سيادتك حقيقة  
وكان مشتاقا لرؤيتك »

« أقول لسيادتك ، هكذا قال « ميليتو » بصوت كأنه آت من كهف  
« أقول لسيادتك لم يكن لي أبدا شرف معرفتك شخصا ، لكني أعرف  
شيئا عنك لا تتخيله بالتأكيد »

أجابه التاجر في لا مبالاة مطلقة « لا أعرف اطلاقا »  
فسأله « ميليتو » « منذ ثلاثة أشهر ؟ حاول سيادتك أن تتذكر  
منذ ثلاثة أشهر ألم تمر بشارع الكونفيني فيكيو ؟ »  
قال « سكرودير » « ما جاز ، جاز جدا لكن على وجه  
الدقة لا أذكر »

« حسن أولا تذكر اذن أنك انزلت عند أحد المنحنيات وان  
سيادتك انحرفت عن الطريق ؟ »

« فعلا ، هذا صحيح » أجاب التاجر وهو يحملق ببرود في ميليتو  
في هذه المعرفة الجديدة غير المرغوب فيها

« وألم تخرج احدى العجلات عن الطريق وألم يفشل الجواد في أن  
يعيدها الى مكانها ؟ »

« هكذا تماما لكن سيادتك ، أين كنت ؟ »

« آه سوف أقول لسيادتك فيما بعد ، هكذا أجابه « ميليتو »  
منفجرا في ضحكة وغامزا للدكتور ثم أضاف « وعندئذ نزلت سيادتك ،  
ولم تنجح حتى أنت في رفع العربة . ألم يكن كذلك ، قل لي (١) ؟ »  
« هكذا تماما وكانت تسقط الأمطار التي بعثها الله . »

« وأى مطر ! ، قالها دون « فاليريو » في رضا كبير ثم أضاف  
« وبينما كنت سيادتك تجاهد ، ألم يتقدم شخص يثير الفضول ، رجل  
طويل ، ذو وجه أسود تماما ؟ »

---

(١) وردت بالنص dite unpô وكلمة un pô معناها قليلا ولأنه من  
المتعسر ترجمتها هكذا ( قل لي قليلا أو قل لي شيئا ) فقد حذفنا هذا ويوجد تعبير  
بالعامية يمكن أن يصلح ترجمة لهذا الجزء من الحوار وهو قل لي كده .

قاطعه « سكرودير » قائلا « ما ، ما اذكر الآن جيدا اسمح لى سيادتك يا دكتور ، الا زلت تريد المزيد من هاتين الدودتين ؟ لقد انتفختا كضفدعين لقد أصابنى الضيق بما فيه الكفاية ثم لقد قلت لك ان لدى الكثير من الأعمال »

شجعه الطبيب قائلا « دقائق أخرى ، قليلا من الصبر ، ياعزيزى « سكرودير » ! بعدها سوف تشعر سيادتك أنك انسان آخر ، سوف ترى ويحا(١) أن الساعة لم تبلغ العاشرة لديك كل الوقت الذى تريد ! »

الح دون « فاليريو » قائلا « ألم يكن رجلا طويلا ، وجهه أسود فيما وراء الحفرة ، كنت على بعد خمسمائة متر على الأقل كنت تحت ألا تذكر سيادتك أنه كان مستمرا فى قرعه ؟ »

أجاب « سكرودير » بفظاظة « حسن نعم ، اذكر واسمح لى سيادتك ، الى ماذا ترمى ؟ » .

قال « ميليتو » « أبدا ! لمجرد أن أقول لسيادتك أنه سبق لى معرفتك وان لدى ذاكرة قوية للأسف فى ذلك اليوم كنت بعيدا ، فيما وراء الحفرة كنت على بعد خمسمائة متر على الأقل كنت تحت شجرة كى أحمى من المطر واستطعت أن ارى »

« ومن كان ذلك الرجل اذن ؟ » هكذا سأل « سكرودير » بحدة وكأنه يريد أن يبين اذا ما كان لدى « ميليتو » أى شىء ليقوله ، فمن الأفضل أن يدلى به فورا »

« آه ، أدري من عساه كان ، بالضبط ، لقد رأيته من بعيد ! سيادتك بالأحرى ، من تعتقد أنه كان يا ترى ؟ »

قال التاجر « لا بد أنه كان فقيرا بائسا ، كان يبدو أصم أبكم ، فعندما دعوته أن يأتى لمساعدتى ، شرع فى اصدار شىء أشبه بالعواء ، فلم أفهم كلمة واحدة ! » .

---

(١) وردت بالنص diamine وهو تعبیر escl يفيد

(١) التمجب meraviglia او نفاذ الصبر impazienza او الغضب dispetto

(ب) تأكيد على امر ما بطريقة حيوية afferma con modo energico

ويجىء ذلك التعبير تجنباً لذكر كلمة الشيطان per non dire diavolo وعلى ذلك فيمكن ترجمتها بكلمة ( ويحا ) أو كلمة ( يا خبر )

« وعنده ذهبت سيادتك في مواجهته ورجسح هو للخلف ،  
وعنده أخذته سيادتك من ذراعه ، وأجبرته أن يدفع معك العربة . أليس  
كذلك ؟ قل الحقيقة »

« وما دخل هذا ؟ » أجابه « سكرودير » في ريبة « لم أفعل له  
أى سوء بل انى أعطيته ، بعد ذلك ليرتين »

همس « ميليتو » بصوت خفيض الى الطبيب قائلا « هل سمعت  
سيادتك ؟ » ثم قال بصوت أعلى متجها للتاجر « لا يوجد أى سوء ،  
ومن ينكر هذا ؟ لكن سيادتك تسلم بأننى رأيت كل شيء » .

« لا يوجد ما يدعو لتملكك ، يا عزيزى » سكرودير « هكذا قال  
الطبيب فى تلك اللحظة عندما رأى وجه التاجر يكفر ثم أضاف  
« أن دون » فاليزيو « صديقنا الكريم (١) ، الموجود هنا معنا ، ذو شخصية  
مهازرة . كان يريد ببساطة أن يبهرك » .

التفت « ميليتو » الى الدكتور وهو يهز رأسه تأكيدا . وفى تحركه  
انفرجت أطراف المعطف بعض الشيء ، وصار « سكرودير » الذى كان  
يحملق فيه ، شاحب الوجه .

قال بصوت أقل انطلاقا (٢) عن المعتاد كثيرا « معذرة يادون  
« فاليزيو » سيادتك تحمل طبنجة ، يبدو لى أنه كان بإمكانك تركها  
بأسفل أيضا فى هذه البلاد يجرى العرف بذلك ، ان لم يكن قد خائنى  
الصواب » .

(١) وردت بالنص ottimo رهى صفة agg. معناها

( أ ) صيغة التفضيل من الصفة ( طيب ) sup, buono

(ب) الممتاز eccellente أو اكبر الجيخ il maggiore di tutti

(ج) الطيب جدا buonissimo

وهي تأتى كذلك كاسم مذكر s.m. بمعنى الأحسن il meglio

وقد ترجمت ب ( صديقنا الكريم ) تمثيا مع الصياغة فى اللغة العربية

(٢) وردت بالنص disinvolto رهى صفة agg. معناها

( أ ) آمن وصريح وحيوى على السحبة فى القول والمواجهة  
spigliato nel presentarsi e trattare, e franca naturale.

وفى بعض الأحيان يكون ذلك بشكل مطلق talvolta eccessiva

(ب) واثق فى ذاته sicuro di sè

(ج) صريح franco

( د ) منطلق ولبق sciolto دون قلق senza impaccio

قال « ميليتو » وهو يضرب بيده على جيبهته ليعبر عن أسفه  
 « يا الهى ! أنا آسف فعلا ! لا أدري كيف اعتذر ! نسيت ذلك فعلا  
 أنا لا أحملها أبدا ، فى العادة ، ولذلك فقد نسيت واليوم ينبغي أن  
 أذهب خارج البلدة الى الحقول على الجواد »

كان يندو صادقا ، ولكنه فى الحقيقة احتفظ بالطبنجة فى الحزام ،  
 وهو مستمر فى هز رأسه . ثم أضاف وهو مازال متوجها الى « سكرودير »  
 « قل لى سيادتك ، أى انطباع تركه فىك ذلك الفقير المسكين (١) ؟ »  
 « أى انطباع كان بوسعه أن يتركه فى ؟ » فقير مسكين ، بائس .  
 « وذلك الجرس ذلك الشيء الذى كان دائم الرنين ، ألم تسال  
 نفسك ماذا عساه أن يكون ؟ »

فأجاب « سكرودير » مدققا فى كلماته حيث راوده احساس بأن  
 هناك فخاما « ما ، ربما كان عجريا لقد رأيتهم مرارا يدقون جرسا  
 لاستدعاء الناس »

« عجري ! » هكذا صاح « ميليتو » وقد أخذ فى الضحك كما لو

---

(١) وردت بالنص **povero diavolo** وكلمة **diavolo** اسم مذكر

**s.m.** لها معنى الشيطان تماما كالعربية : .....

**lo spirito del male, che si configura e si presisa come nemico di Dio e degli uomini, sul piano teologico e morale.**

أى روح الشر التى تجسد وتحدد كعدو لله وللشعر على الصعيد الدينى والأخلاقي  
 ولكن لكلمة الشيطان **diavolo** استخدامات غير متكافئة فى كلتا اللغتين  
 فالعربية تقول مثلا

**per il monello ragazzo** ( أ ) هذا صبي شيطان

**Dio di poesia e d'isperazione** (ب) وكذلك شيطان الشعر

(ج) وتطلق كناية عن الحذق والمهارة دون أى ظل لشر

وتعنى كلمة **diavolo** الإيطالية مثلا

( أ ) (معنى دلالى للروافه حيال نهاية الآخرين **senso accentuato**  
**di rude compatimento per le disgrazie altrui**

(ب) تطلق على الشخص المتواضع والأمين **di persona umil e onesta**

**bion diavolo** أى شيطان طيب فمعناها الإنسان البسيط الطيب  
**buonario, buonaccione**

(ج) تحمل على الشفقة لانسان **(povero diavolo) mostrando compass**

**stone di uno** وهكذا فيمكن ترجمة **Povero diavolo**

أما ب ( وعل يستحق الرثاء او الشفقة ) أو ( فقير مسكين ) وهى الأنسب للموقف  
 فى اللغة .

كانت الفكرة قد أعجبتة للغاية . ثم أضاف « آه ، سيادتك اعتقدت أنه عجري ؟ »

التفت « سكرودير » الى الطبيب فى هياج

سأله بصرامة « ماذا هناك ؟ ما معنى ذلك التحقيق ؟ يا عزيزى « لوجوزى » هذه القصة لا تعجبني قطعا بالمرة (١) ! افصحا ، ان كنتما تريدان شيئا منى ! » .

اجابه الطبيب متلعثما « لا تثر ، أرجوك .. » .

« ان تريد ان تقولوا أنه وقع حادث لهذا المتشرد ، وأننى السبب ، فتكلما بوضوح » هكذا استطرد التاجر رافعا من صوته أكثر فأكثر « تكلما بوضوح يا سيدى العزيزين ، أتريدان القول انهم قتلوه ؟ »

قال « ميليتو » مبتسما ، وقد أصبح سيد الموقف بالكامل « قتلوه ! ما الذى طرأ على فكرك ! لو أننى أزعجتك ، فان ذلك يؤسفنى حقا ، لقد قال لى الدكتور دون « فاليريو » أصعد معى الفارس « سكرودير » موجود قلت له أنا ، « آه اننى أعرفه » ، قال لى هو ، « حسنا أصعد ، فسوف يكون مسرورا لرؤيتك » اننى آسف فعلا لو اننى كنت متطفلا .. » .

أدرك التاجر أنه بالغ فى الامر

« أرجو من سيادتك أن تعذرني ، ان كان صبرى قد نفذ لكن كان يبدو تقريبا وكأنه تحقيق ، بكل معنى الكلمة . لو أن هناك شيئا ما ، قله دون مزيد من الاعتبارات »

تدخل الطبيب قائلا بكثير من الحرص « حسنا حسنا هناك فعلا شيء ما »

« أهو بلاغ ؟ » هكذا سأله « سكرودير » وهو لما يذل أكثر ثقة فى نفسه ، بينما كان يسعى لأن يعيد لصق دودتى مص الدماء على معصيه

---

(١) وردت بالنص un bel niente وكلمة niente ضمير pron

واسم مذكر S.m. وتعنى ( لا شيء ) أما عبارة un bel niente فمعناها

المباشر ( لا شيء أبدا mal niente ) أو ( لا شيء قطعا Reciso niente

وقد ترجمت ب ( قطعا بالمرة ) تشبها مع الصياغة العربية وكذلك لأن هاتين الكلمتين تعنان فى النفى البات وهو المراد هنا بالنص

وكانتا قد انفصلتا خلال ثورته القصيرة (١) التي ولت « هل هناك  
نمة شك في؟ »

قال الطبيب « دون ، فاليريو » ربما يكون من الأفضل لو تكلمت  
سيادتكم ،

بدأ ميليتو القول « حسنا أتدري من كان ذلك الشخص الذي  
ساعدكم في سحب العربة ؟ »

لا ، أقسم لسيادتكم كم مرة ينبغي على أن أكرر ذلك ؟

قال « ميليتو » « انني أصدقك ، فقط أسأل سيادتكم عن تخيلك  
عمن عساه يكون ، »

« لا أدري اعتقدت أنه غجري انه متشرد ، »

« لا لم يكن غجريا أو بالأحرى لو كان كذلك فيما قبل فلم  
بعد كذلك فيما بعد ذلك الرجل كي أقولها لسيادتكم بوضوح شيء  
يبدأ بحرف الميم ، »

« شيء يبدأ بحرف الميم ؟ » « كررها » سكرودير بآلية باحسا في  
الذاكرة ، بينما انبسط ظل من التكهّن على وجهه

فأكد « ميليتو ، بابتسامة مأكرة قائلا « نعم يبدأ بحرف  
الميم ، » مختلس (٢) ؟ تريد القول ؟ قالها التاجر وقد أشرق وجهه  
من جراه تأكده أنه وجد الحل

---

(١) وردت بالنص *sfuriata* وهي اسم مؤنث *sfurto* ومعناها

( أ ) انفجار جامع في الغضب ولكن لمدة قصيرة *scoppio*  
*d'ira impetueso ma di breve durata*

(ب) شيء نفذ في عجلة وغضب *cosa fatta in fretta e furia*

(ج) سقطة مطر قصيرة وعنيفة *breve e violento rovescio di pioggia*

وفد ترجمت بـ ( الثورة القصيرة ) مع مراعاة ترجمة *di prima* التي أتت بمعناها  
بدلا من ( السابقة ) أو نحوها بـ ( التي ولت ) حتى تعطى روح وتأثير السرعة الخاطفة  
والعنف مما ويمكن أن تترجم بـ ( الثورة الجامحة ) لولا عدم دلالتها على القصر

(٢) وردت بالنص *ladro* أي لص وهي منطقية بالاطيالية لكنها مبدوءة بحرف  
*elle* وكان لا بد أن يبحث في الترجمة عن كلمة تقترب من معنى اللص انما

تبدأ بحرف ( الميم ) فجاءت كلمة ( مختلس ) ويمكن أن نضع كذلك كلمة ( محال )  
لولا أن المختلس أقرب الى اللص منه الى المحال

انفجر دون « فاليريو » في ضحكة « آه مختلس ! لطيفة فعلا هذه . كنت على حق يا دكتور الفارس « سكرودير » شخصية خفيفة الظل جدا ! » في هذه الأثناء سمع صوت سقوط المطر خارج النافذة قال التاجر بحسب ، وهو ينزع الدودتين ويضعهما في الاناء الصغير « تحياتي لكما الآن يسقط المطر ينبغي لي أن أذهب والا تأخرت » .

الح « ميليتو » وهو ينهض هو الآخر على قدميه ، ويعبث بشيء تحت مبطفه الواسع وقال « شيء يبدأ بحرف الميم »  
« أننى أقول لسيادتك ، لا أدري الفوايزر لا تصلح معى احزم أمرك ، لو أن هناك شيئا تقوله لى .. شيء يبدأ بحرف الميم ؟ مرتزق (١) مثلا ؟ » هكذا أضاف بنغمة ساخرة

اقترب « ميليتو » والدكتور الواقفان الآن كل من الآخر ساندتين ظهريهما الى الباب لم يعد أحد منهما يبتسم الآن .  
قال « ميليتو » ببطء « ليس مختلسا ولا مرتزقا لقد كان مجزوما »

نظر التاجر الى الرجلين شاحبا كميث  
« حبينا ؟ وحتى وان كان مجزوما ؟ »

قال له الطبيب محاولا فى رعب أن يلوذ بكتفى دون « فاليريو »  
للأسف لقد كان كذلك بالتأكيد ، والآن صرت سيادتك أيضا »

(١) وهدت بالنص **lanzichenecto** وهو اسم مذكر S.M. ومعناه

( ١ ) جندي ألماني أجبر ( مرتزق ) مسلح بالرمح فى عصر النهضة ( القرون ١٥

١٦ ، ١٧ )

**antico soldato mercenario tedesco (epoca rinascimento, secoli XV XVI XVII, armato di lancia.**

**Zelante e violento braccio destro** (ب) الدراع الأيمن المتعصب والعنيف

(ج) لعبة مقامرة معروفة أكثر باسم تزكينيتا.

**gioco d'azzardo più noto, col nome zecchinetta**

وكان المعنى الأول هو الأقرب للمنطق واكتفى بالترجمة باسم مرتزق ، على اعتبار أنه مبتدئ . يحرف الميم وعلى صلة كبيرة بالمعنى وقد يثير السخرية كما أراد « سكرودير » وهو ينطق به

صاح التاجر مرتعشا من فرط الغضب « كفى ! اخرجنا من هنا  
هذه الدعابات لا تستقيم معي ، اخرجنا من هنا أنتما الاثنين » .

عندئذ أخرج « ميليتو » من المعطف ماسورة الطبنجة  
« اننى القاضى (١) ، يا سيدى العزيز اهدأ سيادتك ، والا دفعت  
الشن »

صاح « سكرودير » قائلا « سوف أريكما أنا من أكون ! ما الذى  
تريدانه منى ، الآن ؟ »

كان « ميليتو » يتفرس فى « سكرودير » وهو مستعد لاتقاء هجمة  
مفاجئة واجابه « فى هذه اللعبة يوجد جرس سيادتك اخرج حالا  
من هنا واستمر فى قرعه الى أن تفادر البلد » ثم كذلك طالما أن  
سيادتك تفادر المملكة »

« سوف أريكما أنا الجرس ! » هكذا كان رد « سكرودير » ، وحاول  
المزيد من الصياح لكن صوته كان قد انطفأ فى حنجرتة ، كان هول  
ما اكتشفه قد جمد قلبه أخيرا بدأ يفهم أن الدكتور عندما زاره فى  
اليوم السابق انتابه الشك فذهب يبلغ القاضى وكان القاضى قد رآه  
مصادفة يسك ذراع مجزوم عابر ، منذ ثلاثة أشهر ، والآن أصبح هو ،  
« سكرودير » مقضيا عليه كانت قصة ديدان الدم مختلفة لكسب  
الوقت مع ذلك قال « اننى راحل دون حاجة لأوامركم ، يا أوغاد ،  
سوف أريكم سوف أريكم »

أمره « ميليتو » وكان وجهه مشرقا بزهو شيطاني « ارتد السترة .  
السترة ثم اخرج فورا »

قال « سكرودير » أواه بمعجزة أقل من ذى قبل : « ستنظرنى حتى  
أخذ أمتعتى ، بمجرد أن أحزم أمتعتى سوف أرحل تأكد من ذلك » .  
أخبره القاضى هازئا : « أشياءك ينبغى أن تحرق . الجرس سيادتك  
ستأخذه ، فقط »

---

(١) وردت بالنص l'alcade ومعنى اسم ملازم s.m. ومعنى من الكلمة  
العربية القاضى al-qadi ومنعما الحاكم فى المدن الاسبانية  
primo magistrato nelle città spagnole وكان الأنضل أن تترجم بالقاضى

قال « سكرودير » وكان حتى هذه اللحظة قانعا ومتماسكا وهو يتوسل للقاضي كطفل « أشياء على الأقل ! ملابسى ، نقودى ، اتركوها لى على الأقل ! »

« السترة ، والمعطف ، وكفى الأشياء الأخرى يجب أن تحرق أما بالنسبة للعربة والجواد فقد أجرى لهما اللازم »

تمتم التاجر قائلا « ماذا ؟ ما الذى تريد قوله سيادتك ؟ »

أجابه القاضي وهو يستمتع بخذلانه « العربة والجواد تم احراقهما كما يأمر القانون سيادتك لا تتخيل أن مجزوما يمكنه أن يتجول فى عربة ، أليس كذلك ؟ »

وشرع فى ضحكة مبتذلة ثم صاح بوحشية فى « سكرودير » أخرج من هنا ! هل تتصور أنى سأبقى هنا لساعات كى تتناقش ؟ أخرج فوراً يا كلب ! »

أخذ « سكرودير » يرتعش كله بجسمه الطويل الضخم عندما خرج من الحجرة تحت تهديد ماسنورة الطبنجة المصوبة وفكه المتهدل (١) ونظرتة المتباعدة

« الجرس » صرخ فيه ثانية « ميليتو » فجعله ينتفض ، ثم قذف أمامه على الأرض باللفافة الغامضة ، التى أصدرت رينا معدنيا « أخرجه واربطه حول عنقك » .

انحنى « سكرودير » بانهاك عجوز طاعن (١) والتقط اللفة ، وفك الدوبار ببطء ، وأخرج من العلبة جرسا جديدا تماما من النحاس

---

(١) نحن هنا أمام كلمة واحدة تكررت فى النص خلال أسطر قليلة بمعنيين مختلفين هذه الكلمة هى *cadente* وهى هنا صفة *agg.* فى الحالين وليست *p. presente* اسم فاعل ومعناها كصفة

( أ ) الذى على وشك السقوط *sta per cadere*

( ب ) المجوز *vecchio*

(ج) المحطم *malandato*

وقد جاءت (١) أولا . صفة للذك فترجمت ( فكه متهدل ) ثم جاءت ( ثانيا ) صفة للكلمة ( المجوز ) فترجمت بالطاعن

بمقبض من الخشب المخروط - ثم صرخ فيه « ميليتو » « حول العنق -  
ان لم تسرع فوالله سوف أطلق عليك الرصاص »

كانت يدا « سكرودير » تهتزان من الرعدة ، ولم يكن من السهل  
عليه تنفيذ أمر القاضي لكن التاجر نجح في أن يمرر حول عنقه الحزام  
المتصل بالجرس ، الذي تدلى هكذا فوق بطنه ، وهو يرن عند أية حركة .  
أصر دون « فاليريو » بعنف قائلا « امسكه بيدك ، هزه بالله  
عليك ! هل سوف تعرف أولا ؟ وأنت ضخم وقوى هكذا في هيئة « مارك  
انطونيو » هيا يالك من مجزوم جميل كان هذا بينما الطبيب  
ينسحب الى أحد الأركان جزعا من المنظر المقزز

بخطوات المرضى بدأ « سكرودير » في نزول السلم . كان يهز  
رأسه من جانب لآخر كأولئك البلهاء الذين نلتقى بهم بالشوارع الكبيرة .  
بعد سلمتين التفت باحثا عن الطبيب وأطال التحديق في عينيه .

تمتم الدكتور « لوجوزي » « الذنب ليس ذنبى ! لقد كانت  
مصيبة ، مصيبة كبيرة ! »

وكان القاضي يحثه وكأنه حيوان « هيا هيا ! هز الجرس ،  
اننى أقول لك ينبغي أن يعرف الناس أنك قادم » .

استأنف « سكرودير » نزول السلم بعد قليل ظهر على باب  
الفندق ثم شرع في عبور الميدان ببطء كان عشرات وعشرات من  
الأشخاص يهرولون بعيدا عن طريقه ، منسحبين للخلف شيئا فشيئا  
كلما كان يقترب كان الميدان كبيرا ، طويلا كى يعبره . بحركة صارمة  
كان هو الآن يهز الجرس الذى كان يصدر صوتا نقيا وبهيجا دن ، دن .  
كان يفعل

### ٣ - قطرة

تصعد قطرة مياه درجات السلم أتسممها ؟ اننى أنصت الى حسيستها العجيب وأنا ممدد على السرير فى الظلام ماذا تفعل ؟ هل تقفز ؟ تيك ، تيك هكذا تسمع فى تقطع . ثم تتوقف القطرة وقد لا تقوم لها قائمة (١) طوال بقية الليل الا أنها تصعد . من درجة لدرجة تطلع ، عكس النقط الأخرى التى تسقط عمودية تطبيقا لقانون الجاذبية ، وتصدر فى النهاية فرقعة (٢) صغيرة ، معلوم هذا فى العالم كله . أما

---

(١) ورد بالنص *non si fa più viva* والمعنى المباشر هو « الا تحيا ثانية » أو « الا تقوم لها قائمة » أو « الا تعود للنشاط » ولكن المعنى المراد هو *far sentire o vedere* لا تسمع ثانية أو تحس ثانية أو ترى ثانية

(٢) وردت بالنص *schiocco* ومعناها « الجلبة الجامدة أو الصلبة وأكثر ما يميزها صوت السوط عندما يمر بحركة سريعة فى الهواء - أو هى الصوت الناجم عن احتكاك لجائى لجسمين ببعضهما ، مثل صوت القبله » وأجد أنه بالعامة أقرب كلمة لهذا المعنى هو « الطرقة »

هذه فعلى العكس (١) تصعد رويدا رويدا بطوال بشر سلم جناح  
حرف « ه » (٢) من ذلك المبنى السكنى الضخم

لم تكن نحن ، الراشدين ، المهذبين ، مفرطى الحس ، الذين شعروا  
بها (٣) إنما هي خادم من الطابق الأول ، مخلوقة بئساسة ، صغيرة  
وجاهلة لاحظتها ذات ليلة ، فى ساعة متأخرة وقت أن كان الجميع قد  
أخلدوا للنوم . بعد قليل لم تستطع أن تتماسك ، نزلت من على السرير  
وهرعت لتوقظ سيدتها وهمست « سيدتى ! سيدتى ! » فقالت  
السيدة مرتعدة « ماذا ؟ ماذا حدث ؟ » « توجد قطرة مياه يا سيدتى ،  
قطرة مياه تصعد السلم ! » ماذا ؟ هكذا سألته الأخرى مشدوعة .  
« قطرة مياه تصعد السلم ! » كررتها الخادم وهى تكاد تشرع تبكى  
فنهرتها السيدة قائلة « امشى امشى أمجنونة أنت ؟ عودى الى  
فراشك ، امضى ، لقد شربت ، ها كل شىء ، يا قليلة الحياء . فأننا أجد  
منذ بعض الوقت أن النبيذ ينقص فى الزجاجات أيتها القبيحة القذرة ،  
ان كنت تعتقدين » لكن الفتاة كانت قد هربت وانكمشت تحت  
الغطاء .

« من يدرى أى شىء تراه قد أصاب عقل هذه الغبية » . هكذا كانت  
تفكر السيدة بعد ذلك فى صمت ، وقد جفاها النوم وبينما كانت  
تنصت دون رغبة منها لسكون الليل الذى يخيم على العالم ، اذ بها تسمع  
هى أيضا الجلبة (٤) القريبة قطرة مياه تصعد السلم ، بالفعل

وحيث انها غيورة على النظام ، فقد خطر للسيدة أن تخرج لترى  
الأمر (٥) ولكن ماذا كان يمكنها أن تجد تحت الضوء البائس للمصابيح

(١) وردت بالنص questa no أى اما هذه فلا

(٢) وردت بالنص delle scale lettera E وحرف « الهاء » هو المرادف  
لحرف ال « e » فى الترقيم

(٣) وردت بالنص a segnalarla وهى بمعنى ميز أو ربا « اكتشف »  
ولعل أفضل المعانى هو شعر بها

(٤) مرة أخرى نواجه هنا صعوبة ترجمة الصوت الذى جاء بالنص فى كلمة  
rumore هذه المرة ومعناها الجلبة أو الضوضاء .

(٥) وردت بالنص per un istante la signora penso di Uscire a vedera  
« قد ترجمت عبارة per un istante pensò ، بفعل عربى واحد هو ( خطر ) وقد  
أضيفت كلمة ( الأمر ) لم تأت فى النص حيث يمكن اعتبارها مفعول به مستتر للفعل  
vedere ( رأى ) vedere ( المسمى ) tr.

المعتمدة ، المتدلية من الدرج ؟ كيف يمكنها أن تتبع قطرة مياه فى عمق الليل ، وفى ذلك البرد ، وبطوال السلالم المعتمدة ؟

فى الأيام اللاحقة انتشر النبأ ببطء ، من أسرة لأسرة ، والآن يعرفه جميع من بالمنزل ، حتى وان آثروا عدم الكلام عنه كما لو كان شيئاً تافهاً قد يخلجون منه . والآن تمتد آذان عديدة ، فى الظلام عندما يسجى الليل ليحقيق بالجنس البشرى ، ويفكر البعض فى شيء ما ويفكر آخرون فى غيره .

فى ليال معينة تصمت القطرة . وأحياناً أخرى على العكس لا تتوقف لساعات طوال عن الانتقال الى أعلى ، أعلى ، حتى ليبدو أنها لن تتوقف تخفق القلوب عندما يبدو أن الخطوة الواهنة تكاد تلمس العتبة الحمد لله ، لم تتوقف . فما هى . تبتمد ، تيك تيك ، متجهة الى الطابق الأعلى

أعلم بالفعل أن سكان الأدوار الوسطى يظنون أنهم الآن فى مأمن . فهم يعتقدون أن القطرة قد عبرت أمام بابهم ، ولن تواتيها فرصة أخرى لتعكير صفوهم ، وآخرون لديهم الآن ما يبرر توترهم ، وأنا ، على سبيل المثال من بينهم ، حيث أقيم فى الدور السادس ، أما هم فلا . لكن من يقول لهم ان قطرة المياه سوف تستأنف سيرها فى الليالى القادمة من النقطة التى وصلت اليها فى المرة الأخيرة أو أنها بالأحرى لن تعيد الكرة من جديد بادئة الرحلة من السلالم الأولى الرطبة دائماً والمعتمدة بالقمامة المهملة ؟ لا ، حتى هم لا يمكنهم أن يعتبروا أنفسهم آمنين .

لدى خروجنا (١) من المنزل ، فى الصباح ، ننظر (١) بانتباه عسى أن يكون قد تبقى أى أثر أبداً ، لا شيء كما هو متوقع ، ولا حتى أقل الآثار . ثم من ذا الذى يأخذ فى الصباح هذه القصة مأخذ الجد ؟ فمع

Al mattino, uscendo di casa, si guard.  
attentamente la scale se mai sia rimasta qualche traccia.

(١) وردت بالنص

ونجد هكذا أنه استخدم بالاطالية فعل ( خرج ) uscire

المصرف فى زمن ال gerundio ثم فعل شامد guardare

المصرف فى صيغة المبنى للمجهول والمعنى المباشر للعبارة هكذا ( لدى الخروج من المنزل صباحاً ينظر بانتباه الى السلالم عسى أن يكون قد تبقى أى أثر ) ولعل صيغة المبنى للمعلوم العربية أنسب عند الترجمة وقد اختير ضمير المتكلم الجمع ( نحن ) حيث أن الراوى أحد قاطنى المبنى

شمس الصباح يكون الرجل قويا ، يكون أسدا ، حتى ولو كان مرعوبا  
خائر القوى (١) منذ سويعات مضت .

أم أن لسكان الطوايق الوسطى الحق ؟ ثم أننا نحن الذين لم نكن  
نسمع شيئا في البداية وكنا نعتبر أنفسنا معنيين ، ها نحن أولاء نسمع  
منذ عدة ليال شيئا ما حقا ان القطرة مازالت بعيدة تصل لنا جلبة  
واهنة جدا ، صدق بك عبر الجدران لكن هذا دليل على أنها صاعدة  
وأنها تقترب باستمرار

حتى النوم في حجرة داخلية بعيدة عن بشر السلم لا ينفع  
الأفضل أن تستمع إليها الى الجلبة ، بدلا من أن تقضي الليلة في شك  
من وجودها أو عدمه (٢) ان من يسكن في تلك الحجرات القصية  
لا ينجح أحيانا في المقاومة ، ينسل في صمت في الطرقات ويقبع بالمدخل  
في الثلج منصتا خلف الباب ، وقد توقفت أنفاسه فان سمعها (٣)  
لا يجسر على الابتعاد فقد صار عبدا لمخاوف لا تفسير لها والأسوأ اذا  
كان كل شيء هادئا في هذه الحالة كيف يضمن (٤) أن الجلبة لن تبدأ  
بالضبط بمجرد أن يعود الى الفراش ؟

(١) وردت بالنص sbigottire وهو فعل متعد tr. ولازم intr.  
اما معناه كتمد tr. ( اثار قلقا عميقا أو فقدانا مروعا مخلقا خوار القوى وعدم  
القدرة الوشيك على التماسك

suscitare un turbamento profondo o un attonito smarrimento, lasciando  
interdetto e quasi incapace di reagire : L'annuncio della guerra  
sbigottì tutto il paese.)

اما معناه كلازم intr. ( بقى خائر القوى ، على وشك عدم التماسك  
restare interdetto, quasi incredulo : a quelle parole sbigottimmo guar-  
dandoci in viso.)

وهكذا نجد أن الكاتب استخدم الفعل هنا لازما

(٢) هذه الفقرة التي لم تجزء مصرفة مع ضمير ومن الأفضل أن توضع أو تصرف  
في العربية مع ضمير المخاطب المفرد ( أنت ) وهكذا جاءت الترجمة  
(٣) الضمير « ها » هنا « قلنا » مكتوب في النص بعرفين مختلفين في الطباعة  
عن سائر الحروف الأخرى وانما كان ذلك لاعطاء الرهبة والاهمية عليها على قطرة  
المياه

(٤) وردت بالنص escludere وهو فعل متعد tr. معناه

( ا ) نفي احتمال التخيل أو الوقوع  
rendere o ritenere nulla la possibilità di figurare o di accadere.

(ب) اقصى lasciare fuori

(ج) طرد أو نزع rimuovere, mandare fuori, cacciare

( د ) أخرج eliminare

( هـ ) للى prosciogliere

لكم أصبحت الحياة غريبة اذن مع عدم امكان تقديم شكاوى ،  
أو البحث عن أسباب العلاج أو ايجاد تفسير يخلص الأرواح ومع  
عدم امكان اقناع الآخرين في المنازل الأخرى ، أولئك الذين لا يعرفون .  
ولكن ماذا عساها أن تكون تلك القطرة ؟ هكذا يسألون بحسن نية مثيرة  
اترى هو فار ؟ أم ضفدع صغير خرج من مخزن المخلفات ؟ لا طبعاً

ويلحون قائلين « أهى مثلاً اشارة ؟ (١) هل يراد بها ، مثلاً ،  
أن ترمز للموت ؟ أو لخطر ما ؟ أو للسنين التي تمضى ؟ أبداً يا سادة .  
مطلقاً انها ببساطة قطرة مياه ، لكنها تصعد السلم الى أعلى

أم ترى يقصد بها تصوير الأحلام والأوهام ؟ الأراضي المنشودة  
والبعيدة حيث يتوقعون ؟ أهى شيء شاعرى على وجه العموم ؟ لا  
اطلاقاً

أم أكثر الأماكن بعداً ، عند حدود العالم التي لن نصل اليها أبداً ؟  
كلا ، أقول لكم كلا ، هذه ليست دعاية ، لا تحوى شيئاً من الرمزية  
انما هى - للأسف - كما تفيد التكهّنات قطرة مياه فقط ، وأنها بالليل  
تصعد السلم تيك تيك بطريقة غامضة ، من درجة لدرجة ، ولهذا  
نخاف

rifiutare = ( و ) رفض

respingere ( ز ) نبذ

esimere ( ج ) اخلى

esentare ( ط ) صامع ، أعلى

non ammettere ( د ) لم يسلم بـ

وهكذا فيمكن أن يترجم الفعل هنا بـ ( استبعد ) وربما تكون ترجمته بـ ( ضمن )  
كما جاء بأعلى هي التي تعبر عن المعنى

(١) وردت بالنص allegoria وهي اسم مؤنث ، بمعناها

( أ ) صورة بلاغية عن طريقها يعبر المؤلف وعن طريقها يهتدى القارئ لمعنى مستتر  
مختلف عن المعنى العرفي figura retorica

per mezzo della quale l'autore esprime e il lettore ravvisa un signi-  
ficato riposto, diverso da quello letterario.

(ب) أو هي عمل من أعمال التصوير أو البلاستيك يمثل مضماً ، مونا مستخلصاً

opera pittorica o plastica raffigurante un concetto astratto.

وعلى هذا الأساس فيمكن أن تترجم الكلمة بـ ( استعارة ) أو ( اشارة ) أو  
( رمز )

## ٤ - دعوات بلا جدوى

---

أود لو أنك أتيت الى فى أمسية من أمسيات الشتاء حيث يلتصق كل منا بالآخر خلف الزجاج ناظرين عزلة الشوارع المعتمة التى جمدها الجليد (١) ، وتذكر شتويات الأساطير ، حيث عشنا معا دون أن نعرف .  
فى واقعنا مررنا بنفس الدروب المسحورة أنت وأنا بخطوات وجلة ، ومعا مضينا عبر الغابات الملىء بالذئاب ، وكان نفس الجان يراقبونا من خصلات نبات المسك المعلقة بالأبراج بينما الغربان تحوم معا ، دون أن نعرف ، من هناك ربما كان ينظر كلانا نحو الحياة الغامضة ، التى كانت تنتظرنا هناك اختلجت بداخلنا لأول مرة رغبات مجنونة وحنونة .  
هل تذكر ؟ ، سوف يقولها أحدها للآخر متعاقبين بحنان فى الحجرة

---

(١) gelato هكذا وردت بالنص وترجمتها 'مجدة' ( صفة ) والكلمة حادة لا تناسب الأسلوب الشعري فى هذه القصة فربما كان من الأفضل أن تذكر عبارة ' التى جمدها الجليد ' على اعتبار أنه لم يحدث تغيير فى المعنى

الدافئة ، وأنت ستبتسمين (١) لى فى ثقة بينما تصدر الصحائف المعدنية فى الخارج صوتا رهيبا بفعل الريح .

لكنك - أتذكر الآن - لا تعرفين الأساطير القديمة أساطير ملوك بلا أسماء أساطير الغيلان والحدائق المسحورة لم تمرى أبدا مفتونة تحت الأشجار السحرية التى تتكلم بصوت انسى لم تفرعى أبدا باب القصر المهجور ، لم تمشى فى الليالى نحو المصباح البعيد البعيد ، لم تنامى تحت نجوم الشرق بينما يؤرجحك قارب مقدس خلف الزجاج فى الليلة الشتوية ، ربما ستنظر صامتة ، فأتوه أنا فى أساطير (٢) مندثرة (٣) ، وأنت فى مشاغل أخرى مجهولة لدى أسالك هل تذكرين ؟ ، لكنك لن تتذكرى

أود لو أتنزه معك فى يوم من أيام الربيع بسمائه الرمادية وورقة شجر من السنة الماضية لم يزل يسحبها الريح عبر الشوارع ، فى أحياء اطراف المدينة وليته يكون يوم أحد فى هذه الأحياء غالبا ما تنبع الأفكار الكثيرة والعظيمة وفى لحظات بعينها يتهادى الشعر فيضم قلوب أولئك الأحبة تولد بجانب ذلك آمال لا نعرف كيف نقولها مشمولة بالآفاق المترامية خلف المنازل بالقطارات الهاربة بسحب الشمال سوف تشابك يدانا ببساطة ونغدو وبخطوات خفيفة ، نقول أشياء بلا معنى حمقاء وغالية حتى تضاء مصابيح الشوارع ومن المساكن المتواضعة تخرج القصص المشثومة للمدائن ، تخرج المغامرات ، تخرج الروايات المحببة وعندئذ سوف نسكت نحن ، ويدانا لا تزالان متشابكتين ، لأن روحينا تتحدان بلا كلمات ولكنك - أتذكر الآن -

---

(١) *mi sorriderai* هكذا وردت بالنص وهو الفعل ابتسم فى المستقبل *futuro* وقد استعملت فى الترجمة فى المضارع بفهوم المستقبل وسوف يتبع ذلك أى ترجمة المستقبل الى مضارع يفيد المستقبل فى كثير من أفعال النص متى عنى الفعل بالاطالية ذلك

(٢) وردت فى النص معرفة *nelle favole* ولكن أداة التعريف هنا ليست هى المقصود وليس هى التى عليها المول وقد يكون من الأنسب بالنسبة للأسلوب فى العربية ألا تعرف

(٣) وردت فى النص هكذا *morti* معناها « الميتة » أو « الهالكة » ، وربما يكون استعمال كلمة مندثرة هى أقرب للمعنى المقصود بهذه الأساطير فهى ليست ميتة من حيث انها جامدة بلا حركة والا فما كان تاه فيها وانما المقصود انها قديمة جدا كما نفهم من سياق القصة العام

أبدا لن تقولى لى أشياء بلا معنى حمقاء (١) وغالية ولا يمكنك اذن أن تحبى أيام الآحاد تلك التى عنها أتحدث ولا روحك تعرف أن تحدث روحى فى صمت ، ولا عدت تعرفين فى الساعة المناسبة سحر المدائن ، ولا الآمال التى تهبط من الشمال أنت تفضلين الأضواء ، الزحام ، الرجال الذين ينظرون اليك ، الشوارع التى يتقولون عن لقاء الحظ فيها أنت مختلفة عنى ولو جئت فى ذلك اليوم للتنزه لتشاكرت بأنك متعبة ، ليس الا

أود كذلك لو اذهب معك فى الصيف الى واد منعزل ضاحكين بلا انقطاع على أبسط الأشياء ، لنستكشف أسرار الغابات ، والطرق البيضاء ، والدور المهجورة نتوقف فوق القنطرة الخشبية ننظر الى الماء العابر نسمع فى أعمدة التلفراف تلك القصة اللانهائية الطويلة التى تأتى من آخر الدنيا ومن يدرى الى أين ذاهبة هى وننزع زهور المروج وهنا ، نتمدد على العشب فى سكوت الشمس نتأمل أهوية السماء والسحابات الخفيفة البيضاء العابرة وقيم الجبال وسوف تقولين أنت « يا له من جمال ! » لن تقولى غير ذلك لأننا سنكون سعيدين فوجدنا قد فقد ثقل السنين ، وصارت روحانا منتعشتين كما لو أنهما ولدتا حينئذ

لكنك - أذكر الآن - ستنظرين فيما حولك بلا فهم - وهذا ما أخشى - وتتوقفين منشغلة بفحص جورب ، وتطلبين منى سيجارة أخرى ، تواقى كي تعود ولن تقولى « يا له من جمال ! » ، بل أشياء أخرى تافهة لا تعنينى فى شيء . لأنك - وأأسفاه - خلقت هكذا. ولن تكون ولو للحظة واحدة سعيدين .

(١) وردت بالنص *stupide* وهى صفة جمع مؤنث *agg. f. p. 1.* ومعنى الصفة ( أ ) أحمق أو غبي ، أو تافه عيب ولا سيما التعبيرات التى تتطلب نفمة مثيرة

مثيرة  
*sciocco, ottuso soprattutto in espressioni che presuppongono un tono irritato.*

(ب) متبلد أو متكاسل أو متباطى *intorpidito*

(ج) ملهول أو مندهش أو متحير *attonito sbalordito*

وقد ترجمت الكلمة ب ( حمقاء ) وربما تكون أقرب فى محافظتها على المعنى من كلمة ( غبية ) أو ( بلهاء ) وكذلك أقرب فى المحافظة على شاعرية الجو العام للقصة فان مدلول كلمة ( أحمق ) أصبح فى الاستعمال اليومى مختلفا عن المعنى الأصل وكذلك الحال فى كلمة *stupide* الإيطالية فقد يكون المعنى المقصود هو ( طائشة ) أو ( فارغة ) أو ( خاوية ) كما يمكن أن تكون كلمة ( نزقه ) فى نفس مستوى كلمة ( حمقاء )

أود أيضا - دعيني أقول - أود لو طوقتك بذراعي وعبرت بك الشوارع الكبيرة بالمدينة عند غروب من نوفمبر ، حيث تكون السماء من البللور النقي ، حيث تجرى أشباح الحياة فوق القباب ، وتحف بالناس السود (١) ، في عمق جب الشوارع التي تفيض بالقلق عندما تمر فوق الأرض ذكريات أزمنة سعيدة وتنبؤات جديدة تاركة وراءها لونا من الموسيقى بكبرياء الاطفال البريء سوف ننظر في وجوه الآخرين ، آلاف وآلاف تنساب بجوارنا كالأنهار سوف ينبعث منا دون أن ندري ضوء البهجة وسوف يظل الجميع مشدوهين للنظر إلينا ، ليس من قبيل الحسد أو سوء النية ، بل مبتهمين قليلا بروح طيبة (٢) لأن المساء يشفي ضعف الانسان لكنك - أعرف ذلك جيدا - بدلا من أن تنظري الى السماء البللورية والأعمدة المرتفعة في الهواء المطروقة بشمس الغروب القصية ستؤدي الوقوف لتنظري الى واجهات المحلات الحلى (٣) النفائس (٤) الحرائر تلك الأشياء التأهفة (٥) ولذا لن تلاحظي الأشباح ولا الهواجس العابرة ، ولن تشعرى مثلى أنك مدعوة الى مصير عظيم (٦) لن تسمعي ذاك اللون من الموسيقى ، ولن تدركي لماذا ينظر إلينا الناس بعيون طيبة انك ستفكرين في غدك التأهف (٧) وبلا فائدة من فوقك التماثيل الذهبية على قمم المسلات شاهرة سيوفها نحو الأشعة الأخيرة . وسوف أكون أنا وحدي

- (١) وردت بالنص *la gente nera* وترجمتها المباشرة هي « الناس السود » أو « الناس السوداء » وانما يقصد الكاتب مظهر الناس في ذلك الضوء الخافت وقت الغروب في أحد أيام شهر نوفمبر أى في أواخر الخريف وربما تكون هناك ترجمة أخرى مرادفة في غرايتها لاستعمال « بوتزاتي » الغريب وهي ( الناس الظلال )
- (٢) وردت بالنص *sentimento di bontà* ومعناها المباشر « شعور الطيبة » أو الشعور الطيب ولكن تمبير « روح طيبة » أطوع لانسانية الموقف من جهة وللأسلوب العربي من جهة أخرى
- (٣) وردت بالنص *gli ori* أى في الجمع « الذهبيات » ولكن من الأفضل ألا تجمع لأنها بالعربية الذهب المفرد هنا يعنى الجمع كذلك انما « الذهبيات » قد تعطى معنى الصفة وهناك كلمة أخرى عليها تؤدي المعنى وهي ( الحلى )
- (٤) وردت بالنص *le ricchezze* ومعناها المباشر الثروات وبطبيعة الحال المقصود هنا هو النفائس كما وردت بالترجمة بأعلى على اعتبار أنها معروضة بالمحلات
- (٥) كلتاهما صفتان ترجمتا بكلمة واحدة في العربية رغم أنهما في الإيطالية مختلفتين أما الكلمة العربية فهي التأهفة وأما بالإيطالية الأولى فكانت *le mischjine* والثانية كانت *povere* وكتاهما تعنى الفقر والبؤس
- (٦) وردت بالنص *orgoglioso* ومعناها المباشر « المتشامخ » وربما الجرس هنا يفضل كلمة العظيم

لا فائدة ربما يكون هذا كله هراء وتكونين أفضل منى  
 لا تنتظرين كثيرا من الحياة ربما تكونين أنت على صواب وأن تكون  
 محاولتي غباء ولكن على الأقل ، نعم على الأقل ، أود لو أراك ثانية • ليكن  
 ما يكون ، سوف نظل معا بطريقة ما ، وسوف نحظى بالسعادة لا يهم  
 ان كان نهارا أم ليلا ، صيفا أم شتاء ، فى بلد مجهول ، فى بيت  
 متواضع (١) ، فى فندق فقير سوف يكفينى أن تكونى بجوارى  
 أعاهدك أننى لن أبقي هنا لأنصت الى طقطقة (٢) السقف العتيق (٣)  
 الغامضة ، ولن أنظر الى السحب ، ولن أعبر الموسيقى أو الريح انتباها  
 سوف أهجر هذه الأشياء عديمة الفائدة ، التى رغم ذلك أحبها • سوف  
 أصبر اذا لم تفهمى ما أقول لك ، اذا ما كلمتنى عن أمور غريبة عنى  
 اذا ما شكوت من الملابس القديمة ومن قلة النقود • لن يكون هناك المدعو  
 شعرا أو الآمال الشائعة ، أو الأشجان صديقة الحب دائما لكنك  
 سوف تكونين بجوارى ، وسوف نحظى ، سترين بالسعادة الكافية ، فى  
 بساطة بالغة ، رجل وامرأة ، فقط كما يحدث عادة بكل جزء من العالم  
 لكنك - أعتقد الآن - بعيدة جدا ، مئات ومئات الكيلو مترات صعبة  
 الاجتياز موجودة أنت داخل حياة أجعلها ، والرجال الآخرون بجوارك ،  
 لهم من الجائز تبتمسين ، كشأنك معى فى الماضى لم يعوزك وقت طويل  
 كى تنسينى ربما لا تنجحين فى تذكر اسمى فقد خرجت منك (٤)  
 ضائعين الظلال العديدة ومع ذلك لا أستطيع أن أفكر الا فيك ،  
 ويسرنى أن أقول لك هذه الأشياء •

- (١) وردت بالنص *disadorna* المعنى الأساسى هو بيت بلا زينة والمقصود هو البيت المتواضع
- (٢) وردت بالنص *gli scricchiolij* وهو نوع من الصوت عبارة عن تتابع من الأصوات المزعجة الخفيفة والعادة أشبه بالصرير كصوت جرش الثلج مثلا
- (٣) كلمة العتيق أضيفت فى الترجمة اذ أن السقف الذى يصدر هذا الصوت لا بد أن يكون خشبيا فلا بد أن يكون اذن عتيقا •
- (٤) وردت بالنص *Io sono ormai uscito da te* والترجمة المباشرة هى د أننى خرجت منك • كما وردت بأعلى ولعل التعبير العربى ( خرجت من حياتك ) هو الدارج فى هذا المقام الا أن خروجه فى الحقيقة لم يكن من حياتها فقط بل تمداه الى الخروج من ذاتها أو من تركيبتيهما نلاحظ ذلك من خلال وشائج الترابط القوية المنتورة على مدى القصة كلها وعلى موقعيهما بعد ذلك ويتأكد هذا المعنى اذا عدنا الى الكلمات الأولى فى القصة • د أود لو أنك أثبتت الى فى اسمية من اسميات الشتاء حيث يلتصق كل منا بالآخر *e stretti insieme* ومن هنا ربما يكون من الأنصل أن للترجم بالترجمة المباشرة

## هـ - الكلب الذى رأى الله (١)

- ١ -

بسوء نية خالصة ترك العجوز « سبيريتو » ، صاحب مخبز بلعة « تيس » تركة ليرثها ابن أخيه « ديفيندينتى سابورى » بشرط واحد : انه لمدة خمس سنوات ، وكل صباح ، كان عليه أن يوزع على الفقراء ، وفى مكان عام ، خمسين كيلو جراما من الخبز الطازج ان فكرة قيام ابن أخيه الذى يعد من أوائل غير المؤمنين السبائين فى بلد المحرومين ، بما يسمى بفعل الخير على مرأى من الناس ، أن هذه الفكرة لابد قد دفعت العم حتى قبل أن يموت الى كثير من الضحكات الخفية .

كان « ديفيندينتى » وهو الوريث الوحيد ، قد عمل فى المخبز منذ أن كان صبيا ، لم ينتبه شك أبدا فى أن ممتلكات «سبيريتو» سوف تؤول اليه عن استحقاق تقريبا أغماظه هذا الشرط ، ولكن ما العمل ؟ ايلقى بكل خيرات الله تلك ، بما فيها المخبز ؟ تماشى مع هذا آخذا فى

---

(١) فى بعض مواقف هذه القصة يستخدم بوتزاتى زمن المضارع او المضارع الوصل **presente storico** حتى يكسب هذه الأحداث فعالية ديمائية وقد اخذ بذلك فى الترجمة طوال هذه القصة بما يتلاءم مع طبيعة الاسلوب العربى

تسديد اللعنات أما عن المكان العام فقد اختار أقل الأماكن رؤية مدخل الفناء الصغير الذى كان ينفرج خلف المخبز وهنا كان يظهر كل صباح باكراً وهو يزن الخبز المقرر ( كنص الوصية ) ويكومه فى سلة كبيرة ثم يوزعه على شردمة شرهة من الفقراء ، وهو يقرن العطية بالشتايم والمزح غير المحتشمة فى حق العم الراحل خمسون كيلو فى اليوم ! كان يبدو له غيباً ولا أخلاقياً

أما مراقب تنفيذ الوصية ، وهو مسجل العقود « ستيفولو » فكان نادراً ما يحضر فى تلك الساعة المبكرة ، ليستمتع بالمنظر كان وجوده على كل حال غير ذى معنى فما من أحد يستطيع أن يراقب أمانة تنفيذ شرط الوصية خير من المسؤولين أنفسهم على كل حال فقد انتهى « ديفينديننتى » الى تدبير حل جزئى كانت السلة الكبيرة التى يكس فيها نصف قنطار الخبز ، توضع بجوار الحائط وفى الخفاء فتح « سابورى » بها باباً صغيراً لا يستطيع أحد أن يكتشفه متى أغلق كان قد اعتاد أن يرحل بعدما يبدأ التوزيع بنفسه تاركاً زوجته وأحد الصبية لاتمام العمل ، وكان يقول ان المخبز والمحل فى حاجة اليه لكنه فى الحقيقة كان يسارع الى المخزن ويصعد فوق أحد المقاعد ويفتح فى صمت طاقة إحدى البوابات الصغيرة على حافة أرضية الفناء وقد وضعت السلة أمامها ، ثم يفتح باب القش الصغير ويسلب من قاع السلة أكثر ما أمكن من الخبز هكذا كان مستوى السلة يهبط بسرعة ولكن كيف يمكن للفقراء أن يدركوا ؟ فمع السرعة التى كان يتم بها تسليم الخبز ، كان منطقياً أن تفرغ السلة فى التو

فى الأيام الأولى كان أصدقاء « ديفينديننتى » يتعمدون تقديم المنبه كى يذهبوا لرؤيته وهوفى وظيفته الجديدة كانوا يقفون فى مجموعات صغيرة لدى باب الفناء يراقبونه هازلين « فليكافثك الله ! » « ايه هل تعد لنفسك مكاناً فى النعيم ؟ شاطر يارجلنا المحسن » هكذا كانت تأتي تعليقاتهم

فكان يجيبهم قائلا « على روح تلك الرمة » وهو يلقي بالخبز وسط حشد المساكين المتقيحين الذين كانوا يقتنصونه وهو فى الهواء وكان يتسهم ساخراً وهو يتذكر الحيلة الجميلة جداً التى بها يفدر بأولئك التعساء وكذلك بروح عمه الراحل

فى الصيف نفسه ، جاء الناسك العجوز « سيلفيسترو » ، لما علم ان لله وجودا (١) قليلا فى تلك البلدة ، ليقيم على مقربة منها كانت توجد على بعد حوالى عشرة كيلو مترات من « تيس » فوق أحد التلال المنعزلة أطلال كنيسة قديمة أجار أكثر منها أى شئ آخر ، هنا أقام « سيلفيسترو » فقد وجد ماء فى نبع قريب ، وأخذ ينام فى ركن تحميه بقية من قبة ، ويأكل حشائش وخروبا ، وفى النهار غالبا ما كان يصعد ليسجد عند القمة فوق صخرة ضخمة يتأمل الرب

من عل كان يميز منازل « تيس » وأسقف بعض المنازل القريبة المهجورة من بينها أطراف (٢) « فوسا » ، « أندرون » و « ليمينا » ، لكنه عبثا انتظر أن يظهر أحد كانت صلواته الحارة تصعد الى السماء من أجل أرواح هؤلاء الخطاه دون نتيجة لكن « سيلفيسترو » مع ذلك كان مستمرا فى التعبد الى البارئ ، فينهج الأصوام ، ويتناجى ، عندما يكون حزينا ، مع الطيور لم يحضر أى انسان فى ليلة لمح - وهذا حقيقى - اثنان من الصبية يرقبانه من بعد ناداهما بمحبة لكنهما هربا

### - ٣ -

لكن اثناء الليل ، وفى اتجاه الكنيسة المهجورة ، بدأ فلاحو المنطقة يلحظون أنوارا غريبة كان يبدو كحريق الغابة لكن الوميض كان أبيض وكان يخفق بطلاوة وذات مساء ذهب « فريجيميلكا » ذلك الذى يعمل فى القمينة ، يدفعه الفضول للاستطلاع ، لكن عطبا أصاب دراجته البخارية فى منتصف الطريق من يدري لماذا لم يخاطر باستكمال المسير على قدميه ، عندما عاد قال ان حالة من النور كانت تشع من تل

Saputo che Dio in quel paese c'è iapoco

(١) وردت بالنص

وقلة الوجود هنا ليست بمعنى عدم الوجود بشكل كل وانما تعنى المعنى النسبى أى موجود لكن ليس كثيرا ، وهو نهج اتبعه **Dino Buzzati** أكثر من مرة فى هذه القصة فى اطلاق صفة القلة والكثرة على وجود الله كما استخدم هذا النهج أيضا فى قصة أخرى ليست ضمن هذه المجموعة الترجمة وعنوانها قصة عيد الميلاد

Racconto di Natale

(٢) frazioni ولها معان عدة منها أجزاء ومنها مجموعات من المنازل المتصلة

أو البعيدة عن مركز البلدة

الناسك ، وأنه لم يكن نور نار أو مصباح ، بلا صعوبة استخلص الفلاحون أن ذلك هو نور الله •

حتى من « تيس » كان يظهر انعكاس النور فى بعض الليالى لكن مجئ الناسك ، وأعاجيبه ثم أنواره الليلية غاصت فى لامبالاة أهل البلدة المعهودة حيال كل ما يتعلق بالدين ولو من بعيد . لو حدث أن جاء هذا الحديث ، فإنهم كانوا يتكلمون عنه كما لو كانت واقعة معروفة منذ وقت بعيد ، وما كانوا يصرون على إيجاد تفسيرات ، وأصبحت جملة « الناسك يشعل النيران » جارية الاستعمال كقولهم « هذه الليلة ستمطر أو ستهب (١) الريح »

أما أن هذه اللامبالاة الشديدة كانت نابعة عن شعور مخلص فقد أكدت ذلك الوحدة التى ترك فيها « سيلفيسترو » فان فكرة الذهاب اليه للحج كانت سوف تبدو قمة الملهاة

## - ٤ -

ذات صباح بينما كان « ديفيندينتى سابورى » يقوم بتوزيع الخبز على الفقراء دلف كلب الى الفناء كان فى مظهره حيوانا ضالا ، فيه شيء من السمنة ذا شعر كثيف ، ووجه أليف ينسل من بين المتسولين المنتظرين ، يصل الى السلة ، يلتقط رغيفا وينصرف بطيئا بطيئا ليس كلص ، بل كشخص جاء يأخذ مما له

يصيح « ديفيندينتى » وهو يبحث عن اسم للكلب « ايه يا فيدو » ، تعالى يا حيوان يا قبيح ، « ويقفز للملاحقة • كثيرون هم هؤلاء المتسولين • لم يبق الآن ، الا الكلاب ! » لكن الحيوان قد صار بعيدا عن مرماه نفس المنظر فى اليوم التالى نفس الكلب ، نفس المناورة هذه المرة يلاحق الحيوان حتى الطريق يقذفه بالحجارة دون أن يصيبه

الجميل أن السرقة كانت تتم فى ميعادها تماما كل صباح عجيب مكر الكلب فى اختيار اللحظة المناسبة ، مناسبة بحيث لم تكن لديه أية

---

(١) ستمطر وردت بالنص هكذا piove وهو فعل مضارع presente انما استخدم بمعنى المستقبل futuro وكان لا بد أن يترجم فى العربية فى صيغة المستقبل بمعناه ( امطر ) هذا يطبق كذلك على ttra

حاجة للعجلة • والحجارة المقدوفة وراءه ما تصل أبدا للهدف • وتنفجر في كل مرة ضحكة جماعية حمقاء من لمة الدهماء • ويجن جنون الفران وهاج « ديفيندينتى » كحيوان ، وفى اليوم التالى تربص عند عتبة الفناء ، مختبئا وراء ضلفة الباب وفى يده هراوة • لا فائدة • ربما يختلط بزحام الفقراء ، الذين يستمتعون باللعبة ولذا لم يكن لديهم من سبب لخيانته فيدخل الكلب ويخرج دون أن يمسه أذى

« ايه ، حتى اليوم عملها » يعلنها أحد الشحاذين المتوقفين بالطريق فيسأله « ديفيندينتى » وهو يقفز من مخباء أين ؟ أين ؟ يشير البائس ضاحكا وهو يتلذذ بغضب الفران « أنظر كيف يهرب ! »

لم يهرب الكلب فى الحقيقة بأية طريقة • انما هو يتعد آخذا الرغيف بين أسنانه بخطوات مسترخية وهادئة كخطوات من له ضمير مرتاح

هل يفض طرفه ؟ لا ، فان « ديفيندينتى » لا يحتمل هذه الدعايات ولأنه لم يستطع أن يضيق عليه الحناق فى الفناء ، ففى الفرصة القادمة السانحة سوف يطارد الكلب فى الشارع • فمن الجائز كذلك ألا يكون الكلب ضالا تماما ، ربما له مأوى ثابت ، أو له صاحب يستطيع أن يطلب منه تعويضا أما هكذا فانه لا يمكنه أن يستمر بالتأكد فى الأيام الأخيرة • تأخر « سابورى » فى النزول الى المخزن كى يرقب ذلك الحيوان القمى • وهكذا استرد خبزا أقل بكثير من المعتاد • انها نقود تضيع

حتى محاولة عقاب الحيوان برغيف مسموم • وضع على الأرض عند باب الفناء ، لم يحالفها التوفيق • شمه الكلب لحظة ، واستأنف طريقه فورا تجاه السلة • هكذا على الأقل قال الشهود •

## - ٥ -

لكى يتقن الأمر فقد كمن « ديفيندينتى » سابورى • تحت احدى البوابات ، فى الجانب الآخر من الطريق ومعه الدراجة وبندقية الصيد الدراجة كى يطارد الحيوان ، والبندقية ليقتله اذا وجد أنه بلا صاحب يسأله التعويض • كان يؤله فقط تذكره أن السلة ذاك الصباح ستفرغ عن بكرة أبيها لصالح الفقراء

من أى مكان وبأية طريقة أتى الكلب ؟ حقا انه لسر • لم ينجح

الفران فى أن يلحظ مقدمه ، مع أنه بقى مفتوح العينين لحظة فيما بعد يخرج رابط الجأش ، والرغيف بين أسنانه وأصداء ضحكات عالية تصل من الفناء . انتظر « ديفيندينتى » أن يتعد الحيوان بعض الشيء ، حتى لا يشعر به ، ثم قفز على كرسى الدراجة واقتفى أثره .

كان الفران ينتظر ، كاحتمال أول ، أن يتوقف الكلب بعد قليل ليلتهم الرغيف ، لكن الكلب لم يتوقف . كان قد تخيل أيضا أنه ، بعد خطوات قليلة ، سوف يعرج على باب أحد المنازل غير أنه لم يفعل . كان الكلب يهرول ورغيفه بين أسنانه . بهذا الحواط بخطوة منتظمة دون أن يتوقف ليتشمس ، أو ليبول ، أو ليستطلع بفصول الكلاب المعهود أين اذن سيقف ؟ كان « سابورى » ينظر الى السماء الرمادية . لو سقط المطر فليس هناك ما يدعو للاندھاش .

عبرا ميدان « سانت أنيزى » ، ثم مرا على المدارس الابتدائية ، ومحطة السكة الحديد والمغسل العمومى كانا حينئذ عند أطراف البلدة تركا أخيرا الملعب الرياضى أيضا وراء ظهريهما وتوغلا فى الحقول منذ أن خرج من الفناء ، لم يلتفت الكلب وراءه أبدا . ربما كان لا يدرى أنه مراقب .

الآن عليه أن يهجر الأمل فى أن للحيوان صاحبا يمكنه أن يتحمل نتيجة أفعاله انه اذن كلب ضال واحد من تلك الحيوانات التى تغير على حظائر الفلاحين ، فتسرق الدجاج ، وتعض العجول ، وترعب العجائز ثم ينتهى بها الأمر الى المدينة لتنتشر بها الأمراض القذرة .

ربما كان الحل الوحيد هو أن يرميه بالرصاص ولكن كى يرميه بالرصاص عليه أن يقف وينزل من على الدراجة ، وينزع البندقية من على كتفه وفى هذا الكفاية حتى يصبح الحيوان خارج مرمى النيران وإن لم يسرع الخطى فاستأنف « سابورى » المتابعة .

## - ٦ -

ظلا فى مسيرهما ، ها هى ذى الغابات تلوح عرج الكلب الى طريق جانبى ثم الى آخر أكثر ضيقا لكنه ملس وسلس

كم من طريق قاما باجتيازه ؟ ربما ثمانى أو تسع كيلو مترات ولماذا لم يتوقف الكلب لياكل ؟ ماذا ينتظر ؟ أم أنه يحمل الرغيف الى

أحد ما ؟ وما أن ازدادت الأرض انحدارا حتى اتجه الكلب أخيرا الى درب صغير لم تعد الدراجة بقادرة على التقدم لحسن الحظ فان الحيوان كذلك أبطأ الخطى قليلا نظرا لحدة ميل الأرض قفز « ديفيندينتي » من فوق الدراجة واستأنف المتابعة على قدميه لكن الكلب أخذ يبتعد عنه شيئا فشيئا

ولما ناله التعب شرع في اطلاق قذيفة وعندئذ رأى على قمة منحدر قاحل ، صخرة كبيرة وفوق الصخرة رجل ساجد حينئذ عاد الى ذهنه الناسك والانوار الليلية وكل تلك الخزعات المضحكة يهرول الكلب في استسلام صاعدا على المرعى الهزيل

توقف « ديفيندينتي » والبندقية مازالت في يده ، على مقربة خمسين مترا رأى الراهب يقطع صلاته ، ويهبط من فوق الصخرة برشاقة فريدة نحو الكلب الذي كان يهز ذيله واضعا له الرغبة عند قدميه أخذ الناسك الرغبة من الأرض ، وقطع كسرة منه ووضعها في خرج يحمله فوق عنقه والباقي أعاده للكلب مع ابتسامة

كان الناسك ذا جسم هزيل لكنه صحيح وشديد مرتديا رداء الرهبان ، تبدو على وجهه امارات خفة الظل ، لا يعوزها شيء من المكر الصبياني حينئذ تقدم القران عازما على أن يثبت حقوقه

«مرحبا بك يا أخي» هكذا عاجله «سيلفيسترو» عندما رآه يقترب « ما الذي جاء بك الى هذه الناحية ؟ هل أنت في رحلة صيد ؟؟ » .

فأجابه «سابوري» بخشونة «الحقيقة كان في نيتي اصطياد اصطياد حيوان قميء بالذات ، حيث انه كل يوم ،

قاطعه العجوز «آه ، أهو انت ؟ أهو انت الذي يبعث لي كل يوم بهذا الرغبة الطيب ؟ انه خبز للسادة هذا ترف لم أكن أعرف انني أستحقه ! »

«طيب ؟ اتحدى انه طيب ! طازج خارج من الفرن حرفتي وانا أعرفها ، ياسيدي العزيز لكنه لم يجهز من أجل السرقة ! »

أحنى «سيلفيسترو» رأسه وهو يحملق في الحشائش ثم قال في شيء من الحزن « فهمت لك حق في شكواك ، لكنني لم أكن أعلم هذا يعني ان « جاليوني » لن يذهب بعيد الآن الى البلدة ... سوف

أبقه هنا معى باستمرار ... فينبغى ألا يكون لدى الكلب أيضا مايؤنب  
ضميره لن يذهب بعد الآن ، اننى أعدك» .

قال الفران وقد هدا بعض الشئ « أوه جميل ما دام الامر  
كذلك ، يستطيع الكلب أن يأتى هناك موضوع وصية لعينة فانى  
مجبر أن أرمى كل يوم خمسين كيلو من الخبز للفقراء على أن أهبها  
لأولئك اللقطاء الذين لا ضيعة لهم ولا حرفة حتى لو وصل رغبف  
الى هنا فوق فقير زيادة أو ناقص ،

« ان الله سوف يكافئك خيرا ، يا اخى .. وصية أم لا ، انت تقوم  
بفعل الخير»

«سوف اكون أكثر سرووا لو لم افعله» .

«اننى أدرك لماذا تتكلم هكذا انكم تتسمون يا بنى الانسان  
بنوع من أنواع الحجل انكم تهتمون بأن تظهروا بأسوأ مما أنتم  
عليه ، هكذا تسير الدنيا !» .

اما الشتائم التى أعدها «ديفيندينتى» بداخله فلا تخرج ، سواء  
بفعل الارتباك أو ضياع الرجاء فانه يفشل فى أن يغضب ان فكرة أنه  
الأول والأوحد فى البلدة كلها الذى قرب الناسك من نفسه تملأه غرورا

نعم ، أخذ يفكر ، الناسك هو الناسك ليس ثمة نفع تحصل  
عليه منه ومع ذلك فمن يستطلع الغيب ؟ لو أقام هو صداقة سرية  
مع سيلفيسترو « فمن يدري أنها لن تعود عليه بمنفعة يوما ما  
يتخيل مثلا أن يأتى المعجوز بمعجزة ، فيولع به عامة الشعب ، ويصل  
من المدينة الكبيرة مطارئة وأساقفة ، وتنظم الاحتفالات ، والمواكب ،  
والاعباد الدينية ، أما هو ، « ديفيندينتى سابورى » ضفى « القديس  
الجديد ، الذى تحسده كل البلدة ، فيتقلد منصب العمودية على سبيل  
المثال لم لا فى نهاية الأمر

قال « سيلفيسترو » عندئذ « ما أجمل بندقيتك هذه » وبحركة  
لاتخلو من رقة نزعها منه بيده . فى هذه اللحظة ، ولا يدري «ديفيندينتى»  
لماذا تنطلق قذيفة تهز الوادى ولا تقلت البندقية مع ذلك من يد  
الناسك

قال له الآخر « ألا تخاف من التجول بالبندقية محشوة ،  
فنظر اليه الفران بارياب قائلا : « أظننى لم أعد صبيا »

استأنف « سيلفيسترو » الحديث فوراً وهو يعيد اليه البندقية  
« هل صحيح أنه ليس بمستحيل أن تجد مكاناً يوم الأحد ، فى كنيسة  
« تيس » ؟ لقد سمعت أنها غير مزدحمة »

« انها خالية كراحة اليد » قالها الفران برضاً كامل ، ثم صحح  
كلامه قائلاً « ايه ، اننا قلّة نحن المتسكّين ! »

« وفى القداس ، كم تكونون عادة فى القداس ؟ انت وكم غيرك »

« أستطيع ان اقول حوالى ثلاثين فى أيام الاحاد الطيبة ، وبلغ  
الخمسين فى عيد الميلاد »

« قل لى ، فى « تيس » أو يسبون الدين فى يسر ؟ »

« تبا للمسيح ان لم أك أرسلهم ! العماد والميرون ، والمناولة الاولى  
برجوعهم احد حتى يسبوا الدين » .

ينظر اليه الناسك ويهز رأسه :

« اذن فيمكننا القول ، ان ايمانهم بالله قليل »

« قليل ؟ » يستطرد « ديفيندينتى » هازئاً بينه وبين نفسه ثم يقول :

« كلهم كفر »

« وأبناؤك ؟ افترسل ابناؤك الى الكنيسة بانتظام .. »

« تبا للمسيح ان لم أك أرسلهم ! العماد والميرون ، والمناولة الاولى

والثانية ( ١ ) »

« حقيقى؟ حتى الثانية »

« حتى الثانية ، معلوم ابنى الأصغر كان » لكنه توقف لشكك

فى أنه بالغ فى القول

« انك اذن أب مثالى » قالها الناسك بصرامة ( لكنه لماذا يبتسم

هكذا ؟ ) . « عد لزيارتى يا أخى . والآن اذهب فى رعاية الرب » ويأتى

باشارة وكأنه يباركه

---

( ١ ) لا توجد مناولة ثانية أو لا يوجد معنى للمناولة الثانية seconda Comunione

كما وردت على لسان « ديفيندينتى » ومن هنا ظهر كذبه ومن هنا جاء السؤال

الاستنكارى للناسك حقيقى ؟ حتى الثانية ؟ ثم يأتى تأكيد « ديفيندينتى » فى غباء

قائلاً « حتى الثانية » .

تأخذ « ديفينديننتى » المفاجأة ، لا يدري بماذا يجيب وقبل أن يدرك ما يفعل ، أوما برأسه قليلا رأسا علامة الصليب لحسن الحظ لم يكن هناك من شاهد باستثناء الكلب

## - ٧ -

كان الحلف السرى مع الناسك شيئا جميلا ولكنه فقط بالقدر الذى كان يتوه عنده الفران فى أحلامه بأن يصل الى العمودية كان عليه فى الواقع أن يفتح عينيه جيدا فان توزيع الخبز على الفقراء قلل من شأنه فى عين أهل بلده حتى وإن كان الذنب ذنبه لو أنهم حضروا الآن وعرفوا أنه قام برسم علامة الصليب ! حمدا للسماء لا يبدو أن أحدا تنبه لرحلته ، ولا حتى صبيان المخبز ولكن ، هل هو فعلا متأكد ؟ وكيف يعالج مسألة الكلب ؟ لم يكن يستطيع أن يمنع عنه الرغبة اليومى بشكل يحفظ مكانته وما كان يستطيع أن يقدمه تحت أنظار الشحاذين والا صاغوا منه أسطورة

لذلك فى اليوم التالى ، وقبل أن تبرز الشمس ، اتخذ « ديفينديننتى » مكانه بالقرب من أحد المنازل على الطريق المؤدى الى التلال . وما أن ظهر « جاليونى » حتى ناداه بصفارة تعرف عليها الكلب واقتربت منه ، عندئذ سحب الفران ، وهو ممسك الرغبة بيده ، الى كوخ خشبى صغير بجوار المخبز كان يستخدم كمخزن للخشب هنا ، وتحت احدى الأرائك وضع الرغبة ، كى يرشد الكلب أن عليه فى المستقبل أن يسحب طعامه من هنا . فعلا جاء الكلب « جاليونى » ، فى اليوم التالى ، كى يأخذ الرغبة من تحت الأريكة المتفق عليها ، ولم يره « ديفينديننتى » ولم يره المتسولون

كان الفران يذهب كل يوم ليضع الرغبة فى الكوخ الخشبى الصغير قبل أن تشرق الشمس وكذلك الحال والحريف الآن يتقدم وأصبح النهار أقصر كان كلب الناسك يتوه فى ظلال أضواء الغسق الصباحية الخافتة وأصبح « ديفينديننتى » سابورى هكذا هادئا بما فيه الكفاية وكان يمكنه أن يتفرغ لاسترداد الخبز المخصص للفقراء من خلال باب السلة السرى

## - ٨ -

مرت الأسابيع والشهور الى أن حل الشتاء بأزهار الصقيع على النوافذ ، بالمداخن تفتت دخانها طوال اليوم بالناس متدثرين ببعض

العصافير الصغيرة صعقها بزوغ الصباح أسفل السياج (١) وبدنار الجليد الخفيف على التلال

فى ليلة ثلجية ساطعة النجوم هناك ناحية الشمال فى اتجاه الكنيسة القديمة المهجورة ، لوحظت أنوار عظيمة بيضاء ، أنوار لم يشهد أحد مثلها من قبل حاق « بتيس » نوع من أنواع الهول ، أناس يقفزون من الفراش ، مصاريع النوافذ تفتح ، نداءات من بيت لآخر وجلبة فى الطرقات . ثم عندما فهموا أنها واحدة من أنوار « سيلفيسترو » المهددة ، وأنها ليست سوى نور الله جاء لتحية الناسك فان الرجال والنساء أوصدوا النوافذ ودخلوا مرة أخرى تحت الاغطية الدافئة قانطين بعض الشيء وهم يلعنون الهول الزائف

فى اليوم التالى انتشر بثقل خبر مجهول المصدر أن « سيلفيسترو » العجوز قد مات بالليل متجمدا من البرد

- ٩ -

وحيث ان دفن الموتى اجبارى بقوة القانون فقد ذهب اللحد وأحد البنائين ، واثنان من الفعلة كى يواروا الناسك التراب ، واصطحبهم « دون طابيه » قصص كنيسة البلدة الذى كان قد فضل دائما أن يتجاهل وجود الناسك داخل حدود أبروشيته وضع صندوق الموتى فوق عربة يجرها حمار صغير

وجد الخمسة « سيلفيسترو » مستلقيا فوق الجليد وذراعا على هيئة الصليب الجفنان مسبلان فى وضع القديسين تماما وبجواره جلس الكلب « جاليونى » يبكى

وضع الجثمان فى الصندوق ، ثم تليت الصلوات ، وأقبروه بالمكان ، تحت القبة الباقية من الكنيسة فوق المدفن وضع من الخشب ثم عاد « دون طابيه » مع الآخرين ، تاركين الكلب متكوما فوق المقبرة فى البلدة لم يسألهم أحد تفسيرا

لم يظهر الكلب ثانية ففى الصباح التالى، عندما ذهب « ديفيندينى »

(١) وردت بالنص Siepe وهو اسم مؤنث S.f. معناه

أ - واقى حقل riparo a camoi

ب - أراض وحدائق بالزروع أو بأعواد

terreni e giardini conrami o canne.

ليضع الرغبة المعتاد تحت الأريكة وجد رغبة اليوم السابق مازال  
باقيا وكان الحبز ما زال هناك فى الأيام التالية أكثر جمودا بعض  
الشيء وكان النمل قد بدأ بالفعل يحفر فيه الخنادق والأنفاق . ومع مرور  
الأيام بلا جدوى ، توقف « سابورى » أيضا عن التفكير فى ذلك

## - ١٠ -

لكن بعد مضى أسبوعين وبينما يلعب « سابورى » الورق مع المعلم  
« لوتشوفى » والفارس « برنارديس » فى مقهى « تشينيو » اذ بشاب ،  
يعمن النظر الى الشارع فيصيح ياه الكلب ياه !

يفزع « ديفيندينتى » وينقل بصره فى سرعة ان كلبا قبيحا  
وهزيلا يتقدم فى الشارع يترنح من جانب لآخر وكان رأسه مصاب  
بدوار ! انه على وشك الموت جوعا ان كلب اناسك - كما يذكره  
سابورى - أسمن وأكثر حيوية بالتأكيد لكن من يدرى ما يؤول اليه  
حيوان بعد أسبوعين من الصوم ولدى الفران انطباع بأنه يعرفه ربما  
استسلم الكلب للجوع بعد أن ظل مدة طويلة يبكى فوق المقبرة فترك  
سيده ونزل يبحث عن طعام فى البلدة

« قريبا سوف تصعد روحه » (١) هكذا يقول ديفيندينتى ،  
متضحكا ليظهر عدم اكترائه

عندئذ يقول « لوتشونى » مابتسامة مريبة وهو ينم مروحة أوراق  
اللعب « أرجو ألا يكون هو ذاته »

« هو من ؟ » .

فيستأنف « لوتشونى » كلامه قائلا « أرجو ألا يكون كلك الناسك » .  
يتحمس بطريقة غريبة الفارس « برنارديس » بطنى الفهم (٢)

(١) وردت بالنص tira la cuoia وهو تعبير espressione

يعنى أنه يموت ولذلك فقد استعمل تعبير « تصعد روحه » حتى يحمل فكرة المزاح  
بالعربية وهو ما أراد أن يعبر عنه الكاتب باستخدامه لذلك التعبير ومعناه المباشر يشد  
الجلد

(٢) وردت بالنص tordo di com prendonio ومعناها بطنى الفهم

وهو تعبير لا يستخدم الا فى مقام السخرية أو الفكاهة

« لكننى رأيت ذلك الكلب من قبل اننى رأيته بالذات فى هذه الناحية ، ألم يكن ملكا لك من قبل يا « ديفيندينى » ؟

« ملك لى ؟ وكيف يتسنى أن يكون لى ؟ »

يؤكد « برنارديس » قائلا : « أرجو ألا أكون مخطئا لكن يبدو لى اننى رأيته ناحية مخبزك »

فيحس « سابورى » بعد الارتياح ويقول « آيه يتجول هناك كثير من الكلاب ، ومع ذلك يجوز ، لكننى بالتأكيد لا أذكر »

فيؤكد « لوتشونى » برأسه فى جدية كما لو كان يكلم نفسه ثم يضيف « نعم ، نعم لا بد أن يكون هو كلب الناسك »

فيسأله الفران وهو يحاول الضحك : « ثم ولماذا ؟ ثم ولماذا لا بد أن يكون ذلك هو كلب الناسك بالذات ؟ »

« معقول ، فاهم ؟ الهزال معقول ، أحسبها لقد بقى أياما عديدة فوق المقبرة ، هكذا تفعل الكلاب دائما ٠٠٠ ثم وافته الشهية ٠٠٠ وها هو فى البلدة ٠٠٠ »

يسكت الفران بينما الحيوان يجوب بنظره من حوله ويحملق لحظة من خلال زجاج المقهى فى الرجال الثلاث الجالسين يتمخض الحياز

يقول الفارس « برنارديس » « نعم أننى رأيته من قبل ، أكثر من مرة رأيته ، بالذات ناحيتك » ثم ينظر الى « سابورى »

يقول الفران « جائز ، جائز ، أنا لا أذكر »

ويقول « لوتشونى » بابتسامة مأكرة « كلب كهذا أنا لا أحتفظ به عندى ولو فى مقابل ذهب الدنيا كله »

فيسأله « برنارديس » مفزوعا « مسعور ؟ هل تعتقد أنه مسعور ؟ »

« أى مسعور ! بالنسبة لى لا يعطينى أى أمان كلب كهذا كلب رأى الله ! »

« ماذا تعنى بأنه رأى الله ؟ »

« ألم يكن كلب الناسك ؟ ألم يكن معه عندما كانت تسطيع تلك

الأنوار ؟ أعتقد أن الجميع يعرفون ماذا كانت هذه الأنوار ! والكلب الم يكن معه ؟ أتريد أن تقول أنه لم يرها ؟ أتريد أن تقول أنه كان نائما في حضور منظر كهذا ؟ » ويضحك في استمتاع

ويعود الفارس قائلا « هراء ! من يدري ماذا كانت تلك الأنوار أما من شيء غير الله (١) ! متى هذه الليلة ظهرت »

فيقول « ديفيندينتي » بأمل واه « أتقول هذه الليلة ؟ »  
« بعيني راسي رأيتها لم تكن قوية كالمرات السابقة ، لكنها ظهرت بوضوح »

« لكن أمتأكد أنت ؟ هذه الليلة ؟ »

الليلة تبارك لك . هي الأنوار السابقة نفسها أتريد أن تقول ان الله موجود هذه الليلة ؟

أما وجه « لوتشوني » فيبتسم بمكر فائق « ومن قال لك ، من قال لك ان أنوار هذه الليلة لم تكن من أجله ؟ »  
« من أجل من ؟ »

« من أجل الكلب طبعاً ربما هذه المرة بدلا من الله ذاته كان الناسك قد نزل من النعيم رآه متوقفا على قبره فقال لنفسه ويح كلبى المسكين ومن ثم نزل ليقول له أن يكف عن التفكير فيه فقد بكاه بما فيه الكفاية وأن عليه أن يذهب ليبحث عن شريحة لحم مشوى ! »

فيصر الفارس « برنارديس » قائلا « وما رأيكم في أنه كلب من هنا أقسم أنني قد رأيته يجوب حول المخبز »

## - ١١ -

يعود « ديفيندينتي » الى البيت برأس مشوش يا له من أمر سخيف كلما حاول أن يفتح ذاته أن ذلك مستحيل ، كلما ذهب به الاعتقاد أنه فعلا كلب الناسك . لا يوجد ما يشغل البال ، بالتأكيد لكن أعليه الآن أن يستمر في تقديم الرغيف اليه كل يوم ؟ يفكر لو أنني منعت

---

(١) وردت بالنص *Altro che Dio* وقد ترجمت في صيغة الاستفهام الاستنكاري دون أن توضع علامة الاستفهام بل علامة التعجب وفقا لما جاء بمعنى النص وما جاء به أيضا من علامة الترقيم وقد استخدم الكاتب هذه الصيغة أكثر من مرة اي سؤال استنكاري بعلامة تعجب .

عنه الزاد ، فانه سوف يعود الى سرقة الرغبة في الفناء ، ساعتها كيف أتصرف ؟ أطرده بالركل ؟ أطرده كلبا رأى الله ، شئت أم لم أشأ ؟ وماذا أعرف أنا عن هذه الأسرار ؟

انها ليست بالأشياء البسيطة أول كل شيء هل ظهرت حقيقة روح الناسك « جاليوني » الليلة السابقة ؟ وماذا عساه قال له ؟ هل سحره بطريقة ما ؟ ربما أن الكلب يفهم الآن لغة الانسان من يدري فى يوم أو آخر ربما شرع هو أيضا فى الكلام يسبغى أن ننتظر كل شيء عندما يتدخل الله فى الأمور ، كم من أشياء تخكى ! أما هو « ديفيندينتى » فقد سبق له أن كان محلا لكثير من التهكم فكم وكم (١) لو أنهم عرفوا الآن أن لديه هذه المخاوف

ذهب « سابورى » ، قبل أن يدخل البيت ، ليلقى نظرة على الكوخ الخشبي الصغير لم يكن رغبة خمسة عشر يوما الماضية موجودا تحت الأريكة . هل حضر الكلب اذن وحمله بما فيه من نمل وكل شيء ؟

## - ١٢ -

لكن فى اليوم التالى لم يحضر الكلب لياخذ الرغبة ، وكذلك لم يحضر فى الصباح الثالث كان هذا ما يتمناه « ديفيندينتى » لقد مات « سيلفيسترو » وبموته قد انتهى كل وهم فى امكانية استغلاله لصداقته أما فيما يتعلق بالكلب ، فالأفضل أن يبقى بعيدا (١) ومع ذلك فعندما كان الفران يرى مرة أخرى رغبة الحبز ينتظر وحيدا فى الكوخ المهجور فانه كان يحس بالاحباط

ازدادت خيبة أمله عندما رأى « جاليوني » بعد مضي ثلاثة أيام آخر كان الكلب بادی الضيق يغدو فى الميدان بهوائه البارد ولم يعد يبدو أنه ذلك الذى ظهر من خلال زجاج المقهى كان الآن جيد الاستقامة على قدميه ، لم يعد بترنح ، كان مازال نحيفا نعم لكن شعره صار أكثر كثافة وأذناه مستقيمتين وذيله جيد الانتصاب من الذى أطعمه ؟ نظـر « سابورى » فيما حوله كان الناس يسرون فى لا مبالاة ، كما لو أن

se in giro adesso sapessero che lui ha

(١) ورد بالنص

dì queste paure ! ومعناها لو فرض أنهم عرفوا أنه به هذه المخاوف !

meglio se ne stoss alla larga

(١) ورد بالنص

una espressione يعنى أن يبعد عنه أو يتركه وشانه

وهو تعبير

الكلب لم يوجد    وقبل منتصف النهار وضع الفران رغيفا جديدا طازجا  
مع شريحة من الجبن ، تحت الأريكة المعهودة ، لكن الكلب لم يظهر

من يوم ليوم أصبح « جاليوني » أكثر تألقا    أضحي شعره ناعما  
وكثيفا كشمع كلاب السادة    لا بد أن أحدا يعنى به ، وربما كثيرون فى  
الوقت نفسه كل دون علم الآخر    لأهداف خفية    ربما كانوا يخشون  
الكلب الذى رأى أشياء كثيرة ، ربما أرادوا أن يشترىوا رضا الله بثمن  
بخس دون أن يعرضوا أنفسهم لسخرية أهل البلدة . أو بلا مواربة أكان  
لكل « تيس » نفس التفكير ؟ وعندما يأتى المساء    فهل كان كل بيت  
يحاول فى الظلام أن يستميل الحيوان اليه ليرضيه بأكلات فاخرة ؟

ربما من أجل ذلك لم يعد « جاليوني » يأتى لأخذ الرغيف    ربما  
كان لديه اليوم ما هو أفضل    وما كان أحد يتكلم عن ذلك قط ، حتى  
أن أثر موضوع الناسك ولو بالصدقة    فانهم يسعون الى انهاءه فورا  
كانت الأبصار تزوغ عندما يظهر الكلب بالطريق    كما لو كان كلبا من  
الكلاب الضالة التى تنتشر فى كل بلاد الدنيا . وفى صمت كان «سابورى»  
بفتاظ كشخص واته هو أولا فكرة عبقرية    ثم أدرك أن الآخرين - وهم  
أكثر جرأة منه - استحوذوا عليها فى الحفاء    وأعدوا أنفسهم لكسب  
ميزات لا يستحقونها

### - ١٣ -

سواء أكان « جاليوني » قد رأى الله أم لا    فهو بالتأكيد كلب  
الافنية الحوانيت المطابخ    يمكث دقائق كثيرة بلا حراك وهو يلاحظ  
الناس    ثم يغدو صامتا

ماذا كان يختفى وراء هاتين العينين الطيبتين والحزينتين ؟ من  
المحتمل جدا أن تكون قد حلت بهما صورة البارى    فماذا تركت بهما ؟  
أيد مرتعشة كانت تقدم للحيوان شطائر الحلوى وأفخاذ الدجاج    كان  
« جاليوني » المتخم يحملق فى عيني الرجل    كأنه يريد أن يستكشف  
تفكيره    فكان الرجل يخرج من الحجرة ، لعدم قدرته على المقاومة    وفى  
« تيس » لا تتناول الكلاب النزقة والضالة سوى ضربات العصي والركلات .  
أما مع هذا فلا أحد يجرؤ

شيئا فشيئا أحس سكان « تيس » (١) أنهم مأخوذون داخل نوع ما من المؤامرة لكن لم تواتهم شجاعة الافصاح عنها كان الأصدقاء القدامى يحملقون في عيون بعضهم البعض باحثين عبثا عن اعتراف صامت كل يأمل أن يجد شريكا (٢) لكن من ذا الذى عليه أن يبدأ بالكلام ؟ « لوتشونى » فقط ، هو الذى كان يتطرق الى الموضوع بشبات وبلا تحفظ « ياه ! ها هو كلبنا الحاذق القمى الذى رأى الله ! » كان يصرح بذلك بوقاحة لدى ظهور « جاليونى » ويضحك من طرف ثغره محملا فى تتابع الأشخاص المحيطين به بنظرات موحية وغالبا ما كان الآخرون يتصرفون كما لو أنهم لم يفهموا ويسألون عن تفسيرات شاردة، يهزون رؤوسهم فى رثاء قائلين « أية حكايات ! لكنه أمر مضحك ! خزعبلات نسوة » السكوت ، أو أسوأ منه الانضمام الى ضحكات المعلم كلاهما كان يمكن أن يورطهم فكانوا ينهون الأمر كمزحة طائشة أما لو كان الفارس « برنارديس » موجودا فلا بد أن تجيء اجابته دائما هكذا « أى كلب ناسك هذا » أقول لكم أنه كلب من هنا ، منذ سنوات وهو يجوب فى « تيس » ، كنت أراه فى كل الأيام المقدسة يتجول ناحية المخبز ! »

## - ١٤ -

ذات يوم نزل « ديفيندينتى » الى المخزن ليجرى عملية استرداد الحبز المعهود ، رفع سياج النافذة استعدادا لفتح باب سلة الحبز فى الفناء كانت تتعالى بالخارج ، صيحات المتسولين المنتظرين وصوتا زوجته والصبي اللذين كانا يحاولان أن يحافظا على انتظام الطابور خلصت يد « سابورى » الحبيبة المزلاق ، فتح الباب بدأ الحبز فى الانزلاق بسرعة فى احدى الزكائب فى تلك الأثناء وفى عتمة المخزن رأى بطرف عينه شيئا أسود يتحرك التفت منتفضا لقد كان الكلب كان « جاليونى » الواقف على باب المخزن يرقب المنظر بهدوء وقور . وبرغم الضوء الخافت كانت عينا الكلب فسفورييتين تسم « سابورى » كحجر

---

(١) لم يرد ذكر عبارة ( سكان « تيس » ) فى النص A poco a poco si sentrono ولكن ربما من الأفضل لو ذكرت بالعربية فى الترجمة لأن الجملة طويلة قد لا تتحمل الفاعل المستتر il soggetto sottonteso كالايطالية (٢) وردت بالنص complice ومعناها شريك فى جريمة أو فى ذنب

« جاليونى جاليونى ، هكذا بدأ يتلعثم بنغمة مهددة ومدللة  
« تعال ، يا « جاليوتى » ، يا طيب تعال هنا خذ ! « ورمى اليه  
رغيفا لكن الكلب لم ينظر اليه استدار ببطء متجها الى السلم  
كما لو أنه اكتفى بما رأى

وما أن صار الخباز وحيدا حتى انفجر بلعنات مريعة

## - ١٥ -

كلب رأى الله ، وشم عطره من يدري أى أسرار تعلمها والرجال  
ينظرون لبعضهم البعض باحثين عن سند ، لكن أحدا لا يتكلم أحدهم  
يشرع أخيرا فى فتح فاه ويتساءل « وان كانت هى فكرة من وحى خيالى ،  
وان كان الآخرون لا يفكرون فيها أبدا ؟ » وعندئذ يتظاهر بأن شيئا  
لم يكن

ينتقل « جاليونى » بعدم تكلف عجيب من مكان لآخر ويدخل  
الحانات والحظائر ، عندما لا يتوقع أحد حضوره ، هو هو يكون هناك  
فى أحد الأركان بلا حراك يسدد النظرات بعينيه ويتشمم بأنفه  
حتى فى الليل ، عندما تنام كل الكلاب الأخرى ، فان ظله يظهر فجأة على  
الحائط الأبيض ، بخطواته المميزة المتمايلة ذات الطابع الرفي بشكل ما  
ليس له منزل ؟ ألا يملك مأوى ؟

لم يعد الرجال يشعرون أنهم وحدهم ، حتى وهم فى المنزل بآبواب  
موصدة . يرهفون السمع دائما لحفيف على الحشائش بالخارج لوقع  
أقدام حذر خفيف فوق حصى الشارع لنباح بعيد « بوك بوك بوك »  
هكذا يفعل « جاليونى » بصوت مميز ليس غضبان ولا هائجا ومع  
هذا فانه يدوى فى البلدة كلها

« حسنا لا عليك ربما أخطأت أنا الحساب » يقولها السمسار  
بعد أن تشاجر بغضب مع زوجته من أجل فلسين « الغرض ، هذه المرة  
سوف أدعها تمر بسلام انما المرة القادمة فلتمض » يعلنها  
« فريجيميكا » ذلك الذى يعنل بالقمين وهو يتراجع فجأة عن طرد  
العامل « على العموم هى سيدة عزيزة عظيمة » هكذا بلا توقع  
تنهى السيدة « بيرانتسه » حديثها مع المدرسة ، على عكس ما كانت قد  
قالت فى البداية ، فى حق زوجة العمدة بوك بوك ينبج الكلب الضال ،  
وربما ينبج لكلب آخر ، أو لظلي ، أو لفراشة ، أو للقمر . ولكن لا يستبعد

أن يكون نباحه لسبب مرثى وكان الشر الانساني قد وصل اليه من خلال الجدران ، أو الشوارع ، أو الحقول لدى سماع النداء الأجش ويعدل السكارى المطرودون من الحانة وضعهم

يظهر « جاليوني » دونما انتظار في حجرة المحاسب « فيديريتش » الذى يقوم بكتابة خطاب بدون توقيع ليبلغ سيده صاحب مصنع المكرونة ، أن كاتب الحسابات « روسى » له علاقات مع عناصر ارهابية أيها المحاسب أى شيء تكتب ؟ « العينان الوديعتان تقولان هذا يشير اليه « فيديريتش » برقة الى الباب « هيا أيها الجميل ، اخرج ، اخرج ! » ولا يجروا على أن ينطق بالشتائم التي تعتمل في قلبه ثم يرهف السمع على الباب حتى يتأكد من أن الحيوان قد انصرف ثم فى حيلة أكبر يقذف بالخطاب فى النار

يظهر بالصدفة البهتة على أعتاب السلم الخشبي المؤدى الى شقة « فلورا » الحسناء الخليعة الوقت متأخر من الليل لكن السلالم تقوق تحت قدمي « جويدو » البستاني وهو أب خمسة أبناء ثم تتلأأ عينان فى الظلام « لكنه ليس هنا ، ياخبر ! » يقولها الرجل بصوت عال حتى يسمع الحيوان ، وكأنه بالفعل غاضب من اللبس « فى الظلام دائما ما يحدث الخطأ ليس هذا منزل مسجل العقود ! » وينزل مرة أخرى بسرعة

أو يسمع نباحه الرخيم همهمة شجية على سبيل اللوم بينما ينفذ « بينين » و « جونفا » ليلا الى مخزن موقع العمل ، وقد وضعا أيديهما على دراجتين « تونى » هناك أحد قادم يهمس « بينين » فى شك مطلق . فيقول « جونفا » « يبدو لي كذلك الأفضل أن نهرب » وينزلقان خارجا دون أن يفعلا شيئا

أو يبعث بنبحة طويلة لها طابع الشكوى تماما تحت أسوار المخبز فى الساعة المضبوطة بعد أن يتم « ديفيندينتى » تلك المرة اغلاق الأبواب والبوابات خلفه ، ويهبط الى المخزن لينهب خبز الفقراء من السلة أثناء التوزيع فى الصباح ويضغط الفران عندئذ على أسنانه كيف تاتى لكلب السوء ذلك أن يعرف ؟ ويهم برفع كتفيه ولكن الشكوك تواتيه للتو لو بلغ « جاليوني » عنه بطريقة ما فان الميراث كله سيذهب هباء يصعد « ديفيندينتى » ثانية الى الدكان والجوأل الفارغ مطوى تحت أبطه .

الى متى تستمر الملاحقة ؟ ألن يذهب الكلب أبدا ؟ ولو ظل في  
البلدة فكيف سنة يمكنه أن يعيش ؟ أفلا توجد طريقة للتخلص منه ؟

## - ١٦ -

ما حدث أنه ، بعد قرون من الإهمال ، بدأت كنيسة الأوبرشية في  
الازدحام من جديد وفي يوم الأحد تلتقي الصديقات القديمات بالقداس .  
كل لديها حجتها الجاهزة « أتعرفين ماذا أقول لك ؟ أنه مع هذا البرد  
فإن المكان الأوحده الذي يمكن أن نحتمي به جيدا هو الكنيسة فان لها  
حوائط سميكه ، هذه هي المسألة ان الحرارة التي اختزنتها في الصيف  
تبعثها الآن ... خارجا ! » وتقول أخرى « رجل مبارك هو القمص هنا  
دون طابيه لقد وعدني ببذور « التريديسكانسيا » اليابانية  
أتعرفينها تلك الصفراء الجميلة ؟ لكن لا حيلة معه لو أننى  
لم أحضر قليلا الى الكنيسة ، ومع صلابته ، فسوف يتظاهر بالنسيان  
» وتقول أخرى أيضا « أتفهمن ، يا سيدة « ارمينيا » ؟ أريد أن أعمل  
مفرشا من « الدانتيل » (١) كذلك الذى هناك فوق مذبح القلب  
المقدس لا أستطيع أن أخذه للمنزل لأقلده لا بد لى أن آتى هنا  
لأتدارسه أيه انه ليس بالأمر السهل ! » كل واحدة كانت تنصت  
وتبتسم لتبريرات الصديقات ، وكل ما يشغلها أن تبدو حجتها معقولة  
بما فيه الكفاية ثم تتهاوسن كالتلميذات الصغيرات قائلات « ان « دون  
طابيه » ينظر إلينا ! » وتركزن في كتاب القداس

لم تحضر واحدة بلا عذر . السيدة « ارميلندا » ، على سبيل المثال ،  
لم تجد آخر غير عازف أرغن الكنيسة ، كى يقوم بتعليم الغناء لطفلتها ،  
المولعة بالموسيقا ، وقد حضرت الآن لتسمعها في أنشودة المانيفيكات (٢) .  
وقد واعلت الكواء والدتها في الكنيسة لأن زوجها لا يريد أن يراها  
بالبيت . حتى زوجة الدكتور فقد حدث منذ دقائق قليلة ، وبالضبط

---

(١) لقد وردت بالنص بالفرنسية *entredeux* وهي تعد نسيبا أجنبية  
على الإيطالية فان كانت الترجمة بكلمة أعجمية فلا تكون قد خرجنا عن النص أصلا  
(٢) وردت بالنص باللاتينية *Magnificat* وهي تلك الأنشودة النسوبة الى  
ملك العذراء في مناسبة زيارة القديسة اليسانبات وتغنى للعذراء وتبدأ بهذه الكلمة  
*Magnificat* مانيفيكات ويمكن أن تترجم كذلك بكلمة التعظيم  
فقال مريم تعظم نفيس الرب « هكذا تبدأ الأنشودة »

« L'anima mia magnifica il Signore » ( لونا ١/٦ - ٥٥ ) .

فى الميدان ، أن تعثرت قدمها فى الأرض فالتوت وقد دخلت كى تمكث بعض الوقت جالسة وفى آخر رواقى الكنيسة الجانيبين بالعرب من أماكن الاعتراف التى كساها التراب بون رمادى ، حيث كانت الظلال أكثر كثافة ، كان يقف هناك بعض الرجال كالأعمدة • وكان « دون طابيه » من المنبر ينظر فيما حوله مندهشاً ، لا يستطيع أن يجد الكلمات

فى تلك الأثناء كان « جاليونى » ممدداً فى الشمس على العتبة العليا أمام باب الكنيسة كان يبدو وقد أعطى نفسه راحة يستحقها عند الخروج من القداس ودون أن يحرك شعرة واحدة كان يتفرس فى كل هؤلاء الناس تنزلق النساء من الباب ، تبتعد كل واحدة فى جهة لم تتكرم اهداهن بالقاء نظرة عليه ، لكنهن طالما لم يبلغن الناصية فكن يشعرن بنظراته على ظهورهن كسنتين من الحديد

## - ١٧ -

كان ظل أى كلب يكفى لأن يجعل من يراه يقفز قفزة فجائية لمجرد أنه يشبه « جاليونى » ، شبحاً طفيفاً قلقاً هى الحياة حيثما يوجد أناس قليلون ، فى السوق ، فى النزهة المسائية ، لا يتخلف ذو الأربع أبداً ويبدو أنه كان يستمتع باللامبالاة المطلقة لهؤلاء الذين ما أن ينفردوا به سرا حتى ينادوه بأكثر الأسماء دلالة ، ويقدمون اليه الحلوى والفظائر « أيه أين نحن من الأوقات الجميلة التى ولت ! » يعتاد الآن أن يقولها الرجال ، هكذا ، بشكل عام ، دون تحديد السبب ، وما من أحد الا يفهمها فوراً الأوقات الجميلة — يقصدون أن يقولوا بها دون افصاح — عندما كانوا يستطيعون عمل ما يترأى لهم من موبقات فيتبادلون الكلمات عند اللزوم ويذهبون الى الفلاحات فى الحقول ويا حبذا لو امتدت أيديهم لسرقة الأشياء الثافهة (١) . ويوم الأحد يلزمون الفراش حتى منتصف النهار • الآن يستخدم أصحاب الحوانيت ورقاً رقيقاً ويزنون ميزاناً عادلاً ، لم تعد السيدة تضرب الخادمة ، حزم « كارمينى سبوزيتو » الذى يعمل فى وكالة الرهائن كل أمتعته لينتقل الى المدينة يمكث الزقيب

(١) وردت بالنص rubacchiare وهو فعل متمد tr. معناه يسرق من آن

Rubare ogni tante cose di poco conte.

آخر التوافه من الأشياء

ولذلك جاءت ترجمة الفعل فى أكثر من كلمة

أول (١) « فيناريللو » ممددا في الشمس على الأريكة أمام نقطة الشرطة وهو يموت من الملل ويتساءل عما إذا كان كل اللصوص قد ماتوا يعطيهم المذاق الجميل ، ولم يعد أحد يسب الدين بطريقة عاتية كذى قبل، ذلك السب الذى كان يعطيهم المذاق الجميل لم يعد أحد يسب الدين الا فى الحقول الواسعة وبكثير من التحفظ ، وبعد القيام بتفتيش دقيق كى لا يكون هناك كلب مختبئ خلف الأسوار النباتية

(١) ردت بالنص brigadiere وهو اسم S.M. لرتبة نصف ضابط للشرطة او لحرس الخزنة وهى فى مستوى رتبة الرقيب الاول فى الأسلحة الأخرى ( وقد ذكرت « الأسلحة » لأن كل من الشرطة وحرس الخزنة تتبع الجيش فى ايطاليا )  
Sottufficiale dei Carabinieri o della Finanza, il cui grado corrisponde al sergente maggiore delle altre armi.

ولذلك فقد ترجمت بمصطلحها المسمى ( رقيب أول )

اما عن تسلسل الرتب العسكرية فهى كالآتى بدءا من أسفل لأعلى

أولا الجندى وهو أول درجة من الدرجات العسكرية وهو كذلك كنية لكل من يحمل رتبة عسكرية وكذلك الحال بالنسبة للايطالية ويقابله بالايطالية soldato ثانيا ضباط الصف ويقابلها بالايطالية

١ - عريف ولا يوجد ما يقابلها الآن بالجيش الايطالى sottufficiale

٢ - رقيب ويقابلها فى الجيش الايطالى sergente

٣ - رقيب أول ويقابلها فى الجيش الايطالى sergente maggiore

٤ - مساعد ويقابلها فى الجيش الايطالى maresciallo

ثالثا الضباط ويقابلها بالايطالية ufficiali

١ - ملازم ويقابلها فى الجيش الايطالى sottotenente

٢ - ملازم أول ويقابلها فى الجيش الايطالى tenente

٣ - نقيب ويقابلها فى الجيش الايطالى capitano

٤ - رائد ويقابلها فى الجيش الايطالى maggiore

٥ - مقدم ويقابلها فى الجيش الايطالى tenente colonnello

٦ - عقيد ويقابلها فى الجيش الايطالى colonnello

٧ - عميد ويقابلها بالايطالية اما brigadiere generale

او colonnello brigadiere ولكنها رتبة غير موجودة حاليا فى الجيش الايطالى  
grado di comandante di brigata in vari eserciti (non più in quello italiano).

٨ - لواء ويقابلها فى الجيش الايطالى generale

٩ - فريق ويقابلها فى الجيش الايطالى maggiore generale

١٠ - مشير ويقابلها فى الجيش الايطالى maresciallo

وهى تكتب وتنطق بالايطالية كدرجة المساعد وهناك رتبة لواء البحرية التى يقابلها بالايطالية ammiraglio

★ الرجاء النظر فى هامش الرتبة العسكرية بقصة الطفل الطافية .

لكن من يجرؤ على التمرد ؟ من لديه الشجاعة أن يناول « جاليونى » عدة ركلات أو يقدم له شريحة لحم مزودة بالزرنينخ كما يتمنى الجميع سرا ؟ ولا يمكنهم حتى أن يكون رجاءهم فى العناية الآلهية ، لأن العناية الآلهية ، كما يدل المنطق ، وهى بالتأكيد تؤيد جانب « جاليونى » فليعتمدوا على الصدفة

صدفة ليلة عاصفة ذات برق وصواعق ، حيث تبدو وكأنها نهاية العالم . لكن الفران « ديفيندينتى ساپورى » كان يتمتع بقوة سمع الأرنب البرى فلم يمنعه دوى الرعد أن يتبين جلبة غير عادية أسفل فى الفناء لابد أنهم للصوص

يقفز من السرير يلتقط البندقية فى الظلام وينظر الى أسفل خلال أسبجة مصراع النافذة ، بدا له أنه رأى شخصين ، يحومان كى يفتحا باب المخزن وعلى بريق صاعقة يرى كذلك ، فى منتصف الفناء ، كلبا ضخما مائلا للسواد لا يهتز تحت وابل الأمطار لابد أنه هو ، الملعون ، ربما جاء ليردع الوغدين

يهمس فى سريره بسباب غليظ ، يحشو البندقية ، يفتح مصراع النافذة ببطء ، بالقدر الذى يسمح بأبراز ماسورة البندقية ، ينتظر ضوء برق جديده ويصوب ناحية الكلب .

تختلط الطلقة الأولى تماما مع احدى الرعدات « امسك حرامى ! امسك حرامى (١) » بدأ الفران فى الصباح ، يعاود حشو البندقية ، يطلق مرة أخرى طلقا طائشا فى الظلام ، يسمع وقع خطوات مكدودة تبتعد ، ثم أصواتا فى كل المنزل ، طرقات أبواب جرت الزوجة ، والأطفال ، والصبية مفزوعين « يا سيد » « ديفيندينتى » هكذا نادى عليه صوت من الفناء « أنظر لقد قتلت كلبا ! » .

الخطأ فى هذا العالم أمر محتمل ، ولا سيما فى ليلة كهذه ، لكن يبدو أنه هو تماما « جاليونى » يستلقى بلا حراك فى بركة ماء لقد اخترقت رصاصة جبهته أردته جثة هامدة لا يفرد حتى أرجله لكن « ديفيندينتى » لا يذهب حتى ليراه . يهبط ليتأكد أنهم لم يحطموا باب المخزن ، وما أن وجد أنهم لم يحطموه ، ففقد حيا الجميع بتحية المساء

---

(١) انما ذكر الاسم بالعامية حتى يعطى الجو « الديناميكي » للموقف ، ولا سيما أن لفظ حرامى معروف بأنه مرادف للصل ليس فقط فى العامية المصرية انما فى سائر اللهجات العربية الأخرى .

ولاذ تحت أغطية الفراش « أخيرا » يقولها لنفسه وهو يستعد لنوم هانىء ولكنه لم يعد يستطيع النوم

## - ١٨ -

فى الصباح ومازال الظلام سائدا حمل صبيان الكلب الميت وذهبا لدفنه فى أحد الحقول لم يجرؤ « ديفيندينتى » أن يأمرهم بالسكوت فلربما ساورهما الشك لكنه بحث عن طريقة تجعل الأمر يمر بسلام دون مزيد من الثروة •

من الذى كشف الأمر ؟ فى المساء ، أدرك الفران لتوه ، فى المقهى أن الجميع يتفلسفونه لكنهم سعيان ما يعاودون سحب نظراتهم وكأنهم لا يريدون جذب انتباهه

سأله الفارس « برنارديس » فجأة ، بعد التحيات المعتادة « أطلقنا النار ايه ، هذه الليلة ؟ معركة ضخمة هيه هذا المساء ، فى المخبز ؟ »

أجاب « ديفيندينتى » دون أن يعطى للأمر أهمية « من يدري من كانوا ؟ كانوا يريدون كسر باب المخزن ، هؤلاء الملاحين ، لصوص تافهون • أطلقت رصاصتين طائشتين فلاذوا بالفرار »

سأله عندئذ « لوتشوني » بنغمته التلميحية « طائشتين ؟ ولماذا لم تطلق عليهم الرصاص مادام كان بإمكانك ؟ »

« فى ذلك الظلام ! » ماذا كنت تريدني أن أرى ! لقد سمعت خر بشة بأسفل عند الباب فأطلقت النار بالخارج كيفما اتفق »

« وهكذا ... وهكذا أرسلت الى العالم الآخر حيوانا مسكيننا لم يفعل أى شر »

قال الفران وكأنه مهموم « آه ، فعلا ، لقد أصبت كلبا من يدري كيف دخل ؟ عندي لا توجد كلاب »

ران صمت كان الجميع ينظرون اليه تحرك « تريفاليا » بائع الادوات المكتبية نحو الباب قاصدا الخروج « حسنا ، مساء الخير ، ياسادة » ثم قال ضاغطا على مقاطع الكلم عن قصد « مساء الخير أنت أيضا يا سيد «سابورى ا • •

فأجاب الفران قائلا « احتراماتي » وأدار له كتفيه ماذا كان يقصد أن يقول ذلك الأحق ؟ هل يدينونه مثلا ، لأنه قتل كلب الناسك ؟ بدلا من أن يكونوا شاكرين له الجميل . لقد خلصهم من كابوس والآن يلوون أنوفهم ما الذي ألم بهم ؟ لماذا لا يكونون صرحاء ولو مرة واحدة .

حاول « برنارديس » أن يشرح بطريقة غير مناسبة تماما « أرايت يا ديفيندينتي ؟ أن البعض يقول انه كان من الأفضل لو لم تقتل ذلك الحيوان » .

« ولماذا ؟ هل فعلتها مثلا عن عمد ؟ »

« عن عمد أو عن غير عمد ، فاهم ؟ » « يقولون انه كان كلب الناسك ويقولون الآن انه كان من الأفضل لو ترك وشأنه يقولون انه سيجلب لنا الشؤم وأنت تعرف كيف يكون كلام الناس ! »

« وماذا أعرف أنا عن كلاب الناسك ؟ ومسيح المسيح (١) ، أيريثون محاكمتي وما هم الا بلهاء ! » وحاول أن يضحك

تكلم « لوتشوني » قائلا « اهدءوا ، اهدءوا ، يا اخواننا (٢) من قال انه كان كلب الناسك ؟ من ذا الذي أشاع تلك الخرافة ! »

قال « ديفيندينتي » « ايه ، اذا كانوا هم لا يعرفون ! » ورفع كتفيه

تدخل الفارس قائلا : « يقول ذلك أولئك الذين شاهدوه هذا الصباح بينما كانوا يدفنونه ويقولون انه هو تماما ببقعة من الشعر الأبيض في أعلى الأذن اليسرى » .

« والباقي أسود ؟ »

---

(١) وردت بالنص Cristo d'un Cristo وهو تعبير espressione ترجمته المباشرة ومسيح المسيح أو يا للرب كناية على العجز noia والتمجب miraviglia ويطابقه في العربية « ولاسيما » في لغة الحوار تعبير « يا دين النبي »

(٢) وردت بالنص ragazzi وترجم مباشرة اما « بالصبية » أو « بالاولاد » ولأن كافة الموجودين - والمتكلم أحدهم - في سن واحدة ومن جبل واحد la stessa generazione ربما يكون من الأفضل لو ترجمت الكلمة بـ « يا اخواننا » أو « يا اخوان »

« نعم أسود » هكذا أجاب أحد الحاضرين  
 « وهل هو ضخيم بدرجة ملحوظة ؟ وبذيل كالفرشاة ؟ »  
 « بالضبط »  
 « أتريدون أن تقولوا انه كلب الناسك ؟ »  
 « نعم كلب الناسك »

« اذن ، فانظروا اليه هناك . ها هو كلبكم ! » قال ذلك «لوتشوني»  
 وهو يشير الى الشارع «انه أكثر حيوية ، وصحة عن ذى قبل ! »  
 شحب لون « ديفيندينتي » وصار كتمثال من الجص كان «جاليوني»  
 يتقدم بخطواته المتمايلة فى الشارع ، توقف لحظة كي ينظر الى الرجال  
 خلال زجاج المقهى ، ثم استأنف طريقه هادئا

## - ١٩ -

لماذا أصبح لدى المتسولين الآن انطباع بأنهم يحصلون على خبز  
 أكثر من المعتاد فى الصباح ؟ لماذا ترن الآن صناديق الصدقات ، التى ظلت  
 لسنوات وسنوات خاوية بلا عملة ؟ لماذا يذهب الأطفال الآن الى المدرسة  
 مسرورين ، بعد أن كانوا معاندين (١) ؟ لماذا يبقى العنب فوق أشجاره  
 حتى وقت جمعه دون أن يسلب ؟ لماذا لم يعودوا يقذفون الحصى والقشاة  
 الفاسدة على ظهر «ماتينو» الأحذب ؟ لماذا هذه الأشياء وأشياء أخرى  
 كثيرة ؟ لن يعترف أحد ، فان سكان «تيس» قرويون متحررون لن تسمعوا  
 قولة الحق من أفواههم انهم يخشون كلبا لا أن يعرضهم ، يخشون  
 ببساطة أن يسيء الكلب الحكم عليهم

كظم « ديفيندينتي » غيظه (٢) . وكان ذلك عبودية . حتى فى الليل  
 كان لا يستطيع التنفس وجود الله ، ياله من عبء لمن لا يريده ولم  
 يكن الله هنا أسطورة غير مؤكدة ، لم يكن وجوده مقصورا على الكنيسة

(١) وردت بالنص *recalcitranti* وهو استخدام أقل شيوعا من الفعل  
*recalcitrare* بعد حرف ال (i) بحرف ال (r) وهو يعنى « عاند » ولاسيما  
 بالنسبة للحيوانات اما الاستعمال المجازى فمعناه قاوم فى عناد وبالحركة على الأغلب  
*fig. opporre una resi senza piuttosto vivace.*

(٢) وردت بالنص *Defendente dijvorva veleno* ومعناها المباشر  
 أن « ديفيندينتي » ازدرد أو ابتلع سما وهو تعبير *espressione* يقابله بالعامة  
 « سد لمة » وهطابله بالفصحى كذلك كظم غيظه

بين الشموع والبخور لكنه كان يدور هنا وهنا في البيوت ، ينقله ، لو أمكن القول ، كلب جزء صغيرا جدا من الباري ، نفحة واهية ، تحللت « جاليوني » ومن خلال عيني « جاليوني » كان يرى ويحكم ويدون الحساب .

متى يشنخ هذا الكلب ؟ لو أنه فقد قواه على الأقل ، وبقي هادئا في أحد الأركان لو أقعدته السنون ، فلن يستطيع بعد أن يسبب هذا الضيق

ومرت السنون فعلا كانت الكنيسة مليئة حتى في أيام العمل لم تعد الفتيات يسرن بطوال الأروقة ، بعد منتصف الليل يضحكن في مجون مع الجنود استبدل « ديفيندينتي » بالسلة القديمة التي تفككت من الاستخدام ، أخرى جديدة عازفا عن فتح الباب السري الصغير فيها ( فم تعد لديه الشجاعة أن ينتزع خبز الفقراء طالما أن « جاليوني » مازال يتجول ) وينعس الآن الرقيب الأول « فيناريللو » على عتبة نقطة الشرطة ، غاطسا في مقعد من الخيزران

مرت السنون وشاخ الكلب « جاليوني » كان يمشى ببطء متزايد يوما بعد يوم وبخطوة متثاقلة بشكل كبير الى أن أصيب ذات يوم بنوع من أنواع الشلل في مفصليه الخلفيين ولم يعد قادرا على المشي

لسوء الحظ ألم به الحادث في الميدان بينما كان في غفوة فوق السور بجانب الكنيسة الذي تنحدر الأرض من تحته انحدارا شديدا وتقطعه الطرق والأزقة حتى النهر كان الوضع مميذا من الناحية الصحية فكان يمكن للحيوان أن يقضى حاجته الضرورية أسفل السور نحو طريق الحشائش الوعر دون أن يتسبب في قذارة السور أو الميدان لكنه كان مكانا مكشوبا معرضا للرياح ودون واق من المطر

حتى هذه المرة كان طبيعيا ألا يظهر أحد ما لاحظته على الكلب الذي كان يبعث بتأوهاتة وهو يرتعش كله فلم تكن إصابة كلب ضال بمرض بالمنظر الطيب أحس الحاضرون الذين فهموا من معاناته الاليمة ما ألم به ، أحسوا بخفقة في القلب ، وانتعشت نفوسهم بآمال جديدة ثانية ولو لمتر واحد ذلك أفضل فمن يمكنه أن يقدم له طعاما تحت أعين الجميع ؟ من هو أول من سيجسر على الاعتراف بعلاقته السرية

بالحيوان ؟ من هو أول من سيعرض نفسه للاستهزاء ؟ من هنا بزغ الأمل  
فى أن « جاليونى » قد يموت جوعا .

قبل العشاء تنزه الرجال كالمعتاد بطوال رصيف الميدان وهم  
يتكلمون فى موضوعات غير ذات بال مثل مساعدة طبيب الأسنان الجديد ،  
الصيد ، أسعار خراطيش البنادق ؟ آخر فيلم وصل البلدة وكانوا  
يحفون بستراتهم خطم الكلب ، الذى كان يتدلى أسفل السور قليلا كانت  
النظرات تمضى فوق الكلب القعيد وهى تتأمل بطريقة آلية المنظر العظيم  
للنهر وهو على هذا القدر من الجمال عند الغروب حوالى الثامنة  
أتت بعض السحب الكبيرة من الشمال عبداً المطر وأمسى الميدان  
خالياً

لكن فى عمق الليل ، تحت المطر اللحوح ها هى أشباح تنسل  
بطوال المنازل كما لو كانت ذاهبة لمؤامرة آتية انها تتجه منحنية  
ومتلصصة فى قفزات سريعة نحو الميدان وهنا تتلاشى فى ظلمات الأروقة  
والرداهات ، وهى تتطلع الى الفرصة المناسبة . المصاييح فى هذه الساعة  
تبعث بضوء خافت ، وهى تترك مناطق فسيحة من الظلام كم عدد  
الأشباح ؟ ربما عشرات تحمل للكلب طعاماً ولكن كل واحد قد يفعل  
أى شئ حتى لا يتعرف عليه أحد الكلب لا ينام بحذاء السور فى  
مقابل خلفية الوادى السوداء هناك نقطتان فسفورتان خضراوان ، ومن  
أن لآخر تتردد فى الميدان ولولة شاكية قصيرة

انها مناورة طويلة وأخيراً يجازف أحدهم فى الوصول للكلب  
بوجه ملثم بمنديل ، وبغطاء رأس راكبى الدراجات (١) وقد أنزل جيداً  
على الجبهة لا يخرج أحد من الظلمات ليتعرف عليه فكلهم يخشون  
على أنفسهم كثيراً

كانت شخوص مجهولة تضع شيئاً ما على سور الكنيسة واحد  
تأخر الآخر على فترات متباعدة ، تفادياً للقاء . وتتوقف التأوهات

فى الصباح وجد « جاليونى » راقداً تحت غطاء لا ينفذ منه الماء  
وعلى السور بجواره ، كانت تتكدس كل خيرات الله خبز جبن  
شرائح اللحم بل ووعاء كبير مليء باللبن

عندما شل الكلب ، اعتقدت البلدة أنه يمكنها أن تتنفس لكنه كان وهما لم يستمر طويلا فمن طرف (١) السور كانت عينا الحيوان تهيمان على جزء كبير من المساكن ، على الأقل كان نصف « تيس » بأكمله يقع تحت طائلته . ومن يمكنه أن يعرف مدى حدة نظراته ؟ وحتى الى منازل اطراف البلدة المتوارية عن مراقبة « جاليوني » ، كان صوته يصل والآن كيف يستعيدون عادات ازمئة ولت ؟ كان ذلك يعنى أن يعترفوا بأن الحياة قد تغيرت بسبب الكلب ، وأن يعترفوا بطريقة شائنة بالسر الغيبى الذى كتموه بحذر فائق طيلة سنوات ان « ديفيندينتى » نفسه ، الذى كان مخبزه بعيدا عن مجال نظر الحيوان ، لم يعد لسبابه الشهير للدين ، ولم يعد يحاول أن يقوم بعمليات استرداد الخبز من نافذة المخزن الصغيرة

بل كان « جاليوني » يأكل الآن أكثر من ذى قبل ، ويسمن كخنزير ، لأنه لم يعد يقوم بأى حركة من يدري كم سيعيش ؟ مع بدايات البرد تجدد الأمل فى أن ينفق . وبرغم أن الكلب كان مدثرا بالقماش المشمع لكنه كان عرضة للرياح ، وكان معرضا باستمرار لأن يصاب بنزلة برد حادة

ولكن حتى هذه المرة حطم الماكر « لوتشونى » كل وهم وذات مساء ، فى المطعم ، قال وهو يسرد قصة من قصص الصيد ، أنه منذ سنوات كثيرة مضت ، أصيب كلب الصيد الخاص به بالسعار ، لأنه أمضى ليلة تحت الجليد ، واضطر أن يقتله بطلقة بندقية ، وأن قلبه يبكى عليه حتى الآن كلما تذكره

---

(١) ردت بالنص *ciglio* ومعناها السطح أو الطرف أو النهاية بالإضافة بالطبع الى معنى الرمش وقد جاء استعمال *Buzzati* لهذه الكلمة هنا أصيلا وجديدا *Per la prima volta* حيث ان كلمة *ciglio* تستعمل مع الطريق *c. della strada* ومع الخندق *c. del fasso* . ومع التل *c' della collina* أما مع السور فيستعمل دائما تبين قصة *la cima del muro* السور لاعطاء الاحساس بارتفاعه دون تدخل أو قصد لعرض السور أما *Buzzati* فقد أعطانا احساس السور العريض أو احساسا بعرض السور عندما استعمل تلك العبارة طرف السور *ciglio del muro* والتى يمكن أن نترجمها امعانا فى الدقة بطرف مسطح السور أو طرف سطح السور

وقال الفارس « برناردريس » على عادته فى تناول الموضوعات غير المقبولة : « وذلك الكلب القبيح ، ذلك الكلب القبيح المصاب بالشلل فوق سور الكنيسة الذى يستمر بعض الأغبياء فى تقديم الطعام له . قال « ديفيندينتى » « فليصبح مسعورا ! فهو على كل حال لم يعد قادرا على الحركة ! »

أجاب « لوتشونى » قائلا « ومن قال لك ذلك ؟ السعمار يضاعف قوى الجسم لن أعجب لو بدأ يقفز كتييس برى ! »

ظل « برناردريس » حائرا « حسنا ، واذن » .

قال « لوتشونى » « آه بالنسبة لى ، فانا لا يهمنى ، أننى أحمل دائما معى صديقا أميناً وأخرج من جيبه مسدسا ثقيلًا

فقال « برناردريس » « أنت ! أنت ! أنت الذى لا أولاد لك ! لو أن لديك ثلاثة أطفال مثلى ، فتأكد أنك كنت ستهتم »

قال المعلم : « لقد قلت لك ما فى جمعتى . فكروا أنتم الآن فى الأمر » ، وأخذ يلعب على كفه ماسورة المسدس

## - ٢١ -

كم سنة مرت اذن منذ موت الناسك ؟ ثلاث ، أربع ، خمس . من ذا الذى يتذكر ؟ فى أوائل نوفمبر كان القفص الحشبي لايواء الكلب جاهزا تقريبا . كانوا قد تحدثوا عنه حتى فى المجلس البلدى ، بكلمات مقتضبة لأن الموضوع ليس على قدر كبير من الأهمية . ودون أن يتقدم أحد بالاقترح الأبسط جدا وهو أن يعدم الكلب أو أن ينقله الى مكان آخر . كلف النجار « ستيفانو » بصنع مضجع الكلب بحيث يمكن تثبيته فوق السور ، وأن يدهن باللون الأحمر حتى لا يتنافر مع لون واجهة الكنيسة ، المبنية كلها من الطوب الأحمر الفاتح « يا له من عار ، يا له من غباء ! » كان الجميع يقولون ذلك لظهار أنها فكرة الآخرين . اذن فان الخوف من الكلب الذى رأى الله لم يعد سرا ؟

لكن القفص لن تقوم له قائمة أبدا . وفى أوائل نوفمبر بينما يمر صبي الفران بالميدان ليذهب الى العمل فى الرابعة صباحا كمادته ، يلحظ

أسفل السور شيئا أسود لا يتحرك يقترب منه يلمسه ينطلق.  
جريا الى المخبز

سأله « ديفيندينتي ، عندما رآه يدخل لاهنا » وما الذى يحدث.  
الآن ؟

فتمتم الصبي لاهنا « لقد مات ! لقد مات ! »

« من الذى مات ؟ »

« كلب النحس ذاك لقد وجدته مطروحا على الأرض ، لقد كان  
جامدا كالصخر »

## - ٢٢ -

هل تنفسوا الصعداء ؟ هل استسلموا للمرح المجنون ؟ لقد مضى  
أخيرا ذلك الجزء المتعب من الله ، هذا حق ، لكن ذلك كان بعد فوات  
الأوان كيف يعودون للوراء ؟ كيف يبدأون ثانية من جديد ؟ فى تلك  
السنين كان الشباب قد اكتسبوا عادات مختلفة بعد كل شيء أصبح  
قداس الأحد ترويعا وحتى سب الدين ، من يعرف كيف أنه يعطى  
الآن صوتا مبالغا فيه ومزيفا كانوا قد توقعوا اذن خلاصا عظيما وعلى  
العكس فان شيئا لم يتم .

ثم لو أنهم رجعوا لممارسة عاداتهم الحرة الأولى أليس معنى ذلك أنهم  
يمترفون بكل شيء ؟ بعد كل هذه المعاناة من أجل اخفاء عارهم هل  
يكشفونه الآن تحت الشمس ؟ انه بلد غير أسلوب حياته احتراما لكلب  
يا له من أمر يبعث على الضحك حتى فيما وراء الحدود

ومع ذلك أين يدفن الحيوان ؟ فى الحديقة العامة لا ، لا ، أبدا  
فى قلب البلدة لن يدفن ، لقد امتلأ كأس الناس منه بما فيه الكفاية  
أفى البالوعة ؟ نظر الرجال لبعضهم كل واحد للآخر ولم يجرؤ أحد على  
أن يبدى رأيه فقال أمين مجلس البلدة مخلصهم من الارتباك : لم يرد  
عن ذلك شيء فى اللوائح ، أبحرقونه فى القمين ؟ ولو تسبب ذلك  
فى العدوى ؟ يدفونه اذن فى الحقول هذا هو الحل الصائب ، ولكن فى  
أى حقول ؟ من ذا الذى يوافق ؟ ها هم قد بدأوا النزاع ، لا أحد يريد  
الكلب الميت فى حدود أملاكه .

وماذا لو دفن بالقرب من الناسك ؟

يفلق صندوق صغير على الكلب الذى رأى الله ثم يشحن على عربة  
تتحرك به صوب التلال الصغيرة . كان يوم أحد فيتذرع الكثيرون بحجة  
الذهاب فى نزهة . تتبع الصندوق ست أو سبع عربات محملة بالرجال  
والنساء ، ويجتهد الناس أن يبدوا مسرورين . ولكن (١) برغم أن الشمس  
ساطعة ، فإن الحقول الراضحة تحت البرد والأشجار الجرداء لا تسر  
الناظرين (٢).

يصلون الى التل الصغير ، ينزلون من العربات ، ويتجهون مترجلين  
تجاه أطلال الكنيسة القديمة . ويجرى الأطفال أمامهم

سمع صوت ينادى من هناك من عل « ماما ! ماما ! بسرعة ! تعالوا  
وانظروا ! »

يسرعون الخطى ، ويصلون الى قبر « سيلفيسترو » منذ يوم  
الجنائز البعيد ذاك لم يعد أحد الى هناك . عند أقدام الصليب الخشبي  
وفوق مدفن الناسك بالضبط ، يرقد هيكل عظمي صغير . الجليد ، والرياح  
والأمطار أتت عليه تماما ، جعلته هزيلا وأبيض مثقبا (٣) كالمنخل . انه  
الهيكل العظمي للكلب .

---

(١) وردت بالنص certo ومعناها « بالتأكيد » أو « طبعا » انما معناها هنا هو  
« لكى »  
ma

(٢) كان « بوتزاني » يريد أن يقول ان الناس تجاهد فى أن تبدوا مسرورة ولكن  
ما العمل والمنظر من حولهم يبعث على العبوس أى أنها اشارة لحزنهم الحقيقي على وفاة  
الكلب ، ذلك الحزن يخلطون منه فيجاهدون أن يبدوا مسرورين فان لم يستطيعوا واتهم  
التبريرات والصقوها بعبوس الجو . وهنا نذكر قولة الناسك « سيلفيسترو » للخباز  
« سابورى » « يوجد لديكم يابنى الانسان نوع من أنواع الخجل من فعل الخير  
انكم تهتمون بأن تظهروا بأسوأ مما أنتم عليه هكذا تسير الدنيا »

(٣) ردت بالنص le ban fatto grile e bianeo com euna filigrana.  
وكلمة filigrana هى اسم مؤنث . ومعناها ( عمل من أعمال الصياغة  
مشغولا خلال تشبيك وخام خيوط رفيعة للمعادن عند نقاط الالتقاء )

Lavoro di oreficeria ottenuto mediante l'intreccio e la saldatura  
\* nei punti di contatti » di sottili filamenti di metallo.

ومن هنا نستطيع أن نتخيل الصورة التى رسمها لنا « بوتزاني » لحالة الهيكل  
العظمي للكلب وقد تعذر ترجمة هذا المصطلح filigrana وقد استعاض عنه بوضع  
تعبير عربى يعبر عن هذه الحالة هو ( كالمنخل )



## — شىء قد حدث —

كان القطار قد قطع عدة كيلو مترات قليلة فقط ( والطريق طويل وكنا سنتوقف فقط في محطة الوصول شاسعة البعد ، وعلمنا أن نضل في عدونا هكذا لمدة عشر ساعات متصلة ) عندما وقع ناظرنا من خلال النافذة على امرأة شابة عند أحد المزلقانات كانت مصادفة ، فقد كان يمكننى أن أنظر لأشياء أخرى عديدة غير أن نظرتى وقعت عليها لم تكن جميلة ولم تكن تتميز بأى شىء غير عادى من يدرى لماذا حدث أن نظرت إليها ؟ كانت بوضوح تستند على الحاجز لتستمع بالنظر الى قطارنا السريع فوق العادة ، قطار الشمال ، رمز عند تلك الجماهير الجاهلة ، رمز المليارات ، الحياة السهلة المخاطرين الحقايب الجلدية الفاخرة الشهيرة نجوم السينما ، مرة واحدة فى اليوم يجرى هذا العرض الحلاب وفوق ذلك فهو بالمجان تماما

ولكن لما امر القطار أمامها لم تنظر الى ناحيتنا ( رغم أنها كانت تنتظر هناك منذ ساعة ) بل بقى رأسها ملتفتا الى الخلف ترقب رجلا؟ يصل مسرعا من نهاية الشارع ويصيح بشىء ما لم نستطع أن نسمعه بطبيعة الحال كان يبدو أنه يغدو فى عجلة ليحذر المرأة من خطر ما

لكنها كانت لحظة طار بعدها المنظر بعيدا وهانذا أتساءل أى خطب نراه قد حل عن طريق ذاك الرجل بالفتاة التي جاءت لتتاملنا وكنت أشعر في النعاس على إيقاع اهتزاز العربة عندما لاحظت بالصدفة - وهي بالتأكيد كانت محض صدفة ليس الا - لاحظت أن فلاحا يقف فوق أحد الأسوار ينادى وينادى نحو الحقول متخذا من يديه مكبرا للصوت وكان هذا للحظة واحدة هذه المرة أيضا لأن القطار السريع كان منطلقا (١) ، ولكنني استطعت ان ألمح ستة أو سبعة أشخاص يهرعون خلال المراعي ، والمزروعات ، والأعشاب الطيبة ، ولم يهتموا بوطئها (٢) فلا بد أن هناك شيئا غاية في الأهمية كانوا يفدون من عدة اتجاهات فمن يأتي من بيت ، أو من بين فتحة سياج أو من بين صفوف أشجار العنب أو من أين لا أدري ويتجهون كلهم صوب السور الذي يعتليه الشاب المنادى كانوا يجرون ، وأى جرى يجرون (٣) ، وكانهم مذعورون بفعل انذار مباغت أثار فضولهم أيما إثارة فانتزع منهم أمن حياتهم أكرر لكنها كانت لحظة كلمح البصر ولم يسعني الوقت لمزيد من الملاحظات

يا له من أمر عجيب ، هكذا حدا بى التفكير ، فما هما حالتين في

(١) وردت بالنص *filava* وهو هنا فعل *filare* لازم ليس متمديا *intr.* مصرف في زمن الماضي الناقص *imperfetto* ومعناه هنا ( تقدم بسرعة )  
*Avanzare a velocità sostenuta* مالية  
 «*filamo all' autostrada a 180 Km. all' ora*». و  
 ومعنى المثل انطلقا بسرعة ١٨٠ كيلو مترا في الساعة )  
 وهكذا ربما يكون الفعل العربى ( انطلق ) هو المعبر عن ذلك المعنى وإذا ترجمنا زمن الفعل هنا ( الماضي الناقص ) فتصير ترجمة الجملة هكذا ( كان ينطلق ) وقد يكون استخدام الحال هو الأنسب لطبيعة الأسلوب العربى فتأتى الترجمة أخيرا هكذا ( منطلقا )

(٢) أضيف حرف الفاء هنا للدلالة السببية وقد وضع بدلا من « الفاصلة » الواردة في النص والسابقة للجملة المبتدئة بـ ( لا بد ) *doveva* أما إذا اعتبرنا هذه الجملة جملة مصاحبة *coordinata* كشأن معظم الجمل الموصولة بالفاصلة *collegate* *da virgola* في كتابات دينوبوتزاتى فيستخدم في الترجمة حرف العطف ( الواو ) بدلا من الفاء .

(٣) وردت بالنص *correvano, accidenti se correvano* وكلمة *accidenti* هى هنا تعبير ( *accidentij* ) عن شعور *interiezione* مثل الغضب *collera* أو الإتهام *stupore* أو عدم الرضا *malcontento* ومن هنا جاءت الترجمة هكذا ( يجرون ، وأى جرى يجرون )

مسافة كيلو مترات قليلة لأناس يستقبلون خبرا مفاجئا هكذا على الأقل افترضت . الآن وقد لازمني وسواس غامض ، أخذت أفرس الحقل ، والطرق ، والبلدان ، والعزب ، بتوجس وقلق .

ربما كان ذلك ناتجا عن حالتي النفسية الخاصة هذه ، ولكنى كنت كلما لاحظت الناس ، والفلاحين ، والحدادين ، الى آخره ، كلما بدا لى أن هرجا غير مألوف قد حل فى كل مكان . نعم ، والا فلماذا اذن ذاك الذهاب والاياب فى الأجران أولئك اللاهئات تلك العربات تلك الماشية ؟ الشيء نفسه كان فى كل مكان . وبسبب سرعة القطار كان مستحيلا أن أتتحقق جيدا انما أستطيع أن أقسم أن السبب كان واحدا فى كل مكان . أتراهم فى المنطقة يحتفلون بأعياد دينية ؟ أم أن الرجال يستعدون للذهاب للسوق ؟ لكن القطار يمضى وكان الريف كله فى غليان ، بالنظر لتلك الفوضى . وعندئذ ربطت بين امرأة المزلقان والشباب الذى اعتلى السور وذهاب واياب الفلاحين . شيء ما قد حدث ونحن فى القطار لا ندرى عنه البتة

نظرت الى زملاء السفر ، الذين فى الديوان والذين فى الطرقة يقفون انهم لم يتنبهوا كانوا يبدون هادئين وكانت أمامى سيدة فى الستينيات تشرع فى النعاس . أم تراهم يشكون فى الأمر ؟ نعم ، فهم أيضا قلقون ، واحدا واحدا ، ولا يجسرون على الكلام ، فاجأتهم أكثر من مرة ، مسددا نظراتى بغته عليهم فوجدتهم يحملقون بالحارج ولا سيما السيدة الناعسة ، وهى بالذات كانت ترمق من بين جفونها ثم تراقبنى فورا لترى ان كنت قد كشفت سترها . من أى شيء كان خوفهم ؟

نابولى هنا عادة يتوقف القطار ولكن ليس اليوم فانه القطار السريع مرت البيوت القديمة أمامنا ورأينا فى الأفنية المعتمة نوافذ مضيئة ، وفى تلك المحرات - كانت لحظة - رجال ونساء ينحنون ليقوموا بحزم الأمتعة وليغلقوا الحقائق على ما يبدو . أم ترانى كنت أخادع نفسى وانها كلها كانت خيالات ؟

كانوا يستعدون للرحيل الى أين ؟ انه ليس بنبا سعيد اذن ذلك الذى كان يكهرب المدن والقرى لقد كان تهديدا ، أو خطرا ، أو نذيرا خراب . ثم قلت لنفسى ولكن لو كانت هناك نائبة هائلة ، لعملوا على إيقاف القطار أيضا لكن القطار كان يجد كل شيء أمامه منتظما

فباستمرار كانت اشارات الطريق مفتوحة وتحويل القضبان دقيقا  
وكانها رحلة افتتاح طريق

نهض شاب الى جوارى على قدميه ، وكأنه يريد أن يتمطى كان في  
الحقيقة يريد أن يرى أفضل ، وأخذ ينحنى من فوق ليصير قريبا من الزجاج  
بالخارج الحقول ، الشمس ، الطريق البضاء ، وعلى الطريق عربات ،  
شاحنات مجموعات من أناس مترجلين ، قوافل طويلة كتلك التي تتجه  
صوب الأضرحة فى يوم عيد الشفيع لكم (١) كانوا كثيرين يزدادون  
كثافة كلما كان يقترب القطار من الشمال وكان الجميع يتخذون نفس  
الاتجاه • يهبطون نحو الجنوب ، يهربون من الخطر بينما نحن نمضى مباشرة  
فى مواجهته ، فى سرعة جنونية نهوى صوب الحرب صوب الثورة  
وباء الطاعون ، صوب النار ، ماذا عساه أن يكون ياترى ؟ ليس بوسعنا  
أن نعرف الا بعد خمس ساعات ، ندى لحظة الوصول ، وربما عندئذ سيكون  
قد فات الأوان

لم يقل أحد شيئا • لم يشأ أحد أن يكون أول من يتنازل ربما  
كان كل واحد يشك فى نفسه كما كان حالى يشك فيما اذا كانت  
كل هاتيك الأخطار حقيقية أم أنها مجرد فكرة مجنونة تهيؤات ، واحدة  
من تلك الأفكار السخيفة التي تولد فى الحقيقة بالقطار عندما ينتابنا شيء  
من التعب • تنهدت السيدة التي أمامى متظاهرة بأنها قد استتيقت ، وكمن  
يستيقظ من نعاسه فيرفع بصره أليا ، رفعت عينيها ، كما لو كان بمحض  
الصدفة ، وحملت فى مقبض اشاراة الخطر ونظرنا نحن جميعا كذلك  
الى الجهاز ، وخامرنا نفس الفكرة • ولكن أحدا لم يتكلم أو يجرؤ على  
أن يحطم الصمت أو يجسر ببساطة على أن يسأل الآخرين ان كانوا قد  
لاحظوا ، بالخارج ، شيئا ما ينذر بالخطر

الآن تزحم الطرقات بالمركبات وبالناس الجميع يسير فى اتجاه

---

(١) وردت بالنص **ma** لهذه الكلمة استخدامات عديدة فيمكننا هنا أن نترجمها  
بـ « لكم » أو بـ « كم » **quanti** حيث أنها هنا تفيد الكثير أرجو النظر فى حاشية  
**Ma fermo** فى قصة ( ليلة شتاء فى فلادلفيا )

الجنوب مكتظة (١) فى هرج كانت القطارات التى تاتى فى مقابلنا مليئة بالاندهاش كانت نظرات أولئك الذين على الأرض يروننا نمضى طائرين بسرعة فائقة الى الشمال كانت المحطات مكتظة بعضهم كان يلوح لنا بالإشارة ، وآخرون كانوا يصيحون لنا بجمل لم تصلنا منها الا حروف متحركة كأصدااء الجبال (٢)

شرعت السيدة التى أمامى تنظر الى مليا يديها المملوءتين بالحلى كانت تعصر مندبلا بعصبية بينما كانت عينها تتوسلان (٣) حتى أخلصهم من ذاك الصمت ، حتى أنطق أخيرا بالسؤال الذى ينتظره الجميع كعمل خير ، ولا يجرؤ أحد على أن يكون أول من يسأله

ها هى مدينة أخرى عندما دخل القطار المحطة \* أبطأ قليلا نهض اثنان أو ثلاثة وقد تخلوا عن تماسكهم على أمل أن يتوقف سائق القطار لكنه مضى بعاصفة مدوية ، بطوال الأرصفة حيث كانت تزده جماهير قلقة تلهث وراء قطار يرحل بهم ، بين أكوام الحقائق المبعثرة

---

(١) وردت بالنص *rigurgitanti* ومفردها *rigurgitante* ومى صفة معناها مملوء أو مكتظ ولكن فى فوضى صاخبة *agg. sig. pieano zeppo, con l'idea di una confusione tumultuosa*

وقد يكون من الأفضل أن نذكر هذه الصفة فى أكثر من كلمة فنقول مكتظة فى هرج فان الكلمة بالاطالية لها مدلول للزحام ربما أكثر من كلمة مكتظة التى أصبح مدلولها لا يثيره المدلول الايطالى ، ولا سيما فى مصر منذ عقد وثيف فقد أصبحت المدن ولا سيما القاهرة أكثر من مكتظة وأعتيد على استخدام هذه الكلمة والمدلول بشكل دائم ولكن الكلمة فى الايطالية لا تستخدم كثيرا

(٢) وردت بالنص *eco di montagna* أى ( أصدااء الجبل ) وقد جمعت الجبل فى الترجمة حتى تتمشى مع أسلوب العربية

(٣) تلمس هنا واحدة من التلميحات اللغوية *elissi o ellissi* الشهيرة للكاتب *Dino Buzzati* إبان أسلوبه السريع فهو هنا يستخدم الأسلوب غير المباشر *discorso indiretto* رغم أنه وضع نقطتين قبله وكان المقروض أن يستخدم *il diretto* ( أن ) قبل هذا الحديث المباشر وهو *parlarsi, finalmente, li sollevassi da quel silenzio, pronunciassi la domanda che tutti si aspettavano.*

وترجمتها حتى أتكلم أخيرا حتى أخلصهم من ذاك الصمت حتى أطلق بالسؤال الذى ينتظره الجميع ( وقد نستطيع أن نحولها الى الأسلوب المباشر فى الترجمة *discorso diretto* فنقول تكلم أخيرا خلصنا من ذاك الصمت ، انطق بالسؤال الذى تنتظره جميعا ) وإذا استخدمنا فى العربية الأسلوب المباشر فى الترجمة فقد يكون من الأنفل استبدال كلمة ( أخيرا *finalmente* ) بكلمة ( أرجو ) حيث أن كلمة *finalmente* تعنى بالعامة المصرية كلمة ( بقى ) أى ( تكلم بقى ) .

حاول صبي أن يلاحقنا بحزمة من الجرائد ويلوح لنا بواحدة منها عليها عنوان كبير أسود في الصفحة الأولى . عندئذ وبحركة مباغتة أطلت السيدة التي أمامي للخارج ، ونجحت في أن تمسك بالورقة لكن رياح السرعة انتزعتها منها وبقت بين أصابعها قصاصة لاحظت يديها ترتعشان وهي تفردها كانت قطعة صغيرة مثلثة تبرز اسم الجريدة ، وأربعة أحرف فقط من العنوان الرئيسي هي التي كان يمكن قراءتها « يوني » (١) ليس الا وعلى ظهر القصاصة أخبار حوادث ليست بذات بال

بلا كلمات ، رفعت السيدة القصاصة بعض الشيء حتى يستطيع الجميع رؤيتها لكننا كنا قد شاهدناها بالفعل وتظاهرنّا بأننا لا نهتم بالأمر ومع ازدياد الخوف كان الحرص يزداد داخل كل واحد منا نحو شيء ينتهي بـ « يوني » كنا نجرى كالمجانين ، لا بد أنه كان أمرا مريعا ، ذلك الذي جعل جماهير عديدة ، لدى تلقيها للخبر ، تهرع صوب النرب الفوري ان فعلا جديدا وعاتبا للغاية قد حطم حياة البلاد فالرجال والنساء لا يفكرون الا في النجاة تاركين بيوتهم وأشغالهم وأعمالهم وكل شيء ، لكن قطارنا لا ، كان القطار اللعين يسير في انضباط الساعة ، مثل الجندي الشريف الذي يتخطى فلول جيشه المتقهقر ليصل الى خندقه الذي يعسكر فيه العدو بالفعل وحفاظا على اللياقة وحفاظا على هبة انسانية (٢) بائسة ، لم يملك أحد منا الشجاعة ليشور آه لكم تشبه القطارات الحياة !

بقيت ساعتان . بعد ساعتين ، عند الوصول ، سوف نعرف مصيرنا المشترك . ساعتان ، ساعة ونصف ، ساعة ، لقد أخذ الظلام في الهبوط رأينا من بعيد أضواء مدينتنا المرتجاء ، وأمدنا سناؤها الساكن العاكس لهاله صفراء في السماء بنفحة من الشجاعة أصدرت القاطرة صفيرا صرخت العجلات في تيه تحويلات القضبان المحطة قوس المظلات الأسود الثريا ، اللافتات كان كل شيء في مكانه كالمعتاد

لكن يا له من هول ! كان القطار السريع مازال ماضيا ورأيت

---

(١) وردت بالنص *l'one* وهو نهاية من نهايات الاسماء بالاطالية يصعب أن نترجمة بطبيعة الحال ولذلك فقد تركت كما هي حتى لا تترجم بقطع عربي يكون بعيدا عن المدلول المقصود من جهة ومن جهة أخرى حتى نلحظ على نفس الاحساس المبهم لدى راكبي القطار .  
(٢) وردت بالنص *per un rispetto umano* والترجمة المباشرة

( احترام انساني ) ولكن المعنى الحقيقي هو ( الخجل الخاطيء ) وقد ترجمت العبادة بـ ( عيبة انسانية )

أن المحطة خاوية ، والأرصفة خالية وعارية ، لم أعثر على أى شكل انساني  
أينما بحثت توقف القطار أخيرا جرينا على الأرصفة ، نحو باب الخروج  
نتصيد أى شبيه لنا . بدا لى أننى الملح فى الركن الأيمن القصى ، فى الظل  
القليل أحد عمال السكك الحديدية بغطاء رأسه المميز كان يطل من أحد  
الأبواب كالمنعور ماذا حدث ؟ ألن نجد فى المدينة نفسا حيه ؟ الى أن  
واتانا صوت امرأة عال جدا وعنيف كطلقة رصاص فأصابنا برعشة  
النجدة ! النجدة ، هكذا كانت تصيح وتردد الصراخ تحت القباب  
الزجاجية مدويا بطنين أجوف ، طنين الأماكن المهجورة الى الأبد



كان العواد (١) « أميديوتورتي » وزوجته جالسين يتناولان القهوة .  
كان الأطفال قد آووا الى الفراش وكان كلاهما صامتا كما يحدث عادة  
وفجأة قالت هي

« أتحب أن أقول لك شيئا ؟ طوال اليوم لدى احساس غريب .  
كما لو أن الليلة سوف يأتني « أباكير » لزيارتنا »

فقالت لها زوجها بإشارة ضيق « لاتقولى هذه الأشياء حتى ولو  
لمجرد المزاح » فى الواقع كان « توني أباكير » عازف الكمان وصديقه  
القديم الخميم قد مات منذ عشرين يوما

---

(١) وردت بالنص **Liutaio** وهو اسم مذكر **S.M.** معناه ( صانع الآلات  
الموسيقية الوترية التى يمكن حملها أثناء العزف ) وقد ترجمت هنا ( بالعود ) قاصدين  
به ( عازف العود ) وليس صانعه كما هو واضح من سياق القصة وصحة الاسم هي  
**Liutista** ( أى عازف العود ) وليست **Liutaio** ( أى صانعه ) وكلاهما  
مشتق من كلمة **Leuto** أو **Liuto** وأصلها فرنسى قديم **Leut** وربما تكون قد  
وردت من الكلمة العربية المشهورة ( العود )

« انى أعرف ، انى أعرف أن ذلك شيء مفزع » قالت هى ، « لكنها فكرة لا أستطيع أن أتخلص منها » .

« آيه ، ياليت .. » هكذا تمت « تورتي » فى حيرة مبهمة ولكن دون أن يريد تعميق الموضوع وهز رأسه

صمتا من جديد كانت العاشرة الا الربع ثم رن جرس الباب كانت رنة طويلة حاسمة الى حد ما (١) انتفض كلاهما

قالت هى « ترى من يكون فى هذه الساعة ؟ » سمعت خطوات « اينس » المتشاقة عند المدخل والباب الذى أخذ يفتح ثم حديث هامس « أطلت الفتاة الى حجرة المعيشة شاحبة للغاية سألتها السيدة « اينس » من الذى جاء ؟ »

اتجهت الخادم الى السيد وقالت وهى تتلعثم « سيدى « تورتي » تعالى سيادتك ، لحظة ، هناك لو تدري ! »

« لكن من ؟ من ؟ » هكذا سألتها السيدة بغضب ، رغم أنها كانت تعرف جيدا من عساه أن يكون .

---

(١) وردت بالنص **piuttosto lungo, perentorio** وقد ترجمت ( طويلة حاسمة الى حد ما ) وقد أضيفت كلمتى ( كانت رنة ) التى لم تأت بالنص وانما الصعوبة هنا تكمن فى كلمة **piuttosto** المتعددة المعانى وهى ظرف زمان **avverbio** وهى صيغة **forma** أكثر استمرارية **durativa** واثق تحديدا **approssimata** من كلمة **più** التى هى على العكس لحظية **momentanea** ومحددة **puntuale** ولها معان عدة مثل ( بالأحرى ) ، أو ( بالأجدر ) أو ( بالأولى ) وكذلك المعانى الآتية ( أ ) فبالمعنى المقصود به التعبير عن الشكل أو الطريقة **modale** فانها لا تفيد الاختيار **opzione** ولكنها تفيد فقط التحديد **propensione**

(ب) نوعا ما لحد ما **alquanto**

(ج) أكثر خصوصية أكثر سرورا أكثر سهولة **Più spcialmente, più volentieri, più facilmente**

( د ) تقريبا **quasi**

( هـ ) بل أو بالعكس **anzi**

( و ) من الأفضل **preferibilmente**

( ز ) بما فيه الكفاية **abbastanza**

( ح ) كثير **parecchio**

وقد اختير المعنى الأول على أساس أن الكاتب يصف هنا طريقة دق الجرس . وكان من المفروض فى هذه الحالة أن تكون الجملة هكذا **Piuttosto lungo, che perentorio** ويمكن اعتبار الضمير **che** مستترا **Sottinteso** ١٤١

انحنى « اينس » كمن يدلى بأشياء غاية فى السرية خرجت منها الكلمات هامسة « انه .. انه .. ياسيدى « تورتي » ، تعال سيادتك .. لقد عاد المايسترو ، « أباكير ! » .

« يالها من خزعبلات ! » قالها « تورتي » ، مهتاجا من كل هذه الأسرار ، ثم قال لزوجته « سأذهب أنا أمكنى أنت هنا »  
خرج الى الطرقة المعتمة تعثر فى حافة قطعة أثاث وبعدة فتح الباب المؤدى الى البهو

هنا على قدميه ، بروحه الخجولة بعض الشيء كان « أباكير » ليس تماما مثل « أباكير » المعهود ، بل أقل مادية الى حد ما ، فقد كانت حدود شكله يشوبها نوع من عدم التحديد هل كان شبحا ؟ ربما ليس بعد ربما لم يكن قد تحرر كلية مما قد اصطلى عليه البشر بالمادة شبح لكن مازالت فيه بقية من صلابة كان يرتدى كعاداته الملابس الرمادية ، والقميص ذا الخطوط الزرقاء ورباط عنق أحمر وأزرق والقبة من لباد لين جدا كان يطويها بعصبية بين يديه ( كان ذلك يعنى أنه شبح ملبس ، شبح رباط العنق وهكذا ) .

لم يكن « تورتي » رجلا سريع التأثر بل هو على النقيض تماما ومع ذلك فانه ظل هناك بلا نفس ليست بدعاية أن يرى أعز وأقيم أصدقائه يعود ليظهر فى البيت بعد أن شيعه منذ عشرين يوما الى المقابر « أميديو » قالها « أباكير » المسكين مبتسما كما لو كان يريد أن يجس النبض (١)

« أنت هنا ؟ أنت هنا ؟ » قال « تورتي » هذا فيما يشبه التعنيف فمن بين المشاعر المتضاربة والمضطربة تولدت بداخله فقط طاقة من الغضب ، ومن يدري ؟ كيف ؟ أما كان عليه أن يشعر بعزاء كبير لرؤية صديقه الفقيه ؟ أما كان « تورتي » ليتنازل طواعية عن كل ملايينه ؟ بلى ، بالتأكيد كان ليفعل ذلك دون تردد أى تضحية . إذن لماذا لم يكن يشعر الآن بهذه السعادة ؟ بل لماذا هذا الهياج الأبكم ؟ أبعد كثرة الآلام وكثرة البكاء ، وكثرة المعاناة التى فرضتها ما تسمى بالتقاليد ، أكان عليه

---

(١) ورد بالنص *testare il terreno* وهو تركيب لغوى *una locuzione* مشهور يعنى ما ترجم به من تمير ( جس النبض ) الشهير كذلك بالمرية وان كان معناه الماهر هو يجس الأرض .

أن يبدأ من جديد ؟ منذ يوم رحيل صديقه كان فى أيام الفراق قد تغلب على شحنة حبه له ، تماما ، حتى أنه لم يتبق منها الآن شئ ،  
« هيه نعم ، أنا هنا » هكذا أجابه « أباكير » وهو يطوى أكثر فأكثر حواف قبعته « لكننى تعرف ذلك جيدا ، فبيننا لامجالات ٠٠ ربما تسببت فى الازعاج ٠٠ »

« ازعاج ؟ أو تسميه ازعاج ؟ » هكذا لاحقه « تورتي » وهو يتميز من الغيظ ثم أضاف « تعود ولا أريد أن أعرف من أين ، وفى هذه الحالة ثم تتكلم عن الازعاج ! إن لك شجاعة كبيرة يا أخى ! » (١)  
ثم قال لنفسه وقد أصابه الحنق تماما : « ماذا أفعل الآن أنا ؟ »

قال له « أباكير » « اسمع ، يا « أميديو » لا تفضب فى النهاية فإن الذنب ليس ذنبى حتى هناك ( وقام بإشارة مبهمه ) يوجد نوع من القوضى وعلى ذلك فينبغى على أن أبقى هنا حوالى شهر آخر شهرا إن لم يكن أكثر وأنت تعلم أنه لم يعد لى بيت ، فبداخله الآن المستأجرون الجدد ٠٠ »

« اذن ، فانت تريد القول ، أنك ستمكث هنا لدى للنوم ؟ »

« نوم ؟ لم أعد بعد أنام ٠٠ ليست المسألة مسألة نوم يكفينى ركن صغير لن أتسبب فى ازعاج ، أنا لا أكل ، لا أشرب ولا يعنى لدورة المياه لا أحتاج ٠٠ تعرف ؟ فقط حتى لا أظل هائما طوال الليل ولاسيما تحت المطر »

« أو تبتل من المطر ؟ »

« لا ابتل ، طبعاً » ثم قام بضحكة باهتة وقال « لكن المطر يسبب دائما كدرا لعينا » . وهكذا تود أن تمضى الليالى هنا ؟ « لو سمحت لى بذلك » « لو سمحت بذلك ! ٠٠ أنا لا أفهم شخص ذكى صديق قديم ٠٠ امرؤ له الحياة بأسرها ورائه ٠٠ كيف يتأتى له ألا يزن الامور ؟ نعم فانت لم تكن لديك أبدا أسرة ! »

---

(١) لم ترد بالنص كلمة يا أخى ولكن وردت هكذا « ! un bel coraggio hai »  
ف نجد أن الفعل ملك bai قد تأخر الى نهاية الجملة حتى تختم «طابع الاستنكار الذى عر عنه بالعربية بكلمة ( أخى ) وقد أضيفت نفس الكلمة فى قصة ( الموسيقىار المقود ) فى نهاية عبارة من حوار قالتها زوجة الموسيقىار له

كان الآخر يرتد في اتجاه الباب وقد أصابه الارتباك « عذرنى ، تعرف ، كنت أعتقد .. كل ما فى الأمر شهر واحد فقط .. »

« لكنك لا تريد أن تفهمنى إذن ! » قالها « تورتي » وقد شعر بالمهانة ، ثم أضاف « ان ما يشغلنى ليس هو نفسى الأطفال ! الأطفال ! يبدو لك أن لاشئ فى أن تظهر لبريشين لم يبلغا بعد عشر سنوات . وفى النهاية ، لابد أن تضع فى اعتبارك الحالة التى أنت عليها . اغفر لى فظاظتى ، لكنك ، انك طيف .. وأنا يا عزيزى ، لا أدع طيفا حيث يوجد أطفالى . »

« يعنى ، لفائدة ؟ »

« يعنى يا عزيزى لا أدري ماذا أقول » ظل هناك بالكلمة الناقصة (١) . فجأة كان « أباكير » قد اختفى فقد كانت تسمع بأسفل على السلم خطوات تتباعد فى سرعة خاطفة (٢) .

كانت دقائق الساعة تعلن عن ثلاثين دقيقة بعد منتصف الليل عندما عاد من إحدى الحفلات الموسيقية المايسترو « ماريو تامبورلانى » مدير الكونسرفتوار الى منزله ، وهو نفس مكان عمله (٣) . لدى وصوله

(١) وردت بالنص *la parola menca* وكلمة *monoc* صفة *agg.* تعنى ( المشلول ) أو ( الناقص للمبارات والأخبار ) و ( الباس ) اذا ألحقت بكلمة فقير مثلاً وقد استخدمت هنا من الكاتب وربما كان يعنى بها نقص الكلمة ونقص التصرف ومن حسن الحظ أنه يمكن التعبير عن ذلك تماماً باللغة العربية

(٢) وردت بالنص *a precipizio* وكلمة *precipizio* اسم مذكر *s.m.* تعنى الهاوية ولكن التركيب اللغوى *la locuzione a precipizio* ومعناها ( عجلة غير عادية أو فائقة ) يمكن ترجمته ( بالسرعة الفائقة ) أو ( بالسرعة الخاطفة )

(٣) وردت بالنص

*Suonavo mezzanotte e mezzo quando il maestro Mario Tamburlani direttore del conservatorio, dove aveva anche l'alloggio, torno a casa da un concerto.*

وهذه الجملة فى تركيب يصعب ترجمته دون تصرف والمعنى المباشر لهذه الجملة هكذا ( كانت الساعة تدق منتصف الليل ونصف الساعة عندما عاد قائد الأوركسترا (المايسترو) ماريو تامبورلانى ، مدير الكونسرفتوار حيث يسكن (أو حيث يتخذ منه مسكناً) الى المنزل من حفل للموسيقا )

وإنما تكمن الصعوبة من ورود جملتين اعتراضيتين متواليتين ويمكن أن تترجم فى الصيغ العربية الآتية

( ١ ) عاد المايسترو « ماريو تامبورلانى » الى منزله من إحدى الحفلات الموسيقية عندما كانت دقائق الساعة تعلن عن ثلاثين دقيقة بعد منتصف الليل لقد كان المايسترو « تامبورلانى » مديراً للكونسرفتوار ويقع فى مكان عمله نفسه

الى باب شقته وبمجرد أن انتهى من ادارة المفتاح فى الثقب اذ به يسمع همسا من خلفه « مايسترو ، مايسترو ! » وما ان التفت منتفضا حتى ابصر « أباكير » .

كان « تامبورلانى » شهيرا بالدبلوماسية وحسن التصرف (١) والفتنة ، والقدرة على الحذر فى الحياة وهى ميزات ، أو عيوب دفعته لأعلى مما كانت امكانياته المحدودة تستطيع فى لمح البصر قدر الموقف

« يا عزيزى ، ياعزيزى » هكذا تتم بنغمة ملؤها الود والأسى وكان يمد يديه لعازف الكمان انما وهو واقف على بعد متر كامل منه يا عزيزى ، ياعزيزى .. لو تعلم مقدار الفراغ الذى ،

« ماذا ؟ ماذا ؟ » هكذا قال له الآخر الذى كان أصم بعض الشئ ، لأن حدة الحواس ضعيفة عند الأشباح « أرجو أن تتذرع بالصبر فاننا الآن لم أعد نسمع مثل ذى قبل .. » .

« آه ، فاهم ، ياعزيزى .. لكنى مع ذلك لا أستطيع أن أصبح فان « أدا » هناك نائمة ثم .. » .

---

= (ب) من احدى الحفلات الموسيقية عاد المايسترو « ماريو تامبورلانى » مدير الكونسرتاتوار ، الى منزله وهو مكان عمله نفسه . عندما كانت دقات الساعة تعلن عن ثلاثين دقيقة بعد منتصف الليل

(ج) كان المايسترو «ماريو تامبورلانى » مديرا للكونسرتاتوار ويقم فى مكان عمله نفسه الذى عاد اليه من احدى الحفلات الموسيقية عندما كانت دقات الساعة تعلن عن ثلاثين دقيقة بعد منتصف الليل

(د) من احدى الحفلات الموسيقية عاد المايسترو «ماريو تامبورلانى» الى الكونسرتاتوار حيث كان مديرا وحيث كان يتخذ منه مسكنا ( أو حيث كان فيه منزله ) عندما كانت دقات الساعة تعلن عن ثلاثين دقيقة بعد منتصف الليل

(هـ) الى منزله الذى كان جزءا من مكان عمله عاد المايسترو « ماريو تامبورلانى » مدير الكونسرتاتوار من احدى الحفلات الموسيقية عندما كانت دقات الساعة تعلن عن ثلاثين دقيقة بعد منتصف الليل

( و ) عاد من احدى الحفلات الموسيقية المايسترو « ماريو تامبورلانى » مدير الكونسرتاتوار الى منزله ، وهو مكان عمله نفسه عندما كانت دقات الساعة تعلن عن ثلاثين دقيقة بعد منتصف الليل

(١) وردت بالنص بالفرنسية **savoir faire** وهى تطلق على الشخص الذى يتميز فى علاقاته بجاذبية : بطلاوة اللسان وحسن البيان وفتنة اللب ودماثة المعاملة وقد اكتفى بمباراة حسن التصرف على أساس أنها تشمل تقريرا المائى السابقة

« عفوا ، ألا تستطيع أن تدعنى أدخل لحظة ؟ فقد مضت على ساعات طوال وأنا أسير . »

« لا ، لا ، أعمل معروفا ، فهى مصيبة لو تنبه « بليتىس » . « ماذا ؟ ماذا قلت ؟ » « بليتىس » ، كلبى الولف ، انك تعرفه اليس كذلك ؟ سوف يقوم بضوضاء شديدة وسوف يستيقظ الحارس فورا ثم من يدري . . . » « اذن ، ألا أستطيع لعدة أيام أن . . . » « أن تأتى للإقامة هنا عندي ؟ يا عزيزى « أباكير » طبعاً طبعاً ! كيف لا من أجل صديق مثلك انما ، أرجو أن تعذرني ، فماذا نفعل بالكلب ؟ »

أربك الرفض « أباكير » . جرب عندئذ تحريك المشاعر : « لقد كنت تبكى ، يا مايسترو ، لقد كنت تبكى من شهر فات ، فى المقابر ، عندما ألقيت بحديثك ، قبل أن أوارى التراب هل تذكر ؟ كنت أسمع انتحاباتك . أم ماذا كنت تظن ؟ »

« يا عزيزى ، يا عزيزى ، لا تقل لى ذلك ان ضيقا يصيبني هنا ( ووضع احدى يديه على صدره ) . . . يا الهى يبدو لى أن « بليتىس » كانت تأتى بالفعل من داخل الشقة زمجرة تحذير مكتومة »  
« انتظر يا عزيزى ، سأدخل لحظة لأسكت ذلك الحيوان الذى لا يحتمل عزيزى ، لحظة واحدة »

فى خفة ثعبان الماء انسل للداخل واوصد من خلفه ضلفة الباب وأحكم اغلاقه جيدا بالمزلاق . ثم خيم الصمت (١)

انتظر « أباكير » عدة دقائق ، ثم همهم : « تامبورلانى » ، « تامبورلانى » . ولم تصدر عن الجانب الآخر أية اجابة . عندئذ قرع الباب قرعا خفيفا بعقالات أصابعه لكن الصمت كان مطبقا

كان الليل يتقدم . فكر « أباكير » فى أن يحاول من « جنا » وهى

---

(١) وردت بالنص هذه الجملة من كلمتين فقط *poi silenzio* وترجمتها ( ثم صمت ) أو بالأحرى يعرف الصمت فتصير ( ثم الصمت ) وان كان من الأفضل بالنسبة للعربية ان يضاف فعل مثل (ساد) أو (خيم) أو (طبق) أو : (شاع) م تذكر كلمة الصمت .

فتاة غانية (١) وذات قلب طيب ، ومعها قد كان مرات عديدة كانت « جنا » تسكن حجرتين صغيرتين في مجمع سكنى شعبى قديم وبعيد عندما وصل كانت الساعة قد جاوزت الثالثة كانت بوابة الدخول الصغيرة منفرجة لحسن الحظ ، كما يحدث عادة في مثل خلايا النحل هذه . وصل « أباكير » الى الدور الخامس بعناء . لقد كان متعبا من جراء التجوال

بالممر لم يجد صعوبة في العثور على باب الشقة برغم الظلام الكثيف طرق الباب بهدوء كان عليه أن يعاود الطرقات قبل أن يسمح أى دلالة للحياة . ثم وصله صوتها مليشا بالنعاس : « من ؟ من فى مثل هذه الساعة ؟ »

« هل أنت وحدك ؟ افتحي أنا » تونى

« فى هذه الساعة ؟ » هكذا كررت القول دون حماس لكن بخضوعها واستسلامها المجهود ثم أضافت : « انتظر .. انى آتية » ضربات خف فى ضيق ، انفتاح زرح مصباح النور ، مزلاج يدور (٢) « كيف تاتى فى هذه الساعة ؟ » وما أن فتحت الباب ، حتى كادت « جنا » أن تجرى الى فراشها تاركة للرجل عبء اعادة اغلاق الباب عندما هزها شكل

(١) وردت بالنص *di facile costumi* وهو اصطلاح *espresslene*

له هذه الدلالة ( غانية ) بمعنى ( بنت الليل والفتاة سهلة النوال الخ ولكن باستخدامنا هذا كسر الايقاع الجمالى فى الجملة الايطالية فانه بدأ فى وصف الفتاة قائلا انها *di facile costumi* مقدما حرف الجر الذى يمكن أن يترجم ب ( ذات ) أو ب قدمه على الاصطلاح الذى ترجمناه ( بغانية ) ثم عاد وقال (*e di buon cuore*) مقدما كذلك حرف *di* وهو الذى يمكن أن يترجم هذه المرة أيضا ب ( ذات ) أو ( ب ) قدمه على الصفة الثانية للفتاة وهى التى معناها قلب طيب كان نقول مثلا ( فتاة غانية سمجة سيئة وقلب طيب ) ولكننا فى الترجمة لم نذكر ذلك وانما قلنا مباشرة ( فتاة غانية وذات قلب طيب ) عازفين عن الايقاع الجمالى للجملة مؤثرين تحديد المعنى فى الصفة الاولى .

(٢) وردت كل الجملة بالنص كالاتى :

*uno svegliato ciabattare, lo scatto dell'interruttore della luce, la serratura che girava.*

وأهم ما يميز الجملة هنا هو تتابع الحركات دون فاعل ( سوى فى جزء *La serratura che girava* ) وهى أسلوب حديث من أساليب الكتابة وقد ترجمت الجملة هنا بنفس المعنى وببنفس التتابع ولكن ليس بنفس الجرس أو الايقاع والمقصود فى النهاية هو تكديس كافة هذه الحركات وكأنها أعباء كبيرة ولا سيما أن « جنا » قطعت نومها مستيقظة وفى ساعة متأخرة من الليل

« أباكير » الغريب . ظلت تلاحظه مبهورته وهنا فقط بزغت من بين ضباب  
النعاس ذكرى مرعبة « لكنك لكنك لكنك » كانت تريد أن  
تقول لكنك مت ، أتذكر الآن ، على كل حال كانت تنقصها الشجاعة  
تراجعت ومدت ذراعيها حتى تدفعه اذا ما اقترب منها : « لكنك : . لكنك .  
ثم أطلقت صرخة « أخرج أخرج أخرج أرجوك ! » هكذا كانت تتوسل اليه ،  
وقد جحظت عينها رعبا فقال هو « أرجوك يا « جنا كنت أريد  
أن استريح قليلا » . « كلا كلا ، اخرج ! كيف يمكنك أن تفكر في ذلك  
انك تريدني أن أجن . اخرج ! اخرج ! أتريد أن توقظ الجميع كله ؟ »

وعندما لم تصدر عن « أباكير » أية دلالة على التحرك فقد عانت  
الفتاة بيديها خلفها ، دون أن ترفع نظريها عنه ، وهي تبحث كيفما اتفق  
فوق صوان لحفظ الماكولات . وقع تحت يديها مقص

قال لها مرتبكا « انى ذاهب ، انى ذاهب ، لكن المرأة بشجاعة  
اليأس كانت قد سددت الى صدره طعنة بالسلاح المضحك ، توغل السلاح  
المزدوج كله بسلاسله في الشبح ، حيث انه لم يجد مقاومة أوه  
« تونى » ، اغفر لى ، لم أكن أريد ذلك » هكذا قالت الفتاة خائفة ، بينما  
كان هو يقول « لا ، لا ، آه ، يالها من دغدغة ، أرجوك يالها من  
دغدغة ! » وانفجر ضاحكا بهستيرية كمجنون بالخارج فى الفناء ضرب  
أحدهم مصراع احدى النوافذ بجلبة . ثم انبرى صوت هائج : « يمكن أن  
نعرف ما الذى يجرى ؟ الساعة الآن الرابعة تقريبا ! .. انها لفضيحة  
والله ! » هرب « أباكير » كالريح .

لدى من يحاول الذهاب ثانية ؟ الذى نائب راعى كنيسة  
سان كاليستو ، خارج بوابة المدينة ؟ الذى دون « رايموندو » الشهم  
زميله القديم فى المدرسة الثانوية والذى أعطاه آخر التعزيات الدينية وهو  
على فراش الموت ؟ « انصرف ، انصرف أيها الشبح الشيطاني » هكذا كانت  
كلمات الكاهن المحترم عندما ظهر له عازف الكمان .

« لكنى » أباكير « ألا تذكرنى ؟ دون « رايموندو » دعنى  
اختبئ هنا عندك بعد قليل يحل الفجر ما من كلب يريدنى لقد  
تنكر لى الأصدقاء . على الأقل أنت . . . »

« أنا لا أعرف من تكون » هكذا أجابه القيس بصوت حزين مهيب  
ثم قال « قد تكون ابليس ، أو وهما من أوهام حواسى أنا لا أدري

أما ان كنت أنت « أباكير » حقيقة ، فسأدخل اذن ، ذاك سريري تمدد عليه واسترح .. » .

« شكرا ، شكرا يادون » رايموندو ، « كنت أعرف »

استأنف القس حديثه بعذوبة « لاتشغل بالك لاتشغل بالك ان كنت محل شك الأسقف .. لاتشغل بالك أتوسل اليك حتى وان كان حضورك هنا ، قد يتسبب في مشاكل خطيرة الغرض لاتعبأ بي لو أنك بعثت هنا لتحطمني ، حسن فلتكن ارادة الله ! لكن ماذا تفعل الآن ؟ هل أنت راحل ؟ » .

ولهذا فان الأرواح - هذا اذا ما سمعت بعض النفوس التعسة بدأب الى البقاء فوق الأرض - لا تريد أن تعيش معنا لكنها تأوى الى الديار المهجورة بين أطلال الأبراج الأسطورية الى الكنائس المتناثرة بين القابات فوق الصخور المنعزلة التي يلطمها البحر ويلطمها فتنهار في بلاء .

## ٨ - الرجل الذى أراد الشفاء

حول مصحة الجزام الكبيرة التى تقع فوق التل على بعد كيلو مترين من المدينة ، كان يمتد سور عظيم عال وفوقه كان جنود الحراسة يسرون جيئة وذهابا . كان من بين هؤلاء الحراس من هو متعال شديد المراس (١) ، ومن هو على العكس تعرف الرحمة الى قلبه طريقا . ولذلك فقد كان يتجمع المجزومون وقت الاصيل أسفل الحصن ويسألون أطوع الجنود : كانوا يقولون مثلاً : « جاسبارى ، ماذا ترى هذا المساء ؟ هل من أحد على الطريق ؟ أتقول عربية ؟ وما شكل تلك العربية ؟ وهل أضى القصر ؟ هل أثاروا المشاعل فوق البرج ؟ أو هل عاد الأمير ؟ » كانوا يستمرون هكذا ساعات ، دون أن يكلوا أبدا ، وبالرغم من أن اللائحة تمنع ذلك ، إلا أن الحراس كانوا يجيبونهم عن

---

(١) وردت بالنص *altezzose e intrattabile* وهما صفتان من الأفضل فى الصياغة العربية لو لم يرتبطا بحرف العطف ( الواو ) وقد استغنى عنه فى الترجمة واكتفى بالفاصلة ، ولا سيما أن الواو أتت على رأس الجملة اللاحقة التى تصف من هم عكس ذلك.

طبيب خاطر ، وهم في الغالب يتدعون أشياء لا وجود لها ، مرور عابري سبيل ، أضواء ، حرائق ، حتى انفجارات البركان « ايرماك » (١) ، لأنهم كانوا يدركون أن أى جديد انما هو بمثابة شرود لذيد لأولئك الرجال المقضى عليهم بعدم الخروج من هنا أبداً حتى المرضى ذوى الحالات الخطيرة المحتضرين كانوا يشتركون في اللقاء ، فعلى محفات يحملهم المجزومون غير الموقنين بعد .

واحد فقط لم يكن يأتى ، انه شاب دخل المصححة (٢) منذ شهرين كان نبيلاً ، فارساً ، وكان رجلاً جميلاً للغاية فيما مضى ، على قدر ما تبقى للتخمين ، فقد داهمه الجزام بعنف نادر وشوه وجهه فى وقت قصير كان يدعى « مسير يدون » .

كانوا يسألونه لدى مرورهم أمام كوخه قائلين « لماذا لا تاتى ؟ لماذا لا تاتى أنت أيضاً لسماع الأخبار ؟ سوف تطلق الألعاب النارية هذا المساء ، وقد وعد « جاسبارى » بأن يصفها لنا سوف يكون جميلاً جداً ، سترى اء » .

كان يجيبهم برقة وهو يطل من عتبة بابه ويفطى وجهه ، الذى صار يشبه وجه الأسد (٣) بمنشفة بيضاء ويقول « أصدقائى أفهم أن الاخبار التى يبلفها لكم الحارس هى بمثابة سلوى بالنسبة لكم . هذا هو الرباط الوحيد الذى تبقى لكم مع العالم الخارجى ، مع مدينة الأحياء ليس هذا صحيحاً ؟ » .

« نعم هذا صحيح ، بالتأكيد » .

« هذا يعنى أنكم قد رضختم لعدم خروجكم أبداً من هنا بينما أنا ... » .

(١) هذا البركان ، بركان وهمى بطبيعة الحال Mario Bormioli, G. Alfonso Pellegrinetti Letture Italiane per Stranieri, Volume secondo, la letteratura italiana dell'ottocento e del novecento IV edizione, Mondadori, Milano, 1962 pp. 398.

(٢) وردت بالنص Iazzaretto والمقصود بها هنا مستشفى المجزومين Ibid ولا تخفى صلة هذه الكلمة باسم اليعازر الذى ورد ذكره بأحد الأمثال ( اليعازر والقتى ) انجيل لوقا الاصحاح السادس عشر عدد ١٩ - ٣١ .

(٣) وردت بالنص già leonia ومعناها كما جاءت بالترجمة لأن وجه المجزومين Mario Bormioli, G. Alfonso Pellegrinetti. يشبه وجه الأسد

« بينما أنا على العكس سوف أشفى ، اننى لم أرضخ ، اننى أريد ،  
اتفهمون ، أريد أن أعود الى عهدى الأول » .

« أنت ماذا ؟ »

« من بين الآخرين كان يمر أمام كوخ « مسيريدون » « جاكومو »  
الحكيم العجوز كبير الجماعة (١) . كان يبلغ من العمر عشرة ومائة سنة  
على الأقل ، ومنذ قرن من الزمان تقريبا والجزام ينخره لم يعد لديه  
عضو مميز ، لم يعد ما يميز الرأس والأذرع والأرجل ، تحول جسمه الى  
هيئة عصا سمكها ثلاثة أو أربعة سنتيمترات . أما كيف تحتفظ بتوازنها  
فمن يدري ؟ وعلى رسه جديدة من الشعر الأبيض ، تشبه فى مقاس  
أكبر ، تلك المنشآت التى يستخدمها نبلاء الاجباش أما كيف يرى  
أو يتكلم ، أو يتناول طعامه ، فان ذلك كان لغزا ، فقد كان وجهه مهتكا  
لا تظهر به فتحات فوق الطبقة البيضاء المتجمدة التى كانت تقطيه ، والتى  
تشبه لحاء شجرة البتولا . انما هذه هى أسرار المجزومين أما عن المشى ،  
فبعد أن اختفت مفاصله لجأ الى القفز على قدمه الوحيدة ، المستديرة هى  
الأخرى مثل طرف العصا المستديرة . أما مظهره العام فكان لطيفا وليس  
مخيفا عمليا كان يبدو أنه انسان قد تحول الى نبات (٢) . وحيث انه  
كان طيبا للغاية وذكيا ، فقد كان الجميع ييجلونونه

توقف العجوز « جاكومو » لدى سماعه كلمات « مسيريدون » ،  
وقال له : « مسيريدون » ، أيها الصبى المسكين ، انى هنا منذ حوالى  
مائة عام ، وممن بين من وجدتهم هنا ومن دخلوا بعدى لم يخرج أحد  
أبدا هذا هو حال مرضنا لكن هنا أيضا نستطيع أن نعيش  
ولسوف ترى . يوجد من يعمل ، يوجد من يحب ، يوجد من يكتب أشعارا ،  
يوجد الخياط والحلاق اننا يمكننا أيضا أن نشعر بالسعادة على  
الأقل ليست تماسنا أكثر كثيرا ممن هم بالخارج من البشر . علينا فقط  
أن نرضخ . لكن الويل يا « مسيريدون » ، اذا ما تمردت الروح ولم تتكيف  
وطمحت الى شفاء مستحيل ، عندئذ سيمتلئ القلب سما » . هكذا كان  
يتكلم العجوز وهو يهز خصلته البيضاء الجميلة

---

(١) وردت بالنص patriarcha ومعناها الأكبر أو الأسن il più anziano

ibid وقد ترجمت بصيغة الإضافة فى العربية ( كبير الجماعة )

(٢) وردت بالنص un uomo trasformato in vegetale

ibid كان يبدو كرجل تحول الى شجرة جرداء ( بلا أفرع أو أوراق )

لاحقه « مسيريدون » : « لكنى ، لكنى فى حاجة للشفاء ، اننى غنى ، لو أنك صعدت فوق الأسوار فتستطيع أن ترى قصرى له قبتان من الفضة تومضان . هناك توجد جيادى تنتظرنى ، وكلابى ، وصيادى وكذلك جوارى الحسان ، الصبايا ينتظرن أن أعود أفهمنى أيها العضا الحكيم ، اننى فى حاجة للشفاء » .

قال « جاكومو » ضاحكا فى طيبة قلب « لو كان الشفاء يتطلب مجرد الحاجة اليه ، لكان الأمر جدا لنال الجميع شفاء ان كاملا او ناقصا » .

فأصر الشاب قائلا « لكنى لكنى أملك وسيلة الشفاء التى لا يعرفها الآخرون » .

قال « جاكومو » « أوه ، تتخيل ذلك ، هناك دائما محتالون يقدمون للمرضى الجدد بآثمان مرتفعة مراهم سرية وخرافية للشفاء لقد سقطت أنا أيضا فى هذا الشرك عندما كنت صغيرا » .

« لا ، انى لا أستعمل مراهم ، اننى أستخدم ببساطة الصلاة »  
 « انك تصلى لله أن يشفيك ؟ ولذلك فأنت مقتنع أنك ستشفى ؟  
 لكننا جميعا نصلى ، أم ماذا تظن ؟ لا تمر ليلة دون أن يتجه الفكر لله ومع ذلك .. » .

« كلكم تصلون ، هذا حقيقى ، ولكن ليس مثلى انكم فى المساء تذهبون للاستماع الى نشرة أخبار الحارس ، أما أنا فأصلى انتم تعملون ، تدرسون ، تلعبون الورق ، أنتم تعيشون تقريبا كما يعيش البشر الآخرون ، أما أنا فأصلى ، الا فى أضيق حدود الوقت الضرورية ، للأكل ، والشراب ، والنوم ، اننى أصلى باستمرار دون توان ، ثم أننى أصلى كذلك أثناء تناولى للطعام وحتى أثناء نومي ، كبيرة فى الحقيقة هى ارادتى حتى اننى منذ بعض الوقت أحلم بأننى أركع وأننى أصلى ان الصلاة التى تقومون بها بعد مزاحا . ان الصلاة الحقبة (١) مشقة ضخمة ،

(١) وردت بالصص L'autentica preghiera وكلمة autentica

وهى صفة مؤنثة في agg. ومعناها :

( أ ) سارى او نافذ او ذو سلطة valido e autorevole

( ب ) حقيقى vero

( ج ) ترجع للمؤلف الذى يستخدمها appartenente all' autore.

cui è attribuito

اننى فى المساء اصل منهكا من الجهد كم هو قاس على أن أشرع لتوى  
فى الصلاة بمجرد استيقاظى فى الفجر ، ان الموت يبدو لى أحيانا أفضل  
لكننى بعد ذلك استجمع قواى وأركع أنت يا « جاكومو » لأنك عجوز  
وحكيم ، لابد أنك تعرف هذه الأشياء •

عند هذه النقطة بدأ « جاكومو » فى الترنج كما لو كان لا يستطيع  
الاحتفاظ بتوازنه ، وسطرت عبرات ساخنة لحاء الرمادى

انتحب العجوز قائلا « حقيقى ، حقيقى أنا أيضا عندما كنت  
فى مثل سنك .. أنا أيضا قنفت بنفسى فى الصلاة وصمدت سبعة أشهر  
وفعلا كانت الجراح تلثم والجلد يعود جميلا ناعما كنت فى سبيل  
للشفاء .. لكننى فجأة لم أستطع الصمود وضاع كل تعبى وأنت  
ترى ما آل إليه حالى .. »

فقال له « مسيريدون » : « اذن فانت لاتصدق أنى »

« أعانك الله ، لا أستطيع أن أقول لك شيئا آخر ، فليمدك القادر على  
كل شيء بالقوة » هكذا تمت العجوز واتجه بقفزات صغيرة صوب الأسوار  
حيث كان الجمع قد احتشد •

استأنف « مسيريدون » صلواته وهو منزعج فى كوخه ، غير آبه  
بنداءات المجزومين كان يناضل المرض عاضا على نواجزه بفكر مثبت  
بالله ، وقد كساه العرق من فرط الاجهاد ، وشيئا فشيئا كانت القروح  
الدمسية (١) تنقلص عند طرفها ثم تسقط ، تاركة اللحم السليم يتكون من  
جديد • ذاع الخبر فى تلك الأثناء • وحول الكوخ كانت تتوقف باستمرار  
مجموعات من الفضوليين • ها قد ذاعت شهرة « مسيريدون » كقديس

هل انتصر أم أن كل هذه المثابرة لن تصل الى شيء ؟ انقسموا الى  
فريقين ، أحدهما مع الشاب المثابر والآخر عليه • الى أن جاء يوم خرج فيه  
« مسيريدون » من كوخه بعد حوالى سنتين من الاعتكاف وأخيرا أضاءت  
الشمس وجهه ، الذى لم تعد عليه أية علامة من علامات الجزام ، لم يعد  
مشابها لخطم الأسد ، انما كان متألقا بالجمال •

---

(١) وردت بالنسبة le immonde croste وهى قروح مرض الجزام ذات المنظر  
الفظيخ le piaghe della lebbra orribili, a vedersi (Ibid)

وان كان من الممكن ترجمتها كذلك بـ ( القروح الملوثة ) ولكن كان من الأفضل الحفاظ على  
شكل الكلمة وكذلك المدلول المراد

« شفى ، لقد شفى ! » هكذا صاح القوم مترددين بين الاستسلام للبكاء فرحا أو للحسد ينهشهم نهشا كان قد تم الشفاء « لمسيريدون » فى الحقيقة لكنه كى يستطيع مغادرة المصححة كان عليه أن يحصل على شهادة •

ذهب الى الطبيب المختص ، الذى كان يقوم بالتفتيش كل أسبوع ، خلع ملابسه وجعله يقوم بفحصه •

« أيها الشاب ، تستطيع أن تقول انك محظوظ » هكذا جاء رده ثم أضاف « على أن أسلم بأنك معافى تقريبا » فسأله الشاب باحبط مرير « تقريبا لماذا ؟ »

« أنظر ، أنظر هنا الى هذه القرحة الصغيرة القبيحة » هكذا قال له الطبيب وهو يشير بمؤشر صغير ، كى لا يلمسها ، على خنصر أحد القدمين ، الى نقطة صغيرة فى لون الرماد ، ليست أكبر من قملة « ينهى عليك أن تزيل هذه أيضا لو كنت تريد أن أمنحك حريتك »

عاد « لمسيريدون » الى كوخه ، ولم يعرف أحد ولا هو أيضا كيف استطاع أن يجتاز هذا الاحباط كان يعتقد أنه قد أصبح معافى ، كان قد خفف من كل طاقاته ، لقد كان يستعد للجائزة وعلى العكس كان عليه أن يبدأ من جديد طريق الآلام •

حته « جاكومو » العجوز قائلا تشجع مجرد جهد بسيط « لقد اجتزت الأصعب سوف يكون من الجنون أن تتراجع الآن بالذات »

كانت تجميدة ميكروسكوبية على الخنصر لكن يبدو أنها كانت لاتريد الاذعان شهر ثم شهران من الصلاة القوية المستمرة لاشئ شهر ثالث ، ورابع ، وخامس • لاشئ • كان « لمسيريدون » على وشك الاستسلام وذات ليلة ، وهو يمرر يده بطريقة عشوائية على القدم المصاب ، كما اعتاد أن يفعل اذا به لا يجد القرحة

حملة المجزومون على الأعناق • فلقد أصبح حرا أجريت مراسم الوداع أمام هيئة الحرس ثم اصططحبه « جاكومو » العجوز فقط ، قافزا ، الى الباب الخارجى روجعت وثائقه ، أصدر المفتاح صريره وهو يدور فى ثقب الباب وفتح الحارس الباب على مصراعيه

لاح العالم تحت شمس الصباح الباكر رطبا مليئا بالآمال لاحت  
الغابات المروج الخضر الطيور وهي تغرد ، وعلى امتداد البصر كانت  
المدينة تضوى بأبراجها البيضاء بشرفاتها تتركش الحدائق أطرافها  
براياتها المرفقة ، بطائراتها الورقية العالية على أشكال التنين أو الأفاعي ،  
وبأسفل حيث لا تصل الأبصار ، كانت عشرات الآلاف من أشكال الحياة ،  
ومن الفرص ، من النساء ، من المرح الغامر من ألوان الفخامة ؛ من  
المغامرات البلاط ، الدسائس السلطان ، الأسلحة ، انها مملكة  
الانسان !

كان « جاكومو » العجوز يرقب وجه الشاب ، شغوبا أن يراه وقد  
أضاه المرح ابتسم « مسيريدون » بالفعل لمشهد الحرية ولكنها كانت  
لحظة بعدها شحب وجه الفارس الشاب فى الحال

« ماذا أصابك ؟ » هكذا سأل العجوز معتقدا أن التأثير قد انتزع  
أنفاسه . والحارس يقول « هيا ، هيا أسرع ، أيها الشاب ، اعبر خارجا  
فانه ينبغي على «أن أعيد اغلاق الباب فورا ، أتعشم ألا تحتاج الى رجاء !»  
لكن « مسيريدون » عاد خطوة الى الوراء وغطى عينيه بيديه وقال  
« أوه أنه لشيء مرعب ! »

فقال له « جاكومو » ثانية « ماذا بك ؟ أتشعر بتعب ؟ » .

قال له « مسيريدون » « لا أستطيع ! » تغيرت الرؤيا أمامه  
فجأة وبدلا من الأبراج والقباب ، كانت ترقد مجموعة متشابكة قدرة من  
الديار المهجورة المتربة تنهمر منها النفائات والفاقة وبدلا من  
الرايات فوق الأسطح كان غمار معتم للنعر (١) مطبقا كقباب فاسد

سأله العجوز « ماذا ترى يا « مسيريدون » ؟ قال لى هل ترى  
عفنا وقدارة مكان ما كان فخما ؟ فى موقع القصور ترى أكواخا وضيعة ؟  
ليس كذلك يا « مسيريدون » ؟ »

« نعم ، نعم ، كل شيء أصبح مريعا لماذا ؟ ماذا حدث ؟ »

قال له الكبير « كنت أعرف ذلك ، كنت أعرف ذلك ، لكنى لم

---

(١) وردت بالنص tafani ومفردها tafano وهي اسم مذكر s.m.

وهي لصيلة من الذباب اللاسع الفخم معروفة بالعربية باسم ( النعر ) .

أجسر على أن أقوله لك هذا هو مصيرنا نحن بني الانسان ، كل شيء  
ندفع ثمنه غاليا أما كنت تطلب دائما أن تظفر بقوة الصلاة ؟ لقد  
كانت صلاتك من النوع الذى لا يقاومه حتى غضب السماء لقد  
انتصرت ، انك شفيت والآن تدفع الثمن »

« أدفع الثمن ؟ ولماذا ؟ »

« لأن الرحمة هي التى كانت تؤيدك ورحمة القادر على كل شيء  
لا تتوانى • لقد شفيت ولكنك لم تعد كما كنت من قبل • من يوم ليوم  
وبينما كانت الرحمة تعمل بداخلك كنت تفقد دون أن تدري لذة  
الحياة كنت تشفى لكن الأشياء التى من أجلها كنت تتعذب كي  
تشفى كانت تنفصل عنك شيئا فشيئا كانت تتحول الى أشباح  
الى سفن هائمة فى يم السنين ! كنت أعرف ذلك ، كنت تعتقد أنك أنت  
المنتصر وانما كان الله هو الذى انتصر عليك وهكذا فقدت الرغبات  
للأبد • أنت غنى لكنك الآن لا تأبه بالنقود انك شاب لكنك لا تهتم  
بالنساء تبدو لك المدينة الآن كمكان للقدارة لقد كنت نبيلًا  
فأصبحت قديسا أتفهم كيف تتم المحاسبة ؟ انك أخيرا لنا  
« يا مسيريدون » ! السعادة الوحيدة المتبقية لك هي أن تبقى هنا بيننا ،  
نحن المجزومين لتسرى عنا هيا أيها الحارس فلتغلق الباب  
فنحن عائدان »

وجذب الحارس ضلفة الباب •

## ٩ - الطفل الطاغية

---

مع أن الطفل « جورجو » كان يعد لدى الأسرة أعجوبة في الحسن والطيبة والذكاء لكنه كان مخوفاً كان الأب والأم والجد والجدة لوالده (١) ، والخادمتان ، « أنا » و « ايدا » جميعهم يعيشون تحت ظل كابوسى نزواته ولكن أحداً لم يجرؤ على الاعتراف بذلك بل على العكس كانت هناك منافسة مستمرة لإعلان أن الزمان لم يجد بطفل عزيز رقيق وديع مثله كل كان يريد أن تكون له الفلبة فى هذا الولد الجامح . وكل كان يرتعد اذا ما راوده التفكير فى احتمال تسببه دون عمد فى بكاء الطفل ليس بالأحرى لدموعه فهذه يمكن التفاضى عنها فى الواقع ، بقدر ما هو بسبب تبكيت الكبار كانوا بحجة حبهم للصغير يطلقون العنان فى الواقع لأرواحهم الخبيثة فيراقب بعضهم البعض ويتجسس بعضهم على بعض

لكن غضبات « جورجو » كانت مخيفة فى حد ذاتها فباللوم

---

(١) وردت بالنص *il nonno e la nonna paterni* وكلمة *paterno*

فى صلة *age* والصفة المقابلة لها فى العربية هى أبوى ، ولكن جرت العادة على القول جده أو جدته لوالده بدلا من استخدام هذه الصفة أى ( الجد والجدة الأبوين )

المميز لهذا النوع من الأطفال ، كان يقيس تماما تأثير مختلف هجماته المضادة لذلك فقد درس استخدام أسلحته الخاصة وفقا للقواعد الآتية في الخلافات الصغيرة كان يكفيه (١) مجرد البكاء بتشنجات تبدو في الحقيقة وكأنها ستتهشم صدره لا محالة وفي الحالات الأكثر أهمية ، عندما يكون من المحتمل أن يستمر النضال حتى الاذعان للرغبة موضع الخلاف ، فانه كان يرسم العبوس على وجهه وهو عندئذ كان لا يتكلم ولا يلعب ، ويرفض الطعام وهكذا كان في أقل من يوم يؤدي بالأسرة الى الهلع وفي الظروف الأكثر خطورة يتبع نوعين من التكتيك اما أن يتظاهر بأن آلاما غامضة داهمت عظامه فقد كان يستبعد آلام الرأس والأمعاء درءا لخطر الشربة ( وحتي (٢) في اختياره للمرض كان يكشف عن شره الدفين - ان أمكن القول (٣) - لأنه بالباطل أو الحق كان شلل الأطفال هو ما يطرأ على تفكيرهم فورا ) اما التكتيك الثاني وربما (٣) كان الأسوأ ، فهو أن يأخذ في الصراخ ، فكانت

(١) وردت بالنص *semplicemente* وهي بالاطالية طرف *avverbio* ولها معان كثيرة أكثر من الكلمة المشهورة بها بالعربية وهي ( ببساطة )  
أ - ( بطبيعة ) *con naturalezza* أو ( باعتدال ) *sobrietà*  
أو ( بصراحة ) *sincerità* أو ( بسلامة النية ) *ingenuità* وكذلك ( بثقة مطلقة ) *dabbenaggine*

ب - فقط *solamente*

ج - حقيقي *veramente*

د - هي صيغة التفضيل *in modo superlativo* اذا سبقت الصفة *l'aggettivo*

(٢) وردت بالنص *già* وهي ظرف زمان *avv.* للدلالة على

أ - ما مضى *per l'addietro*

ب - فيما سبق أو ذات مرة *una volta*

ج - سابقا *precedemente*

د - عند هذه النقطة الآن الساعة *oramai*

هـ - منذ الآن *fin de ora*

و - بالتأكيد *certainemente*

وقد جاءت الترجمة بالمعنى الأخير على اعتبار أن ( حتى ) تفيد التأكيد هنا

(٣) نحن هنا امام كلمة واحدة *forse* استعمالها بوتراقي خلال ثلاثة أسطر

استعمالين مختلفين

وكلمة *forse* في الحالين هي *avv.* ومعناها الشامل ( ربما )

وكذلك

أ - تعبير عن الشك *esprimere dubbio* أو الريبة *incertezza*

ب - للمخاطرة *per avventura*

تخرج من حنجرتة ، فى نبرة لا تتغير ولا تتوقف ، صرخة حادة الى أبعد حد ، لا نستطيع أن نقلدها نحن الكبار ، صرخة كانت تخترق الجمجمة وبالفعل كان من غير الممكن مقاومتها فسرعان ما كان يكسب « جورجو » الجولة بكلا الحسنيين فينال ما أراد ويرى الكبار يعتركون ، فكل يواجه الآخر بأنه السبب فى تكدر الطفل البرئ

أما اللعب فلم يكن لدى « جورجو » أى ميل صادق لها أبدا إنما كان لمجرد الزهو يريد منها الكثير والجميل كان شغوفاً بأن يأتى للبيت باثنين أو ثلاثة أصدقاء ثم يبههم من صوان صغير يحرم على أن يوصده بالفتاح باستمرار كان يستخرج كنوزه واحدا تلو الواحد حسب تزايد عظمتها فكان زملاؤه يشتاطون حسداً أما هو فكان يستمتع باذلالهم « لا لاتلمسها أنت فيداك متسختان أتمجيك هه ؟ هات هنا هات هنا والا فستخر بها وأنت قل لى هل أهدوا اليك واحدة مثلها أنت أيضا ؟ » ( وهو يعلم جيدا أن ذلك لم يكن ) من خلال فتحة الباب كان والداه وجداه يضمونه (١) بنظراتهم فى حنان وكانوا يتهايمسون « يا له من غال انه بالفعل رجل صغير قد صار اسمعوا كيف يعتز بنفسه ! هيه انه

ج - تقريبا أو حوالى circa

وقد استخدمها بوتزاتى ( أولا ) هكذا *la sua forse inconsapevole perfidia*

أى ( شره الدفين ان أمكن القول ) وعبارة ( ان أمكن القول ) التى جاءت ترجمة *forse* هذه المرة انما جاءت مقصودا بها كلمة الدفين وكأنه يريد أن يقول ( شره الذى لو وصفناه فربما استطعنا أن نطلق عليه أنه شر دفين )

ثم استخدمها بوتزاتى ( ثانيا ) هكذا *oppure, e forse era il peggio*

أى ( ثم أيضا وربما كان الأسوأ ) وقد استعاض فى الترجمة بمبارة ( انما التكتيك الثانى ) بدلا من ( ثم أيضا ) أما *forse* فقد ترجمت هنا بـ ( ربما )

(١) وردت بالنص *covavano* وهو فعل *covare* فى الماضى التامضى

*imperfetto* وله أكثر من معنى ( أ ) رقد على البيض ( للطائر ) حتى يفقس . ب )

تلكا استرخى كسولا فى السرير دون حاجة للنوم *poltrire* ج ) تواجد تحت ظروف سرية أو صعبة د ) صان فى غيرة أو بعناية فائقة أو بتقدير زائد عن الحد ، قهرس أو حمله فى أحد بتائر أو بحنان كبير أو باعجاب *covare qualcuno*

هـ ) أوعز فى نفس أحد ما مشاعر سرية أو تكتيكية و ) أهمل *con gli occhi*

علاج مريض أو ترك المريض يتفاهم ز ) تفاهم المريض دون أن يشعر به الانسان

كل المعاني الواردة من ( ب ) الى ( و ) معان مجازية للفعل ، وتطبيقه فى موقفنا

هذا المعنى الوارد فى ( د ) .

يمتاز بلعبه ، هيه انه يمتاز بالدبة التي اهدتها له جدته ! ، كما لو ان  
غيرة الطفل على لعبه تعد فضيلة خارقة

كفى . جاء أحد المعارف فى يوم ما باحدى اللعب الرائعة من أمريكا  
هدية له « جورجو » كانت « لورى لنقل اللبن » نموذج دقيق جدا  
فى تقليده لعربات النقل المصنوعة من أجل تلك المهمة ؛ مدهون باللونين  
الابيض والأزرق ، به سائقان بزيهما ويمكن وضعهما أو رفعهما وكان  
البابان الأماميان ينفتحان ، وكانت اطارات المطاط فى عجلاته ، وبالدخل  
اصطفت بالمجرى الخاص أقفاص معدنية كثيرة كل واحد فوق الآخر  
وكل قفص يحوى ثمانى زجاجات مكرسكوبية مختومة بسدادة من ورق  
القصدير وعلى الجانبين توجد ستارتان معدنيتان متحركتان على محور ،  
اذا ما فتحتا فانهما تنطويان حول المحور كما فى الحقيقة تماما لقد  
كانت بلا شك أجمل وأغرب لعبة بين كل اللعب التى يمتلكها «جورجو» ،  
وربما كانت أبهظها ثمنا

حسننا ، فقد حدث بعد ظهر أحد الأيام ، بينما كان الجد ،  
الكولونيل (١) بالمعاش ، والذي لم يكن يدرى عادة كيف يشغل نفسه  
بينما هو يعبر أمام صوان اللعب ، سحب كما يحدث بالصدفة أحيانا  
مقبض ضلفته فأحس أنه يستجيب كان « جورجو » قد أغلقه  
بالمفتاح كالمعتاد ، ولكن احدى الضلفتين التى يدخل فيها لسان المزلاج  
لم تكن قد ثبتت سهوا بالمزلاقين العلوى والسفلى وهكذا انفجرت  
الضلفتان

كانت اللعب فوق أربعة أرفف معدة هنا فى نظام تام ، كلها لازالت

(١) وردت بالنص colonnello وهو اسم sm. لأعلى درجات الضباط  
العظام ( قائد فرقة ) مشتق من كلمة colonna أى ( عمود ) نظرا لأنه قائد

ل « عمود » من الجنود

Il più elevato nella gerarchia degli ufficiali superiori (comandante di  
reggimento) : «da colonna in quanto comandante di una colonna di  
soldati».

وعلى هذا الأساس فقد ترك الاسم فى الترجمة كما هو ( كولونيل ) فهو الدرجة  
السابقة مباشرة لدرجة اللواء وهو ليس بالعميد حيث ان هذه الرتبة غير موجودة الآن  
بالجيش الايطالى ( الرجا النظر فى هامش الرتب العسكرية الموجود بقصة « الكلب الذى  
راى الله » ) ولو ترجم بالعقيد لربما أعطى مدلولاً أقل مما هو عليه بالايطالية وهذا  
المدلول أساسى هنا جدا فى تشكيل شخصية ونفسية الجد ذى الماضى العسكرى التليد  
الذى يواجه مازقا وظلما من حليده .

لامعة جميلة لأن « جورجو » يكاد ألا يستعملها إطلاقاً كان « جورجو » بالخارج مع « ايدا » ، كذلك الوالدان كانا قد خرجا ، وكانت الجدة « الينا » تقوم بأشغال الابرة فى حجرة الاستقبال وكانت « أنا » تنفس فى المطبخ . كان البيت هادئاً ساكناً تلفت (١) الكولونيل حوله كلس (٢) ثم برغبة داعبته منغذمن طويل امتدت يده الى لورى اللبن الذى كان يتلألا فى الظلمة داخل الصوان (٣)

وضعه الجد على المنضدة ، وجلس وهم بفحصه لكن هناك قانونا غامضا بمقتضاه لو أن طفلا لمس خفية شيئا يخص الكبار ، فإن هذا الشيء يصيبه التلف لتوه ، وبالتالي فإن اللعبة يصيبها التلف اذا لمسها أحد الكبار رغم أن الطفل استخدمها استخداما عنيفا دون أن يصيبها بخسائر لشهور عديدة فلم يكده الجد يرفع احدى الستارتين المعدنيتين الجانبيتين الصغيرتين ، بحرص الساعاتى ، الا وقد سمع طقطقة كانت احدى الدعائم الصفيحية المدهونة قد قفزت للخارج أما المحور الذى كان من المفروض أن تلف حوله الستارة ، فقد تدلى دون دعامة .

بقلب خافق أنك الكولونيل العجوز نفسه ليعيد الأشياء الى نصابها لكن يديه كانتا ترتعشان وتأكد تماما أنه بانعدام قدرته فان اصلاح المعطب أمر مستحيل لم يكن التلف متواريا ، من السهولة ستره فبانفصال المحور أصبحت الستارة لا يمكن غلقها فقد تدلت معوجة تماما .

ضياح يائس حاق بذلك الذى قاد يوما جنوده الفرسان على سفح جبل « المونتيللو » فى حملة يائسة ضد مدافع النمساويين الرشاشة . سرت فى فرائضه رعشة لدى سماعه صوتا بدأ وكأنه صوت يوم الحساب : « يا يسوع بن مريم ، « أنطونيو » ماذا فعلت ؟ » .

(١) وردت بالنص *si guardò alle spalle* وهو تعبير *modo da dire* تمنى أن ( ييقظ حيال خطر طارئ او خيانة ، ويمكن أن ترجم بـ ( احتاط ) او ( تلفت ناظرا حوله ) او ( كان حذرا ) .  
(٢) وردت بالنص *Il colonnello si guardò alle spalle come un ladro* وهنا يضع « دينوبوتزاتى » تفجييرا لكلمتين متناقضتين متقاربتين ( فى جملة واحدة ) وهو موقف ( الكولونيل - اللص ) كما لو كان يحوى عنصرى ( الشرطى واللىص ) مما (٣) لم يرد بالنص جملة ( داخل الصوان ) وقد اضيفت بالعربية

استدار الكولونيل على عتبة الباب كانت زوجته « الينا »  
بلا حراك ، تحملق فيه بعينين منفرجتين : « هل كسرتة ، قل ، هل  
كسرتة ؟ » .

« ماذا ، لم أقول لك انه شيء بسيط » هكذا تلطم  
الجندي العجوز ، ويداه تدوران في محاولة فاشلة لاصلاح العطب  
« والآن ؟ والآن ماذا تفعل ؟ » ثم استأنفت المرأة حديثها لاهثة « وعندما  
يلحظ « جورجو » ذلك ؟ الآن ماذا تفعل ؟ فحاول الكولونيل فى يؤس  
أن يجد العذر : « اننى لم أكد المسة » أقسم لك ... لابد أنه كان  
مكسورا من قبل اننى لم أفعل شيئا « وإذا كان فى يوم من الأيام  
قد توهم أن يجد فى زوجته شيئا من المشاركة المعنوية فان هذا الأمل  
قد ضاع فقد كان سخط المرأة العجوز كبيرا « لم أفعل ، لم أفعل  
انك تبدو لى كالبيغاء ! ... لابد أنه انكسر من تلقاء نفسه ، مفهوم ! ...  
افعل أى شيء على الأقل تحرك بدلا من أن تظل هكذا كالأبله ! «  
« جورجو » قد يحضر هنا بين لحظة وأخرى ومن ( وأخذ  
صوتها يتحشرج من الغضب ) ومن قال لك أن تفتح صـوان  
اللعب ؟ »

لم تكن هناك حاجة لشيء آخر حتى يفقد الكولونيل صوابه  
كان اليوم للأسف يوم أحد ، ومن المحال أن يجد عاملا يمكنه اصلاح  
اللورى - فى تلك الأثناء كانت السيدة « الينا » قد انصرفت من المكان  
ربما حتى لا تتورط فى الجريمة . أحس الكولونيل أنه وحيد ، مهجور  
فى غابة الحياة الجاحدة كان الضوء يخبو الليل بعد قليل  
و « جورجو » قادم (١) .

بارتباك عظيم جرى الجد عندئذ الى المطبخ باحثا عن دوبارة  
وبعد-أن أدخل الدوبارة بسقف اللورى ، نجح فى تثبيت طرفى الستارة ،

---

(١) وردت بالنص Tra poco notte, e Giorgio di ritorno

وهما جملتان استخدمهما بتوازى بلا أفعال فهما مختزلتان حتى يوحى بمرور الوقت  
السريع وباضطرب نفسية الكولونيل وقد تم ترجمتهما كجملتين اسميتين من أجل  
المحافظة على هذا الإيحاء المقصود ، والا فان الترجمة كان يوسمها أن تأتى هكذا  
( بعد قليل سيحل الليل ، وسيعود « جورجو » )  
أو ( بعد قليل يحل الليل ، ويعود « جورجو » )  
حيث أنهما لا تمكسان الا روحا تأملية وفكرا متهاديا

بطريقة تبقيها مغلقة تقريبا من الواضح أنه لم يعد فى الامكان فتحها ثانية لكن على الأقل فانه لا يمكن ملاحظة شئ غير عادى من الخارج اعاد وضع اللعبة فى مكانها ، وأغلق الصوان انسحب الى حجرة مكتبه بالكاد فى الوقت المناسب فنلثة دقات جرس طويلة كانت تعلن عودة الطاغية

لو أن الجدة على الأقل احتفظت بفمها مغلقا هيهات (١) ففى ساعة العشاء ، فيما عدا الصغير ، كان الجميع ، بما فيهم الخادمتان ، على علم بالمصيبة . وهكذا كان ميسورا على طفل أقل مكرا من « جورجو » أن يفهم أن فى الجو شيئا ما غير عادى ومربيا مرتين أو ثلاث مرات حاول الكولونيل أن يخلق موضوعا للحديث لكن أحدا لم يساعده « ماذا حدث ؟ » هكذا سأل « جورجو » بوقاحته المعهودة ثم أضاف « مالكم تبدوون هكذا وكان على رؤوسكم الطير (٢) ؟ » فقال الجد محاولا ببطولة أن يحول الأمر كله الى مزاح « آه جميلة منك هذه ، على رؤوسنا الطير ، على رؤوسنا ، هاه هاه ! » ضحكته خمدت فى الصمت .

لم يطرح الطفل أسئلة أخرى بمكر شيطاني تماما بدا أنه قد فهم أن القلق العام يتعلق بأمر يخصه ، ان العائلة كلها ، لسبب مجهول ، تشعر بالذنب ، وأنه يمتلك ناصيتها فى يديه . كيف تسنى له أن يخمن ؟ هل قادته نظرات أفراد الأسرة القلقة المرتعشة التي لم تدعه ولو للحظة ؟ أم أنه تلقى اخبارية سرية ؟ الواقع انه بمجرد انتهاء العشاء ذهب « جورجو » بابتسامة خبيثة الى صوان

---

(١) وردت بالنص *figurarsi* وهو فعل *figurare* فى صيغة ذى الضميرين *rifl'* وله ممان عدة أشهرها ( تخيل ) وقد جاء هنا بالنص على الأغلب بمعنى افترض *supporre* أو اعتقد *credere* وفقا لهذا المثل تخيل أن ذلك كان ولكن ذلك لن يكون *figura di esserci stato, ma non si sta* وهكذا فقد ترجم الفعل هنا بالفعل أو التعبير العربى هيهات أ مراعاة لترميز الفرض الجدلى *dialettico* الوارد فى التمنى الزاخر فى الجملة السابقة (٢) وردت بالنص *Avete tutti la luna piena*

وهو تعبير معناه المباشر ( تملكون جميعا البدر أو القمر كاملا ) دليلا على الانشغال والتأمل فيه والمراد هنا هو الهدوء الظاهرى مما جعله يشك فى الأمر ويحس أن هناك شيئا مربيا وقد وجدنا أن التعبير العربى ( كان على رؤوسكم الطير ) هو المناسب من حيث الهدوء المظهرى وهو المراد هنا وكذلك حتى يكون تعبيرا غريبا على طفل فى سنه ليدلج الجد لأن يحاول أن يجعل منه شيئا مضحكا

اللعب فتح مصراعيه ، ومكث دقيقة كاملة فى التأمل كما لو كان يعرف أنه بذلك يطيل قلق المذنب ثم بعد أن تم له الاختيار أخرج اللورى من الصوان وبعد أن احتضنه تحت أبطه ذهب ليجلس على احدى الأرائك ومن هناك أخذ يحملق فى الكبار واحدا وراء واحد وهو يبتسم

قال الجد أخيرا بصوت منطفى « ماذا تفعل يا صغيرى » جورجو ؟ ألم يحن موعد نومك « نيننا (١) » ؟ « نيننا ؟ » هكذا جاءت اجابة الحفيد المتملصة معزيا فيها عن دعابة هازئة « ولماذا لا تلعب اذن ؟ » هكذا جسر أن يقول العجوز ، وهو يرى أنه من الأفضل أن تسرع الكارثة بالوقوع بدلا من هذا الاحتضار قال له الطفل بعناد « لا لا رغبة فى اللعب » بلا حراك ، انتظر حوالى نصف الساعة الى أن أعلن « اننى ذاهب للسرير » وخرج باللورى تحت أبطه

أصبح الأمر هوسا فطوال اليوم اللاحق واليوم الذى تلاه لم يفارق « جورجو » المركبة ولو للحظة حتى المائدة أراد الاحتفاظ بها بجواره ، كما لم يفعل قبل ذلك بأى لعبة قط لكنه لم يكن يلعب لم يقم بتشغيلها ولم يظهر أى رغبة فى أن ينظر بداخلها

أصبح الجد كمن يعيش على الشوك (٢) قال له أكثر من مرة « جورجو » ، اذا كنت لا تلعب باللورى فلماذا تحمله معك دائما ؟ لماذا هذا التمسك به ؟ تعال ، تعال هنا أرنى الزجاجات الصغيرة الجميلة ! فقد كان على شوق للحظة التى يكتشف فيها الحفيد العطب ، وليحدث بعد ذلك ما كان ينبغى أن يحدث ( فقد كان لا يجسرو على كل حال أن يعترف بما جرى من تلقاء نفسه ) كان يعانى من عذاب الانتظار كثيرا ولكن « جورجو » كان لا يتحرك عن موقفه : « لا ، لا أرغب . انه ملكى اليس اللورى ملكا لى ؟ اذن فدعنى وشائى »

فى المساء بعد أن آوى « جورجو » للفراش أخذ الكبار يتناقشون فقال الأب للجد « قل له أنت بدلا من الاستمرار على هذا المنوال ! قل له أنت ! اننا لم نعد نجيا بسبب هذا اللورى اللعين » فاحتجت

---

(١) وردت بالنص nanna وهو اسم مؤنث SF فى لغة الأطفال يعنى

النوم وكذلك مرادفها فى العاصة المصرية « نيننا »

(٢) وردت بالنص viveva sulle spine وهو تعبير معناه يعيش

على الشوك وهو ما يعطى مدلول القلق النفسى ويمكن أن يترجم كذلك بـ ( يتقلب على الشوك )

الجدة قائلة « لعين ؟ لا تقل ذلك حتى ولو للمزاح » انها أغلى لعبة لديه يا عيني يا حبيبي (١) ! « استأنف الأب حديثه دون أن يعيرها اهتماما « قل له أنت ! » كررها حانقا ثم أضاف : « لن تنقصك الشجاعة أنت الذي شاركت في حربين ، لديك الشجاعة أليس كذلك ؟ »

لم تكن هناك حاجة لذلك ، ففي اليوم الثالث عندما ظهر « جورجو » باللورى ، لم يستطع الجد أن يصمت « تعال يا « جورجو » ، لماذا لا تجعله يسير قليلا ؟ لماذا لا تلعب ؟ انك تثير مشاعري بهذا الشيء دائما تحت إبطك ! » عندئذ كثر الطفل عن أنيابه كما يفعل عنه قيامه بنزوة من نزواته ( أكان صادقا أم أنه كان يقوم بتمثيلية ؟ ) ثم شرع فى الصراخ منتحبا « اننى أفعل ما أريد بلعبتى ، أفعل بها ما أريد كفوا عن مضايقتى أنهمتم أم لا ان كفى ؟ اننى أكسر اللورى لو أردت اننى أسحقه تحت رجلى ٠٠٠ هكذا ٠٠٠ هكذا ، انظر ! » بكلتا يديه رفع اللعبة وبكل قوته قذفها على الأرض ثم بكعبى قدميه قفز عليها مهتسا إياها بانتزاع السقف انغلق اللورى الصغير وتبعثرت الزجاجات على الأرض

هنا توقف « جورجو » فجأة ، ألقع عن الصراخ انحنى ليفحص أحد الحائطين الداخلين للمركبة أمسك بطرف الدوارة الدخيلة التى وضعها الجد على الستارة مليئا بالحقن السام نظر حوله بوجه داكن وهمهم « من ؟ من الذى فعلها ؟ من الذى عاث فيه بيديه ؟ من الذى أتلفه ؟ »

تقدم الجد للأمام ذلك المحارب القديم منحنيا بعض الشيء توسلت إليه أمه قائلة « يا « جورجو » أنا كن طيبا لم يفعلها الجد متعمدا ٠ صدقتى اغفر له ٠ يا صغيرى « جورجو » ! » ٠

تدخلت الجدة هى الأخرى قائلة « آه ، لا يا بنى لك حق أنت ٠٠٠ اضرب جدك القبيح « آآ » (٢) الذى يتلف لك كل لعبك ٠٠٠

---

(١) وردت بالنص *povero tesoro* أى ( يا كنزى المسكين ) وقد يكون التعبير العربى « يا عيني يا حبيبي » وهو تعبير الجدات على الأغلب هو المرادف للتعبير الإيطالى

(٢) وردت بالنص *tôto* وهى فى لغة الصفار تعنى الضرب أو صوته وفى العامية العربية أو المصرية المرادف لها هذا الصوت « آآ »

يا برىء يا مسكين ، يتلفون لعبه ثم يريدون بعد ذلك أن يكون طيبا  
يا مسكين • اضرب « آآ » جدك القبيح ! » •

فجأة عاد الهدوء الى « جورجو » نظر ببطء فى الأوجه القلقنة  
المحيطة به عادت الابتسامة الى شفثيه

قالت الأم « لقد قلتها أنا ، لقد قلت دائما انه ملاك ! ها هو  
« جورجو » قد غفر لجده ! انظروا اليه ، يا له من قمر (١) ! »

لكن الطفل ظل يرقبهم الواحد تلو الآخر الأب فالأم فالجد  
فالجدة فالخادمتين « انظروا اليه يا له من قمر انظروا اليه يا له  
من قمر ! » هكذا شدا مقلدا فى استهزاء سدده ركلة لحطام  
اللورى الذى اصطدم بالحائط ثم شرع فى الضحك بجنون ضحك  
بجنون ضحك حتى كاد أن ينفلق وكرر القول فى هزل وهو يخرج  
من الحجر « انظروا اليه ، ياله من قمر ! » بينما سكنت الكبار  
مرعوبين •

---

(١) وردت بالنص **che stella** وهو تعبير **espressione** يطلق  
كناية عن الجمال ومعناه المباشر ( يا له من نجم ) والتعبير العربي المرادف هو ( ياله  
من قمر )

بينما كان « أوجو ستو جورجيا » المؤلف الموسيقى رجلا مفعما بالحقْد ، بلغ من الشهرة والعمر أقصاهما (١) ، وبينما يتجول بمفرده ذات مساء فى الحى ، اذا به يسمع عزف بيانو صادرا من أحد المجمعات السكنية الكبيرة

(١) وردت بالنص *già al colmo della fama e dell' età*

وكلمة *colmo* يمكن أن تكون صفة *agg.* أو اسم مذكر *sm.* ففى الصفة يمكن أن تعنى

١ - مملوء حتى أقصى اتساعه

ب - صفة للطول أو العرض أو الاستدارة كان نقول مثلا *strada colma* أى طريق طويل وهى فى الاسم المذكر وهى الحالة التى نحن هنا بصدها فيمكن أن تعنى ( ١ ) أقصى ارتفاع فى المنحنى . ( ب ) الدرجة القصوى (*essere al colmo della felicità*) أى فى أقصى درجة من السعادة ) وبالمثل يمكن أن نترجم ما جاء بالنص فنقول البالغ أقصى الشهرة والعمر أو ذروتها وبالنسبة للشهرة واضح المقصود أما بالنسبة للعمر فليس أقصاه هو نهايته كما أنه ليس شرح الشباب لأن قمة الشيء لا تكون فقط فى منتصفه بل هى القمة التى بعدها مباشرة يحدث الانحدار وربما يكون أكثر سن مناسب لذلك هو خريف العمر ومن هنا فيمكننا أن نقول كذلك ( البالغ أوج الشهرة وخريف العمر )

توقف « أوجو ستو جورجيا » كانت موسيقى حديثة لكنها مختلفة عن النوع الذى يؤلفه هو أو عن ذلك الذى يؤلفه زملاؤه . انه لم يسمع مثلها من قبل أبداً كذلك لا يستطيع القول ، لتوه ، ان كانت موسيقا جادة أم خفيفة ، وبالرغم من أن فيها ما يذكر ببعض الأغاني الشعبية لسوقيتها ، إلا أنها كانت تحتوى على شيء من الاحتقار المرير ، لقد كانت تبدو كما لو أنها تمزج رغم أنها توحى فى أعماقها بطابع فياض من المشاعر لكن أكثر ما شدد « جورجيا » هو الأسلوب ، المتحرر من القوانين الهارمونية (١) ، الحاد والمكابر ، وفى الوقت نفسه يصل الى أقصى درجات الوضوح كان فوق ذلك يميز الموسيقى التى استمع (٢) اليها انطلاق جميل وخفة شبابية ، دون أى أثر لجهد لكن سرعان ما سكنت

(١) وردت بالنص *armoniche* وهى صفة *agg.* من الاسم المؤنث *Armonia* ، s.f. وقد تترجم بالتوافق النفسى أو اللحنى وان كانت مشهورة كذلك فى العربية كاصطلاح علمى ولا سيما عند المتخصصين فى الموسيقى ( بالهارموني ) أو ( الهارمونية ) وهى العنصر الثالث من عناصر التأليف الموسيقى وهى كالاتى متدرجة حسب تطور الموسيقى بناء وتاريخا

#### أ - الايقاع

ب - الميلودى أو اللحن

ج - الهارموني أو التوافق النفسى أو اللحنى

د - الطابع أو التلوين الصوتى وأساس الهارموني هو العلاقة بين الميلوديات المختلفة تقابلا وتعارضاً وتشابكاً وتطوراً إبان البناء الموسيقى للعمل وهو محور التطور فى التأليف الموسيقى وكان الهارموني هو ما يعنى بالتوافق بين تلك الميلوديات ، توافقاً جمالياً لدى القوانين الكلاسيكية القديمة وكانت العناية بالنسبة للهارموني تنصب على تطوير التوافق بين الميلوديات الى أن جاء « دى بوسى » الذى عالج هذا التوافق بطريقة جديدة سمحت بعد ذلك بالانطلاق مع بدايات هذا القرن وحتى الآن فقد برزت حركات فى تطوير الهارموني على أساس التوافق واللاتوافق بين الألحان فنهج من لم يتطرق ومنهم من تطرف ومنهم من كان أكثر تطرفاً وتتابعت حركات التطور حتى أصبحت الموسيقى لديها عصية السمع من فرط تقدمها وغموضها لاعتمادها على اللاتوافق فى الهارموني ومن هنا جاءت العبارة فى النص ( متحرر من القوانين الهارمونية القديمة وفى الوقت نفسه يصل الى أقصى درجات الوضوح ) ومن هنا نفهم أن « جورجيا » بالفعل مؤلف موسيقى جيد فقد استطاع من بين ثنايا بعض الأنغام أن يحدد على الفور نوعية العمل الذى التقطته أذناه

أنظر رون كوريلاند ( ترجمة محمد رشاد بدران ) كيف تتذوق الموسيقى الشركة العربية للطباعة والنشر ، القاهرة ، طبعة ثانية ، ١٩٦١ ص ٨٥ ١٠٤

(٢) لم ترد بالنص عبارة ( التى استمع اليها ) ولكن هي المقصودة ولذلك فقد أضيفت فى الترجمة .

البيانو وبلا غائدة استمر « جورجيا » يقطع الشارع فى تجواله منتظرا  
أن يبدأ من جديد .

واخذ يفكر « من يدري ، ربما كانت مقطوعة أمريكية ، هناك  
بالفعل يؤلفون بين أكثر التركيبات نارية » ثم شرع فى العودة الى  
منزله على كل الأحوال فقد لازمه تلك الليلة ، وطوال اليوم التالى  
كدر نفسى كانت حالته كمن يصطاد فى الغابة فيصلطدم بصخرة أو  
بجذع شجرة فلا يأبه فى عجلته لكن ما أن يحل الليل حتى ينشط  
الآلم ، دون أن يستطيع أن يتذكر أين وكيف تم ذلك ؟ احتاج لأكثر  
من أسبوع حتى يندمل الجرح

بعد مرور بعض الوقت وبينما هو عائد للمنزل فى حوالى  
السادسة مساء ، وما أن فتح الباب حتى سمع « جورجيا » صوت المذياع  
المفتوح فى حجرة الاستقبال ، وبخبرته اللماعة تعرف لتوه على الصوت ،  
هذه المرة لم تكن الموسيقى للبيانو منفردا انما كانت للأوركسترا ، كان  
هو الجزء نفسه الذى استمع اليه فى ذلك المساء ، النغمة العارمة والمتعالية،  
نفسها ، الجمل نفسها بتركيباتها الفريدة ومع تسلط للفكرة يدانى  
الشراسة وكأنها ركض جواد فى أقصى لهفة للوصول

لم يكده « جورجيا » يغلق الباب حتى سكنت الموسيقى . ومن حجرة  
الاستقبال أخذت تقترب خطوات زوجته فى سرعة غير معهودة . قالت له  
« أهلا يا عزيزى لم أكن أعرف أنك سوف تعود سريعا هكذا » لكن  
لماذا كان لها ذاك الوجه المرتبك ؟ هل لديها ما تخفيه ؟

سألها متحيرا « ماذا حدث ؟ »

فاستعادت « ماريا » جأشها فورا « أى شئ تقصد وما الذى كان  
يجب أن يحدث ؟ »

« لا أدري لقد قمت باستقبالى بطريقة ما لكن قولى لى  
أى شئ كان يبعث المذياع ! » .

« آه ، أو تظن أننى كنت منتبهة اليه ! »

« اذن لماذا قمت بإبطاله بمجرد أن دخلت ؟ » .

فقالت ضاحكة : « هل تجرى معى تحقيقا ؟ ومع ذلك اذا كنت تريد

أن تعرف ، فقد قمت بإبطاله ، وأنا متجهة لاستقبالك ، لقد كنت هناك  
فى حجرتي ، وكنت قد نسيت مفتوحا » .

فقال « جورجيا » مهموما « كانوا يذيعون موسيقى  
عجبية » ثم اتجه صوب حجرة الاستقبال

« يا لك من رجل ، لا ترتوى أبدا من الموسيقى من الصباح  
الى المساء موسيقى انك لا تشبع أبدا أترك المذياع قليلا  
يا أخى ! » (١) هكذا قالت عندما رآته يشرع فى إعادة تشغيله

عندئذ اتجه لمراقبتها لقد كانت تبدو قلقة ، وكأنها تخشى شيئا  
ما . بعناد أدار مفتاح التشغيل فأضئ مسطح بيان المحطات ، وصدر من  
الجهاز الزن المعهود ، ثم صوت يقول « استمعتم الى برنامج من  
موسيقى الحجرة والى اللقاء مع الحفل الموسيقى القادم الذى تقدمه  
شركة تريميا » فقالت « ماريا » وقد بدا عليها الارتياح « أراض  
انت الآن ؟ » .

عند خروجه مع صديقه « جاكوميللى » ، فى المساء نفسه بعد  
العشاء ، اشترى « جورجيا » جريدة الاذاعة ، وبحث فيها عن برنامج  
ذلك اليوم كان مكتوب « الساعة ١٦ر٤٥ برنامج من موسيقى الحجرة  
بقيادة المايسترو « سيرجو انفوسى » (٢) من مؤلفات « هيندميت  
« كانز » ، « مبيسين » ، « ريتنز » ، « روسى » و « سترافنسكى »  
« لا ، ان الموسيقى التى استمع اليها لا يمكن أن تكون لـ « سترافنسكى »  
بالتأكيد لقد كانت الأسماء فى الجريدة مرتبة حسب الحروف الأبجدية  
وواضح أن ترتيب المقطوعات الموسيقية اختلف عند اذاعتها . ولا يمكن  
كذلك أن تكون موسيقى « هيندميت » ، ولا « مبيسين » ، فان « جورجيا »  
يعرف موسيقاهما جيدا فهى موسيقا « ريتنز » اذن ؟ لا « ماكس

(١) لم ترد بالنص كلمة يا أخى انما اضيفت فى الترجمة لاعطاء الجملة نفس الروح  
الواردة بالنص ثم انها اعطت نوعا ما من التوقف المناسب للمتحدث

(٢) الاسم ورد بالنص **sergio Anfossi** وهو وهمى من اختلاق  
الكاتب لكنه يوحى لنا بأنه اسم موسيقى وكما لو أننا تعودنا على سماعه ربما يكون  
ذلك لموسيقية الاسم أو ربما لأنه يذكرنا بالاسم الاول للموسيقار الشهير « سيرجى  
راحمانينوف » أو ربما لتطويع **Buzzati** للاسم وسط أحداث القصة حيث  
نفاجا به على قمة القائمة وكأنه امر مفروغ منه وكذلك الحال بالنسبة للأسماء الثلاثة  
الوهمية التى وردت بعد ذلك وقد طعمها وسط بقية الأسماء الحقيقية بالإضافة الى اسم  
بطل القصة فصار الجو كله موسيقى فى اتقان

رينز » ، زميل قديم له في الكونسرفتوار ، ومنذ عشر سنوات ، كان قد انغمس في اعداد غنائية بوليفونية (١) كبيرة ، كانت عملا صادقا لكنه مدرسى ، ثم اقلع عن التأليف ، وبعد صمت طويل ، عاد للظهور مؤخرا ، وقد عملا على مسرح الدولة ، مفروض أن يعرض في هذه الأيام ، ولكن بعد تلك السابقة البعيدة فمن الممكن استنتاج ما سوف تكون عليه . . اذن فهي ليست موسيقى « رينتز » ، كتبقى كل من « كانز » و « روسي » ولكن من هما ؟ ان « جورجيا » لم يسمع بهما من قبل

سأله « جاكوميللي » عندما رآه مستغرقا في البحث : « عن أى شيء تبحث ؟ » « لا شيء اليوم استمعت من المذيع الى موسيقى وأريد أن أعرف لمن تكون ؟ » كانت موسيقى عجيبة . لكننى لا أستطيع أن أتبين من هنا ، « أى نوع من الموسيقى كانت ؟ » « لا أعرف كيف أجيبك آه ، أستطيع أن أقول أنها كانت موسيقى قليلة الأدب جدا ، « دك منها ، دك منها لا تفكر فى الأمر » قالها « جاكوميللي » مازحا فقد كان يعرف مدى تأثيره ثم اضاف : « انك تعرف خيرا منى ، أنه لم يولد بعد الموسيقار الذى سوف يبزك »

قال « جورجيا » وهو يشعر بتهكمه « بالعكس ، بالعكس ، سوف أكون سعيدا طالما تمنيت أن يأتى أحد أخيرا ( هنا مر به خاطر مكدر ) على فكرة أليست تجربة « رينز » غدا ؟ لم تجبه « جاكوميللي » لتوه ثم قام فى لامبالاة « لا لا انما أعتقد انهم أجلوها » « وهل سوف تحضرها ؟ » فقال « جاكوميللي » « هيه ، لا ، انك تعرف ان هذا شيء فوق احتمالى » . عند هذه الجملة اعتدل مزاج « جورجيا » وانبرى قائلا « مسكين « رينز » ، مسكين « رينز » العجوز ، اننى فى الحقيقة مسرور من أجله ، جميل أن ينال هذا الرضا على الأقل فلندع الأمر فلندع الأمر ! »

(١) وردت بالنص **polifonica** وهى صفة من **agg. di polifonia**

والأخيرة هى ضرب من ضروب الأسلوب الكونترپونطى **contrappuntisco** وهى أى ( البوليغوني ) عبارة عن تعدد الأصوات فى تنابع ( مصاحبة ) كامل وهى أسلوب قديم ومعقد نظرا لتعدد الأصوات والتى قد يكون كل واحد فيها ذا طبيعة لحنية مفردة تماما للأصوات الأخرى وتستعمل فى العربية كاصطلاح علمى لدى المتخصصين هكذا البوليغونية ولهذا فقد كتبت بالترجمة كما هى

أنظر الدكتور حسين فوزى الموسيقى السيمفونية دار المعارف بصر القاهرة ،

فى المساء التالى ، كان «جورجا» يجلس أمام البيانو فى البيت محاولا  
العمل بلا رغبة ، عندما بدا له فجأة أنه يسمع حديثا هامسا صادرا  
من هناك من خلف الباب المغلق اقترب فى رغبة متصنتا

كانت زوجته و «جاكوميللى» يتجاذبان اطراف الحديث بصوت  
خفيض فى حجرة الاستقبال المجاورة . كان «جاكوميللى» يقول «لكنه  
سوف يعرف ان آجلا أو عاجلا » . وكانت «ماريا» تقول « كلما  
تأخر فى معرفة الأمر كان أفضل . وينبغى ألا يشك فى أى شىء الآن » .  
« هذا أفضل . . ولكن ماذا نفعل فى الجرائد ؟ اننا لا يمكننا أن نمنعه  
من قراءة الجرائد » هنا فتح «جورجا» الباب بحدة

انتفضا واقفين كلصين ضبطا متلبسين كانا شاحبى الوجه  
سألها «جورجا» « من ؟ من ذا الذى لا ينبغى أن يقرأ الجرائد ؟ »  
فقال «جاكوميللى» « انى ، انى كنت أتكلم عن أحد أقربائى (١)  
فقد تم القبض عليه لأنه وضع يده على ملك لا يستحقه ووالده ، وهو  
عمى لا يدرى عن الأمر شيئا »

تنهد «جورجا» الحمد لله بل تملكه احساس بالخجل من جراء  
قيامه بذلك الاقتحام الذى يتسم بالوقاحة الى حد ما كانت شكوكه  
وقوتها قد أدت به الى تسميم حياته لكن ها هو فالقلق المربك يماوده  
بينما كان «جاكوميللى» يتحدث . ترى هل كانت قصة ابن العم حقيقة؟  
ألا يمكن أن يكون «جاكوميللى» قد اختلقها لتوه ؟ والا فلماذا كان ذاك  
الحديث الهامس ؟

كان مشدود الانتباه ، لا يختلف عن المريض الذى يحجب عنه  
أطبائوه وذووه الحكم الذى لا يرد ، كان يشتتم الكذب فيما حوله لكن  
الآخرين أكثر منه مكرًا ، فهم يحولون مجرى فضوله ، فان لم ينجحوا  
فى تهدئته ، فانهم يؤجلون على الأقل علمه بالحقيقة الرهيبة .

حتى خارج المنزل كان يلوح له انه يفاجأ بدلائل على الشكوك : فعلى  
سبيل المثال بعض نظرات زملائه الخبيثة ، أو سكوتهم لدى اقترابه

(١) وردت بالنص un mio cugino وكلمة cugino هى اسم مذكر

وقد تعنى ( ابن العم أو ابن الخال أو ابن العمّة أو الخالة أو ابن العم من الدرجة  
الثانية ، وقرابة اولاد أبناء العم فيما بينهم ) وقد تبين من النص بعد ذلك أنه كان  
ابن عمه أو خاله لأن كلمة zio تعنى الخال أو العم وكان من الممكن أن نقول أحد  
أبناء اعمامى ولكن كلمة اقربائهم أسلس من ناحية الأسلوب ولا سيما أنه لتحدث

منهم ، أو ارتباك شخص ما فى حديث معه بينما هو فى الأصل طلق اللسان على كل حال كان « جورجيا » يقيم الأمر ، متسائلا عما اذا لم يكن هذا الارتباك دليل على التوتر العصبى ، فان هناك نوعا من الرجال عندما تصيبهم الشيوخة يرون فى كل من حولهم اعداء لهم ولكن ما الذى يثير خوفه ؟ لقد كان مشهورا ، له قدره ، وله من المال رصيد طيب . فالمسارح والشركات الموسيقية تتنازع على مؤلفاته . اما الصحة فلا يمكن أن تكون أحسن من ذلك ثم انه لم يقترب اثنا قط اذن ؟ ما هو نوع الخطر الذى يمكن أن يهدده ؟ غير أن هذا التفكير المنطقى لم يكن يكفيه

هاجمه القلق من جديد فى اليوم التالى بعد العشاء . كانت الساعة قد بلغت العاشرة تقريبا واثناء تصفحه للجريدة رأى أن العمل الجديد لـ « رينز » سوف يعزف لأول مرة فى ذلك المساء . لكن كيف ؟ ألم يقل له « جاكوميللى » أن تجربة العمل قد تأجلت ؟ كيف أن أحدا لم يخبره ويطلب منه الحضور حتى يسترعى انتباهه ؟ ولماذا لم تبحث له ادارة المسرح بتذاكر مقاعده كالمعتاد ؟

« ماريا ماريا » هكذا ناداها وقلبه يخفق ثم قال « . أكنت تعلمين ان حفل الافتتاح لعمل « رينز » هذا المساء ؟ » .

أسرعت اليه « ماريا » لاهثة « أنا ، أنا ؟ نعم ، لكنى كنت أعتقد « ماذا كنت تعتقدين ؟ والتذاكر ؟ أيمكن أنهم لم يبعثوا الى بالتذاكر ؟ » .

« نعم ، نعم . » ألم تر المظروف ؟ لقد وضعت لك على « الكومودينو » ولم تقولى لى شيئا ؟ »

« اعتقدت أن الأمر لا يهمك .. لقد كنت تقول انك لن تذهب اطلاقا كنت تقول انهم لن يرغموني على الذهاب ثم اعترف لك أن ذلك قد غاب عن بالى .. »

خرج « جورجيا » عن وعيه أخذ يكرر « أنا لا أفهم أنا لا أفهم » ثم قال « الساعة الآن العاشرة وخمس دقائق لا أستطيع أن ألحق بالحفل آه من ذلك الأبله « جاكوميللى » . . . ( ها هو الشك الذى يعذبه منذ فترة قد تحدد الآن لابد أن عمل « رينز » ، لسبب لا ينجح فى تخيله ، يحوى شيئا لعينا نظر مرة أخرى للجريدة انه يكاد لا يصدق ) آه ، لكنه مذاع فأريد أن أغتنم هذه المتعة »

فقلت «ماريا» بصوت متألم «أنا آسفة يا «أوجوستو» ، لكن المذياع معطل ...» .

«معطل ؟ ومنذ متى وهو معطل» .

« منذ بعد ظهر اليوم في الخامسة ذهبت لتشغيله فسمعتة يصدر من داخله « تكة » ولم أعد أستطيع أن أسمع شيئا ، لابد أن هناك صماما قد احترق » .

«الليلة بالذات ؟ لقد اتفقتم جميعا على ...» .

فقلت « ماريا » وهي على وشك البكاء « على أى شيء اتفقتما ؟ ما ذنبى في هذا ؟ » .

«حسنا ، اننى خارج . لابد اننى سأجد مذياعا في مكان ما ...» .

« لا . يا «أوجوستو» ... انها تمطر ... وانت مصاب بالبرد ... لقد تأخر الوقت لديك كل الفرصة (١) لأن تسمع ذلك العمل اللعين فيما بعد ، .. لكن « جورجيا » كان قد أخذ المظلة ، وخرج بالفعل

هام على وجهه حتى جذبته الأضواء البيضاء المنبعثة من إحدى المقاهي . كان يوجد هناك أناس قليلون . غير أن فريفا صغيرا كان يبدو مجتمعا بالداخل ، في قاعة الشاي الصغيرة . ومن هناك كانت تنبعث الموسيقى عجيبة هكذا راود « جورجيا » التفكير فان اهتماما كبيرا بالمذياع كان يلاحظ فقط في أيام الأحاد ، عندما يديعون مباريات الكرة . ثم وافته الشكوك تراهم يستمعون الى عمل «ريينز»؟ لكن ذلك كان غير معقول من بين الناس الذين كانوا يستمعون بلا حراك كانت توجد أنماط أبعد ما تكون عن الشك شابان على سبيل المثال يرتديان البلوفر ذو الرقبة ، فتاة غانية ونادل بستره بيضاء .

كان « جورجيا » قد انجذب لنداء غامض كما لو كان يعرف منذ أيام كثيرة بل منذ شهور وسنين أنه سوف يتواجد هناك ، في ذلك المكان وليس بآخر ، وفي تلك الساعة المكتوبة . ورويدا رويدا ، مع اقترابه تأكدت الموسيقى ، بايقاعها ، وبتكوينها ، فأحس الرجل بانقباضة في قلبه .

---

(١) وردت بالنص *il tempo* وقد ترجمت بـ ( الفرصة ) حتى لا تتكرر كلمة

الوقت في الترجمة في جملتين متتاليتين .

كانت موسيقى غاية فى الجدة بالنسبة اليه ، وفى الوقت نفسه كفرحة محفورة فى مخه . لقد كانت الموسيقى الغربية نفسها التى استمع اليها فى الطريق ، ثم فى المنزل ذاك المساء ، لكنها الآن كانت تبدو أكثر تحررا ومكابرة ، وأكثر عتوا فى سوقيتها الوحشية . لم يقاومها حتى الجهلاء من الناس ، الميكانيكية والنساء الساقطات والخدم ، كالعبيد والمخلوبين على أمرهم ظلوا هناك فاغرى أفواههم انه العبقري ! وهذا العبقري كان يدعى « رينز » والأصدقاء وزوجته حاولوا بكل الطرق حتى لا يدري « جورج » عن الأمر شيئا رحمة به انه العبقري الذى كانت تنتظره البشرية منذ نصف قرن على الأقل ، الذى لم يكن هو ، « جورج » انما هو آخر من نفس عمره ، كان مجهولا ومحتقرا حتى الآن . كم كانت تنفره تلك الموسيقى كم سيكون جميلا لو أن أحدا ينضحها يظهرها زائفة ، يفدقها بالضحكات والخزى . انما هى على العكس تشق عباب الصمت كبارجة منتصرة ، وسرعان ما سوف تغزو العالم

أخذه نادل من ذراعه قائلا « سيدى معذرة أتشعر بتعب ؟ »  
لقد كان « جورج » بالفعل يترنح .

« لا ، لا ، شكرا » وخرج دون أن يشرب شيئا ، تحت المطر يائسا « أيتها العذراء القديسة ! » هكذا كان يتمتم بينه وبين نفسه وقد ادرك تماما أن كل سعادة بالنسبة اليه قد انتهت ولا يستطيع كخلاص ، أن يقدم لله الهه هذا ، لان هذه الآلام تفضب الله



## ١١ - ليلة شتاء في فلاديفيا

في أوائل يوليو سنة ١٩٤٥ مسعد دليل جبل الالب «جابريلي فرانكسيني» وحده أعلى «فال كانالي» (١) (منطقة غي جبال الالب الشرقية شديدة الوعورة تدعى «سان مارتينو كاسترونزا» (٢)) ليدرس

(١) وردت بالنص **Val Canali** وكلمة **val** (فال) يمكننا أن نترجمها بمعناها وهو (وادي) **valle** وكلمة **Canali** (كانالي) يمكن أن تترجم بـ (القنوات) فتصير ترجمة الاسم كله (وادي القنوات) ولكن من الأفضل أن يترك الاسم كما هو على اعتبار أنه اسم علم ولا سيما أن جاء بالنص الأصلي تحديد مباشر للمكان وقد تم ترجمته بأعلى بطبيعة الحال

(٢) وردت بالنص **Pale di San Martino da Castrozza**

أما عن **San Martino da Castrozza** فهو اسم علم للمكان ولكن ما يعنينا بالآخرى هو كلمة **pala** ومفردها **pala (sing.)** (وهي دلالة تستعمل في جبال الالب الشرقية للإشارة إلى سلسلة جبلية شديدة الانحدار أو حشائش مائلة أو معلقة حتى أسفل الجدار الجبلي) وقد اختير المعنى الأنسب لطبيعة القصة حيث أنه بطوالها لم يرد أي ذكر للحشائش وقد ذكرناه بالترجمة بأعلى لأنه كان لا بد من تفسير هذه الدلالة **pala** أثناء سياق الترجمة

وكلمة **cima** تعني قمة وقد كان من الأفضل أن تذكر بمنطوقها الإيطالي حيث

إنها اسم علم •

طريقا جديدا على جدار « تشيما ديلكورو » فأدرك شيئا أبيض مرتكزا على حذب مائل ، على بعد مائة متر من قاعدة الصخور . أمعن في النظر ، ففهم أنها كانت مظلة هبوط وتذكر أنه في يناير كانت طائرة أمريكية ذات أربعة محركات قد سقطت في تلك الناحية أثناء عودتها من النمسا وكان سبعة أو ثمانية من الطيارين قد هبطوا سالمين بالقرب من «جوسالدو» واثنتان آخران كانا قد شوهدا ، والرياح تدفعهما بعيدا ، يهبطان خلف سفوح الجبال في مجموعة «الكرودا جراندى (١)» ، ولم يعرف عنهما شيء بعد ذلك .

كانت تبدو تحت المسقط الجبلى خيوط بيضاء تتأرجح وهى تمسك بشيء صغير أسود أهى حقيبة لمؤن الطوارئ ؟ أم أنها جثة الطيار نفسها وقد انكمشت هكذا بفعل الشمس ، والغربان ، والعواصف كان الجدار الجبلى شديد الانحدار فى هذه البقعة ، غير أنه لم يكن شديد الصعوبة ، كان من الدرجة الثالثة تقريبا . وصل «فرانشيسكى» الى المكان فى وقت قصير ، ووجد أن الشيء الأسود كان تشابك الأربطة التى كانت تحمل الطيار والتى كانت قد قطعت قطعاً حاسماً بسكين سحب اليه مظلة الهبوط فرأى شيئا أحمر قانيا على مسطح جبلى أسفل منه . كانت سترة من المطاط المزودج مزودة بقضيبين غريبين ، حرك أحدهما فانتفخت السترة بالهواء وهى تصفر فى لحظة . كان مكتوب فوقها بالانجليزية (٢) : ل ت . ف . ب مولير - فيلاديلفيا (با) . ووجد « فرانشيسكى » تحته كذلك خزانة مسدس وقد انطلق كل رصاصها .

(١) وردت بالنص Croda Grande وكلمة Croda وهى مجموعة صخرية مدبية Guglia ضمن منطقة فى جبال الألب الشرقية وهذه المنطقة عامة مكونة من المعادن والأملاح DOLOMITI ويعزلها أودية ( او هى مصطلح عليها باسم أودية Canoloni نظرا لأنها خطوط غائرة بطوال الجدر الجبلية سببها نزلات الجليد وانفجاعات الصخور الهابطة ) لها شكل أفقى مثلث ولذلك فإن جدرها حادة وحوافها قائمة عند نقاط التقاطع

وقد وضع الاسم بمنطوقه الايطالى نظرا لأنه إسم علم

(٢) وردت بالنص LT. F. P. Muller. Sopra c'è scritto

Philadelphia (pa). دون أن يذكر بطبيعة الحال كما ذكر فى الترجمة العربية أن ذلك كان مكتوبا بالانجليزية لأنه من الميسور كتابة كل هذه الاصطلاحات بالانجليزية مباشرة حيث أن كلا من الإيطالية والانجليزية لهما نفس الحروف انما الذى أبان الاختلاف والذى أكد أن المصطلحات مكتوبة بالانجليزية هو كلمة « فلاديلفيا » فانها تكتب بدلا من حرفي ال (F) بالإيطالية باستخدام حرف ال (Ph) فى الانجليزية لبالإيطالية تكتب هكذا Flladelfia وبالانجليزية هكذا Philadelphia

وفي القاع ، في حفرة التقاء الصخور والجليد الذي كان يملأ القناة الجبلية (١)  
وجد وشاحا من قماش الفانيلا بلون أخضر عسكري وعلاوة على ذلك  
سنكى صغير مفلوج في اقصى طرفه . أما عن الرجل فلا اثر .

( كان « فرانكلين ج جوجر » قد قفز أولا ، ثم  
قفز هو بعده فورا الآخرون ؟ وكانت مظلمة البيضاء قد  
فتحت ؟ ولم يكن الآخرون قد قفزوا بعد . لابد أن «جوجر»  
كان ما يقرب من خمسين مترا لأسفل . كان دوى المحركات  
يخيم في أذنيه ، كان يبدو أنه يغوص في القطن المندوف

أدرك أن الريح كان يدفعهما ، كلما هبطا ، خارج  
الوادي ، نحو الجبال المحملة بالجليد . وعلى مدى البصر  
كانت تنتصب في أعلاها قمم مدببة غريبة ، تغلجها أودية  
في الظل وتبدو زرقة الجليد في النهاية

« جوجر » ، « جوجر » ( ولكن فجأة قام  
بينه وبين زميله جدار كان يأتي في مواجهته . كان جدارا  
عمودى الانحدار، ذالون اصفر ورمادى . فجأة ارتدى عليه  
فقرده يديه ليمتص التصادم ) .

وما أن نزل للموادي (٢) ، حتى أبلغ « فرانشييسكي » ، أقرب قيادة  
أمريكية . ثم عاد الى هناك بأعلى بعد اثني عشر يوما ، وفي تلك الأثناء  
كان كثير من الجليد قد ذاب لكنه بحث طويلا دونما جدوى . كان

---

(١) وردت بالنص il Canalone وقد سبق أن ورد معناها ضمنا أثناء التعليق  
على كلمة Croda وعلى كل الأحوال فإن معنى Canalone هو خط مخفور ضيق  
متشكل بطول الجدار الحجري ( الصخرى ) سببته تساقطات الجليد واندفاعات الأحجار  
الهابطة ومن الصقيع ( وهو الهبوط الحاد في درجة الحرارة ) أو هو خط وعر وعميق  
على جوانب الجبل

(٢) وردت بالنص sceso a valle أى ( عندما نزل للموادي ) أو ( لدى  
نزوله ) أو ( بعد نزوله ) لأن كلمة sceso هى اسم المفعول participio passato  
للفعل scendere أى ( نزل ) واسم المفعول فى الإيطالية له استخدامات عدة  
لدى هذه الحالة له الوظيفة الزمنية funzione temporale والمعنى ( أنه عند عودته )  
أو ( عند رجوعه )

على أهبة النزول ثانية عندما رأى البيت على الجانب الأيمن من الوادي (١) وقد خرج نصفه من الجليد كان كاملا تقريبا ، كانت حدقتا عينيه فقط قد اختفتا ، وجرح رهيب على قمة رأسه ، حفرة مستديره وعريضة كالفتجان ، كان شابا يربو على الرابعة والعشرين من عمره ، أسمر ، طويل القامة ، وكانت إحدى الدبابات تدور حوله

( اصطدم بالصخرة ، كانت ارتطامة أقل فظاعة من المتوقع . لم ينجح في أن يتماسك ، واثناء ترديه قافزا ، وجد نفسه معلقا مرة أخرى انما بلا حراك (٢) كانت المظلة قد تعلقت على شيء أشبه ببرج صغير بارز للخارج هكذا ظل متدليا في الفضاء

حوله كانت صخور صماء ، غير متجانسة ، عتيقة (٣) ، ولا يفهم كيف استطاعت أن تبقى في توازن . كانت الشمس تضيئها لكنه نظر الى عمق الوادي ( وكان يبدو من عال كأنه

(١) وردت بالنص Vallone وهو اسم مذكر Sm. ، معناه ( وادي عميق

وضيق ) .

(٢) وردت بالنص Ma fermo وكلمة ma هي أداة للوصل Cong. وقد ترجمت هنا بـ ( انما ) لأنها تعطينا في هذه الحالة نوعا من الجدية في مزاوله الفعل أو ما يمكن أن نسميه بـ ( التوكيد ) وعلى كل الأحوال فإن كلمة ma لها عدة معان وتستخدم بأكثر من مرادفها العربي المشهور ( لكن ) فهي أداة للوصل بين جملتين وقد تعني

cong. avversativa

أ - لكن انما però

ب - الى أن ، حتى quantunque

ج - بالرغم من مع ذلك Sebbene

د - بل بالعكس invece

هـ - بينما ، ابان mentre

و - تفيد التعجب Ma

ز - تفيد الشك dubbio

ح - تفيد الصعوبة difficoltà

ط - تفيد عدم التأكد incertezza

وقد وردت ma في كثير من مواضع القصص المترجمة هنا وقد استعملت في كل مرة حسب معنى الجملة الموضوع فيها

(٢) وردت بالنص vecchissime أي ( قديم جدا ) أو ( قديم للغاية ) وقد

ترجمت بـ ( العتيق ) حيث ان الكلمة العربية كالية عن استخدام أي تركيب منها

مسطح ) تلك الحلبة الناعمة والحنونة (١) خطر بفكره انه يبدو مضحكا ، وهو معلق هكذا كالدمية . كانت فى مواجهته تماما مسلة معوجة تشبه الراهب تحلق فيه ، ولكن بلا مشاركة (٢) .

صمت كثيف . نزع الخوذة ، كان يأمل ان يسمع اى صوت انسانى ، حتى وان كان بعيدا . ابدا . لا صرخة ، لا طلقة ، لا جرس ، ولا دوى عربية . صاح بكل صوته : « جوجر » ! « جوجر » ! - « جوجر » ، « جوجر » « جوجر ! جوج ! جوج ! » هكذا كانت تكرر اصداء الصوت باردة عديدة (٣) كانت تبدو وكأنها تريد أن تقول انه لا يوجد سوانا ، نحن الصخور ، وانه من العبث أن تنادى (

بعد أن تلقت القيادة الامريكية النبأ ، صعد مع «فرانشيسكى» حوالى عشرة من الرجال بقيادة ضابط برتبة ملازم أول وصلوا الى المكان بجهد كبير ، فهم حديثو العهد بالجبال كان الدليل والضابط يتفاهمان بفرنسية يصعب تفسيرها وضعت الجثة فى جوال وبدأوا فى نزول القناة الجبلية الوعرة المليئة بالجليد . وفى لحظة بعينها اعترض القناة الجبلية عائق من الصخور هنا اصدر الملازم أول أمره بالوقوف وتوقفا ، انتهز « فرانشيسكى » الفرصة لينظر الى « جداره » (٤)

---

(١) وردت بالنص *affettuosa* وهى صفة *agg.* الذى يملك ويظهر العاطفة والتأثر ويمكن ترجمتها ب ( المؤثرة ) ولكننا ترجمناها هنا ب ( الحنونة ) لأن كان لها فى النهاية هذا التأثير الجذاب وكأنها تدعوه اليها (*la pista*) الحلبة اى للسقوط فيها

(٢) وردت بالنص *senza partecipazione* وهى تركيب يعنى ( عدم المشاركة ) والمقصود بها هنا أن التكوين الجبل الذى يشبه الراهب كان خلوا من الاحساس

(٣) وردت بالنص *matematici* معناها ( رياضية ) ، *agg.* وهى صفة

أو ذو ( طريقة محسوبة ) من الحساب

(٤) وردت بالنص *la «sua» parete* وقد وضمت كلمة (*sua*) بين علامتى تنصيص وهى صفة ملكية *agg. possessivo* التى عبرنا عنها فى الترجمة بعرف الهاء ( هـ ) وكان لا بد أن نضع كلمة الجدار بين علامتى تنصيص هكذا « جداره » لئلا يجهت لى النص هكذا « *la sua parete* »

الجبلى وهو يتفحص شقا ما بين جدارين (١) عندئذ رأى بطرف عينه شيئا يتحرك هو الجوال بالبحثة في قفزات على الصخور نظر «فرانشيسكىنى» الى الملازم الأول لكن ذلك الأخير كان جامدا

(كان يجز تحت قدميه بتمر ونصف افريز صغير للغاية ،  
تعتليه على مسافات بعض وسائل الجليد الشىء الوحيد  
المحالة قطع الأربطة التى كانت تمسك به وبعد أن تعلق  
بيديه بحبال صغيرة ، ترك نفسه تتدلى الى أن لمست رجلاه  
الأرض ، كان على الافريز (٢)

ولكن من تحته كان الجدار ينحدر ولما أطل  
لم ينجح فى أن يرى أين ينتهى الجدار ؟ انها الجبال ،  
لم يكن قد رآها أبدا عن قرب ، كانت غريبة ، جميلة  
بشكل يبالغ فيه كلها أخطاء (٣) لكم كان يكرهها  
انما ، عليه ان يخرج منها . كان عليه ان يستخدم  
الحبال الصغيرة للمظلة ولكنها كانت الآن متدلية  
فوقه ، كيف يتسلق ليأخذها ؟

---

(١) وردت بالنسب Camiao وهو اسم مذكر s.m. ويعنى هنا ( خط عمودى  
متد بين جدارين صخريين فى الجبال ) وربما يكون مكن الصعوبة فى الترجمة هنا  
حيث ان المصطلحات الواردة عن الجبال طوال هذه القصة قد لا تجد لها مرادفا أو معنى  
مكونا من كلمة واحدة بالعربية نظرا لطبيعة اختلاف المناخ والبيئة لكل من متكلمى اللغتين  
( العربية والإيطالية ) ومن هنا فقد جاءت المصطلحات فى الترجمة هنا مجرد تفسير  
للمعنى اذ أنه لا يخفى علينا ما يمكن أن تحويه ( الكلمة ) بذاتها من دلالات كثيرة  
منها الجغرافى والنفسى فى هذه القصة

(٢) وردت بالنسب cengia وهو اسم مؤنث s.f. ومعناه ( مسر ضيق  
طبيعى بطول الجدار الصخرى فى منطقة الجبال ) ومن هنا نفهم أنه الافريز

(٣) وردت بالنسب tutte sbagliate و tutte اسم مؤنث فى الجمع  
s.f. pl. وتعنى كلها il totale أما sbagliate فهى اسم  
المفعول participio pass. من فعل sbagliare واسم المفعول هنا يعطى  
معنى الصفة aggettivo بمعنى ( مخطئة ) ويكون التعبير كله فى ( مجموعها  
مخطئة ) أو ( كلها مخطئة ) وهناك تعبير عربى يعنى هذه الحالة وهو ( كلها أخطاء )  
حيث انه يحوى كلالا وطيلة اللعث .

امده انخفاض الضوء بالخوف فقد كانت الشمس تشرع  
فى الرحيل كان الجو باردا « أوه ! » هكذا نادى  
فى شئ من الهياج « أوو !! ووه ! » رددتها  
الجبال نفسها ثمانى مرات ، حتى من الناحية الأخرى  
للوادى . عندئذ راوده أمل ما نزاع المسدس ، ومد  
ذراعه لأعلى ، حتى يستطيعوا أن يسمعه أفضل أطلق  
كل الرصاصات ، فدوت الواحدة وراء الأخرى ، رددت  
الدوى الأصدا صمت

أبدا لم يكن قد رأى أشياء ساكنة الى هذا الحد  
كالجبال ، حتى البيوت لم تكن لها المقدرة على أن تظل  
ثابتة هكذا لم يكن زى الطيران بكاف هر الشاب  
ذراعيه ليستشعر الدفء جرب سيجارة ، لم يشعر  
بالسلوى . متى عساهم يقررون الحضور ، لياخذوه أسيرا ،  
أولئك الألمان الخنازير ؟ )

عشروا مرة أخرى على الجثمان عند قاعدة الجدار الصغير ، وكان  
لدى سقوطه قد خرج من الجوال اعادة وضعه كما يتفق سحبه  
«فرانسيكينى» مستخدما حزامى سروال الى حيث كان الجليد  
ينتهى وهناك وضعت الجثة فوق احدى المحفات وتوقفوا من  
جديد

أدرك الطيار انه وحيد ، فقط عندما انسحبت  
الشمس عن أقصى القمم هى الأخرى وسقط الليل فى تدفق  
أسفل الهوى الرجال ، البلدان النارة ، الأسرة  
الدافئة ، الشواطىء ، الصبايا كانت قصصا عابثة  
لعالم آخر

أكل القليل الذى كان معه ، ابتلع « الجبن بجرجات »  
كبيرة من قارورة صغيرة لكن بالتأكيد غدا صباحا  
لابد أن يصل أحدا ما . جلس بالقرفصاء على الافرين  
جرب أن ينادى مرة أخرى لكن الأصدا الآن اذ لم يعد  
يرى شيئا تقريبا . أصابته بالضيق الكحول ، التعب ،  
الشباب أخذه النعاس بعد قليل )

طلب الملازم الاول من «فرانشيسكىنى» ان يهبط حتى منطقة «المالجاكانالى (١)» حيث يمكنه ان يبعث من هناك بأحد البغال . وهم فى اثناء ذلك يمكنهم أن يأتوا الى أسفل على مهل . كان مفهومهم متعبون بشكل مفرع ذهب «فرانشيسكىنى» لكنه بعد قليل سمع بعض الأصوات وراءه كنفية كان الأمريكىون يهبطون جريا دون محفة . والميت ؟ هكذا سأل «فرانشيسكىنى» . لقد تركناه هناك ، خلف تلك الصخرة ومتى تأتون لأخذه ؟ فأجاب الملازم الاول « عندما يقل وزنه » .

( استيقظ ورأى « فيلاديلفيا » مدينته يا الهى القدوس ) لقد تغيرت بطريقة لا يمكن تحديدها عما يذكرها ، أما أن يكون قد أخطأ فهذا محال . كان يرى فى الليل ، واجهات ناطحات السحاب ، تتلأأ تحت القمر ومن الجانب الآخر الخطوط تهبط سوداء نحو الشوارع ، رأى الطرق بيضاء ، لماذا ياترى هى بيضاء هكذا (٢) ؟ كان يرى ميادين وآثارا ، وقبابا والتركيبات الاعلانية الغريبة على قمة الاسطح ، فى مواجهة النجوم .

(١) وردت بالنص la Malga Canali وهى مرمى فى بعض مناطق جبال الالب العليا وتعرف بذلك الاسم  
(٢) وردت بالنص perchè mai così blanche وقد جاء وضع كلمة mai هنا لتأكيد السؤال بأداته ( لماذا ؟ perchè ) وليس mai هنا لها المعنى المشهور ( أبدا ) وقد تأتى mai مسبقة أو متبوعة بكلمات كثيرة فتعطى معان مختلفة . mai هى طرف زمان avverbio di tempo او وصف لطريقة الحدث avverbio di modo وهى مشتقة من كلمة Ma ولها وظيفة النفي البات فى الأغلب fortemente negativo ولا سيما لو جاءت بعد الفعل أما لو جاءت قبل الفعل فتجعل النفي أقل حزمًا

وبعض الأحوال التى تأتى فيها mai كطرف زمان avverbio di modo مثل  
أ - بمعنى أحيانا qualche volto

ب - بمعنى إطلاقا أو أبدا nessuna volta, in nessun tempo

ج - أكثر من مرة più che mai, più che altre volte

وبعض الأحوال التى تأتى فيها كوصف لطريقة الحدث avverbio di modo

أ - فرضا ، لو حدث se mai : se per caso

ب - تأكيداً للنفي مثل ألم يره أبدا non ha mai visto ?

حتى وإن كان الفعل مستترا مثل ولا ابتسامة ؟ mai un sorriso ?

ج - تأكيداً للاستفهام مثل perchè mai ? come mai ?

د - تأكيد الاستنكار مثل وكأنه لم يله أبدا Non l'avesse mai detto !

نعم هناك بأسفل ، وراء حائط الـ « اللويتش انك »  
بين غابة المداخل تلك ، كان منزله ! اكانوا نائمين ؟  
لماذا لا يوجد حتى ضوء واحد ؟ .

لماذا لا يوجد حتى ضوء واحد ، اوناقة مضئنة ،  
او وميض صغير وقصير لمثمل (١) ؟ والطرق هكذا  
خاوية ، دون سيارة واحدة تتحرك خلال المفارق ذات  
البياض الناصع تتلألا الأبواب الزجاجية ، أبواب الحدائق  
المعلقة لأصحاب آلاف الملايين ، تتلألا هنا وهناك  
فى علو كبير كشرائح المرو الزرقاء ، ولكن حتى هناك  
كل شيء مستغرق فى نعاس مخيف .

ماتت « فلاديلفيا » تركها هكذا طوفان غامض ،  
بالتوربينات المتوقفة ، والمصاعد المتجمدة فى منتصف  
الطريق بطول حلزونات العماائر الاسمنتية المسلحة ،  
الغلايات منطفئة ، العجاثر المتدنيين (٢)  
متحجرين وفى أيديهم أبواق التليفونات الصماء ، يدخل  
البرد فى لدغات الى حدائيه الطويلين المبطنين بالفراء .

---

(١) وردت بالنص بالانجليزية **Lighter** وتسمى ( المضى ) أو ( المشعل )  
أو ( قداحة ) وربما يكون المعنى الثانى ( المشعل ) هو الأقرب حسب سرد الأحداث  
وانما جاء استخدام الكاتب للكلمة بالانجليزية لحساسية فى اعطاء كل دلالة الكلمة وسط  
الجو النفسى « لمولير » الأمريكى الذى يتحدث الانجليزية والا فكان يمكن للكاتب أن  
يستعمل المرادف الايطالى للكلمة لكنه آثر استخدام الكلمة بأصلها وبكل دلالاتها وهذا  
ما لا نستطيعه فى الترجمة هنا وقد جاء من قبل ملاحظة ابان ترجمة هذه القصة عن  
الدلالة اللفظية من حيث الناحية النفسية والناخ

(٢) وردت بالنص **vecchi quaccheri impietriti** وكلمة **quaccheri**  
أصلها كلمة انجليزية هي **Quaker** ومعناها ( المهتز ) أو ( المرتعش ) أو ( المرتعد )  
**tremante** وقد ترجمت بالعربية بالفعل فيما قبل بمعنى ( الصاحبى وهو واحد  
من الأصحاب أو المهتز ) وانما جاء ( الاهتزاز ) من فرط التفكير العميق فى الذات  
الالهية **per il tremito che li prendeva quando s'ispiravano nelle prediche**  
طبقا لهذا المذهب الذى سقى أصحابه بهذا الاسم وهو مذهب بروتستانتى متصوف تكون  
فى منتصف القرن السابع عشر فى انجلترا ثم انتشر سريعا ولا سيما فى الولايات  
المتحدة الامريكية حيث كان أول معبد لهذه الجماعة فى مدينة فلاديلفيا أسسه « جورج  
فوكس » **Giorgio Fox** وهو اسكانى من « لايسستر » **Leicester** وبدأ دعوته فى سنة  
١٦٤٩

وتقوم فكرة المذهب على مبدأ يقول بان من يبحث فى حمية عن الروح الالهية =

ولكن ما هذا الصوت الذى يشبه انتنفس المكتوم ؟ وتدخل  
الريح بين صف الأعمدة كأنها على استحياء ، فيخرج منها  
شجنا شاكيا أم هو صوت انساني ؟ للحظات يبدو أنه  
يسمع لونا من الموسيقى المختلطة ، كما لو كانت آلات  
الكمان وآلات الجيتار من القاعات الخفية للقصور المجاورة .  
فوق الأبراج العالية توجد ذرات غبار من الفضة الباردة  
نصل يقطعه والله ، الذى سمع عنه كلاما كثيرا ، أين الله ؟  
ليست « فلاديلفيا » يا للجنة ، هذه هي آخر حفرة  
كريمة للأرض )

وهكذا مكث الملازم « مولير » وحده معرضا للشمس وسط  
الجبال التى كانت تتأمله والرعاة الذين يصعدون فى الصيف الى  
هناك مع الشياه فنزعوا منه حذاءيه الجلدين الطويلين والذين  
كانا مازالا فى حالة جيدة . ثم لم يتحملوا الرائحة الرهيبة ، حرقوا  
الجثة عاد الأمريكيون بعد ثلاثة أشهر ليأخذوا العظام

( الفجر ولكن فيما يفيد ؟ لقد دخل هكذا  
الليل الى أعماقه حتى أن ألف صيف لن تكفى لتدفئته  
لم يبق شيء من الملازم « مولير » الا هيكلًا ناعما قمم

---

= Spirito Divino يستطيع أن ينتزع منها الإلهام ، وعلى ذلك فالمذهب متحرر  
تاما من كل تعاليم مفروضة سابقة *sovrastruttura* شعائرية *liturgica*  
كانت او لاهوتية *teologica* واستأنف المذهب انتظامه حيث كان يجتمع مريدوه  
كل شهر تحت رئاسة المجازر كى يتباحثوا فى شئونهم ولهم نهج صارم *rigidamente*  
يحرم بينهم القسم أو خدمة المليشيا ( الجيش الوطنى ) أو أن يدفعوا ضرائب حرب  
وأن يقاوموا الرذائل وأن يتجهوا بكل طاقتهم الى فعل الخير وعاداتهم غاية فى  
البساطة وأهم ما يميزهم الأخوة والطيبة وقد ترادفت معه كلمات وتعبيرات لغوية منها  
الطيبة ومنها البساطة فى السلوك *alla quacquera = alla buona*  
Nicomede Bianchi, *Enciclopedia Elementare (dizionario di Cognizioni Utili)*, Unione Tipografico Ed., Torino 1893, volume VIII, pp. 567-568.

وقد نستخلص من هذا أمرين

١ - أن من أهم معاقل المذهب فلاديلفيا ركيزة عنوان القصة وموطن بطونها

ب - أن العجايز يرأسون مريديه وقد جاء ذلك واضحا من الكاتب عندما اختار  
البطل وهو شاب فجعله يفكر فى لحظاته الأخيرة فى عجايز المذهب كمنطق انساني متميز  
فى بلده

جدر ، مظلات (١) مائلة ، مازالت نائمة . لن يحضر احد .  
الآن هو يقيس الهاوية اسفل منه . يفعل كل شيء كأنه  
واجب ، ودوما اقتناع . يخلع حذاءى الطيران ، يجرد  
السنكى القصير من غمده ليرشقه بين صخرة وصخرة  
وهكذا يتماسك يختار شقا عريضا يهبط فى شكل  
مخروطى ربما ، لو انحشر بداخله فى قنوط مميت  
يجرب ، فيتعلق بيديه لكن يديه تبدو ان كما لو كانتا  
لاخر ، فقد كانتا فاقدتى الحس تماما . هاهو محشور داخل  
الحفرة العمودية يترك نفسه ينزلق سنتيمتر بعد سنتيمتر  
يرى الشمس لحظة تخبط على شريحة من الصخر معلقة على  
ارتفاع شاهق

كم ستستمر الهاوية ؟ من تحت قدمه اليمنى طار  
شيء ما كان يرتكز عليه . يسمع قرقة الحصى المتهاوى .  
سن السنكى يكشط بعناء دون أن يعثر قوة متهاوية  
ومقنعة قلبه للخلف . هاهو ، الجدار يهبط أمامه ،  
أصبح أفقيا تقريبا طليقا ! ضحكة تهرب على ثلاثة  
خمس ، عشرة جدر وهى تستطيل فى نزق ، وسريعا ما تخبو  
وبينما يطير لأسفل من صخرة لصخرة يدندن السنكى  
مسرورا ثم الكل ساكن وأصم كلى قبل )

الآن لم يعد بالمكان شيء وتخليد للذكرى فقد كتب حارس  
الماوى الجبلى (٢) « تريفيزو » هناك حيث ترك الميت لمدة ثلاثة  
شهور ، كتب بطلاء أحمر ، على بعض الاحجار وسط الحشائش ، الاسم

(١) وردت بالنص baldacchini وترجم بالعربية بثلاث معان

أ - البغدادي نسيج حريرى مطرز ومقصب بخيوط ذهبية

ب - مظلة تحمل فى الواكب الدينية

ج - مظلة ( ممدنية أو خشبية أو حجرية ) فوق مذبح الكنيسة أو القبر أو العرش .  
وقد أخذ يلفظ مظلة حيث انه اقرب لمنطق أحداث القصة

(٢) وردت بالنص rifugio وهو اسم s.m. وله معان كثيرة أما فيما يتعلق

بجبال الالب فلها معنيان ، اولهما rifugio alpino اى ماوى فى جبال الالب وهم

بناء يستخدم كمخبا أو ملاذ أو ماوى لتسلق جبال الالب فى مجموعات متوالدة فى

التسابق والمعنى الثانى هو rifugio antiaereo وهو مخبا ضد الطلعات الجوية

المفاجئة من طائرات العدو وكلا المعنيين يمكن أن يترجم بالعربية الماوى الجبلى

ف . ب . مولير ، ورسم صليبا ، وبأسفل كتب خطأ : انجلترا . ربما  
 لان أمريكا وانجلترا متساويتان في البعد عن الصخور الغامضة لمنطقة  
 « الفال كاتالي » ، فهما تبعدان بلايين الكيلومترات ، ومن السهل أن  
 يخطئ الانسان (١)

---

(١) وردت بالنص **ed è facile fare confusione** وكلمة **confusione**  
 هي اسم مؤنث **S.M.** وتعني ( عدم النظام أو الفوضى أو التداخل غير المنظم )  
 ويمكن أن تترجم هنا بـ ( اللبس ) ولكن تمكث في السطرين الأخيرين بل في السطر  
 الأخير بل في العبارة الأخيرة التي نحن بصدها فعوى القصة ومن ثم فإن ترجمة  
 الجملة هكذا ( ومن السهل أن يحدث اللبس ) لن تؤدي نفس المعنى المطلوب اذا ترجمت  
 هكذا ( ومن السهل أن يخطئ الانسان ) ولا سيما أن الجملة بدأت بفعل الكينونة  
**(essere)** بدون فاعل ولذلك فيمكن أن يترجم ( أنه من ) ومادام الأمر  
 كذلك فلا مانع من أن نضع ( الانسان ) هو الفاعل شأن الأسلوب العربي الذي يفضل  
 غالبا صيغة المبني للمعلوم

## ١٢ - ما كانوا ينتظرون سواه

كان الجو حارا بعد الرحلة الطويلة التي قطعناها واقفين عنى الأقدام فى طرقة القطار (١) ، وصل « أنطونيو » و « أنا » متعبين للغاية الى المدينة الكبيرة حيث كان ينبغي عليهما أن يقضيا الليلة فحتى الصباح التالى لم تكن هناك قطارات ليستأنفا الرحلة من المحطة خرجا الى الميدان المتأجج • بيد أنه كان يحمل حقيبة السفر المشتركة وبالأخرى يسند « أنا » التى كانت لا تستطيع تحمل المزيد كانت قدماها متورمتين من التعب كان الجو حارا الآن عليهما أن يجدا فورا فندقا ليستريحا (٢)

(١) لم يجيء بالنص أن الطرقة *il corridoio* هى طرقة القطار ولكن يفهم ذلك من سياق الأحداث فان كلمة *corridoio* وهى اسم مذكر *s.m.* معناها « مساحة على الأخص طويلة وضيقة تستخدم كمعبر للتوصيل بين مكانين ومن بينها طرقات عربات السكك الحديدية »

(٢) وردت بالنص *Adesso, trovare subito un albergo per riposare.* ونلاحظ أن هناك جملتين دون فعل أساسى مصرف ، أى فى الترجمة المباشرة لهما تاتى هكذا ( الآن ، إيجاد فندق فورا للراحة ) وحيث ان ذلك لا يستقيم مع العربية وقد يكون الفعل الرئيسى مستترا وتقديره أما ( وجب *dovere* ) أو ( أراد *volere* ) فقد جرت الترجمة على هذا النحو ( الآن ، عليهما فورا أن يجدا فندقا ليستريحا ) •

كان يوجد الكثير من الفنادق فيما حول المحطة لابد أنها جميعا خالية بنوافذها المغلقة بلا أية سيارة تقف أمامها ردهات الدخول خاوية اختارا بالنظر من بينها واحدا متواضع المظهر كان يدعى « هوتيل ستريجونى »

لم يكن بالمدخل ثمة نفس حية كان كل شيء وسنا وساكنا ثم لحا موظف الاستقبال نائما خلف المكتب (١) غاطسا فى مقعد « معذرة قالها » أنطونيو « دون أن يرفع صوته أما هو ففتح بصعوبة إحدى عينيه وببطء نهض على قدميه صار (٢) أسود وطويلا جدا قبل أن يتكلم « أنطونيو » هن موظف الاستقبال رأسه وكان

(١) ( أولا ) عبارة « مكتب الاستقبال » فقد وردت بالنص *il banco* وفى هذا المقام لا نستطيع أن نترجمها إلا بـ ( مكتب الاستقبال ) أو ( حاجز الاستقبال ) أو ( منضدة الاستقبال ) أو أى تركيب يحوى على الأغلب كلمة الاستقبال ( ثانيا ) عبارة « موظف الاستقبال » فقد وردت بالنص *portier* أو *porta* أى ( باب ) ولكننا لا نستطيع أن نطلق عليها كلمة ( بواب ) بالنسبة للفنادق لأنه واقعا تدل على موظف الاستقبال

( ثالثا ) تركيب أو ترتيب الجملة فى الإيطالية يعطينا تدرج عثورهما على « موظف الاستقبال » فنجد أنهما لاحظا « مكتب الاستقبال » أولا ثم « الموظف » بعد ذلك

**Poi scorsero dietro il banco il portiere  
che dormiva, insaccato in una poltrona.**

الأمر الذى لا نستطيع أن نعبّر عنه بمثل هذا الإيقاع بالعربية والا فكان بوسع الترجمة أن تأتى هكذا : ( ثم لاحظا خلف مكتب الاستقبال موظف الاستقبال الذى كان نائما غاطسا فى مقعده أو أن نستبدل كلمتى موظف الاستقبال بكلمة ( الموظف ) فى هذه الترجمة المباشرة الأخيرة

( رابعا ) كلمة *insaccato* وهى *par. pass* من فعل *insaccare* ومعناها ( مبطأ فى جوال ) غير أن الكاتب استخدم الكلمة استخدما جديدا *insaccato* *in poltrona* والمعنى ( غاطسا فى مقعد )

(٢) وردت بالنص *divenne* وهو الماضى الكامل *pass. rem* من فعل *divenire* ومعناه ( صار ) ، وقد يكون الكاتب قد استخدمه هنا بمعنى *diventare* ( أصبح ) أو *trasformassi* ( تحول ) وعلى كل الأحوال فإن الفعل هنا يعطى كسرا للتوقع والمفاجأة وقد نجد ذلك تماما فى الفعل العربى ( صار ) وهو المعنى المباشر ففى غرابته فى هذا الموضع ما يماثل غرابة استخدام الكاتب للفعل *divenire* وكان من الأجدر أن نحفظ بالجمالية المقصودة بهذا الاستخدام والا فكان بوسع الترجمة أن تأتى

أ - ( صار شيئا أسود وطويلا جدا )  
ب - ( أو ابدال الفعل ( صار ) بالفعل ( بدا ) أو ( ظهر )

يخلق في الاثنين كمن ينظر لعدو أشار بسبابته الى لوحة الفندق سطح المكتب (١) أعلن « العدد كامل لدينا انى آسف لا يوجد ولا تقب » بدا كما لو كان ينطق بضجر عبارة تكررت دون توقف لسنوات وسنوات .

حتى الفنادق الأخرى لم يكن بها مكان شاغر وكانت مداخلها أيضا خاوية لا أحد يدخل أو يخرج ، لا تصدر ضوضاء بشرية من ناحية السلالم كان موظفو الاستقبال على الأغلب نائمين ، كانوا مبللين بالعرق ومكتئين هم أيضا كانوا يشيرون الى لوحة الحجرات ليبرهنوا أنه لم تبق شاغرة حتى حجرة المخلفات . وكانوا يحملون كذلك للاثنين فى ارتياب

هاما هكذا لمدة ساعة تقريبا فى الشوارع القائظة ، وهما يزدادان تعباً باستمرار

أخيرا سأل أنطونيو موظف الاستقبال السابع أو الثامن الذى أجابها بلا ، اذا ما كان فى استطاعتها على الأقل أن يأخذ حماما « حماما ؟ » قالها موظف الاستقبال ثم استطرد « حضرتكما تبشطان عن حمام ؟ اذن لماذا لا تذهبان الى الفندق النهارى (٢) ؟ انه قريب ، على بعد خطوتين من هنا » ودلهما على الطريق

Indicando con l'indice la pianta del-  
l'albergo sul piano del banco.

(٢) وردت بالنص

وهى جملة حسب قواعد اللغة الصحيحة لا تستقيم وحدها وبالرغم من ذلك فقد وضعها الكاتب كجملة مستقلة وقد يكون ذلك لظهار اشارة موظف الفندق وسبقها لكلامه مما يدل على نعاسه

وهناك احتمالين لترجمة هذه الجملة

الاحتمال الأول أن نترجم كجملة مستقلة مفيدة وهذا يعنى أننا لابد أن نفر زمن الفعل المستخدم فيها فتصير ( أشار بسبابته الى لوحة الفندق فوق سطح المكتب )  
الاحتمال الثانى أن تربط بالجملة التالية لها وهذا هو الاستخدام الأصح حسب قواعد اللغة الإيطالية فتصير  
( أعلن وهو يشير بسبابته الى لوحة الفندق فوق سطح المكتب « العدد كامل » )

وقد أخذنا بالاحتمال الأول لأننا لو أخذنا بالاحتمال الثانى مفضلين سلامة القاعدة نكون قد ابتعدنا عن أسلوب الكاتب التحرر كاملا من قواعد اللغة فى هذا الموضع  
(٢) albergo diurno مكان يتيح للزبائن أن يستفيدوا خلال النهار من خدمات واستعدادات مثل مكان لدورة المياه والحمامات ، مكان لقضاء راحة قصيرة حلاق كواء للملابس مكان لأمانات الحقائب الخ وقد يشبهه من قريب أو بعيد حمامات القاهرة القديمة

ذهبا كان وجه « أنا » عابسا ولم تكن تتكلم ، دليل على أنها كانت منهارة . ها هي اللافتة الكبيرة المتعددة الألوان عند مدخل الفندق النهاري ، كانت السلالم تهبط الى دور أسفل الأرض حتى هنا لم يكن نمة نفس حية

لكن ، ما ان هبطا حتى ألم بهما الاحباط فكان يصطف طابوران طويلان أمام الشباكين المكتوب فوقهما ( حمامات ) وحولهما (١) قوم آخرون كان من الواضح أنهم حصلوا على التذكرة ، ينتظرون جالسين وهم يتهامسون

كان أحد الشباكين للرجال ، والآخر للنساء . قالت « أنا » « يا الهى ، لا أستطيع أن أتحمل المزيد » . وقال هو « تشجعى ، الآن سوف ننتعش بعض الشيء ثم ان شاء الله ، سنجد فندقا » وهكذا دخل الاثنان فى الصف

حتى هناك بأسفل كان الهواء رطبا خافقا بسبب البخار الساخن الذى كان يخرج من طرقة الحمامات فى هذه الأثناء لاحظ « أنطونيو » أن القوم الجالسين يتفحصونهما ، ويحملون فى « أنا » بالذات يرمونها بنظرة ثم يتهامسون فيما بينهم ، قال فى نفسه دون نية سيئة ، لأن أحدا لم يكن يبتسم

كانت « أنا » أسرع منه . بعد حوالى نصف الساعة رآها ، وهي فى الطابور الذى بجواره ، تتجاوز وتدنو من الشباك عندما جاء دورها قدمت الفتاة ورقة بنكنوت فئة مائة ليرة

فى هذه اللحظة كان « أنطونيو » شاردا فى تناقر مكتوم بين من يسبقه وموظف الشباك لم تكن لدى المستخدم عملات صغيرة ، ولم يكن لدى الآخر الا أوراق من فئة الألف ليرة « من فضلك ، انتح جانبا ، أفسح الطريق للآخرين » كانا يتناقشان فى صوت خفيض

---

(١) وردت بالنص *seduta intorno* وكلمة *intorno* فهى تمنى ( أولا ) مكانا يحاط فى استدارة بالنسبة للمتحدث ( وثانيا ) فهى تعطى إحساسا بعية المكان وبرحيته واتساعه اذا ما استخدم معها حرف الجر *la preposizioe a* وتقدير الجملة هنا *intorno agli sportelli* وقد تم إعادة تركيب الفقرة الموجود بها هذه الكلمة *intorno* حتى توضع فى الصياغة العربية

كما لو كانا يخشيان أن يسمعهما أحد أخيرا انتحى الرجل جانبا وهو يتأفف وأفسح مكانا « لأنطونيو »

هنا فقط أدرك أن « أنا » بدورها فى نقاش بالشباك المجاور ولقد احمر وجهها وكانت وهى تلهث ، تبحث بقلق عن شىء فى حقيبتها • سالها « هل فقدت النقود ؟ » • لا ، لكنهم هنا يريدون أوراق اثبات الشخصية • ولا أنجح فى أن أجد البطاقة ! •

« هيا من فضلك ، يا سيد » تمت الموظف حائا « أنطونيو » حمام ؟ • • • • • ثمانين • • • • • هل تريد تحقيق الشخصية ؟ « كست وجه المستخدم ابتسامة غامضة « بالطبع » أجابه من يدرى ما تخفى وراءها من معان • استخرج « أنطونيو » بطاقة تحقيق الشخصية حيث نسخ منها الآخر البيانات فى دفتر التسجيل

فى هذه الأثناء ، كان قد تعطل طاوور النساء ، بسبب « أنا » ، وخرجت منه همهمات الاحتجاج الى أن أنى من الشباك صوت مقيت لأمراة « يا آنسة ، اذا لم يكن لديك تحقيق الشخصية ، دعى المكان من فضلك ! » « لكننى متعبة أنا فى حاجة » ألحت « أنا » ، وهى تبتسم بعناء ، لتسترحمها « يوجد هنا سيد يعرفنى ومعه تحقيق للشخصية » حزمت المستخدمة الأمر قائلة « ليس لدى وقت أضيعه اعلمى معروف • • • » سحب « أنطونيو » الفتاة برقة من ذراعها عندئذ فقدت هدوءها « أى طريقة هذه ! » صرخت فى الموظفة • « انهم لا يفعلونها حتى مع المجرمين ! » تردد الصوت العالى فى السكون بشكل فاضح التفت الجميع مندهشين وشرعوا يهيمون بحمية متدفقة •

قال « أنطونيو » « آكان لابد أن يحدث هذا أيضا ! والآن ماذا ستفعلين ؟ » ردت « أنا » وهى على وشك البكاء « من أين لى أن أعرف ؟ حتى الحمام لا نستطيع أن نأخذ فى هذه المدينة اللعينة أنت على الأقل هل أخذت التذكرة ؟ » •

« أنا نعم الآن أريد أن أجرب ان كان من الممكن أن تذهبنى أنت مكانى • • • » وبالفعل اقتربا من العاملة التى كانت تتسلم التذاكر عند مدخل الحمامات ، وتنادى بصوت مدغم ، على الأرقام المتتالية ، كلما حل الدور

قال لها « أنطونيو » متوسلا « أرجوك ، لقد حصلت على تذكرة لكننى يجب أن أنصرف ألا يمكن أن تستخدمها الآنسة ؟ » فأجابت المرأة قائلة « نعم بالتأكيد ، ليس عليها سوى أن تذهب الى شباك الشكاوى ، وتقوم بتسجيل تحقيق الشخصية » فقاطعتها « أنا ، قائلة « اسمعى . أرجو أن تساعدنى(١) لقد فقدت بطاقة تحقيق الشخصية فأرجو أن تدعينى مع ذلك(٢) آخذ الحمام أشعر بأننى لست على ما يرام (٣) انظرى كيف أصبح كعباى ٠٠٠ » فقالت العاملة « لكنى لا أستطيع ، يا بنيتى لو أنهم لاحظوا ذلك ، ستكون العاقبة على ، تأكدى أن ٠٠٠ » .

قال « أنطونيو » ساخطا هو الآخر « هيا بنا انه معسكر هذا » كانت نظرات الحاضرين مركزة بشكل أكبر من ذى قبل على الاثنين وسكتت الهمهمة لحظة عندما بدأ كلاهما فى صعود السلم المؤدى الى الشارع .

تساكت « أنا » قائلة « أوه ، فلنذهب للجلوس فى أى مكان أنوسل اليك ، لا أستطيع أن أستمع واقفة على قدمى . أبحث عن حديقة ! » .

كان الشارع بالفعل يؤدي الى مشارف حديقة عامة تبدو من بعيد وكأنها خاوية كانت فى الحقيقة كل المقاعد الواقعة بالكامل فى الظل

---

(١) وردت بالنص *sia buona* وهى صيغة الأمر لفعل الكينونة *modo* *l'agg. buona* *imperativo del v. essere* ومتبوعة بصفة طيبة « كوني » ولعل الطيبة المطلوبة هنا تكمن فى مساعدة « أنا » فيصير معنى الجملة ( كوني طيبة )  
 فيكون بذلك التعبير الوارد بالترجمة أنسب

(٢) وردت بالنص *lo stesso* وقد تترجم بـ « أيضا » أو « كذلك » أو « مع ذلك » والمعنى المباشر لها هو « نفسه » أو « نفس الشيء » ولها كلمة تعبر عنها تماما بالفصحى وهى « برده » بكسر الباء وفتح الراء لكنها لها صوت آخر فى العامية حيث تنطق هكذا « برضه » بفتح الباء وتسكين الراء وإبدال الدال بالضاد

(٣) وردت بالنص *non mi sento bene* وهنا نجد الفعل *sentirsi* بمعنى « شعر أو أحس » هو المنفى أى الصفة الفعلية

*avv.* غير منفية . وتصير الترجمة طبقا لهذه الحال هكذا « لا أشعر بأننى على ما يرام » وهذا لا يستقيم مع تركيب الجملة فى اللغة العربية حيث أن التوكيد هنا بحرف « ان » انما يأتى على الصفة الفعلية غير المنفية وكان من الأصوب أن تترجم العبارة بأن يترك الفعل على حاله دون نفي أو أن تنفى الصلة الفعلية *avv.* مع توكيدها هكذا أشعر بالنفى لست على ما يرام .

مشغولة وكان عليهما أن يرضيا بمقعد يظل نصفه أحد الأغصان  
كان أول شيء فعلته « أنا » لدى جلوسها هو أن خلعت نعلها كانت  
حشرات الزيز (١) تنشر أزيزها في كل اتجاه وهناك كان تراب  
وكآبة

على مسافة قريبة ، أمامهما ، ووسط متسع مستدير ، رأيا نافورة  
عريضة دائرية ، وينبوع ماء في مركزها دون كل الحديقة كان ذلك  
هو المكان المزدحم الوحيد ، برغم تعرضه للشمس نساء وكذلك رجال  
مكتلمون كانوا يجلسون على الحافة أغلبهم غمس يديه في الماء بغية  
الانتعاش بينما في وسط النافورة كان يوجد حشد هائج متصاحب  
من أطفال شبه عرايا يلعبون بمراكبهم الصغيرة كانوا يخوضون في  
الماء سعداء ويرشون بعضهم بعضا بالماء ويفوص بعضهم بيطنه الى  
أسفل بملاسه وبحاله كله دون أن يستجيب لنداءات أمه

بسبب الأبخرة الخاملة الجائئة على المدينة - التي ربما كانت آتية  
من مضارب الأرز التالف - فان أشعة الشمس قد صارت في هذه الأثناء  
خابية لكن الحر بدا وقد أصبح أكثر ثقلا

قالت « أنا » فجأة « انظر الماء ! انتظرني لحظة »  
وقبل أن يمسك بها « أنطونيو » هرولت مبتسمة تجاه النافورة تاركة  
حذاءها ، وهي تقول « عن اذنك » لأولئك الذين كانوا يجلسون على  
حافة السور حيث قفزت من فوقه برشاقة ودخلت في الماء وقد رفعت  
( الجونيلة ) ( ٢ ) قليلا « آه يا لها من سلوى ! » صاحت بذلك  
لأنطونيو « الذي كان قد اقترب منها سريعا ، ومعه الحقيبة وحذاءها  
ارتفعت نظرات الناس من فوق الماء ، الذي كانوا يبحثون فيه عن

---

(١) وردت بالنص le cicale وقال كذلك cicade وهي من مجموعة  
ال (Lyristes plebeius) cicadidi وهي عائلة من الحشرات التي تضم  
فيها بينها النحل ولها ذكر عام وتتميز بصوتها او بأزيزها لها لون بني مائل للصفرة  
ويصدر ذكرها في أشهر الصيف الأزيز المميز وتعرف بالعربية باسم حشرات ( الزيز )  
أو ( زيز الحصاد )

(٢) وردت بالنص le gonne وهي هنا في الجمع Pl. ومقردها رداء  
للنساء يغطي منطقة من عند الوسط الى أسفل ولا أجد كلمة أصيلة في العربية فكان  
هناك احتمالين ( أولا ) أما استعمال الكلمة بمنطوقها الوارد في الترجمة أو القرية  
منها وهي كلمة « جونيلة » وهي شهيرة في العامية ( ثانيا ) استخدام كلمة رداء أو  
الصف الأسفل من الرداء

السلوى ، الى تلك الفتاة الجميلة وهم يتفحصونها سرعان ما عاد النشاط الى الرؤوس الناعسة الجامدة ، وتداخلت فى أحاديث مكثفة ثم ارتفع صوت محدد

« يا آنسة عودى أدراجك ، من فضلك ، النافورة مخصصة للأطفال ! » كانت امرأة فى الأربعينيات لها شكل ربات البيوت ووجهها يتسم بالحيوية .

لكن « أنا » كانت الى هذا الحد سعيدة بوجودها فى الماء فلم تسمع النداء وسط أصوات الأطفال الصاخبة كررت المرأة القول بحدة أكثر « يا آنسة . لا حظى أن دخول النافورة ممنوع انها مخصصة للأطفال » وأيدها نساء أخريات بإشارتهن

استدارت « أنا » وقد أخذتها المفاجأة (١) كان وجهها ما زال ضاحكا أجابت « أطفال أم لا ، اننى فى حاجة لقليل من الانتعاش ، لو سمحت » . كان صوتها ذا نغمة ودودة ، لا تخلو من نبرة حفاوة تريد أن تبدو مازحة ثم تقدمت نحو مركز النافورة حيث كان الماء يصير بالتدرج أعمق .

ارتفعت نظرات الناس من فوق الماء ، الذى كانوا يبحثون فيه عن السلوى الى تلك الفتاة الجميلة وهم يتفحصونها سرعان ما عاد لوحات امرأة أخرى ذات وجه خبيث (٢) بيديها لأعلى صاحت « هذه النافورة للأطفال هل فهمت ؟ انها للأطفال » .

رددت أخريات كذلك القول « أخرجى من النافورة اخرجى ! انها مخصصة للأطفال » حتى الصغار الذين لم يكونوا قد التفتوا

---

(١) وردت بالنص sorpresa وهي اسم المفعول من participio pass.

لفعل sorprendere وهو هنا مستخدم كصفة وقد استعير عنها بتركيب عربى هو الذى جاء بالترجمة حيث انه يعبر عن المعنى المطلوب ويمطى سلاسة أكبر للجملة بالنسبة لطبيعة الأسلوب العربى

(١) وردت بالنص espressione volpina ، وكلمة espressione

من بين معانيها ( « مظهر » أو « شكل عام » يغلب عليه طابع ما ) اما كلمة volpina فتعنى ( شبيه الثعلب ) أو المعنى المجازى ( من خصائص الثعلب الخلقية من مكر وخبت ) والمقصود هنا فى النهاية ( وجه الثعلب ) أى ( وجه خبيث )

للأمر من بدايته ، نظروا الى الفتاة التي دخلت فى الماء بينهم ، وتوقفوا  
عن اللعب كما لو كانوا ينتظرون شيئا ما

« عودى أدراجك ! ممنوع ! اخرجى ! » كانت « أنا » قد  
وصلت تقريبا تحت الينبوع ، حيث كان الأطفال أكثر كثافة كان الماء  
يصل الى ركبتها التفتت من جديد الى تلك الصيحات ومن يدرى  
كيف لم تر ما آلت اليه فى لحظات قليلة وجوه النساء من حولها  
وجوه مبلة بالعرق ، محمرة مشدودة من الغضب ، بتقطعية كريمة  
على أجناب الشفاء لم تر لم يملكها الخوف « هيه » هكذا  
أجابتهن ، وهي ترفع يدها لتعبر عن ضجرها وحنقها

حاول « أنطونيو » عند حافة النافورة أن يتجنب مشاجرة ، فقال  
لـ « أنا » بنغمة مهدئة « أنا » « أنا » ، ارجعى الآن لقد  
انتعشت بما فيه الكفاية »

لكنها فهمت أن « أنطونيو » كان خجلا منها وأنه يبرر بشكل  
ما تصرف النساء . فأجابته وهي تضرب الماء كصبية صغيرة « نعم ،  
نعم دقيقة أخرى » لم ترد الاستسلام لتلك الشمطاوات

وهناك . طار شيء رمادى اللون فوق الماء وفورا بدت لطخة متسخة  
ثقيلة على ظهر « أنا » ، وأخذت تنساب الى أسفل فوق القماش الأزرق  
المشجر (١) من الذى فعلها ؟ فجأة كانت احدى بنات البلد (٢)  
امرة جميلة طويلة وقوية ، قد غمست يدها فى القاع ، فملأت قبضتها  
بالوخل ثم قامت بقدفها

علت الضحكات والصيحات اخرجى ! اخرجى من النافورة !  
اخرجى ! » وكانت أيضا أصوات رجال الآن أخذ الحماس أولئك  
الناس الذين كانوا منذ قليل كسالى ، ومسترخين استبد بهم التلذذ

---

(١) وردت بالنص a fiori أى ( ذو الزهور ) وكلمة ( المشجر ) العربية

التي تطلق على هذا النوع من القماش

(٢) وردت بالنص una delle popolane أى ( واحدة من الشعبيات )

وكلمة popolo هي صفة فى الأساس لكنها تحول فى الغالب الى الاسم

Un aggettivo per lo piu sostantivo ومنمها ( من يندرج تحت الشعب من

الطبقي الاقتصادى وما يميزهم من ثقافة وعادات وصفات تخص المجاملة والذوق ) . وقليلًا

ما ثامى بمعنى ( ساكنى المدينة ) وقد يكون ما جاء بالترجمة على ما به من مدلول هامى

هو المصرد .

بامتنان تلك الفتاة الجسورة التي كان يفهم من سخنتها ولكنها أنها غريبة .

« جبناء » صاحت « أنا » وهي تستدير قافزة وكانت تحاول بمنديل صغير أن تمحو عن ظهرها لطخة الوحل ، لكن اللعبة كانت قد راقت لهم عاجلتها في كتفها قذيفة أخرى ، ثالثة فوق رقبتها ، عند طرف الرداء وصارت مسابقة

كانوا يصيحون بنوع من أنواع التهليل « أخرجي ! أخرجي ! » انطلقت ضحكة كبيرة عندما أصابت كتلة من الوحل إحدى أذني (١) « أنا » ولطخت وجهها ، طارت في الهواء نظارات الشمس ، لتختفي تحت الماء وسط العاصفة كانت الفتاة تحاول أن تحمي نفسها وهي تلهت وأخذت تصرخ بعبارات غير مفهومة .

هنا تدخل « أنطونيو » فشق لنفسه طريقا ولكنه كما يحدث في لحظات الانفعال الجامح تطق بكلمات مفككة فبدأ يقول « لو سمحتم ، لو سمحتم ، دعوها وشأنها ! ( أى شر فعلت بكم ، لو سمحتم أقول لكم أن اسمعوا انصحبكم « أنا » ، « أنا » تعالى للخارج فوراً ! »

كان « أنطونيو » غريبا وكلهم ، هناك ، يتكلمون بالعامية كان لكلماته جرس غريب (٢) ، يكاد يبعث على الضحك .

بجواره تساما انبرى أحدهم في الضحك لو سمحتم هيه ؟ لو سمحتم هيه ؟ ، هكذا أخذ يكرر عبارته هارثا . كان شابا في الثلاثينيات .

---

(١) وردت بالنص orecchia وليست orecchio . وهما يدنوان من بعضهما في الاستعمال اللغوي في المعنى العام . ومعناها ( الأذن ) ، غير أن orecchio أقل استعمالا meno comune وقد تعطي احساسا بالانقليبية regionale (٢) وردت بالنص suono curioso وكلمة suono هنا يمكن أن تترجم ( بالجرس ) بدلا من ( الصوت ) أما صفة Curioso فهي في الأساس تعني ( الفضول ) أو ( محب الاستطلاع ) وكثيرا ما تأتي بمعنى ( المثير للتعجب ) وربما يكون أنسب صفة لهذا هو كلمة ( غريب ) بالعربية .

يرتدى فأنلة ، له وجه بجاف متخايب كالبطجي (١)

اما أنطونيو فقد ارتعشت شفتاه (٢) سال « ماذا حدث ؟  
ماذا حدث ؟ » فى نفس اللحظة ، لمح بطرف عينه امرأة ترفع ذراعها  
لتقذف بالوحل مرة أخرى أمسك بها من معصمها ، موقفا إياها  
تسرب الطين (٣) بين أصابعها •

« مع النساء هاه ؟ تتجاسر على النساء ؟ » هكذا قال له الشاب  
الذى يرتدى الفأنلة ، ثم أضاف وقد اقترب منه متجرشا (٤) « لعلك

---

(١) وردت بالنص dal volto asciutto e furbesco da tepplista

وكلمة dal. وهو حرف جر موصول بأداة التعريف فيمكن أن يترجم بحرف الجر  
( ب ) وكلمة volto تعنى ( الوجه فى صيغة أدبية مهذبة ) ثم وضع له صفتين هما  
asciutto e furbesco أى ( الجاف والمتخايب ) وقد نستغنى عن حرف العطف  
( الواو ) فى العربية لتصبح ( الجاف المتخايب ) أما كلمة tepplista فهى اسم  
s.m. مستحدث نسبيا فى الإيطالية ومعناه ( فاسق أو فاجر متخصص فى أعمال  
العنف والتخريب والأذى ) وقد درج على استعمال هذا المعنى فى العربية باستخدام اسم  
( الشقى ) إنما المعنى الدقيق هنا هو الاسم العامى ( البطجى ) وربما يكون من الأنسب  
استخدامه هنا ولا سيما أنه فى الإيطالية teppista يعد من الكلمات المستحدثة  
ad Antonio tremarono le labbra

(٢) وردت بالنص

أى ( من « أنطونيو » ارتعشت الشفتان ) • وقد ترجمت ( أما « أنطونيو » فقد ارتعشت  
شفتاه ) وكان يمكن أن تترجم ب ( ارتعشت شفتا أنطونيو ) وقد يستقيم هذا النمط  
من الترجمة الذى أتبعناه من جمل مائلة يدل فعلها على المشاعر والخلجات أى فى  
الاستخدام الشعارى lirico

(٣) وردت بالنص la poltiglia

وهو ( خليط بقدر يكبر أو يصغر من الماء  
أو السائل مضافا إليه مادة مسحوقة أو التراب ) وقد تترجم هنا بالوحل وهناك  
عنة مترادفات بالعربية وكذلك بالإيطالية لهذه الكلمة ، وقد وردت معظمها فى هذه القصة •  
فمنها مثلا melletta وهى تعطى معنى كلمة fanghia وإن كانت أى melletta  
مشهورة فى عملية تلميع زهريات النحاس بدفنها فيها. قبل أن توضع فى النار ومنها  
مثلا fango وهى أرض الحقول أو تراب الشوارع البللة بالماء ، و fanghiglia  
هى نفس الكلمة fongo ولكن بعد جفاف الماء ، وترادفها كلمة mota  
وكذلك كلمتى melma ، و belleta وفى العربية نجد المرادفات الآتية

الطين وهو التراب المزوج بالماء ، والطينة وهو أقل من الطين ، والوحل وهو طين  
رقيق ( بفتح الواو والحاء ) وطمى وهو المادة الأرضية التى تملو النهر

(٤) وردت بالنص si fece sotto

وهو تعبير مراد به الاقتراب فى استفزاز  
أو تحرش مكون من فعل ( فعل ) ذى الضميرين farsi فى الماضى البعيد وظهر  
الكان ( تحت ) sotto ولا تترجم بالعربية بمعناها الحرفى وإنما بتمبير آخر وهو  
( القرب لى تحرش ) أو ( اقتراب متحرشا ) أو ( مستفزا ) •

صديقها ؟ » وهدده وهو يمرر إحدى يديه بالقرب من وجه « أنطونيو »  
ليستغفره قائلا « اليس كذلك ، هيه ! » فسدد اليه « أنطونيو » لكمة  
كبي يقصيه ، لكنها كانت لكمة طائشة ، خبطت حافة كتفه فقط

لم يهتز الشاب بمجرد اهتزازه أخذ يضحك وكان يبدو عليه أنه  
يلهو كثيرا ، تقافز (١) وكله منبسط للأمام ، كما يفعل الملاكمون (٢) ،  
مسددا (٣) اللكمات . « هكذا ، لو سمحتم ! » .

امتد ذراعه الأيسر ببطء ، يمكننا القول ، وبلا أى حدة ومع  
ذلك ، فما من أحد يعرف لماذا لم ينجح « أنطونيو » فى تقاديه ضربة  
صغيرة ناحية الكبد ، لكمة أعطيت للمزاح ، أو هكذا كانت تبدو ولكنه  
عندما سحب أنفاسه (٤) ، شعر لتوه بألم ينتشر فى امعائه ألم عميق  
غائر خبيث وتوقفت أنفاسه

تضاحك الآخر وهو يكرر عبارته « لو سمحتم ! لو سمحتم ! »  
ومد الذراع الآخر . لمستة اللكمة بالكاد ، أو هكذا كانت تبدو على كل  
الأحوال ، بعد لحظة ، انثنى « أنطونيو » نصفين ، متأوها ثم من أعماقه

---

(١) وردت بالنص saltellare وهو فعل لازم intr. معناه ( قام بسلسلة  
غير منظمة أو فوضوية من القفزات الصغيرة تاتى غالبا تعبيرا عن النشاط ) ونجد فى  
الفعل العربى ( حجل ) هذا المعنى وقد استخدم فيما بعد فى هذه القصة ولكن فى هذا  
المقام ، مقام من يلاكم خصما وجريا على المشهور فى القاموس الرياضى العربى من أداء  
الملاكم فربما يكون من المناسب استخدام عبارة ( قام بقفزات قصيرة وسريعة ) وهو  
ما يعبر عنه الفعل العربى تقافز

(٢) وردت بالنص بالفرنسية boxeurs امعانا من الكاتب فى تصوير هيئة الشاب  
الذى يلاكم « أنطونيو » ، وفى الحقيقة فإن لفظ ( الملاكمين ) يعطى الدلالة نفسها كاملة .

(٣) وردت بالنص molinando وهى صيغة الحال il gerundio من فعل  
mulinare وهذه هى الصيغة الصحيحة لكتابه mu وليست mo كما جاء النص  
وهو فعل متخذ . كـ ومنه ( ترك أثرا وبسم وطبع وعانى واحتمل وقاسى وكابد . وكذلك  
قام بحركة دائرية مرئية كما تفعل المروحة مثلا ) وهذا هو المعنى المقصود هنا ولعل أنسب  
فعل بالعربية هو فعل ( طوح ) فمعناه ( طوحه أى توجهه وذهب به هنا وهنا ) فهو بالفصحى  
العربية أشمل من مجرد معنى الاستدارة المرئية وربما يكون بالعامية له هذه الدلالة  
الخاصة . وعلى كل الأحوال بلغة الملاكمين يقال سدد اللكمة

(٤) وردت بالنص مفردة il fiato وهنا جمعت مع إضافة ضمير الملكية  
( الهاء ) والجمع أنسب لما جرى عليه التعبير بالفصحى ( سحب أنفاسه ) وقد تكون  
بالعامية كما وردت بالنص مفردة ( لنفسه ) .

تصعد (١) احساس مفزع بالغثيان لم يعد يرى سوى فوضى من الظلال (٢) تقهقر حتى أقرب شجرة ، ليستند إليها

عندما تما لك نفسه - وكانت قد مضت ثوان قليلة - كان ثمة جديد يحدث عند النافورة

كانت « أنا » لم تنسحب بعد من وسط النافورة وهي ملطخة كلها بالطين ، والوجه ممطوط بتقطيعة لاهثة ، كانت تحاول مرة أن تحمي نفسها يديها ، وأن تسدد في مرة أخرى قذائف من الماء على من كان يرميها . لكنها كانت تتحرك بصعوبة كما لو أن تعباً عظيماً داهمها فجأة . بقت وسط الأطفال ، فقد أدركت أن الأمهات سوف يتحاشين رميها حتى لا يعرضن أطفالهن للقفزات . أخذت تنادى : « أنطونيو » ، « أنطونيو » ! أنظر ما فعلوا بي ! يا الهى لكم فعلوا بي ! كانت تكرر هذه الصيحة بطريقة آلية وبدا كما لو أنها لا تعرف أن تقول شيئاً آخر

« اخرجي ! اخرجي ! اخرجي من هنا ! خذي هذه ! .. اخرجي أنت قذرة ؟ قولى ، هل أنت قذرة ؟ اخرجي ! اخرجي ! وأنت يا « نيني » تعالى للخارج اخرجوا يا أطفال ! » هكذا كانت تقول النساء وبالفعل بدأ الأطفال فى الانسحاب ، تاركين « أنا » أكثر وحدة شيئاً فشيئاً

والآن حتى لو أن « أنا » قررت الخروج ، فإن ذلك لن يكون بالامر اليسير . هل سيدعونها تمر ؟ ألن يتكالبن عليها أيضاً ؟ فجأة من الأشجار أنت حشرات الزيز بصرخة حانقة حادة أقوى كثيراً من ذى قبل كما لو أن فزعا قد عاث بين أوراق الشجر . فى اللحظة نفسها تقريباً ، هيج الصراخ ، طفلاً فى الثامنة أو التاسعة من عمره ، واقترب من « أنا »

(١) وردت بالنص dal fondo gli sali والترجمة المباشرة هكذا ( من الأعماق صعدت له ) وفى العربية سوف نغير ( أولاً ) الضمير له gli فتصبح هكذا dal suo fondo sali أى ( من عمقه صعد ) ثم ( ثانياً ) نجعل كلمة العمق فتصبح ( أعماق ) fondi فتصبح العبارة هكذا dai suoi fondi sali ثم ( ثالثاً ) ترجمة الفعل صعد salire بتشديد العين si sali فتصبح العبارة فى النهاية بعد التغييرات الثلاثة هكذا ( من أعماقه تصعد احساس مفزع ) وإنما استخدم الفعل ( تصعد ) مجازاً لما جاء فى النص gli sali فكان الكاتب يوحى لنا بأن هذا التصاعد كان فعلاً positivo من نفسه وأن « أنطونيو » كان سلبياً passivo حياله

(٢) وردت بالنص una confusione di ombre وهو تعبير خاص للكاتب « ديبوتزاتى » وقد نقل كما هو وقد يكون المراد هو ( ظلال ) أو ( أشباح ) متداخلة

وهو يرفع قاربه البدائي الخشبي وعندما أصبح بجوارها ، ودون أن ينطق بكلمة واحدة ، أطاح باللعبة صوب قصبة إحدى ساقى الفتاة . اصطدمت دعامة المركبة المعززة بشريط من الصفيح بعظم الفتاة فى خبطة حادة

أشياء كثيرة تحدث فى دقيقة أو اثنتين وكثير ما يستطيع الانسان أن يفعله فى هذه الفترة الوجيزة من الوقت ، حتى وإن كان الجو جارا وإن عطنت أبخرة مضارب الأرز العفنة جو المدينة فجعلت الحياة كريهة صرخة كانت تريد أن تنطلق من حنجرة الفتاة . وما خرج منها سوى النفس خاليا من الصوت ، نوع من الفحيح . انقضت كالصاعقة (١) من جراء الألم الشنيع على الطفل الصغير ملقية ممددا بطوله فى الماء : اختفت رأسه لحظة تحت السطح .

من حافة الحوض أجابها صراخ وحشى سماعه يثير الرعب « انها تقتل ولدى ! انها تقتل ولدى ! النجدة ! النجدة ! »

من كان يشعر بعد ذلك بالحر ؟ كانت تبدو الفرصة عظيمة . ما من شيء كان يحول الآن دون القاء ما فى أعماق النفس أحمال الشر القدرة التى تعشش بالداخل لسنوات دون أن يدري أحد أنها بداخله . تملك النساء هياج محموم بدأت المرأة ذات الوجه الخبيث تلك فى الحجل (١) وهى تدور حول نفسها ، وكانت تصيح : « سفاحة ! سفاحة ! سفاحة (٢) بلا أى معنى

على بعد عدة عشرات من الأمتار هناك كان « أنطونيو » مازال يلهث بذلك الألم الذى كان يخفق فى الانطفاء لمح المنظر فقط ولم يفهم

(١) وردت بالنص fulmineamente وهو صفة فعلية avverbio ويمكن ترجمتها بـ ( الصاعقية ) أو ( بطريقة صاعقة ) وربما يكون من الأنسب لو حولنا صفة الفعل الى صفة وتشبيه ( كالصاعقة ) وهو التعبير العربى الشهير

(١) وردت بالنص saltellare وقد سبق أن ترجم فى نفس القصة بـ ( تقافز ) فى موقف آخر قد كان يحتم هذا التعبير أثناء شجار الملاكمة لكن الفعل هنا يمكن أن يترجم بـ ( حجل )

(٢) وردت بالنص Boia ! Boia ! Boia ! والمعنى المباشر لها هو ( جلد ) والأصل أن هذا اللفظ لا يطلق الا على من يقوم بتنفيذ أحكام الاعدام الصادرة عن الجهة الرسمية غير أنه يدل الآن فى الإيطالية الدارجة على معنى السفاح أو القاتل assassino أو carnifice

لكنه ها هو قد أدرك أن الناس لم تعد تتكلم كذى قبل حتى تلك اللحظة كان قد سمعهم يتكلمون حوله بلهجة المدينة المألوفة ، التي كان ميسورا عليه أن يفهمها أما الآن ، فبطريقة لا تفسر لها ، كان يبدو أن الأفواه تنتفخ متلعثمة وتخرج منها كلمات مختلفة لها جرس غليظ لا شكل له . كما لو أن صدى رذिला أسود (١) قد تصعد من آبار المدينة القصية (٢) هل انتعش فجأة الصوت الأثم لقاع (٣) المدينة القديم ، محملا بالجرائم ؟ لقد كان بين غرباء ، فوق أرض بعيدة يستعصى عليه تفهمها موحشة حياه

في تلك الأثناء تعالت الصيحات وعبر الناس حافة النافورة مندفعين في الماء وكان هرج . ثم خرج الجميع من حوض الماء وبادرت « أنا » تلك بالظهور (٤) ، كانت اثنتان أو ثلاث من النساء يمسكنها بوحشية وكن يضربنها كانت كلها متسخة مهوشة الشعر ، وقد صار وجهها معتما في لون الأرض وألم مميت يعتصرها من الداخل أكانت تبكي ؟ أكانت تنتحب ؟ أكانت تصرخ ؟ كان من المتعذر فهم ما تفعله فالصيحات كانت تغطي صوتها من آن لآخر تحت الضربات كانت تتعثر لكن الأخباريات كن يسحبنها ، وهن ممسكات بذراعيها المكتوفتين خلف ظهرها ، الى أين يقدرنها ؟ . كان « أنطونيو » ينظر مرعوبا . ما كانت

---

(١) وردت بالنص **un eco turpe e nera** ، هنا يصل أسلوب Dino Buzzati

الى خيال فريد الى حد أن يجعل للأصداه لونا فيصف الصدى بأنه أسود

(٢) بالنص **i remoti pozzi della città** بمعنى ( الآبار البعيدة أو القصية

للمدينة ) ولكن بالنسبة للأسلوب العربي يستحسن أن تترجم ب ( آبار المدينة القصية ) و ( القصية ) هنا هي صفة للآبار وليست للمدينة

**(remoti) è un aggettivo per i pozzi.**

(٣) وردت بالنص **bassifondi** وهي جمع لكلمة **bassofondo (s.m.)**

ومعناها أماكن المدينة التي تمشش بها الفاقة والردائل وهي كلمة في الإيطالية من مقطعين

وقد توجت بكلمتين بالعربية هما ( قاع المدينة ) وهو تعبير شهير في العربية الحديثة

(٤) وردت بالنص **e per prima apparve l'Anna**

وقد تغير في الترجمة الفعل ( ظهر ) الى ( بادر بالظهور ) حتى يضم التركيب

**per prima apparve** والا كان يمكن أن تأتي الترجمة هكذا

( أ ) ( الأولى ) أو ( أولهم ) التي ظهرت بالنظر الى مجموع الناس

(ب) أو استخدام كلمة ( سرعان ) فتأتي سرعان ما ظهرت « أنا »

مذا وقد جاء اسم « أنا » مسبوqa بأداة التعريف وهذا مالا نستطيعه بالعربية الا أن

نؤكد على اسم « أنا » مستخدمين مثلا اسم الإشارة ( تلك )

حوله الا وجوها توحشت ، نظرات قاسية كانت تحملق فيه بقلب خافت جرى ليبحت عن شرطى فى الطريق بينما كان يبتعد أخذ يلاحقه دوى هتاف بدا له أنهم يصرخون به « الى القفص ! » لكنه ربما أساء الفهم فماذا كان يمكن أن يعنى ذلك ؟

لم يكده يقطع مائتى متر حين رأى اثنين من شرطة البلدية يقتربان وقد جذبتهم الضوضاء ، انما بلا عجلة قال وهو يعانى صمعية فى الكلام « بسرعة ، أرجوكم ، انهم يقتلون فتاة ! لقد أمسكوا بها ، انهم يأخذونها بعيدا ! » .

نظر الاثنان اليه فى حيرة وكأنهما لم يفهما لم يسرعا الخطى اطلاقا . الا أن ثلة النساء التى تسحب « أنا » كانت آتية فى مواجهتهم كانت الفتاة قد أصبحت الآن خرقة بالية ، كانت تبدو وكأنها قد أصيبت بالبلية . « ماما ! ماما ! » كانت تكرر الكلمة بلا انقطاع والنسوة يدفعنها كحيوان

ولكن خلفهن تماما كان فريق آخر آتيا ، أغلبه من النساء ، يحمل طفلا على الأعناق (١) بفخار لقد كان الطفل الذى قذفت به « أنا » تلك فى الماء كانت أمه تربت على رجلية . كانت تصيح ( تونينو ، روى أنا كنزى ! كيليه (٢) كئن التى ليف ممم ! بعد الكلمات الأولى كان كله يتداعى فى عواء غير مفهوم كانت النساء الأخريات يومئن برؤوسهن بعلامة نعم ، مؤيدات ، وكن يصفقن بأيديهن ، ثم تجرى احدهن للأمام ، وكأنه ينبغى عليها الا تضيق لحظة فتسدد للكلمات ل « أنا » وهى تحاول أن تصيها بأكبر قدر من السوء

ماذا كان ينتظر الشرطيان ؟ بخطوات غير ثابتة كانا قد انضما للموكب ، وهما يأتیان بحركات غريبة بأيديهما اعترضهما رجل قصير (٣) أحذب « لقد قبضنا عليها ! » شرح لهما لاهثا « كانت تريد

---

(١) لم ترد كلمتى على الأعناق بالنص انما جاء فقط *portando in trionfo* أى (حاملين بفخار أو بانتصار ) وانما المقصود بها أنهم يحملونه على الأعناق وكان لابد أن تذكر الجملة كاملة فى العربية

(٢) كل هذه الكلمات أو بالأحرى الحروف وما سيأتى بعد ذلك فى القصة مما شابهها ليس لها معنى بالاطالية نفسها وقد نقلت الحروف المقابلة لها بالعربية

(٣) وردت بالنص *un ometto* والمقصود به ( الرجل القصير البنية ) والذي غالبا ما يميز صوته نبرة تزداد أو تنقص من خفة الدم )

ممية ن بمب. جهه ممم ممم ! « كانت كلماته هو الآخر قد غشاها ذاك  
العواء الغامض امتقع لون الشرطيين .

نظر عندئذ أحد المراقبين الى « انطونيو » وكأنه يريد أن يعتذر  
لكن يبدو أن وجه الشاب المنهك كان يدعو للواجب أعطى إشارة  
لزميله كي يخبره أنها هذه هي الساعة وعندئذ أمسك بذراع احدى  
النساء وهو يأمرها بصوت متردد « لحظة ! لحظة ! »

لم تلتفت المرأة مجرد التفاته . كانت تدفعها قوة مبهمه وهائلة مع  
الأخريات تشابكت تعليقات غير مفهومة أرخى الحارس قبضته .  
كانت الأقدام تثير زوابع من التراب تختلط بأنفاس طاعونية ساخنة .  
دفعوا « أنا » نحو القلعة العتيقة التي كانت تبزغ عند أطراف  
الحديقة هنا فوق الكوبرى المتحرك ، والمشدود على آلة من آلات فرد  
الجبال ، كان يتدلى قفص صغير من الحديد كان يستخدم قديما في  
ايداع المجرمين الموثقين بالأغلال كان يبدو وهو بجوار الحائط المائل  
الى الصفرة ، وكأنه خفاش عملاق

كان هناك بأسفل عائق من البشر بداخله اختفت « أنا » ثم  
لاح القفص مترنحا وهو يهبط بوئبات فوق الجمع علت صيحات  
الانتصار لحظات قليلة ، وما هي الجبال تشد وصعد ثانية القفص  
وبداخله مخلوقة بشرية كانت متدثرة باللون الأزرق ، كانت جاثية  
كانت تشنجات النحيب ترعشها ، واليدان قابضتان على القضبان ومائة  
ذراع كانت ممتدة صوبها بينما كانت تتطاير أشياء غير معروفة لتصيبها .

لكن ما أن ارتفعت مترا فوق الرؤوس حتى زمجر ذلك النوع من  
الروافع القديمة وانفلت واستدار حول القضيبي الخشبي ، وبدأ الخبل  
الذي لم يعد يمسكه أحد ، في الجريان هابطا بالقفص فيما وراء الكوبرى ،  
داخل خندق القلعة الأسود الى أن توقفت الآلة مصدرة صريرا  
واصطدم القفص وهو يتوقف بالسور الخارجي ، على بعد أربعة أمتار تحت  
مستوى الأرض ولول الناس ، بجزع من لا يقبل الفشن والخداع (١)  
وسرعان ما غادروا الكوبرى واحتشدوا بطوال السور الحديدى وأطل  
الجميع منه ، وهم ينظرون لأسفل فى الأعماق وأخذ البعض يبصق

(١) وردت بالنص con l'ansia di non restare defraudata

ومعنى اسم المفعول defraudota هنا هو مفضوشة أو مخدوعة أو محتال عليها  
وذلك لأن الناس كانت تنتظر المزيد من التعذيب للفتاة

من عل كانت تظهر كثفاً « أنا » النحيلتان ترتجفان ، ورأسها مطاطا لأسفل ، فوق شعرها المهوش كان ينهال تراب ، وحصى ، وقاذورات « أنظر إليها أنظر إليها » هكذا كانوا يقولون « ليس لديها حتى الكراججه جو اااا ! » وكانوا يرفعون « تونينو » على الاكتاف ، الذى لم يكن يفهم ، وكان ينظر فيما حوله مرعوبا

أخيرا نجح « أنطونيو » فى الوصول الى سور الكوبرى الآن كان يستطيع أن يرى القفص « أنا » ! « أنا » ! « أنا » ! بدأ ينادى وسط ذاك الجحيم « أنا » ! « أنا » ! انى أنا

حاول ثلاث مرات ، ثم لمسه أحدهم فى كتفه كان سيذا فى الخمسينيات له مظهر بائس وغير راض ، كان يهز رأسه « لا ، لا ، لا » وقام « أنطونيو » بحركة تعبر عن الامتنان عندما سمعه يتكلم بطريقة متحيرة « أرجوك ، لا تفعل ! »

لم يفهم « أنطونيو » • تمت « أى شيء ؟ أى شيء ؟ » •

هز الآخر رأسه ثانية وضع سبابته على شفثيه ، ليوصيه بالسكوت « لا تفعل لا من الأفضل أن تنصرف سيادتكم ، ان الجو حار هنا ، حار جدا • • »

« أنا ! أنا ! » سأله وهو يرتعش ، ورأى حوله ستة أو سبعة وجوه مفرعة مشرّبة كى تسمع ما يدور عندئذ ابتعد عن السور

كان الغروب يقترب ، بلا انتعاش ، ولا سلوى وهنت الصيحات رويدا رويدا تبقت همهمة صماء مخيفة ، لكن الحشد الذى كان حول سياج الخندق لم يكن ليتحرك وبعيدا بعض الشيء كان كل اثنين من الشرطة يروحان ويجيئان فى عصبية أكانوا ينتظرون انصراف الناس ؟ ربما كانت تلك هى أوامر السلطة حتى لا تحدث فوضى

أخذ « أنطونيو » يتمتم وهو يحاول الوصول الى السور من جديد « يا الهى ، يا لها من مصيبة » نجح فى ذلك عديد من الدقائق • لكنه كان بعيدا عن القفص حاول مع ذلك أن ينادى : « أنا » ! « أنا » ! •

هزته خبطة فى قفاه لقد كان مرة أخرى الشاب الذى يرتدى الفانلة قال بابتسامة مليئة بالسم « أنت هنا ؟ أنت هنا أنت ؟ ألا يكفيك بست تشيد ين غا اااا ! » وانساب فى بقبه غير واضحة اللفظ •

صاحوا « انه شريكها اقبطوا عليه ! افعل جويسك جويسك  
«الليه .. مم .. مم » .

« هو أيضا ! » هكذا عرض أحدهم . أجابوه « هو أيضا » حاول  
« أنطونيو » أن يبتعد أدركوه ، أمسكوه أوثقوا معصميه ، قلبوه  
بعنف فيما وراء السور ، ظل معلقا في فضاء الخندق ، متشبثا بحبل  
وهكذا سحلوه بطوال السور ، حتى أعلى القفص هنا تركوه سقط  
على القاع بصدمة مدوية هارسا إحدى قدمي « أنا » تلك التي لم  
تتحرك من فوقهما دوى زئير متوحش كان ضوء النهار آخذا في  
«الأفول » .

وما أن تخلص بمشقة من قيده حتى طرق « أنطونيو » كتفيها  
بيديه ، أحس تحت أصابعه باللزوجة التي تلتطخها كانت « أنا » مازالت  
خفيضة الرأس انبرت تكرر بلا احساس « ماما ، ماما » ثم أخذت  
خفي السعال وكانت تهتز كلها بأعلى كانوا مازالوا يتصايحون

والآن اما لأنهم شعبوا أو لأن اشمزازا ما أصابهم فقد ابتعد  
الكثيرون . كانت عصافير الغسق تصرخ فيما حول القلعة . ومن معسكر  
بعيد وصل الى الأسماك نفير نوبة الرجوع أخيرا هبط المساء على المدينة  
المغمرة . ها هي عجوز تصل ومعها لفافة ضخمة ، كانت تضحك بسعادة .  
وصاحت « « تونينو » ! « تونينو » ! » وهي تشير الى الصرة وكأنها  
تبشر بشيء جميل للغاية انفرج الحشد ، تركوها تمر

عندما وصلت الى السور ، فكت العجوز الربطة ، لتعرض مبلولة  
صغيرة ، وأمالتها حتى رأى الجميع ما بداخلها « « تونينو » !  
« تونينو » ! » كانت تكرر القول وهي تشير الى محتواها . ثم أطلقت من  
السور مدت ذراعها بالمبلولة فوق القفص قدرت الهدف قالت  
« ولا حتى تستحقها ! » .

هوت المادة على كتفي « أنا » بهدير خامل لكنها لم تتحرك ، لم  
تحتج . ما سمعت الا سعلتها ، العميقة الجافة ، التي لم تستطع الخروج .  
أحاق بالجميع ارتباك لحظي ثم عندما ضحكت العجوز انتشر الضحك .

فيما تلا ذلك من صبت ، ومن حائط الخندق الذي كان بجواره  
القفص من هذا المكان تماما وصل نداء مرتعش لصرصور كرى  
كرى كان يبدو أنه يقترب .

من خلال القضبان ، مدت « أنا » يدا صغيرة مرتعشة نحو  
الصرصور ، كما لو كانت تطلب منه النجدة .

## ١٣ - افتتاح الطريق

كان قد حدد العشرون من يونيو سنة ١٨٤٥ ، منذ وقت مضى ، افتتاح الطريق الجديد الذى يبلغ طوله ٨٠ كيلو مترا بين العاصمة و « سان بييرو » ، وهو بلد كبير يبلغ تعدادہ ٤٠٠٠٠ نسمة ويقع على حدود المملكة تقريبا فى موقع منعزل ، بين اراض قاحلة خالية من السكان . كان العمل قد بدأ الحاكم القديم . ولم يكن الحاكم الجديد المنتخب منذ شهرين بالكاد قد اهتم اهتماما بالغا بالمشروع فأناوب عنه الكونت « كارلو مورتيمير » وزير الداخلية ، لحضور الاحتفال بحجة أنه أصيب بوعكة صحية .

بدأت (١) رحلة الافتتاح فى موعدها بالرغم من أن الطريق لم يكن معدا تماما كما كانت العشرون كيلو مترا الأخيرة ، تجاه « سان بييرو »

---

(١) ورد الفعل بالنص *avvenne* وهو الماضى البعيد *Pass. r.* من فعل *avvenire* وهو فعل لازم ومعناه ( وقع *accadere* أو حدث *capitare* ) أو تم ( بمعنى صار أو حصل أو تحقق *aver luogo* ) ولكن استخدام الفعل هنا هو بمثابة الفعل العربى ( بدأ ) ولا سيما اذا أضيفت اليه عبارة فى موعده . وقد ذكر الموعد فى أول القصة بالفعل ، وهناك إحساس بأن الكلية تحوى البدايه .

لا زالت قائمة على طبقة حجرية بدائية(١) لكن مدير الأعمال أكد أن العربات سوف يمكنها أن تصل حتى النهاية . ومن ناحية أخرى لم يبد مناسباً إرجاء احتفال طال انتظاره . لقد كانت جماهير « سان بيرو » تشتعل حماساً واشتياقاً في أوائل يونيو وصلت إلى العاصمة حوالى اثنتى عشرة من الحمام الزاجل برسائل ولاء للحاكم تبشر بأنه قد أعدت في « سان بيرو » احتفالات عظيمة .

وهكذا رحل في ١٩ يونيو موكب الافتتاح كان مكوناً من فرقة من حرس الفرسان ومن أربع عربات .

في الأولى أخذ الكونت « كارلو مورتيمير » مكانه وكذلك سكرتيره « فاسكو ديتوى » ، ومفتش الأشغال العمومية « فينشينتزو لاجوزى » ( والد « لاجوزى » ذاك الذى كان عليه أن يسقط فيما بعد ببطولة فى معركة « ريانتي » ) ومقاول التنفيذ « فرانكو متزارولى » الذى أدار عملية إقامة الطريق .

فى الثانية كان الجنرال « أنتيس - ليكووتز » وزوجه ، وهى سيدة متميزة شجاعة ، واثنان من الموظفين الحكوميين .

فى الثالثة كان كبير الياوران دون « ديجو كرامبى » وقرينته ، والسكرتير الشاب الصغير ، وكذلك الدكتور « جيرولا مواتيزى » ، الطبيب الجراح .

الرابعة كانت مخصصة للخدم والمؤن ، حيث انه كان من الصعب الحصول على ما يؤكل أثناء الرحلة .

حتى « باسو تيرنى » ، وهو بلد صغير ، حيث قضى الكبار الليل ، مضت الرحلة على ما يرام (٢) فى اليوم التالى لم يعد متبقياً الا حوالى

---

(١) وردت بالنص rudimentale massicciata ، وكلمة massicciata

وهى اسم مؤنث S.M. واقل استعمالاً منها massciato وهى اسم مذكر S.M. هى طبقة من مادة حجرية تكون جزءاً من أجزاء رصيف الشارع ( تعبئة الطرقات ) stato di materiale lapideo facente parte della sovrastruttura di una strada.

ويقابلها فى مصر بالعامية ( الدبش )

(٢) وردت بالنص gonfie vele ومعناها المباشر أن الرحلة مضت بأشعة منتفخة ،

ويقصود بها أنها تستقبل الروح بأكملها ، وهو معنى مجازى مؤداه التقدم فى أمان ودون مخاوف con sicurezza e senza intoppi.

ثلاثين كيلو مترا ، لكن عشرون منها ، كما سبق القول كانت تجبرهم على اجتيازها بخطوات بطيئة متعثرة ، بسبب عدم تمام تعبيد الطريق

واصل كبار الشخصيات رحلتهم من « باسوتيرني » في السادسة صباحا ليستمتعوا بأكثر الساعات اعتدالا كان الجميع معتدلي المزاج برغم أن المنطقة التي يعبرونها كانت خربة بشكل خاص (١) خربة ، فهي سهل تحرقه الشمس وتقطعه هنا وهناك العديد من أحداق الأرض الحمراء ، ذات أشكال غريبة ، ترتفع من ١٠ الى ٢٠ مترا تقريبا نادرة هي الأشجار وأكثر ندرة هي البيوت من آن لآخر كانوا يصادفون أكواخا صغيرة كانت فيما قبل تؤوى العمال القائمين بالعمل

حوالى ساعة من الركض السريع (٢) حملت المسافرين الى نقطة كان الطريق فيها ، غير المكتمل ، قد أصبح غير معبد وأقل صلابة في الرصف وأكثر ضيقا

كان في الانتظار عمال كثيرون أقاموا بعروق خشبية قوس نصر سميك مزينا بالأغصان وقطع من القماش الأحمر

اضطرت الجياد أن تسير (٣) بخطوات بطيئة جدا وبدأت العربات في الترنج مصدرة صريحا بالرغم من تكوينها المتين . كان الجو حارا جدا وكانت الأبخرة الرطبة معلقة في هذا الجو الساكن كان المنظر الطبيعي يقل جاذبية باستمرار ، فحتى الأفق ، ومن كل الجوانب أرض تميل الى الأحمرار وممتدة ذات نبت قليل مكثود .

أفتر نعاس لا يغلب الأحاديث الدائرة في العربات فقط الكونت « مورتيمير » كان يبدو قلقا وينظر أمامه في اصرار الى الطريق الذي يزداد صعوبة من متر لمتر

عند نقطة ما توقفت العربّة الثالثة وهي تترنج ، فقد انفرزت احدى

---

(١) وردت بالنص *particolarmente* وترجم أما (١) جانبا  
(٢) ميزا أو ( بشكل خاص ) وإنما الصعوبة تكمن في تطوير هذه الكلمة داخل سياق الجملة العربية بحيث يبدو مستقيما  
(٣) وردت بالنص *buono* ومعناها المباشر ( طيب ) وقد ترجمت هنا بـ ( السريع ) لأنها تعنى ذلك

(٣) وردت بالنص *I cavalli furono costretti a un passo*  
أي ( اضطرت الجياد على خطوة ) وقد لزم أن نضيف للجملة فعل لدى ترجمتها كلفل (قام أو جرى ) أو ( سار ) وهو ما اختير للترجمة بأعل

العجلات في حفرة وانتهى بها الأمر الى أن تهشمت من جراء المحاولات المتكررة لتخليصها فاضطر مدير الاحتفالات وزوجه والسكرتير والطبيب أن يجدوا لهم مكانا في العربات الأخرى .

كان ذلك التقدم الشاق مستمرا منذ ساعتين ( وعلى هذا كان المفروض ألا تبعد « سان ببيرو » أكثر من عشرة كيلو مترات ) عندما توقفت العربّة الأولى هي الأخرى بعد سلسلة من الهزات المروعة لم يكن الحوذي الناعس قد أدرك في الوقت الملائم أن طبقة الطريق الحجرية قد انتهت (١) فجأة ، تاركة المكان لأرض حجرية مقوضه ، سقط جواد بطريقة سيئة وبالكاد لم تنقلب العربّة .

نزل الجميع الى الأرض وظلوا مبهوتين وهم يلاحظون أن كل ما يدل على طريق قد اختفى عند تلك النقطة . على بعد خطوات لم يكن هناك أدنى أثر للعمل بصوت مكتوم من الغيظ نادى الكونت « مورتيمير » على « ماتزارولى » المستول عن المشروع . غير أن « ماتزارولى » لم يظهر له أثر لقد اختفى بطريقة غامضة .

لعدة دقائق أصابهم جميعا الشلل من جراء خوف غامض ثم لما وجد « مورتيمير » أنه لم يتم العثور على « ماتزارولى » ، وأنه لا طائل من الاستمرار في اداة وقاحته ، فقد بعث واحدا من الحراس الى كوخ صغير للغاية ، كان يلوح على بعد حوالى مائة متر ، كأنه محشور تقريبا عند قاعدة صخرية كبيرة كان يسكن الكوخ عجوز اقتيد الى حضرة « مورتيمير » .

قال العجوز انه ، فيما يتعلق بالطريق لا يعرف عنه شيئا ، وان « سان ببيرو » ، التي لم يذهب اليها منذ أكثر من عشرين عاما ، تبعد ساعتين من السير السريع (٢) ، وان عليهم أن يجتازوا مسطحا صخريا

---

(١) وردت بالنص *cessava* وهو تصريف للفعل *cessare* في زمن الماضي ولكنه في حالة خاصة *imperfetto storico* إذ ان الماضي الناقص للفعل يدل على حدث مستمر في الماضي ولكن توقف طبقة الطريق الحجرية هنا كان باتا وكاملا ولم يدم ولم يستمر وهذا ما يعنيه *l'imperfetto storico* وقد ترجمت بأعلى على هذا الأساس .

(٢) وردت بالنص *di buon cammino* وقد وضعت كلمة السريع بدلا من كلمة *buon* التي تعنى ( طيب ) في الأساس ، وهذه هي ثاني مرة نستبدل فيها كلمة *buon* في هذه القصة .

ومرتفعا بعض الشيء ، كان يظهر فى النهاية هناك ، ثم عليهم أن يدوروا حول مستنقع وأضاف أن المنطقة تكاد تكون غير مأهولة كلية ولذلك فانه لا توجد أية مدقات

كان خبرا فظيحا حتى أن الجميع بما فيهم « مورتيمير » ظلوا مبهوتين فان توقف العمل فى الطريق فجأة وعدم نقل أى حجر من مكانه وبعد هذه النقطة لم يكن له أى تفسير يبرره مهما كان جريئا على كل حال ظهرت بعد قليل ملامح أكثر الحلول منطقية لم يبق الا أن يعودوا أدراجهم وان يتكتموا بكل استطاعتهم الفضيحة الفظيعة وان يعاقبوا المسئولين

وعلى الرغم من ذلك وأمام اندهاش الجميع أعلن الكونت « مورتيمير » بصوت عال نيته الراسخة فى الاستمرار على الأقدام حيث انه لا يجيد ركوب الخيل فى « سان بيرو » كانت الجماهير تنتظره ، أناس فقراء ، قد تكفلوا بمصروفات جنونية ليجهزوا له استقبالات مناسبة فليعد الآخرون أدراجهم أما بالنسبة له فان هناك واجبا محددا عليه تنفيذه .

باءت محاولات اثناؤه عن عزمه بالفشل كان النهار قد انتصف تقريبا عندما أحست كبار الشخصيات بأنها ملتزمة أخلاقيا أن تتبع الوزير فاستأنفوا الرحلة مترجلين ، يسبقهم الحراس على الجياد التى تحمل مؤن الطعام المتبقية . فقط عادت السيدتان الى العاصمة فى عربة .

فوق الأرض القاحلة التى أتت عليها الشمس والقرون دون ظل أو خضرة ، كان القيط مخيفا كانت المجموعة الصغيرة تتقدم فى ببطء مؤلم ان أحذية المناسبات الرقيقة لم تكن ملائمة لتلك الأرض غير الممهدة ولم يكن أحد ليجسر على أن يخلع الأزياء الرسمية المزعجة والمحشوة ، والمكسوة بالنياشين ، وهم يرون أن « مورتيمير » يتقدم فى جلد دون أن تظهر منه أدنى علامة تنم عن الانزعاج

كان السير مستمرا منذ أقل من نصف الساعة بقليل عندما أبلغ قائد الحرس الوزير أن جياد الحرس دونما أى سبب واضح ، ترفض الاستمرار فى السير كانت تفضل عذاب المهماز عن أن تتقدم ولو حتى خطوة واحدة للأمام

هذه المرة انفلت جباح غضب « مورتيمير » ولكي يضع حدا للمناقشات ، فقد أمر بأن يعود الحراس أدراجهم وحدهم ، عدا أربعة كان عليهم أن يصاحبوا مجموعة القيادة

فى حوالى الثانية بعد الظهر وصلوا الى كوخ متواضع كان أحد الفلاحين قد نجح ، ومن يدري كيف ، فى أن يستصلح قطعة صغيرة من الأرض وان يربى بعض الماعز أشبع لبنها المسافرين المنهارين الظمآنين . لكن السلوى لم تستمر طويلا لأن الفلاح أكد أن المترجل القوى لن يستطيع أن يستنفذ أقل من أربع ساعات ليصل الى « سان بييرو »

ان انقطاع الطريق بشكل غير مفهوم وانعدام المدقات وكآبة المنطقة و « سان بييرو » التى كانت تبدو أكثر بعدا كلما تقدموا كل ذلك قذف بزملاء « مورتيمير » فى حالة من الجزع لقد أحاطوا بالوزير مناشدين اياه أن يكف عن المشروع لقد آن الأوان للخروج من ذلك الكابوس كان سهلا جدا أن يتوهوا فى تلك الصحراء ، ومن ذا الذى كان يقف لنجدتهم ، بعد أن يتوهوا فى أرض الجحيم ؟ بلا شك ثمة لعنة كانت تحيق بهم فليهربوا اذن فليهربوا ودون مضیعة لمزيد من الوقت

أعلن الكونت « مورتيمير » عندئذ أنه سوف يستمر وحده ، لمعت عيناه لمعان قرار بلا رجعة وبعد أن أعد لفافة من الطعام وزجاجة مليئة بالماء ، خرج من الكوخ متجها بخطوات واسعة نحو المسطح الصخرى من فوقه ، كما قال الفلاح ، سوف تظهر واضحة أبراج وأجراس « سان بييرو » ! مضت دقائق دون أن يتنفس الآخرون ، ثم تحرك اثنان فقط ، ليصحبا الوزير السكرتير « فاسكوديتوى » والدكتور « أنيزى » كانوا يتوقعون أن فى استطاعتهم الوصول الى الهدف قبل أن يحل المساء .

تقدم الثلاثة فى صمت بأقدام مكدودة طوال مسافة الأراضى الجدباء والمليئة بالأحجار تحت شمس لا ترحم استمروا ساعتين الى أن حلوا على قمة المسطح الصخرى لكنهم لم يستطيعوا أن يتبينوا « سان بييرو » ، أبخرة كثيرة كانت تخيم فوق الأرض

كانوا يسيرون الواحد خلف الآخر ، على هدى بوصلة صغيرة كان

« مورتيمير » يحملها معلقة بسلسلة الساعة اجتازوا المسطح ، وجدوا  
أراضى أخرى جامدة ومسطحات من الحصى والشمس لا تهادن

بلا جدوى انتظروا بشغف أن يروا بين الضباب شبح أى برج يظهر  
وكان واضحا أنهم يلفون حول أنفسهم الى ما لا نهاية أو أنهم حسبوا  
سرعة سيرهم بتفاؤل مبالغ فيه ، لم يعد يبقى الكثير على كل حال

كان الغروب يقترب عندما ظهر عجوز يمتطي ظهر أتان قادما فى  
مواجهة الثلاثة قال انه آت من كوخه ، الواقع على مقربة من الناحية ،  
وهو فى سبيله للتسوق من « باسوتيرنى »

سأله « مورتيمير » « هل « سان بيرو » مازالت بعيدة جدا ! »  
« « سان بيرو » ، البلدة ، بالله عليك ، انك تعرفها جيدا ، أليس  
كذلك ؟ »

« سان بيرو » ؟ كررها العجوز وكأنه يحادث نفسه ثم  
أضاف « لا ، لا يبدو لى أن الاسم جديد تماما بالنسبة لى ، يا سيدى  
نعم ، يبدو لى أننى أتذكر الآن ( ثم أضاف بعد فترة صمت ) نعم ،  
كان والدى يحدثنى من آن لآخر عن مدينة فى تلك الناحية ( وأشار بأصبعه  
الى الأفق ) مدينة كبيرة لها مثل هذا الاسم « سان بيرو » أو « سان  
ريدرو » ربما ولكننى فى الحقيقة ، لم أصدق ذلك قط

وابتعد العجوز بالأتان خلف أكتافهم جلس الثلاثة فوق بعض  
الأحجار لم يجسر أحدهم على أن يكون البادىء بالكلام وهكذا تركوا  
الليل يحل .

أخيرا تكلم « مورتيمير » فى الظلام

« حسن يا صديقى لقد ضحيتما لمدى بعيد من أجلى بمجرد أن  
يبرغ النور سوف تأخذان أنتما الاثنا طريق العودة إما أنا فستستمر  
فى السير للأمام الآن سوف أصل متأخرا ، أعلم ذلك لكننى لا أريد  
أن يكون هؤلاء الذين هناك فى « سان بيرو » قد انتظرونى سدى لقد  
أنفقوا كثيرا ليحتفوا بى ، يالهم من مساكين »

روى « ديتوى » و « أنيزى » فيما بعد أنه فى الصباح حملت ريع  
فجائية كل ضباب السهل بعيدا ، دون أن تظهر مع ذلك ديار « سان

بيرو « وأصم « مورتيمير » أذنيه لكل توسلاتهما وأراد « مورتيمير »  
أن يستمر وحده في رحلة الافتتاح نحو الأفق الحاوى ، خلال الصحراء  
الجرداء التى كانت تبدو وكأنها تمضى الى اللانهاية

رأياه يتقدم بخطوات بطيئة ولكن ثابتة بين الأحجار الجذباء  
الى أن اختفى عن أنظارهما مرتين أو ثلاث مرات بدا لهما أنهما رأيا  
بريقا خاطفا بريق الشمس على أزرة زيه العالى

« هل ستأخذ ذاك القطار ؟ » « هو ذاك (١) » كان الجرار مريعا تحت المظلة الملأى بالدخان (٢) كان كثور (٣) هائج يدق الأرض من فرط (٤) اشتياقه للانطلاق (٥)

(١) وردت العبارة بالنص هكذا « *Quella* » وقد أضيف الضمير ( هو ) بالترجمة على اعتبار أنه مستتر بالنص  
(٢) وردت العبارة بالنص هكذا *sotto la tettoia fumigosa* وكلمة *tettoia* تعنى سقفة أو مظلة المحطة وكلمة *fumigosa* تعنى المدخنة ( بتشديد الخاء وفتحها ) أو التى عليها آثار الدخان وقد اختيرت عبارة الملأى بالدخان حتى تعطى الأثر نفسه الوارد بالنص

(٣) وردت بالنص *sembrava un toro* ومعناها كان يبدو ثورا دون استخدام لإداة التشبيه *come* (ك) أو (مثل) ولكن لا تستقيم الجملة بالعربية الا بإضافة أداة التشبيه وتكون الجملة العربية طبقا لهذا كان يبدو كثور هائج وقد استغنى عن الفعل ( بدا ) والا فلتصبح الترجمة هكذا ( بدا ثور هائج )

(٤) وردت بالنص *per la smania* ويمكن ترجمتها من اشتياقه أو من الاشتياق وقد أضيفت كلمة من فرط حتى تعطى الروح العربية من جهة ومن جهة أخرى للتعبير بدقة عن حالة الاشتياق المقصود

(٥) وردت بالنص *di partire* أى للرحيل والمقصود هنا الانطلاق تمثيا مع سياق

اللمسة .

« هل سترحل بهذا القطار ؟ » هكذا كانوا يسألوننى بالفعل كان  
يشير الخوف ، فقلد كان بخار الماء جبارا فى اندفاعه وهو يتسرب من  
الفتحات مصدرا فحيحا أجبتهم « بهذا »

« والى أين ؟ » ذكرت الاسم ولم أكن قد تفوهت به مطلقا ، بسبب  
نوع من الحرص ، حتى فى حديثى مع الأصدقاء انه الاسم العظيم  
الأكبر ، الوجهة الأسطورية لا تواتينى الشجاعة أن أكتبه هنا

عندئذ نظروا الى بعضهم بطريقة والآخرين بأخرى بغضب لقله  
حيائى بسخرية لجنونى وبشفقة لأوهامى ضحك بعضهم بقفزة  
صعدت عربة القطار فتحت نافذة ، بحثت فى الزحام عن وجوه صديقة •  
ما من كلب

هيا اذن ، أيها القطار لا ينبغي أن نضيع ولو دقيقة ، أجر ،  
ارمح أيها السائق أرجوك لا تكن بخيلا بالفحم اعط نفسا للآلة  
العلاقة تعالت نفحات منبئة باندفاع اهتزت العربات أعمدة  
الرصيف تحركت فى البداية ببطء ، الواحد تلو الآخر مرت أمامى ثم  
بيوت مصانع فناطيس سقوف منازل مداخن مداخل بيوت أشجار مزارع  
بيوت تران - تران تران - تران المراعى الريف السحب الرحالة فى  
السماء الرجة (١) ! هيا ، أيها السائق ، بكل قوة البخار

يا الهى لكم كان يجرى ، بهذه السرعة سوف يكفيننا وقت قصير ،  
هكذا حدا بى التفكير (١) ، كى نصلى الى المحطة ( ١ ) ثم المحطة ( ٢ ) ،  
ثم المحطة ( ٣ ) ثم المحطة ( ٤ ) ثم المحطة ( ٥ ) وهى الأخيرة (٢) ، وربما  
تكون الانتصار • وخلال الزجاج بأعجاب ، كنت أنظر الى الأسلاك الكهربائية

---

(١) فى هذه الفقرة كان الأساس فيها هو اعطاء الجرس والإيقاع الذى يميز ذلك  
القطار وحرصا على إبراز ذلك فقد اكتفى بكلمة فناطيس بدلا من ذكر فناطيس الغاز  
gasometri الواردة بالنص وقد جاءت كلمة case أى بيوت مرة ببيوت ومرة  
بنازل حتى يعطى تتابع الكلمات التوفيق المطلوب لهذا الغرض

(١) وردت بالنص io pensavo وترجم بـ « كنت أفكر أنا » فالفاعل هنا  
هو أنا (io) والجملة بدون مفعول لكن الذى ورد بالترجمة « حدا بى التفكير » فالتفكير  
هنا هو الفاعل و « أنا » هنا هى المفعول كما استحدث فعلا وهو « حدا » وربما يكون فى  
ذلك ما هو أنسب بالنسبة للأسلوب العربى دون تغيير لجوهر المعنى  
(٢) وردت الأرقام بالنص ولم تسبق الا بأداة التعريف ( ال ) دون اعادة لكلمة  
( محطة ) التى أضيفت فى الترجمة

التي كانت تنخفض ، تنخفض الى أن تقوم بانقضاة ، تارك ، لترتفع من جديد الى وضعها الأول ، هذا بسبب العمود التالي وكان الارتفاع يزداد سرعة باستمرار لكن أمامي على الأريكة المغطاة بالقطيفة الحمراء يجلس سيدان في سيمتيمهما تعود على القطارات ، كانا يستطلعان الساعة باستمرار ويهزان رأسيهما وهما يتضجران

عندئذ استجمعت شجاعتي (١) ، وأنا شخص على قدر من التوجس ، وتوجهت بالسؤال « أرجو ألا أكون فضوليا ، يا سيدي » ، لماذا تهزان رأسيكما هكذا ؟ »

فأجابني أكبرهما سنا قائلا « نهز رأسينا لأن هذا القطار اللعين لا يسير كما ينبغي بهذه السرعة (٢) سوف نصل بتأخير مريع » .

لم أقل أنا شيئا انما كان التفكير يراودني « متذمرون دائما هم البشر ان هذا القطار يثير الحماس بقوته ومكابرتة يبدو نمرا ، ان هذا القطار يجري ربما كما لم يفلح أبدا أى قطار آخر أن يجري ، لكن ها هم ، المسافرون الأذليون المتشاكون في تلك الأثناء كانت الحقول تفر باندفاع عجيب من جانب ومن آخر وكان البعد وراء أكتافنا كالمارد يصير

بالفعل جاءت المحطة رقم ( ١ ) قبل ما كنت أتوقع استطعت ساعتى وصلنا في الموعد تماما هنا ، وفقا للبرنامج ، على أن أقابل للمهندس « موفين » لصفقة هامة جدا نزلت في عجلة هرولت كاتفاقنا ، الى مطعم الدرجة الأولى ، وهناك بالفعل كان «موفين» الذي انتهى لتوه من تناول الطعام

حييته ، جلست ، لكنه لم يشر بأقل القليل لصفقتنا ، كان يتحدث عن الجو وعن أشياء أخرى قليلة الأهمية كما لو كان أمامه فراغ كبير متاح . عشر دقائق كاملة (٣) قد لزمتم ( وكان متبقيا بالكاد ٧ دقائق على

---

(١) وردت بالنص *presi il coraggio a due mani* والترجمة المباشرة لهذه الجملة هي ( أمسكت الشجاعة بيدك ) وقد وضع في الترجمة التعبير العربي الشهير ( استجمعت شجاعتي )

(٢) وردت بالنص *il passo* وهي ( الخطوة ) ولعل المقصود هو ( السرعة البطيئة )

(٣) وردت بالنص *buoni* أى طيبة والمقصود هنا هي صفة (الكاملة) أو (الطويلة) وهذه ثالث مرة تجيء كلمة *buoni* في هذا النص بمعنى مخالف للكلمة ( طيب )

(الرحيل ) حتى يقرر أن يخرج من الحقيبة الجلدية الملفات المطلوبة(١)  
لكنه لاحظ أنني أنظر الى الساعة

« العلك متعجل ، أيها الشاب ؟ » هكذا سألني بطريقة لا تخلو من  
سخرية وأضاف « لا يروق لي ، كي أكون صريحا ، ان أناقش الصفقات  
والسيف مسلط على رقبتى(٢) »

جسرت أن أقول « لك كل الحق ، يا سيدى المهندس المحترم  
لكن قطارى سوف يرحل بعد قليل و . »

فقال وهو يجمع أوراقه بحركة عنيفة بيديه « مادام الأمر  
كذلك(٣) ، فأننى متألم متألم جدا ولكننا سوف نتكلم ، لو أمكن  
عندما تكون ، يا سيدى العزيز ، على راحتك أكثر » ونهض

تلعثمت قائلا « اعذرني ان الذنب مع ذلك ليس ذنبى ، تعرف  
سيادتك أن القطار »

فقال ضاحكا فى تعال « لا يهم ، لا يهم »

أدركت بالكاد قطارى الذى كان قد استأنف التحرك ببطء . راودنى  
التفكير « صبرا فلنؤجل ذلك لمرة أخرى(٤) ان ما يهينى هو ألا  
يفوتنى القطار »(٥)

---

(١) وردت بالنص *necessari* أى الضرورية والمقصود هنا هو صفة  
( الضرورية ) للصفة فالضرورة فى هذا المقام « نسبية » وليست « مطلقة » ، ومن هنا  
اختيرت كلمة ( المطلوبة )

(٢) وردت بالنص *con l'acqua in gola* وهو تعبير *espressione*  
معناه المباشر ( بالماء فى حلقه ) وهو ينطوى على العجلة والاجبار ولعل التعبير العربى  
المستخدم فى الترجمة أقرب ما يكون روحا له

(٣) وردت بالنص *quando è così* أى عندما يكون كذلك وعندما  
*quando* يمكن التعبير عنها هنا بـ ( مادام ) فتصبح العبارة هكذا ( مادام الأمر  
كذلك ) على اعتبار أن كلمة ( الأمر ) أو ( الحالة *il caso* ) مستترة فى النص  
(٤) وردت بالنص *sarà per un'altra volta* والمعنى المباشر هو

( أن سيكون ذلك فى مرة أخرى ) وهى تحمل معنى الأسف والآسى والحسرة وفى الوقت نفسه  
التخفيف عن النفس حيال ما جرى وربما تكون العبارة العربية ( فلنؤجل ذلك لمرة أخرى )  
فيها ذلك اذا ما راعينا سياق الأحداث واذا ما أغفلنا التمييز العالمى ( الواردات أكثر  
من الرائحات أو ) أماننا مازالت مرات عديدة (

(٥) وردت بالنص *la corsa* ومعناها ( السباق ) أو ( الرحلة ) وبالعبارة  
ربما كلمة القطار هى الأفضل

طرنا عبر الحقول وكانت أسلاك البرق ترقص لأعلى ولأسفل  
بقفزاتها تلك كمريض الصرع ولاحت مراعي بلا حدود ، والبيوت في  
تناقص مستمر ، ذلك لأننا كنا نتوغل في أراضي الشمال التي تنفرج  
كالمروحة نحو العزلة والغموض

لم يعد السيدان السابقان موجودين في ديواني كان يجلس راح  
بروتستانتى له مظهر وديع وكان يسئل ومراع(١) وغابسات  
ومستنقعات ، بينما كان البعد خلفنا يتضخم ، بقوة الندم يتضخم(٢)

فجأة وحيث اننى لم أكن أعرف ماذا أفعل ، نظرت في الساعة  
وفي الحال فعل الراعى البروتستانتى نفس الشيء أيضا بين سعة  
وأخرى ، وهز رأسه لكننى هذه المرة لم أسأل عن السبب ، للأسف  
كنت أعرف السبب كانت الساعة ١٦ر٣٥ وكان المفروض منذ ربع  
الساعة أن نصل الى المحطة (٢) التي لم تلمح حتى في الأفق

كان المفروض أن تنتظرني « روزانا » في المحطة ( ٢ ) عندما وصل  
القطار كان هناك أناس كثيرون على الرصيف أما « روزانا » فلم تكن  
هناك لقد وصلنا متأخرين نصف ساعة قفزت الى الأرض عبرت  
المحطة ، وأنا أطل على الميدان وعندئذ في نهاية الطريق بعيدا جدا تبينت  
« روزانا » ، التي كانت ماضية في انحناء خفيفة

فناديتها بكل صوتي « روزانا » ، « روزانا » ! ولكن حبي  
كان قد صار بعيدا لم تلتفت ولو حتى مرة واحدة ، وأنا أريد أن أعلم  
في حدود مقدرة الانسان(٣) أتكلم أكان في امكاني أن أجرى وراءها  
أكان في امكاني أن أترك القطار وكل شيء ؟

(١) لم يأت أى فعل في هذه الجملة ولكنها بدأت بحرف ال (E) وهو ( الواو )  
في العربية اذ كان يمكن أن نضع فعلا بحيث يعبر عن فكرة الكاتب في الفجائية التي  
ظهرت بها المراعى والغابات كفعل ( بدا ) مثلا ولكن الأفضل أن تترك الجملة هكذا  
مبتدئة بحرف ( الواو )

(٢) وردت بالنص *la lontananza si gonfia con la potenza di un rimonso*  
ومعناها أن البعد ينتفخ أو يتضخم بقوة تائب ذاتي أو ندم ما وهنا نلمس حالة الكاتب  
النفسية بوضوح ومن هنا كذلك تأتي صعوبة الترجمة ولذلك فقد لجأنا الى الترجمة  
الوجودية بأعلى

(٣) وردت بالنص *umanamente* وهي تعنى العبارة الواردة بالترجمة بأعلى  
ولا مناص من كتابتها بكلماتها الأربعة اذ أنه من العسير أن نذكر كلمة ( انسانية ) أو  
( بطريقة انسانية ) أو ( بشكل انساني ) لأن هذه التميزات العربية لها من الشمول  
والعمومية الكثير

اختفت « روزانا » فى نهاية الطريق ، بتضحية أخرى صعدت أنا  
القطار السريع وهيا عبر السهول الشمالية ، نحو ما يسميه البشر  
بالمصير وما أهمية الحب فى النهاية ؟

سرنا بعد ذلك أياما وأياما ، كانت الأسلاك الكهربائية بجوار القضبان  
الحديدية تؤدى رقصتها العصابية ، ولكن لماذا لم يعد لدوى العجلات  
تلك (١) القوة الدافعة الجميلة الأولى ؟ لماذا كانت الأشجار فى الأفق  
تتوارى متناقلة بدلا من أن تنطلق بعيدا كأرانب برية أخذتها المفاجأة ؟

كان هناك بالكاد حوالى عشرون شخصا فى المحطة رقم ( ٣ ) لم  
المح للجنة التى كان مفروضا أن تأتى للاحتفاء بى

استفسرت على الرصيف سائلا « ألم تأت هنا لجنة كذا وكذا  
رجال ونساء بصحبتهم فرقة موسيقية وأعلاما ؟ » .

« نعم نعم حضرت انتظرت فترة طويلة ، أيضا ثم فاض  
كيلها (٢) وانصرفت » .  
« متى ؟ » .

فأنتنى الإجابة « منذ ثلاثة أو أربعة أشهر تقريبا » فى تلك  
الأيام دوت صفارة طويلة لأن القطار كان يستأنف الرحيل تشجع  
اذن ، فى السير كان القطار السريع يلهث بكل القوى المتاحة ، طبعاً  
لم تعد رمحته القاهرة الأولى هل هو عيب الفحم ؟ هل هو اختلاف  
الهواء ؟ هل هو البرد ؟ هل السائق متعب ؟ والبعد خلفنا كان هاوية  
تصيب من ينظر إليها بالدوار

كنت أعرف ، أن والدتى لا بد أن تكون فى انتظارى فى المحطة رقم  
( ٤ ) لكن عندما توقف القطار كانت الأرض صفة خاوية والجليد  
يتساقط

نظرت طويلا من النافذة ، نظرت حولى وشرعت فى أن أغلقها يائسا ،  
عندما نجحت فى أن أراها منزوية على أريكة ، فى صالة الانتظار ،

---

(١) لم يرد ذكر اسم الإشارة ( تلك ) فى النص *quella* وقد وضمت بدلا منها  
أداة التعريف ال (il)

(٢) وردت بالنص *ne ha avuto abbastanza* ومعناها المباشر ( نالت الكفاية )  
ولكن التعبير العربى ( فاض الكيل ) هو خير معبر عن الموقف

متدثرة كلها فى شال وكانت نائمة لا حول الله (١) لكم أصبحت  
ضئيلة الجسم (٢)

قفزت من القطار وجريت لأحتضنها ، عندما ضممتها لاحظت أنها لم  
تعد تزن شيئا تقريبا كومة هزيلة من العظام وأحسست بها ترتعش  
من البرد

« قولى لى ، هل تنتظريننى منذ وقت طويل ؟ »

« لا ، لا يا بنى » وكانت تضحك سعيدة ثم قالت « لم يكمل  
انتظارى أربع سنوات »

وبينما كانت تقول ذلك لم تكن تنظر الى لكنها كانت تحملق فى  
الأرض من حولنا ، كما لو كانت تبحث عن شيء ما  
« أمى ، عم تبحثين ؟ »

« لا شيء » لكن أين حقائبك ؟ هل تركتها على الرصيف  
بالخارج ؟ »

قلت « انها فى القطار »

« فى القطار ؟ » وانسدل ظل من كآبة كخمار على جبهتها ثم قالت  
« ألم تنزلها بعد ؟ »

« لكنى » ولم أكن لأدرى ما أقول لها بالضبط

« أتريد أن تقول أنك سوف ترحل لتوك ؟ انك لن تمكث ولو  
ليوم ؟ »

سكتت ، متأسية ، وكانت تنظر الى

فتنهدت قائلا « حسنا ! سوف أترك القطار يرحل . سوف أجرى

---

(١) وردت بالنص *misericordia* ويمكن أن تترجم ب ( الشفقة ) أو  
( الرحمة ) والتعبير العربى الموجود بالترجمة ( لا حول الله ) يمبر عن المطلوب فى هذا  
المقام ، وعلى كل الأحوال هو ترجمة كذلك لواحد من المعانى الكثيرة التى يمكن أن يتضمنها  
التعبير الايطالى *oh Dio* أنظر ص ٤ ملحوظة (١)

(٢) وردت بالنص *piccola* وتترجم ب ( قليل ) أو ( صغير ) أو ( ضئيل ) نسبة  
الى استعمالها فى الجملة وقد كان من المحتم اضافة كلمة ( الجسم ) حتى يكتفى المعنى  
المراد .

لأن لآتى بالحقائب لقد قررت سوف ابقى هنا معك فانك بعد  
كل شئ انتظرتنى أربع سنوات

من جديد ، بفعل كلماتى هذه ، تغير وجه أمى عساد المرح  
والابتسامة ( لكنها(١) لم تعد تشع نورا كذى قبل )

توسلت « لا ، لا تذهب لاحضار الحقائب ، لقد أسأت التعبير ،  
كنت أمزح ، هـ (٢) اننى أفهمك انك لا تستطيع أن تمكث فى هذا  
البلد البائس من أجل فان الأمر لا يستحق من أجل لا ينبغي أن  
تضيع ولو ساعة من الأفضل جدا أن ترحل فوراً تماماً انه واجبك  
كنت أرغب فى شئ واحد ان أراك ثانية وقد رأيتك ، وأنا الآن  
سعيدة »

ناديت « حمال ، حمال ! ( ظهر فوراً أحد الحمالين ) هناك ثلاث  
حقائب أنزلها ! »

أعادت أمى « أية حقائب ، ان فرصة كهذه لن تعود أبداً انك  
شاب ، وعليك أن تشق طريقك . بسرعة أصعد لعربة القطار ، اذهب ،  
اذهب » وكانت تدفعنى بوهن نحو القطار وهى تبتسم بجهد عظيم ثم  
قالت « أرجوك أسرع ، انهم يغلقون الأبواب »

لا أعرف كيف ، بكل أنايتى وجدت نفسى فى الديوان وكنت  
اطل من النافذة المفتوحة أشير بالتحيات الأخيرة

ومع هروب القطار أصبحت هى بسرعة فائقة أصغر مما كانت  
بالفعل ، شكلاً رهيفاً حزيناً وثابتاً فوق الرصيف الخاوى ، تحت الجليد  
الذى كان يتساقط ثم أصبحت نقطة سوداء بلا وجه ، نملة صغيرة فى  
رحاب الكون ، وحالاً تلاشت فى اللاشئ وداعاً

بتأخير سنوات وسنوات مكسوسة ، ها نحن فى رحلتنا من جديد  
ولكن الى أين ؟ يهبط المساء ، العربات باردة كالثلج ، لم يبق أحد تقريباً

---

(١) وردت بالنص **il quale pero** أى ( التى لكن ) أو ( التى مع ذلك ) أو  
( التى انما ) وكلمة ( لكنها ) تحوى حرف ( لكن ) وكذلك ضمير النصب المتصل ( الهاء )  
العائد على الابتسامة وبذلك يكون هو تماماً المعنى المطلوب

(٢) وردت بالنص **sai** أى ( تعلم ) والمقصود بها هنا التوكيد مع الترغيب والانتاع  
وقد فضلنا أن يترجم ذلك الفعل بما يحل محله من تعبير عربى غالباً ما يأتى فى الحوار  
فى مثل هذا المقام

هنا وهناك فى أركان الدواوين المظلمة يجلس مجهولون ذوو وجوه  
شاحبة جامدة وهم يشعرون بالبرد ولا يقولون •

الى أين ؟ كم تبعد المحطة الأخيرة ؟ ألن نصل إليها أبدا ؟ أكانت  
تستحق ألم الهروب بمجلة كبيرة من الأماكن ومن الأشخاص المحبوبين ؟  
أين ، أين وضعت سجائرى ؟ آه هنا فى جيب السترة • بالتأكيد ان العودة  
للخلف ليست فى الامكان •

هنا اذن ، يا سيدى سائق القطار أى وجه لك ، ما هو اسمك ؟  
اننى لا أعرفك ولم أرك أبدا الويل لو لم تساعدنى تجلد أيها  
السائق الجميل ألقى فى النار بالفحم الأخير ، أجعله يطير بصريره  
هذا الكوخ القديم ، أرجوك ادفعه لأقصى سرعة (١) ، حتى يشابه بعض  
الشيء على الأقل الجرار الذى كان من قبل ، أتذكر ؟ اجر فى الليل بسرعة  
البرق (٢) فبالله عليك لا تتراخ لا تتراخ لا تجعلن الناس يأخذك  
فلربما سوف نصل غدا •

---

(١) وردت بالنص **a precipizio** ومعناها عجلة غير طبيعية او استثنائية

وقد استعمل فى الترجمة تعبير عربى معروف عن السرعة

(٢) وردت بالنص **a rotta di collo** وهو تعبير معناه كسر الرقبة وهو

كنايه من أقصى سرعة فى هذا المقام



من هذه المدينة التى لا يعرفها أحد منكم أبعث بأنبياء ، لكنها لا تكفى أبدا ربما يعرف كل منكم بلدانا أخرى أو يتردد عليها ، غير أن أحدا سواى لن يستطيع أن يسكن أبدا فى هذه التى عنها أتحدث من هنا تماما الفائدة الوحيدة والتى لا مراة فيها لهذه المعلومات ، لأن هذه المدينة موجودة ، ويستطيع واحد فقط أن يعطى عنها أنباء محددة كذلك لا يستطيع أحد أن يقول بنزاهة وما شأنى أنا ؟ يكفى أن يوجد شيء ما ، وإن كان صغيرا ، حتى يجبر العالم على أن يضعه فى حساباته فما بالك أن مدينة كاملة ، كبيرة ، كبيرة جدا ذات أحياء قديمة وحديثة ، تيه لا ينهى من الشوارع آثار وأطلال تضيع فى لىالى آلاف السنين ، كاتدرائيات مثقبة (١) ، حدائق ( وفى وقت الأصيل تتشامخ قمم الجبال المحيطة بها وتبسط ظلها على الميادين التى فيها لعب الأطفال ) ، حيث كل حجر كل نافذة كل حانوت يعنى احدى الذكريات ، أحد المشاعر ساعة عاتية من ساعات الحياة !

---

(١) وردت بالنص *filigrana* وقد سبق أن جاءت ملحوظة بها فى آخر

قصة الكلب الذى رأى الله ص ٩٤ ملحوظة (١)

يكن كل الامر وهذا مفهوم في اتقان الوصف فمن طراز مدينتي يوجد في العالم الآلاف مئات الآلاف وكثيرا واستطيع أن أسلم بذلك ، ما يسكن هذه المداين المقدسة واحد فقط ، تماما كما في حالتني الخاصة لكن ما يحدث عامة أن تعد (١) وكأنها لا توجد . كم هم الذين يمكنهم اعطاءنا أخبارا كاملة عنها ؟ قليلون ان الأغلبية لا ينتابها مجرد الشك في أهمية الأسرار التي يشهدونها ، ولا يحلمون بنقلها أو هم يعيشون برسائل طويلة مفعمة بالصفات ولكننا عندما ننتهي من قراءتها نجد أننا نعرف عنها قدر معرفتنا السابقة

أما أنا فمختلف ، نعم واغفروا لي أن كان هذا يبدو غرورا مضحكا انها أحيان قليلة ، قليلة جدا ، غير أنني أوفق من أن لآخر واعترف أن ذلك يتم بجهد كبير ، في أن أنقل فكرة وان كانت غير مؤكدة ومبهمة عن المدينة التي خصني القدر بها من حين لآخر ، من بين وسائل كثيرة التي لا تقرأ ولو الى نهايتها ، هناك رسالة تفرض نفسها ويشهد بذلك أن بعض المجموعات السياحية الصغيرة تصل الى البوابات ، مدفوعة بحب الاستطلاع وينادونني حتى أقودهم في جولة وان أقوم بالشرح اللازم

لكنني نادرا ما كنت أستطيع ارضاءهم انهم يتكلمون لغة وأنا أتكلم أخرى وينتهي بنا الأمر الى أسلوب الاشارات والابتناسات كي نتفاهم . وفوق ذلك ففي الأحياء الداخلية والتي تثير اهتمامهم أكثر من غيرها فأنني لا أستطيع أن أقودهم اطلاقا أنا نفسي لا أملك الشجاعة أن استكشف موجات القصور والمنازل والأكواخ تلك ( ترى أيسكنها الملائكة أم الشياطين ؟ )

لذلك فأنني أقود عامة هؤلاء الزائرين الكرام كي يروا الأشياء الأكثر تقليدية ، كبنني المجلس البلدي أو الكنيسة الرئيسية ، أو متحف « كروبي » ( وهذا هو اسمه ) الى آخره تلك الأشياء التي ليست في الحقيقة على شيء من التميز من هنا احباطهم

لا ينقص هذه المجموعات المتحمسة أبدا موظف ، رجل مسئول مراقب ، مفتش ، مدير مالي ، مأمور أو من شابهه ، أو على الأقل نائب مأمور يسألني على سبيل المثال « أستطيع ، يا سيدي ، أن تزودني ببعض المعلومات عن شبكة المجارى ؟ » فأسأله في حرج « لماذا ؟ أتراك

---

(١) لم ترد بالنص كلمة ( تعد ) ولكنها اضيفت بالترجمة

تشم رائحة ما ؟ » لا ، بالعكس ، ليس من أجل هذا ، انما هذه المسائل تعنيني ، فاقول أنا « فهمت ، على كل حال انني أخشى ألا استطيع ارضاءك أظن أنه يوجد نظام ما للمجاري ، ولكنني لم أعن قط بدراسته » .  
 فيهب السيد نائب المأمور رأسه قائلا « هذا سيء ، هذا سيء » ثم يتمم في تعال « ينبغي أن تحظى هذه الأمور بالانتباه قل لي ما هو مقدار توزيع الغاز للفرد سنويا يا ترى ؟ » « ما من توزيع » هكذا أقول اذا كيفما اتفق وقد سقطت تماما من عينيه « ما معنى ذلك ؟ » « ما من توزيع ، ما من غاز هنا لا يستخدم » « آه » هكذا يأتي تعليقه ببرود ويعزف عن توجيه أسئلة أخرى

ثم في العادة ، توجد السيدة المثقفة ، التي تقدم بها العمر ، الشغوفة بأن تظهر ثقافتها التاريخية « عفوا أيرجع تأسيس هذه المدينة الى الامبراطورية المتأخرة ؟ مشيرة تلك المعالجة للأعمدة (١) البارزة من الحائط لقد وجدت مثلها تماما في بوابات (٢) طرابيزون (٣) كنت

(١) وردت بالنص *intressante quel gioco di lesene* وكلمة *lessene* هي الجمع *pl.* من *lesena* وهي اسم مؤنث *sf.* ومعناها ( ارتفاع عمودي لجدار حائطي في وظيفة زخرفية متكررة في الأغلب بطريقة ايقاعية ، او هي طرز من الأعمدة البارزة من الحائط ) اما كلمة *gioco* فهي تعني في الأساس ( اللعبة ) او ( أدوات اللعب ) كما تدخل في اصطلاحات أخرى كثيرة مثل ( لعبة السياسة ) وتعني كذلك سلاسل وظيفية لأشياء او لأدوات متساوية *serie funzionali di oggetti o strumenti uguali* وتعني أيضا ( تأثير مصطنع سار او جميل مؤسس على التباين او التضاد وعلى الحركة *Piacevole effetto artificiale fondato sul contrasto et sul movimento.*

ومن هنا يمكن أن ترجم كلمة ( اللعبة ) او ( *il gioco* ) اما ( بالمعالجة ) او ( بالتأنيب ) او ان نضيف لكلتا الكلمتين البديلين صفة ال ( جميل )

(٢) وردت بالنص *propilei* وهو اسم لا يأتي الا في الجمع *s.m.pl.* ( وهو في النظام المعماري القديم باب للدخول به عديد من الزخرفة والأعمدة ) والكلمة من أصل يوناني *dal greco : prò, avanti e pyle, porta.*

(٣) وردت بالنص *Trebisonda* وتعرف كذلك بـ *Trapezunte* و *Trapezas* وهي مدينة قديمة جدا في تركيا الآسيوية وتقع على البحر الأسود وبها ميناء وقلعة وحصون وكثير من المساجد والكنائس اليونانية وكانت قديما واحدة من مدن البحر الشرقي *Ponto (ponto, mare) Orientale* ومكثت كذلك حتى حرب طروادة *la guerra di Troja* ولشكلها المربع *quadrangolare*

أخذت اسمها الميثار اليها بعاليه ومعناها قائمة الزوايا وقد تواترت عليها كثير من الامبراطوريات وقد تكونت دولة صغيرة مستقلة سنة ١٢٦١ سميت امبراطورية طرابزون او هكذا كانت تريد أن تسمى نفسها وفي سنة ١٤٦١ آلت الى الاتراك وتعرف بالعربية اما بـ ( طرابيزون ) او ( طرابزون ) وللاستزادة يمكن الرجوع للمراجع الآتية =

تعرف أليس كذلك ؟ « لكن تعرفين أنا أنظري  
 كى أكون صريحا « تحول ناظرها لتوها الى حائط قديم عليه آثار  
 أقواس قد سدت ، « آه » تهتف « لذيذ ! حقيقة مثير لأقصى حد انه  
 حقيقة لفي غاية الندرة أن يعثر المرء هكذا على رسم واضح للتطعيم  
 « السويقي (١) » على واجهة لها تلك العلامة الأصلية الشرمانية (٢) قل  
 لى يا سيدى « الى أية سنة يرجع بالضبط هذا الأثر الفريد ؟ » فأجيب  
 أنا متحيرا فى جهالتى « نعم كل ما أعرفه أنه سور قديم كان موجودا  
 منذ أيام جدى هذا أكيد لكنى بالتحديد لا أعرف »

ثم الأخطر من ذلك أيضا انه توجد الفتاة المتعطشة للتجارب  
 تنظر حولها ثم تدرك لتوها الأشياء الحرجة فى تأهب صاعق  
 وتسأل مشيرة الى شق مشنوم بين بيوت عالية ، سوداء من جراء تقاطر  
 قدر للمياه ، يحتمل أن الآثام تعشش فيه « وذلك الطريق ذلك

#### 1. Nicomede Bianchi, Volume X p. 172.

٢ - دكتور محمد أنيس الدولة العثمانية والشرق العربى ( ١٥١٤ - ١٩١٤ م )  
 مكتبة سيد رافت القاهرة ١٩٧٧ ص ١١

٣ - دائرة معارف القرن العشرين - المجلد ٢ - محمد فريد وجدى - القاهرة ١٩١١ م  
 ص ٥٤٩ ٥٦٣ ٥٦٤ ٥٦٨ مادة ترك

٤ - محمد فؤاد كوبريلى - ترجمة د. أحمد السيد سليمان - تقديم د. أحمد عزت  
 عبد الكريم - قيام الدولة العثمانية - دار الكاتب العربى للطباعة والنشر - القاهرة ١٩٦٧  
 ص ٥٠

(١) وردت بالنص **Svevo** وهى صفة **agg.** ترجع الى **Svevia**  
 وهو اقليم فى جنوب غربى ألمانيا او نسبة الى الأباطرة المنحدرين من سلالة د هو  
 هينستاوفن « **della dinastia degli Hohenstaufe** ) وهى عائلة المانية شهيرة  
 استمرت مدة طويلة فى حكم الامبراطورية التى أسسها د فريدريك أوستاوفن « الذى ولد  
 سنة ١٠١٥ **Nicomede Bianchi, volume IX pp. 386 : 387.**

(٢) وردت بالنص **Carolingia** وهى صفة مؤنثة **agg. f.** نسبة لعصر  
 شارلمان **(Carlomagno)** ولخلفائه الأوائل وكان شارلمان أو شارل الأول ملكا  
 لفرنسا وامبراطور الغرب **imperatore d'Occidente** ولد سنة ٧٤٢ واعتلى العرش  
 سنة ٧٦٨ ومات سنة ٨١٤ وكان فكره منصبا على توحيد الشعوب التى كانت فى يوم  
 ما تحت حكم الامبراطورية الرومانية وشملت امبراطوريته كل مسيحيى الغرب فيما عدا نصف  
 إيطاليا الجنوبي وإنجلترا

(Vede Carlo I) volume III p.p. 12 : 14.

نفس المرجع السابق

الطريق الفاتن(١) الى أين يقود ؟ الا تريد أن تصحبني فيه يا سيدي  
أريد التقاط بعض الصور »

أما أن أصطحبها فيه فذلك ما لا أستطيع الزقاق العابس الذي  
ينتهي بدرج شديد الانحدار نحو النهر فاني لم اجتزه حتى أنا مطلقا  
ولا أفكر أن أجرب ذلك أبدا أهو الخوف ؟ ستقولون • ربما

لكنني في تلك الأثناء أدرك أن الشمس التي كانت خانقة حتى  
وقت قريب بسبب سطوعها الشديد ، قد اختفت وراء السفوح الوحشية  
التي تخيم على مقربة من المدينة يهبط المساء ، يا سادتي بكل تبعاته  
الخاصة ، وتتصعد أذئاب الظلال من النهر حيث أحد الفنارات يتأرجح من  
الريح ما بقي الا القليل على الليل

هنا أخذ السائحون اضطراب قاتم يستطلعون ساعاتهم خلسة  
يتهامسون فيما بينهم ، واضح اذن أنهم يتعجلون الرحيل ان مدينتي  
للأسف لا تبث على السرور تماما عندما يهبط الظلام ويستشعر  
الأغراب الضجر وأنا كذلك أفقد طمأنينتي الجميلة ، وأنا كذلك أشعر  
بالظلام القريب آتيا من متاهات الأحياء القديمة جاملا لا أدري أى ثقل  
مرير ، وأنا كذلك أود لو أرحل

يقول السائحون « لقد تأخرنا للأسف ينبغي أن نرحل  
شكرا على كل شيء لقد كانت رحلة ممتعة للغاية » انهم في غاية  
الشفق للرحيل

« معذرة ، ألا يمكن أن آتي معكم أنا أيضا ؟ »

يتظاهر نائب المأمور بأنه يحصى أماكن العربات ثم يكسو وجهه  
الأسى « هيه لا ، للأسف انني حقيقة حزين لا يوجد أماكن في  
السيارة ، اننا بالفعل كالسردين ، حقيقة ، حقيقة آسف جدا » •

« انتظروا أيها الأصدقاء الأعزاء » هكذا أقول أنا آملا في الا

---

(١) وردت بالنص *pittoresca* وهي صفة *agg.* من *Pittore*

أي ( رسام ) أو ( مصور ) ، وتعني

( أ ) منظرائي شبيه بصورة رائمة أو جدير بأن يكون موضوعا لصورة رائمة

( ب ) فاتن أو رائع

( ج ) حي أو حيوي *vivace* أو منير للصور الذهبية

وقد وضع لي الترجمة المعنى الأول الوارد في ( ب ) حيث انه الرب للسياق

أبقى وحدى ، فانه ليس سهلا ، صدقوني ، أن أقضى ليلة كاملة ( والليل طويل ) دون أية صحبة وسط مدينة كبيرة حتى وإن كانت مدينتي الخاصة مبنية بلحمي وروحي روعي ولحمي « أوه ، انتظروا لا تتعجلوا ، ان الشوارع هنا فى الليل تصبح أكثر أمانا ، والهواء نقي معبأ بالعطر ، انكم لم تتمكنوا بعد من رؤية شيء ، أصبروا ، يا أعزائى انكم كى تعطوا هذا المكان حقه فى الحكم عليه كى ترونه فى منتهى سنائه ، ينبغى أن تشاهدوا الفسق فى الفسق ، يا سادتى ، ينبسط وميض السحابة القادمة(١) التى تنيرها الشمس فى اصرار ، على الأسطح ، على الشرفات ، على القباب ، على المناور ، على أبراج الكنائس القديمة ( التى فيها توج القياصرة ) وعلى النوافذ الزجاجية للمصانع العملاقة وعلى مقصورات الأباطرة ، على قمم أشجار البلوط التى كانت تظلل أحلام « كلوريندا » (٢) هنا ترتفع أدخنة وأصوات بعيدة من أعماق ملتقى الطرقات ويشكل الدوى الهابط للماكينات ( بينما الضوء الساكن للقمم يجعل فناء السجن مشابها لاحدى قصص الحوريات ) يشكل الدوى الهابط « كورس » هائلا و « هارمونى » ، متداخلا مع الأحلام مع آمالنا أوه ، انتظروا »

ولكن هذا غير حقيقى فبكل الصراحة عندما يهبط الليل لا ينبغى أن يتواجد أحد وحده وسط هذه المباني المخيفة . عندما يحل الظلام بالرغم من ضوء المصابيح البهية يخرج من الأبواب أولئك الذين من الأفضل ألا نلقاهم شخصيات بعيدة أصدقاء أعزاء كنت أحيأ معهم من الفجر حتى الغروب بلا انقطاع عارف كل منا الآخر بأدق أفكاره أو صبايا تحت العشرين ، هاتيك اللائى كن يصلن متأوقات الى موعد المساء . ولكن ماذا ألم بهم ؟ لماذا لا يلقون على التحية ؟ لماذا لا يرمون بأذرعهم لعناقى ؟ لماذا يملأون على العكس بجوارى بابتسامة غير محسوسة ؟ أهم غاضبون ؟ هم ؟ هل نسوا كل شيء ؟

لا . السنون ، هذا كل ما فى الأمر ! كل ما فى الأمر أنهم لم يعودوا

---

(١) وردت بالنص di turno وترجمتها المباشرة ( التى عليها الدور ) وقد ترجمت ب ( القادمة ) توخيا للايجاز الذى ورد بالاطالية ولا سيما انها تؤدى المعنى فى عومه

(٢) وردت بالنص Clorinda وقد تكون هى Clori الاسم الاغريقى

لآلهة الزهور التى سموها باللاتينية فلورا Flora

كما كانوا مع الزمن - وكم كان ! - هم أيضا ، دون أن يدركوا قد تغيروا حتى أحشاءهم الخفية ، وحتى أعماق عقولهم الدفينة من ذلك الزمان لم يبق منهم الا صورة ، الاسم نعم واللقب انهم يمرون بجوار ، صامتات كالاشباح • « سلام يا » أنطونيو « أقول أنا • سلام يا » ريتا « ، سلام يا » جويدا بالدو « ، كيف حالكم ؟ » لا يسمعون ، لا يلتفتون حتى برؤوسهم وتبتعد قرعة الكعوب »

« لحظة أخرى أرجوكم يا أصدقائي ، يا ساداتي الأفاضل يا أصحاب المعالي يا أصحاب السعادة لماذا تهربون سريعا ؟ انكم لم تروا بعد شيئا عما قليل ستضاء المصابيح وتسمى الشوارع مشابهة لصفحات الروايات التي لا أذكر اسمها في حديقة امارة البحرية ، في الساعة ٢١ كل مساء عندليب باجازه يشدو سترتكر نساء شاحبات وفاتنات بمراققهن على سور شاطيء النهر وسينتظرن ربما ينتظرنكم انتم في قصر الملك القديم(١) وعلى أضواء الشمعدانات سوف يقيم الأمير احتفالا على شرفكم ألا تسمعون آلات الكمان التي تبدأ العزف (٢) ؟ » •

ولكن هذا غير حقيقي في المدينة الشاسعة التي لا يعرفها ولن يعرفها أبدا أحد منكم في المدينة المبنية بحياتي ذاتها ( حدائق قصور وداعات مستودعات (٣) مستشفيات فصول ربيع معسكرات أقواس أعياد ميلاد (٤) محطات سكك حديد تماثيل غراميات ) يا الهي ، كم أنا وحيد يتردد وقع الخطوط في غموض من بيت لآخر وهو يقول : ماذا تفعل ؟ ماذا تريد ؟ ألا ترى أن كل شيء لا جدوى منه ؟ •

(١) وردت بالنص *secentesca* وهي صفة *agg.* للقرن السابع عشر بكل ما يتعلق بالشكل الفني والثقافي والمعدات المميزة له وقد تكون ترجمته ( السابع عشر ) غير مستحسنة في الأسلوب العربي وسط هذا الجو في القصة

(٢) وردت بالنص *violini che cominciano* أي ( آلات الفولينية التي تبدأ ) والمقصود أنها تبدأ في العزف ولذلك فقد زيدت كلمة ( العزف ) في الترجمة

(٣) وردت الكلمتان بالنص *addli gasomètri* متتابعتان ومعناها على التوالي وداعات ( أي جمع كلمة وداعا ) ومستودعات الغاز وقد جاءت المستودعات بعد الداعات لأن الأولى هي التي تصدم عين الانسان بمجرد أن يخرج القطار من المحطات وبعد أن يكون قد قام بدواع من سيفرقه القطار عنهم

(٤) وردت بالنص *Natali* وهي جمع *Natale* أي عيد ميلاد السيد المسيح عليه السلام وليست أعياد ميلاد شخصية *Compleanni*

لقد رحلوا ذابت ومضات الفئارات فى الليل تجاه الصحراء الم  
يعد هناك أحد ؟ يا للأسف ، فان الأشكال الوحيدة للوجود الانسانى التى  
تهيم على وجهها ليست سوى أشباح ، وأتمنى أن تكونوا قد أدركتم ذلك ،  
وهناك فى موجات الأحياء المنخفضة ، تتكدس جبال من الظلام الرهيب  
وتدق احدى الساعات ومن يدري من أى برج معلنة الثالثة والعشرين

لا بفضل الله لست وحيدا تماما هناك مخلوق يبحث عنى  
بدمه ولحمه (١) تروك تروك ها هو ذا يتقدم من آخر شارع ١٨ مايو  
تحت أشعة المصابيح المشوبة بالاخضرار

انه كلب ذو شعر طويل أسود له مظهر وديع مهموم انه  
يشبه بشكل غريب « سبارتاكوس » ، « سبارتاكوس » ذلك « الكانيش »  
الذى كنت أمتلكه منذ حوالى خمسة عشر عاما نفس السحنة ذات  
الخطوة عين الوجه الوديع

أيشبهه ؟ بل أكثر من أن يشبهه انه هو « سبارتاكوس » ،  
بشخصه رمز حى لأيام (٢) بعيدة تبدو الآن سعيدة

انه يأتى الآن فى قبالتى ، يحملق فى بنظرة الكلاب العميقة الثقيلة ،  
الملبئة بالقلق والعتاب اننى أتخيله فبعد قليل سوف يقفز على  
بنباحات السعادة

غير انه عندما يصير على مسافة مترين وما أن أبسط أنا يدي  
لأداعبه ، حتى ينزلق بعيدا ، غريبا ، ويبتعد

أصبح « سبارتاكوس » ! « سبارتاكوس » !

اننى أراه شاة سوداء صغيرة تتضاءل داخل وخارج حالات  
الفئارات المتتابعة أصبح مرة أخرى « سبارتاكوس » ! لا شئ تروك  
تروك الآن لم أعد أراه

---

(١) وردت بالنص *in carne ed ossa* وهو تعبير معناه ( باللحم والعظم )  
أى ( شخصيا *in persona* ) أى ( انه يطابق الأصل حتى فى المعالم الطبيعية  
والفيزيائية ) وهناك التعبير العربى المشهور والوارد فى الترجمة ( بلحمه ودمه ) وقد  
يكون أكثر دقة وأكثر مناسبة فالمقصود هو إعادة الحياة ( دمه ) للرمز الحى *vivo*  
من خلال ذلك الكلب المنصرم « سبارتاكوس » والمنصرمة أيامه

(٢) وردت بالنص *Stagioni* ومعناها ( فصول السنة ) وقد استبدلت بـ  
( أيام ) فى الترجمة جريا على عادة الأسلوب العربى

كانت جنازة المرحوم « ايزيدورو متزاروبا » أستاذ الأدب في المدرسة الثانوية ( وهو مؤلف تحت الاسم المستعار « دوريس متزابا » لبعض المسرحيات الفكاهية العامة التي قدمتها فرق تمثيل اذاعة محلية وحققت نجاحا مشرفا ) كانت الجنازة اذن تبدأ في التحرك من المنزل رقم ٧١ بشارع « نيوتن » متجهة الى الكنيسة - وزملاؤه ، والناظر ، ومدير المنطقة ، والطلبة ، وممثل مدرسة « جان باتيستافيكو » بالعلم - عندما ظهر فجأة « فيديريكو بانيني » ، الكاتب الشهير حل هرج مفاجئ<sup>(١)</sup> تقدم نحوه اثنان أو ثلاثة من السادة في زيهم الأسود « شكرا شكرا ، ياماينسترو

(١) وردت بالنص fu un colpo di scena وهو اصطلاح معناه تغير مفاجئ.

رسمت في مسار الحدث الدرامي ...  
improvviso e sorprendente mutamento nel corso di una vicenda drammatica.

وهناك معنى مجازي وهو في أحد قطاعات النشاط الانساني  
in un settore dell' attività umana.

وهكذا يمكن ترجمة هذا الاصطلاح بـ ( هرج مفاجئ ) أو ( كانت مفاجأة ) ثم تترجم  
fu. وهو فعل الكينونة مصرف في الماضي البعيد pass. remoto بفعل ( حل )

كم يكون «دورو» المسكين سعيدا لو عرف بمقدمكم (١) عفوا  
يا مايسترو ، ألا تريد سيادتك ؟ ونزع صديق حميم أحد أحيال  
بساط الرحمة من يد أحد الأقرباء الفقراء وقدمه في حفاوة كبيرة الى  
الروائي وكأنه قطعة من الحلوى عندئذ قبض « بانيي » وقد ارتسم على  
وجهه تعبير حزين نبيل قبض على الحبل بيسراه المدثرة بقفاز من أرقى  
أنواع الجلود ، وسار كانت يمينه المتدلّية بجانبه (٢) تمسك بحافة  
« الهامبورجية » (٣) السوداء المصنوعة في انجلترا « الحمد لله »  
هكذا حدا به التفكير « على الأقل لن أتورط في التحدث مع زمرة البلهاء  
تلك » ولم تكن جماعة الحزاني الصغيرة قد اصطفت من حوله بعد  
كانت الأنظار تتركز كلها عليه أدار « بانيي » عينيه المحزونتين حوله  
ببطء ، وهو يتذوق انتصاره الصغير وإذا ما لاح أحد يعرفه ، فقد كان  
يدع ركن شفّيته ينم عن ظل ابتسامة غاية في الرزانة والاكتئاب . بمعطفه  
الكحلي الغامق ومنديل الرمادي الكشمير وشعره الذي لم يزل كثيفا  
ويشوبه البياض عند السالفين وطوله المشقوق فرأسه فقط كان  
بالكاد بالكاد مطاطا مجارة للجو الحزين شعر أنه رجل وسيم في  
زهرة العمر متدفق الطاقة بجواره تماما كانت مجموعة من أربع طالبات  
يتأملنه في افتتاح أحدهن جميلة جدا ترتدى فراء الحمل وصلت  
الى حد التهامه بنظراتها بعينيه جاوبها بعق رأها وقد احمر  
وجهها (٤) اغتبط في قلبه ، « اقطع ذراعي » (٥) هكذا حدا به التفكير  
« ان لم تتصل هذه بي غدا في التليفون »

- 
- (١) وردت بالنص **di laperlo** فبدلا من الضير الشخصي **lo**  
لو وضعت الكلمة العائد عليها الضير أو المقصودة وهي (مقدمكم) أو (مقدم سيادتكم)  
(٢) وردت بالنص **abbandonata lungo il fianco**  
ومن غير المستطاع مجارة للصياغة العربية ان تترجم كلمة **lungo** بـ ( طول )  
ولذلك فقد حذفت في الترجمة واكتفى بقول المتدلّية بجانبه .  
(٣) وردت بالنص **l'Homburg** وهي كلمة انجليزية ( اسم مذكر **s.m.** )  
ومعناها اسم لنوع من أنواع قبعات الرجال وقد ترجمت قبل ذلك في العربية بـ  
( الهامبورجية )  
(٤) وردت بالنص **la vide farsi rossa** أي ( رأها وقد احمرت ) وقد  
أضيفت في الترجمة كلمة ( وجهها )  
(٥) وردت بالنص **mi mangio un mulo vivo** أي ( التهم بخلا حيا )  
وهو تعبير يقصد به المرائنة أو التحدى وتقابله بالعربية أو بالأحرى بالعامية المصرية  
( اقطع ذراعي )

« لا اسمى يا جيبى » هكذا قالت السيدة « لا يتيتيا تزاجيتى برين » لابنتها ثم أضافت « انك لن تذهبي الى حفل الاجتماعيه الراقص أسفة لكلك » يا جيبى « لن تذهبي لقد رتبت كل شيء يا أماه ! ستحضر كذلك « جابريللا » ، و « أندريينا » ، و « لو » وحتى « فابريتزيا » ستحضر نعم رغم أن أهلها غاية فى الصعوبة « سوف تذهب الأخريات للحفل ، أما أنت فستظلين تلك الليلة فى البيت كل انسان يتصرف بما يراه أفضل تصورى هذه السنة سوف يكون فى الحفل وسط فظيع فى اختلاطه ، أتدرين من سيذهب أيضا ؟ « بوراكي » ، ومعها ابنتها ، صاحبة محل البقالة الموجو بأسفل « أف . لم تعد أيامنا تسمح بمثل هذه الأفكار المتخلفة . ثم انه حفل خيرى ، من أجل الأطفال ، ما عدت أعرف ماذا « أفكار متخلفة أم لا ، انك ابنتى، وللحفل لن تذهبي لو أن الهدف هو فعل الخير ، فان تبرعنا ما نستطيع دائما أن نقدمه لكن للحفل لن تذهبي تبالك ، هناك سبب أساسى يتعلق بالاعتبار اننى فى عجب من عدم تفهمك له عندما يحمل الانسان اسما كاسمنا فقد يكون ذلك أمرا متعبا ربما ولكن هناك واجبات تفرض نفسها انها التقاليد ، يا عزيزتى ، مكانة البيت آه أعرف انها بالنسبة لك بلاهة ، أعلم أنه لو كان الأمر بيدك لانحدرنا الى مستوى ذوى اللحى (١) الوجودية ! تبا للوجودية ! بدلا من ذلك تأملى صورة جدك الأكبر المعلقة هناك على الحائط ! ياله من وجه ياله من هيبة لقد كان أولئك أناسا ! أوه الغرض ، للحفل لن تذهبي

المحامي « سيرجو بريديكانتى » البالغ من العمر ٥٥ سنة ( تخصص فى قضايا الفاء الزواج ) يذهب الى الخياط انها البروفة (٢) الثانية لحلة كاملة من اللون الكحل الغامق ذى خط أحمر رفيع جدا يكاد لا يرى فقد المحامى صبره ، واحتقن وجهه « نفس الشيء » كنت أتوقع ذلك يا عزيزى « مارتزوني » ، لقد أوصيتك بشأنها مائة مرة ! الاكتاف الاكتاف ألا ترى كيف تنتفخ هنا من الخلف ؟ ألا ترى كم هو من حذب ؟ ألا ترى كم هو فظيع ؟ سيدي

---

(١) وردت بالنص **barboni** وهى تترجم بالمعنى الذى جاء بالترجمة انما المقصود به بالنسبة لام تقليدية هم السوقة التحررين

(٢) وردت بالنص **la prova** وهى الكلمة المستخدمة فى العامية بهذا المعنى ولهذا فقد تركت كما هى فى الترجمة على اعتبار أنها من الكلمات شائعة الاستعمال ذات الدلول الثابت

المحامي (١) لا تغضب سوف نعالجها حالا انها شئ بسيط ( ثم استأنف حديثه وهو يضع علامات بالطباشيرة ) هكذا هنا (٢) هنا حفة بسيطة بالمقص حفة بسيطة وسيختفي الحذب حفة حفة ! انك يا عزيزى « مارتزوني » تقول هكذا دائما ثم اوه على فكرة ، تذكر ، الاكامم بأربعة أزرة ، أربعة أوصيك ، سيكون من الأفضل لو دونت ملاحظة والعراوى ليست مستعارة بحيث يمكن فك الأزرة الأربعة كلها هل اتفقنا ؟ وليس كالمرة الأخيرة التي

قرب المساء ، عند حافة مكان حفظ السباح ، يفرغ الفلاح « بيرو سكاراباتى » سباخا من احدى العربات مستخدما مذراة كبيرة يتوقف للملاحظة القمص دون « أنسيلمو » الذى كان يقوم بنزهته يراقبه مبتسما ويقول انك لحاذق يا « بيرو » ، انك تبذل جهدا كبيرا (٣) هه ؟ أى جنس من العضلات لك ! يتوقف « بيرو » ويضحك قائلا آه نعم، لا أريد التباهى ! لكن ألم ترنى قد استك أبدا ، ايدون « أنسيلمو »؟ اننى شهير ألا تعرف ؟ شهير بأى شئ ؟ بما أفعله الآن أنظر قد استك ، أنظر نصف قطار أرفعه بمذراة واحدة فقط أنظر كما لو كانت مكرونة إسباجيتى هيلا هوب ! أرايت ؟ على الأقل ستون كيلو من السباح بدفعة واحدة لا بأس هه آه ألم تكن تعرف ذلك يا دون « أنسيلمو » ؟ لا يوجد أى أحد أتعرف فى

---

(١) وردت بالنص avvocato أى ( يا محامى ) ومى تدل على احترام التفرزى للمحامى ولكى تعطى نفس التأثير فى العربية فلا بد أن تسبقها كلمة سيدى أو تستبدل بكلمة يا أستاذ

(٢) وردت بالنص là là ومى طرف مكان avverbio di luogo di terza persona وتدل على مسافة بعيدة عن كل من المتحدث والمستمع أكثر بعدا من là وتترجم là indica distanza da chi parla e da chi ascolta, più esteso di là ٠٠ هناك بينما là ومى ظروف مكان أيضا فهى على العكس لمسافة قريبة لكل من المتحدث والمستمع ومعناها هنا di luogo relativamente vicino a chi parla e a chi ascolta وربما تكون là أى ( هنا ) هى الأنسب فى هذا المقام

(٣) وردت بالنص c dal dentro وهو تعبير espr معناه أنك تبذل جهدا كبيرا أو أنك تداب فى العمل

نطاق كيلو مترات ، لا يوجد أى أحد ، ولا حتى من بين الكبار (١) ،  
يعرف أن يفعل مثلى

الأستاذ « جوليلمو كاكوباردو » ، أستاذ القانون الإدارى بالجامعة  
يفحص مع أحد زملائه ، « بروفات » طباعة المجلة الجديدة المسماه (٢)  
مجلة القانون العام ٠ لا ، لا أرجوك يا عزيزى « جاراتانا » اعطنى أنت  
أذن رأيا بلا هوى اننى أرى أن فى الأمر استهانة أنظر ، أنظر  
الى قائمة لجنة التحرير لقد اختلط اسمانا مع أسماء ناشئين حصلوا  
أول أمس فقط (٣) على الأستاذية (٤) ! حسب الترتيب الأبجدي  
حسب الترتيب الأبجدي ! نحن الذين لنا وراءنا كاهلينا ثلاثون سنة من  
التدريس أيندو لك ذلك ممكن ؟ لو كانوا على الأقل وضعوا أسمينا  
بحروف أكبر ، أو شيء من هذا القبيل ، صبرا ولكن هكذا أقسم  
أنهم فعلوا ذلك متعمدين ، دناءة بالتمام والكمال (٥) اننى أعرف تلك  
الأنماط من الوصولين أوه اننى لا أقول ذلك من أجل نفسى انك  
تعرفنى يا « جاراتانا » ، قل لى أنت ان كنت قد تشبثت أبدا بهذه  
الصغار انما هو من أجل مبدأ (٦) العدالة من أجل مبدأ العدالة

---

(١) وردت بالنص neanche dei vecchi ومعناها ( ولا حتى المجازر )  
لكن ( المجازر ) بالعربية قد توحى بالضعيف الواهن على عكس المعنى المراد هنا ( الناس  
القدماء الأتقياء )

(٢) وردت بالنص quaderni وهى جمع quaderno اسم مذكر s.m.  
ومعناها

( ١ ) كراسة ( وهو المعنى المشهور )

(ب) دلالة على دورية تنشر على فترات غير منتظمة

**Titolo di pubblicazioni senza regolare periodicità**

لذلك فقد ترجمت ب ( مجلة )

(٣) أضيفت بالترجمة كلمة « فقط »

(٤) وردت بالنص libera docenza وهى شهادة اتمام للدراسات العليا  
وما معنا بصدد أكاديمي فأقرب ما يقابلها بالعربية درجات الأستاذية

(٥) وردت بالنص una mas colozonata bello e buona

وكان من غير الممكن أن تترجم بمعناها المباشر أي ( دناءة جميلة وطيبة ) بل بمعناها ( دناءة  
كاملة وتامة ) أو شيء مثل هذا

(٦) وردت بالنص Senso di guistizia وكلمة Senza

هى اسم مذكر S.m. تعنى لى مجملها ( الحس ) أو ( المعنى ) أو ( الاتجاه ) ولعل المعنى  
المراد هنا هو ( المبدأ )

ليس الا ٠٠ هذا المساء نفسه سوف أكتب لأولئك « التيكيلام تيكيلام » (١)  
ساحبا عضويتي ثم ، من أجل هيئة الجامعة ، أقول من أجل هيئة  
محارب الجامعة ، ألسنت من رأيي يا « جاراتانا » ؟

خفف بعض الشيء لون شعر «نسى سميديرلى» ذات التسعة والحسين  
عاما ( صاحبة شركة سميديرلى ، كونز ، شركة مساهمة للمعادن  
الحديدية ) بقلق تنظر فى المرأة بينما يقوم الحلاق باللمسات الأخيرة  
صديقنى ، يا سيدتى ، لسيادتك شعر فريد ، شعر طيع المعالجة ! لكن  
اسمع يا « فلافيو » ألا يبدو لك أنه فاتح بطريقة مبالغ فيها بعض  
الشيء (٢) ؟ لكى أكون صادقة معك فأننى أقول ، ان اللون (٣) البلاتينى  
لا يعنى بالنسبة لى شيئا على الاطلاق ماذا تقولين ، يا سيدتى ؟ اللون  
البلاتينى ؟ أتبغين المزاج أتمنى ذلك انما هذا هو اللون الأشقر المسمى  
« أركاديا » (٤) آخر صيحة فى المجتمع الراقى (٥) انها درجة من  
اللون يا سيدتى «سميديرلى» ضرورية بشكل مطلق لرأس جميل كراسك  
على طريقة « مارلون براندو » لكنك ألا تعتقد ، يا « فلافيو » ، أن لون  
« روج » (٦) جميل أحمر كيف يصفونه نعم روج جميل طوبى  
ساخن ، ألا تعتقد يا عزيزى « فلافيو » ، انه يجعلنى أكثر شبابا ؟ الـ  
« روج بريكتاج » (٧) تقولين ؟ أوه كلا لا بالتأكيد لا ٠٠ ربما يكون  
ذلك مناسبا لتسريحة على طريقة « جان دازك » ربما أقول ربما

---

(١) وردت بالنص bru bru وليس لها معنى سوى الاستخفاف بهؤلاء القوم  
والا فانه يمكننا أن نترجمها بـ ( الفوغا )

(٢) وردت بالنص un po' troppo chiari أى ( فاتح جدا بعض الشيء ) وهو  
مالا يتناسب مع السياق العربى فقد يبدو الازدواج بين الكثرة والقلة واضح ولذلك فقد  
ترجمت العبارة بـ ( فاتح بطريقة مبالغ فيها بعض الشيء )

(٣) لم ترد كلمة ( اللون ) بالنص وقد أضيفت فى الترجمة

(٤) وردت بالنص biondo Arcadia ويقصد بها الشعر الأشقر الفاتح

(٥) وردت بالنص la café society وهو اصطلاح اجنبى يقصد به المجتمع

الراقى

(٦) وردت بالنص بالفرنسية rouge ويفضل أن تكتب كما هى دون ترجمتها  
بـ ( الأحمر ) نظرا لغلالتها ولا سيما فيما يتعلق بأدوات تجميل المرأة ، ولأنها ذكرت ( أحمر )  
بالإيطالية بعد ذلك فورا معددة المعنى

(٧) وردت بالنص بالفرنسية rouge briquetage أى ( الأحمر الطوبى ) ويفضل  
أن تترك كما هى بنفس المنطوق لنفس السبب السابق ولا سيما أن معناها جاء بالإيطالية قبل  
ذلك فورا وبالتالى بالعربية

أما بالنسبة لسيادتك فلا تأمل نفسك تأمل نفسك يا سيدتي  
 « سميديرلي » ا انك تبدين كشاب ، شاب خطير من سان جيرمان -  
 دي بيريه أجاد أنت فيما تقول ، يا « فلافيو » ؟ « أوه يا سيدتي »

ذات مساء من أمسيات الآحاد ، حل الصمت لحظة ، في مقهى  
 الرياضيين تقدم رجل قليل الحجم معوج القامة (١) ونحيف وسط  
 الحشد الذي انفرج في تبجيل لدى مروره . كان موضع اهتمام الجميع  
 لكن من ذاك الأحذب الصغير ؟ ماذا ؟ ألا تعرف ؟ انه « بينو ستراتزي »  
 صديق « أتافانتى » ولانه كان صديقا حبيبا لـ « ماورو أتافانتى »  
 قلب الهجوم الشهير فقد كان « ستراتزي » يتمتع في هذه الأوساط  
 بتقدير عظيم كان يجلس على منضدته ( الخاصة ) (٢) أربعة من الرجال  
 الأشداء (٣) لهم مظهر البلطجية ميسورى الحال ( كان ثلاثة منهم يرتدون

(١) وردت بالنص sbilenco وهي صفة agg. معناها

( أ ) تطلق على الساقين المتلويتين المخلختين اللتين تميل احدهما في اتجاه

بينما تميل الأخرى في اتجاه آخر ..

di gambe stor te che una va in qua e l'altra va in là

(ب) المصوج storto

Penocliante da uno parte

(ج) المائل للاحية دون الأخرى

( د ) مشوه malfatto

(٢) وردت بالنص il « suo » tavolo وقد وضعت « suo » بين شولتين لتأكيد

أهميتها ، و suo ضمير ملكية agg. poss. يقابله هنا بالعربية ( الهاء ) ولما كان  
 من المتعذر وضع ( الهاء ) بين شولتين لأنها تكون جزءا من الكلمة ، فقد أضيفت في الترجمة  
 كلمة ( الخاصة ) وان ذلك ليزكرنا بنفس الحالة التي جاءت في قصة ليلة شتاء في  
 فلاديليا ( ص ١٥٦ ملحوظة (١) )

pezzi quattro pezzi d'uomini وكلمة

(٣) وردت بالنص

جمع لكلمة pezzo وهي اسم مذكر s.m. ومعناها

( أ ) جزء من كل أو شيء منزوع من كل أكبر Parte di un tutto o

staccato da un tutto,

elemento di un meccanismo

(ب) عنصر من حركة ميكانيكية

brano di un' opera

(ج) مقطوعة من عمل موسيقى أو أدبي

letteraria o musicale.

( د ) اصطلاح عسكري كل سلاح من أسلحة النيران T. mil, ogni

grossa arma da fouco.

ولها معان مجازية

( أ ) pezzo grosso أى شخص ذو سلطة أو عات persona

autorevole, potente

da molto tempo

(ب) da un pezzo أى منذ وقت كبير

معاطف فاتحة من صوف الجمل ) نهض رباعتهم وهم يتسّمون تو رؤيتهم لـ « ستراتزى » جلس الرجل النحيل دون أن يقوم حتى بمجرد الشكر كان شاحبا لأقصى درجة من الغضب ضيق حوالى عشرين رجلا الحلقة من حوله ، وهم تواقون للأخبار وسط مجموعة من أصوات التعجب ، والتساؤل ، انبرى صوت « ستراتزى » الحاد الأبع آه ، ولكنه لن ينهيها هكذا ! ما كان ينقص الا هذا ! ( فمئذ ثلاث ساعات أوقف « أتافانتى » أثناء مباراة حاسمة بسبب ما فعله ضد الحكم ) ماذا ؟ ولكنه لم يلمسه مجرد اللمسة ! ولكن اذا كان الجميع قد رأوه . . . أوه أننى لا أستطيع التنفس هنا ، افسحوا المكان أيها القوم الطيبون ماذا قال « ماورو » ؟ لقد كان يبكى الشاب المسكين ! كان الرجل يتحسس فى برود ، منتشيا بالشعبية بحث نادل عن منفذ رافعا الصينية فوق الرؤوس المتجمعة « أسمع ؟ المشروب البونش » للفارس « ستراتزى » ! انفرجت فورا فتحة وسط الحشد . أوه شاطر يا عزيزى « جاكومو » هكذا قال « ستراتزى » وهو يصعد الكوميديا لأقصى الحدود لم يزل يوجد على الأقل من يتذكر « بيينو » المسكين ! ضحك أحدهم قائلا « يا له من خفيف الظل ! » ثم انبرى الصوت المبحوح (١) قال لى « ماورو » . . . ان ماورو « يعرف ما . . . لو أن « ماورو » أعارنى انتباهه لقد أقسم لى « ماورو » أن

أو هل تعرفين ، يا « جوزيفه » ، على من تعرفت فى « بروتشيدار » ؟ الكونتيسة « ليزاسكوارتشا » انها ابنة عمك أليس كذلك ؟ بدت جوزيفه سكوارتشا الجميلة كعبدان هرسوا ذيله « ليزاسكوارتشا » ابنة عمى ؟ « انك تعرفينها أليس كذلك ؟ » ربما ذات مرة لكننا فضلنا دائما أن نكون، بعيدين عن أولئك الموتى من الجوع « لكنها ابنة عمك أم لا ؟ » « ولا فى الخيال لا بد أنها من فرع جانبى ، جانبى جدا ثم أنها لم تكن أبدا كونتيسة » . « لكن الجميع كانوا ينادونها بالكونتيسة

= (ج) un pezzo d'uomo أى شخص ثابت وقوى. persona ben plantata

(د) pezzo d'asino أى معلن فى الجهل grande ignorante

(هـ) essere tutto d'un pezzo أى أمين جدا أو ذو شخصية ثابتة

أو شخص لا تناقض فى كلماته أو فى أفعاله  
integerrimo, di carattere fermo; coerente.

وهكذا فيمكن ترجمة العبارة ( أربعة من الرجال الأشداء )

(١) وردت بالنص voce chioccia ومعناه الصوت المميز للدجاجة التى ترقد

على بيضها

وزوجها يعمل التاج الموشى على « اعملى معروف ! ان اللقب يخصنا نحن فقط ان « ماسيمو » يعرف سلسال العائلة كما تعلمين « ومع ذلك يا عزيزتى « جوزيفه » « أوكد لك أن « يكفى هذا أرجوك ، يا لاورا ، اغفرى لى صراحتى ، لكننى لا أستطيع أن أقبل أن يستغل فلاحون نعم فلاحون تشابه الأسماء من أجل ليزاسكوارنشا « الكونتيسه ! هاه ! هاه ! » وانفجرت فى ضحكة هستيرية « اعذرينى يا عزيزتى لم أكن أعتقد « اعذرينى انت بالأحرى لو أن الزمام كان قد أفلت منى بعض الشيء لكن هذا الموضوع يثير فى «

ذهب العمدة لزيارة أجهزة التعداد السكانى الحديثة كان رئيس القسم المحاسب « كلاوديو فيتشيدومينى » فى المعطف الأبيض يشرح أعاجيب الأرشفة، الالكترونى حديث التركيب كانوا أمام لوحة كبيرة مليئة بالروافع والأزره قال « فيتشيدومينى » « هذه الآلة تنفذ فى ثلاث ثوان العمل الذى كان يقوم به فيما قبل عشرة أو أحد عشر موظفا على امتداد ست ساعات ها هى ذى على سبيل المثال يا سيدى العمدة جرب سيادتك أن تختار أى يوم من أية سنة « آه لا أدرى ١٦ يونيو ١٦ يونيو ١٩٥٧ « حسن جدا ليس على الا أن أضغط على بعض الأزره والآن واحد اثنين ثلاثة « سمع صوت « طنطنة ، وثب شئ ما داخل جوف الآلة الغامض ثم فى نفحة هبطت بهدوء بطاقة من الورق المقوى فى احدى السلال ها هى «(١) هكذا قال « فيتشيدومينى » فى زهو « ها هى بيانات الحالة المدنية لذلك اليوم على أحد الجوانب المواليد ساعة بساعة وعلى الآخر الوفيات « تناول العمدة البطاقة فى يده مجاملا فى شرود ومن خلال عدسات النظارة انزلقت على الأموات « كوتسى لاتيتتيا من تزاجيتى برين « بريديكانتى سيرجو « سكاراباتى

بيترو ، « كاكوباردو جوليليمو » ، « ألفونسي ايرنيستا من سميديرلى »  
« ستراتزى جوزيبى » « بانينى فيديريكو » « باسالاكوا اليزا من  
سكوارتشا » « بانينى » « بانينى » « همهم العمدة وكأنه  
يبحث فى ذاكرته عن شىء ما » « بانينى فيديريكو » لا يبدو لى هذا  
الاسم غريبا هيه .

« عجيبة اليس كذلك ؟ » هكذا سأل « فيتشيدومينى » « عجيبة  
بالتأكيد » هكذا أكد له العمدة « والآن من هنا ، لو سمحت ، يا سيدى  
العمدة فلنذهب لزيارة مكتبة البطاقات لو سمحت لى أن أدلكم على  
الطريق والتفت مبتسما لاحدى الموظفين « يا آنسة » اليدى «  
أرجوك أن تتذكرى اطفاء النور »

### ضد الاحتياطات :

دخل « ليوبوسى » المندوب المتجول والبالغ من العمر ثلاثين عاما ، الفرع رقم ٧ لبنك « كريديتو ناتسيونالى » ليصرف شيكا دوريا بمبلغ ٤٠٠ ليرة ( أربعة آلاف ) .

لم تكن هناك شبابيك ولكن حاجزا طويلا يعمل الموظفون خلفه

« تحت أمرك ؟ (١) » سأل واحد منهم بأدب .

« لدى شيك لأصرفه »

« عفوا » هكذا قال له الموظف وأخذ الورقة فى يده ، وفحصها من قبل ومن دبر ثم قال « تفضل هنالك ، عند زميلى »

كان زميله رجلا فى الخمسينيات تأمل الشيك طويلا وهو يقلبه

---

(١) وردت بالنص ؟ desiderata وترجمتها المباشرة ( ماذا ترغب سيادتك ؟ ) أو

( ما هى رغبتكم ؟ ) وقد جاء بعد ذلك ( انه سأل بأدب ) فربما تكون عبارة ( تحت أمرك )

أكثر استقامة مع صيغة الأدب هذه

من ناحية لأخرى ، تنحنح ، رفع عينيه من فوق النظارة متفحصا وجه العميل ، نظر مرة أخرى للشيك ، نظر من جديد لـ « بوسى » كما لو كان يبحث عن تشابه بينهما (١) ، وأخيرا سأله « هل لدى سيادتك حساب جار هنا ؟ »

« لا » هكذا أجابه

• وثائق تحقيق الشخصية ؟ •

أبرز « بونى » جواز السفر أخذه الموظف حمله الى منضدته ، جلس تصفح الجواز مراجعا اياه ، بدأ فى أخذ البيانات ، مسجلا ، على احدى الاستثمارات الاسم والرقم وتاريخ الاصدار الى آخره ولكنه عند نقطة بعينها توقف وهو يصلح من وضع نظارته ، وهمهم ببعض الكلمات

« أهناك شيء غير مضبوط ؟ » هكذا قال « بوسى » وقد أحس من طرف خفى أنهم يخلطون بينه وبين رجل من رجال العصابات

أما ذلك فقال ببسمة غامضة « أبدا ، أبدا » وبينما كان يقول ذلك ، توجه وجواز السفر فى يده ، ليستشير المدير ، الذى كان جالسا فى آخر القاعة خلف منضدة أكبر (٢)

تهامس الاثنان وهما يرفعان عيونهما من آن لآخر ليتفحصا وجه المندوب المتجول أخيرا ، عاد الموظف •

سأله « أهى أول مرة تأتى فيها لهذا البنك ؟ » •

« نعم ، أول مرة ولكن هناك مصاعب معينة ؟ » •

« أبدا ، أبدا » • هكذا كرر له الموظف القول مجددا ببسمة • وملا استثماره الصرف ، وأعطاهما له كى يوقع عليها ، ثم أخذ الاستثمارة ، فتح من جديد جواز السفر ، راجع تطابق الامضاتين • وهنا تملكه ، بوضوح ،

quasi cercando una corrispondenza

(١) وردت بالنص

ولم ترد عبارة fra tutti e due ولكنها أضيفت فى الترجمة ( بينهما )

(٢) وردت بالنص

il direttore che stava in fondo a un tavolo piu grande

وقد أضيفت عبارة ( الذى كان جالسا ) ثم أضيفت كلمة القاعة حتى تستقيم مع الصياغة العربية ولا سيما أنه ورد بعد ذلك أنه على منضدة • وبذلك فكان النص قد أصبح  
il direttore che stava seduto in fondo.

شك جديد وللمرة الثانية ذهب ليستشير المدير من خلف الحاجز لم يستطع « بوسى » أن يلتقط الكلمات فى تلك الأثناء أخذ يفكر « يا لها من مواويل من أجل ٤٠٠٠ ليرة ماذا لو كانت مائة ألف ليرة؟ » .  
عندما أراد الله ، عاد الموظف الى الحاجز ولسان حاله يقول انه يائس لأنه لا يجد أسبابا أخرى يوسع بها تحقيقاته « ها قد تم ، تفضل الى الخزينة » . وأعطاه ، مع جواز السفر ، كعبا مرقما

عندما حل دوره فى الخزينة ، سلم « بوسى » الكعب أخذ الصراف وكان رجلا بدينا له هيئته ، يتحسس الشيك بعناية وقارنه بكعبه ، ونظر الى « بوسى » ثم الى الشيك مرة أخرى ، كما لو كان هو أيضا يبحث عن تشابه خفى بين ورقة البنك وبين الرجل أخيرا ثقب الورقة بخاتم ثاقب ، ثم عاود تأملها ، ووضعها الى جانبه فى أحد الأدراج . وبعد ذلك استخرج أوراق البنكنوت ، بمهابة كهنوتية ، وبخطبة مميزة جعلها « تقرقع » بين أصابعه واحد ، اثنين ، ثلاثة ؛ أربعة ورقات فئة ١٠٠٠ ( عشرة آلاف ) ليرة وناولها للعميل .

« أنطونيو لانشيللوتى » ، موظف كبير بالدولة ورجل حذر جدا ، يقابل فى الوزارة « مودىكا » نائب المراقب ، وهو مرعوس له ، لكنه رجل يعمل له ألف حساب (١) فله شهرته بأنه من العيون (٢) سأل بهفء لمجرد المداعبة قائلا « عزيزى مودىكا » ما هى آخر الأنباء ؟ ما هى آخر الأنباء ؟ فقال له « مودىكا » وهو يهز رأسه هيه ، الأفضل ألا تكون لنا أذان ، صدقتى ان العمل الكبير الذى يؤدى هنا فى الوزارة هو نحل الفروة (٣) ! « وضحك لانشيللوتى فى متعة » فروة من ؟ فروة

(١) وردت بالنص uomo da tener in conto وقد ترجم هذا التعبير بما يحمل روح التعبير العامى ( رجل يعمل له ألف حساب ) وقد زيدت كلمة ألف والا فانه يمكن ترجمة العبارة هكذا : ( رجل يخشى جانبه ) أو ( رجل مهيب ) أو ( رجل يحذر الجميع ) أو شيء من هذا القبيل وانما المقصود أن له نفوذ أكثر مما يؤمله له منصبه وقد يكون تعبير « مركز قوة » كذلك يؤدى هذا المعنى من قريب أو من بعيد (٢) وردت بالنص spione وهو اسم مذكر sm. معناه الشخص الذى ينبرى بطريقة كريمة فى كشف أو ابلاغ نقائص وتفريط الآخرين الى من بيده سلطة العقاب .

persona odiosamente zelante nel segnalare mancanze e negligenze altrui وان كان البعض يعرفه بالjasos spia ولكنه هنا جاسوس من نوع خاص يمكن أن نطلق عليه كلمة ( عي ) .

(٣) وردت بالنص di tagliare i panni addosso وهو تعبير يفيد « اتهاب شخص ما » وهناك التعبير الدارج الذى يماثله وهو ما جاء بالترجمة بأمل

الجميع يا صاحب السعادة والاحترام فروة الجميع حتى أكثر الأشخاص أمانة وهيبة وفروتك أنت أيضا يا عزيزي « موديك » ؟ طبعاً ! طبعاً ! ولكن صبراً إذا ما اغتابوني فأنا من سقط المتاع (١) لكنهم يغتابون سيادتك أيضاً لو كان على أن أكون صريحاً ! يغتابونني أنا أيضاً ؟ هكذا قال « لانشيللوتي » قلقاً : وماذا يقولون عني ؟ لا تشغل بالك ، بالله عليك ، انها كلها افتراءات بائسة افتراءات ؟ ولماذا اذن ؟ أتريد سيادتك أن تعرف الأمور بكاملها ؟ لا ، لا الأفضل ألا تعكر دمك ! أصبح صاحب السعادة « لانشيللوتي » على أحر من الجمر « هيا يا عزيزي » موديك ، فمن حقى أن أعرف !

بعد مزيد من اللاحاح أقر « موديك » قائلاً أتعلم سيادتك الى أى مدى بلغت جراتهم فى التلميح ؟ أتعلم بماذا ؟ ان سيادتك همزة (٢) انك تفتاب بطريقة منتظمة رئيسنا الكبير ، المارشال « بالتازانو » ، انك أنا ؟ أنا ؟ أنا الذى على استعداد أن أبدل حياتي فداء « بالتازانو » ! أنا الذى أقرأ كل مساء ، قبل أن أنام ، بضع فقرات من مؤلفاته ! ينظر « موديك » اليه ويقول « حسن ، تعرف ماذا أقول لك ؟ حتى ولو ! حتى ولو ماذا ؟ حتى ولو كان حقيقياً أنك تقول على « بالتازانو » أنه مغفل هيا ، هيا فلنكن صرحاء ، يا صاحب السعادة والاحترام فلنقلها فيما بيننا (٣) ألم يعترك انطباع بأنه منذ بعض الوقت وصاحبنا

(١) وردت بالنص l'ultima ruota del carro وهو تعبير معناه

الذى يحتل مكاناً ثانوياً أو هامشياً تماماً ..  
che sta occupando una posizione per tutto à marginale.

وقد يكون التعبير العربى الشهير ( من سقط المتاع ) هو الأقرب لهذا التعبير الإيطالى

(٢) وردت بالنص mormoratore وهى اسم مذكر S.m. ومعناها هماس بالنقد

فى غير الأوان insistere suggeritore di motivi di protista inopportuni o intepestivi

والكلمة العربية المناسبة لذلك هى ( همزة ) بضم الهاء وفتح الميم أو هى ( نمام ) بتشديد الميم الأولى ، وهى أقل من ( همزة ) فى دقة المعنى

(٣) وردت بالنص بالفرنسية inter nos ومعناها

( فيما بيننا ) fra noi أو ( وحدنا ) a quattro occhi أو ( سوياً ) insieme

أو شيء من هذا القبيل وربما يكون من الأفضل أن نذكر معنى التعبير بالعربية ولا نذكره بالفرنسية لاختلاف حروف الأبجدية العربية عن اللاتينية حتى وأن لم تشر الترجمة من طرف خفى كما أشار النص عن تشدد أولئك الموظفين الذين يطعمون أحاديثهم من آن لآخر بكلمات أجنبية وقد استخدم Buzzati كثيراً من الكلمات الفرنسية بل والإنجليزية فى كثير من قصصه وترجم منها هنا البعض مثل قصة الأصدقاء gli amici =

المارشال أصبح حسن ماذا أقول ؟ يعنى أنه لم يعد بعد هو لا أقول أصيب بالهبل انما أوه لا ، اطلاقا ! هكذا رد « لانشيللوتى » غاضبا وهو يفكر ها هو عامل الاثارة يظهر على السطح على العكس ! فلقد بدت لى أحاديثه الأخيرة ، أجمل من السابقة وأقوى أبلغ وأفصح وموقفه ذلك المناهض - دعنا نقول ذلك - لخطط الإصلاح التى وضعها الوزير « ايمينز » هه ، هه ؟ هل توافقه عليه ؟ وكيف لا أتفق معه ! فان المارشال هنا ورفع صوته كى يسمح ثلاثة موظفين كانوا مارين ان المارشال يظهر رؤية فذة للمصالح الحقيقية للبلاد ! ان « بالتاتزانو » العظيم لنسر ، يا عزيزى « مودىكا » وبالمقارنة معه فان « ايمينز » ، لن أقول يعد عصفورا ، ولكنه تقريبا كذلك ! ان المارشال يا سيدى العزيز يعد أكثر العقول السياسية التى شاهدها هذا القرن اقتدارا تهادى الموظفون الثلاثة مقتربين وهم ينصتون فى اهتمام بالغ ثم يدنو أحدهم من « مودىكا » ويقدم اليه جريدة بطرف عينه يلمح « لانشيللوتى » عنوانا كبيرا فيسأل مرتابا ماذا هناك ؟ أبدا ، أبدا لا ، دعنى أرى

على الصفحة الأولى بكاملها مكتوب « قرار اتحاد الأمة » وكتب بأسفل « بالتاتزانو » يترك السلطة لخلافات منهجية - القبض عليه يحبط محاولة هربه للخارج - اعلان « ايمينز » رئيسا جديدا للمجلس

يشعر « لانشيللوتى » بأنه يهوى يترنج بالكاد وجد نفسا يسأل به « ولكنك ، لكنك ، يا « مودىكا » أكنت تعرف ؟

أنا ؟ هكذا قال الآخر بابتسامة شيطانية أنا ؟ لكنى أقسم لك ، انى مبهور أسقط من فوق السحاب (١) !

### ضد اللصوص

ومنذ أن وقعت فى المنطقة ثلاث حوادث سرقة ، والرعب من اللصوص يلاحق الثرى « فريتز مارتيللا » لم يعد يشق فى أحد ، لا فى أفراد أسرته ، ولا فى الخدم ، ولا فى الكلاب التى مازالت تقوم بالحراسة الجيدة أين

= أو قصة الجرى وراء الريح la corsa dietro il vento أو قصة ليلة شتاء فى فيلاديلفيا notte d'inverno a Filadelfia وغيرها .

(١) وردت بالنص casco dalle nuvole وترجمتها المباشرة ( أسقط من السحاب ) ومعناها ان المفاجأة قد أذهلته

يخبئ ذهب (١) وجواهر الأسرة ؟ ان البيت ليس بالمكان الأمين أما الصندوق المستخدم حتى الآن كخزانة فهو ضمان مضحك بعد تفكير طويل خرج من البيت ذات ليلة ، دون أن يقول شيئا لأحد ، ومعه صندوق الكنز ومعه ذهب الى الغابة على حافة النهر حيث يحفر حفرة عميقة ويدفن فيها الصندوق

ولكن ، عند عودته للبيت يعمن في التفكير كم أنا غبي . كيف حدث أننى لم أفكر فى أن آثار حفر الأرض يمكن أن تثير الشكوك ؟ صحيح أن أحدا لا يمر من هناك أبدا تقريبا ، ولكن من يدري ، لو حضر أحد الصيادين ولاحظ آثار الحفر ؟ ولو أخذه الفضول ؟ ولو حاول أن يحفر هو أيضا ؟

هكذا أخذ يتقلب ويتقلب بين البطاطين وهو يقلب فكره دون أن يفلح فى أن يستأثر بالنعاس وفى تلك الأثناء ، عند مطلع الفجر يذهب ثلاثة قتلة الى الغابة عند حافة النهر باحثين عن مكان مناسب ليدفنون فيه جثة الصائغ الذي هاجموه واغتالوه فى الشارع ، ولم يصدقوا بالمدة أنهم وجدوا حقيقة قطعة من الأرض حفرت تربتها حديثا ومن يدري من الذى قام بحفرها ولأى سبب . هنا بكل السرعة دفنوا الجثة

فى الليلة التالية ، يعود الثرى الى الغابة ، والممول على كتفه ليسترد صندوقه وقد أخذ منه القلق كل مأخذ سوف يجد فيما بعد مخبأ أكثر أمانا

وبينما هو يحفر اذ به يسمع هممة فيستدير ، واذا باثنى عشر من المسلحين يتقدمون على ضوء المصابيح اليدوية يأمرونه « قف عندك »

يبقى « مارتيللا » متحجرا والممول بيده

« ماذا تفعل فى هذه الساعة ؟ » سأل رئيس الحرس

« أنا ؟ أنا أبدا أنا المالك اننى أحفر انى دفنت هنا صندوقا لى

---

(١) وردت بالنص i marengi وهو جمع كلمة marengo اسم مذكر S.m وهي عملة ذهبية تساوى ٢٠ فرانك سكها نابوليون الاول فى تورينو فى ذكرى معركة المارينجر ( سنة ١٨٠٠ ) ..

Moneta d'oro del valore di 20 FRANCHI coniat da Napolione il primo a Tornio nella memoria della battaglia di Marengo (1800).

يقول الآخر متهمكأ آه هكذا ؟ ، أما نحن فنبحث عن ميت ، عن ميت ! ثم اننا نبحت عن القتلة .  
 « وما شأنى أنا بالميت ؟ انى حضرت هنا أوكدلك لأستعيد شيئا يخصنى »

« حسن ، حسن جدا ! » هكذا يهتف قائد مجموعة الجنود ثم يضيف هلم ، هيا ، أيها الرجل الطيب ، احفر احفر فلنر اذن ما سوف تستخرجه

### فصل الحب

الآن وقد رحل ، ولن يعاود الظهور حيث انه اختفى ، انمحي من مسرح (١) الحياة تماما كما لو أنه مات ، لم يبق ، ل « ايرينى » ، الا أن تتزود بكل الشجاعة التى تستطيع أن تطلبها امرأة من الله وأن تقتلع كل الأغصان التى بها التصق ذلك الحب التمس فى أحشائها لقد كانت دائما فتاة قوية ، ولن تكون « ايرينى » هذه المرة بأقل

وقد كان ! أقل رعبا مما كانت تعتقد ، وأقل طولا لم تكد تمر أربعة أشهر وها هى قد تحررت كلية . أصبحت بعض الشيء أكثر نحافة ، أكثر شحوبا ، أكثر ضعفا ، ولكنها رشيقة بطلاوة ضعف النقاة ، التى تخرجها نبضات أوهام مبهمة جديدة . أوه لقد كانت شجاعة (٢) ،

(١) وردت بالنص *quadrante della vita* وكلمة *quadrante* هى اسم مذكر *S.M.* ومعناها ( أ ) المربع فى المصطلحات الهندسية (ب) المزوال (ج) آلة لقياس ارتفاع ووضع الأجرام السماوية ( د ) ميناء أو مسطح بيان الساعة

وهكذا فيمكن أن تترجم هذه العبارة بـ ( مجال حياتها ) أو ( مسرح حياتها ) (٢) وردت بالنص *è stata brava* وهى هنا صفة *aggr.* ومعنى الكلمة ( أ ) ذو خبرة فى نشاط من النشاطات *esperto in qualche attività* أو حصيف *abile* أو قدير ( ذو مقدرة ذو طاقة ) *capace*

(ب) ذو ميزات طبية  
 أو ذو قلب طيب  
 أو ذو أمانة عالية

وقد يكون من الأفضل ترجمة كلمة *brava* هنا بـ ( قديرة ) أو ( شجاعة ) أو حتى ( عظيمة )

بطلة كانت عرفت كيف تكون صارمة مع نفسها لقد رفضت باصرار كل اغواءات الذكريات ، التي لو تركت نفسها لها لشعرت رغم كل شيء بعذوبتها حطمت (١) كل ما تبقى منه بين يديها ، حتى وان كان دبوسا، حرقت الخطابات والصور ، ألقت بعيدا بالأثواب التي ارتدتها عندما كان هو التي ربما تركت عليها نظراته أثرا غير محسوس تخلصت من الكتب التي قراها هو أيضا والتي وطدت معرفتها المشتركة رباطا خفيا بينما باعت الكلب الذي كان قد تعلم أن يتعرف عليه وكان يجري لاستقباله عند باب الحديقة ، هجرت الصداقات التي ارتبطا بها معا بل وغيرت البيت فعلى حافة تلك المدفئة أسند كوعه فى إحدى الأمسيات وفى ذات صباح انفتح ذلك الباب وخلفه ظهر هو لأن جرس الباب مازال يصدر نفس الرنين الذي كان يصدره عندما كان يحضر هو ، وفى كل حجرة كان يبدو لها أنها تتعرف على أثر غامض له وأيضا تعودت أن تفكر فى أشياء أخرى أن تنكب على عمل مضمّن به يجثم عليها نوم الأحجار عندما يعود الخطر مساء يحتاج أكثر تحفزا عرفت أشخاصا جددا انخرطت فى أوساط جديدة غيرت حتى لون شعرها

كل ذلك نجحت فى أن تقوم به ، بالتزام عنيد ، دون أن تترك ركنا أو شقا غير محصن ، تستطيع أن تتسرب منهما ذكرى لقد قامت بذلك . وشفيت ، الوقت الآن صباحا ، فى ثوب أزرق جميل بعثته الحياطة إليها لتوها « ايرينى » على وشك الخروج من البيت ، وبالخارج تسطع الشمس انها تشعر بصحتها بشبابها كلها مقتسلة من الداخل منتعشة كما كانت وهى فى السادسة عشرة أهى سعيدة حقاً ؟ (٢) ربما (٣)

(١) ابتداء من هذا الفعل وطوال هذه الفقرة نجد أن الجمل إلى تدل على فعل قامت البطلة به موضوعة فى صيغة المصدر وقد أنرنا أن نترجمها بالفعل الماضى

(٢) وردت بالنص **addirittura** وهى ظرف **avv.** ومعناها  
 ١ - بشكل مطلق **assolutamente** أو بالتأكيد **senz' altro**  
 أو مباشرة **direttamente**

ب - بصراحة **francamente** وقد ترجمت هنا ب ( حقاً ) ولا سيما أنه سؤال استنكارى

(٣) وردت بالنص **Quasi** والمعنى فى مجمله تغطية فى العربية صفة الجواز وهنا يمكن أن تترجم ب ( جائز ) أو ( ربما ) أو ( تقريباً )  
 أرجو النظر فى ملحوظة **forse** فى قصة الطفل الطاغية ص ١٢٧ ملحوظة (١)

ولكن من بيت قريب تانى موجة ضئيلة من الصوت أحدهم فتح  
المذياع أو يدير الحاكي ، ونافذة فتحت فتحت ثم أغلقت بسرعة

وكان كافيا ست أو سبع نوت ، ليس أكثر المقدمة الموسيقية  
للحن قديم أغنيته (١) هيا يا « ايرينى » الشجاعة ، لا تفقدى نفسك  
بسبب شيء بسيط كهذا الى العمل ، لا تتوقفى ، اضحكى ! لكن فراغا  
مريعا قد تكون داخل صدرها لقد حفر بالفعل هوة لأشهر وأشهر  
كان الحب ، هذه الادانة الغريبة ، يتظاهر بأنه قد نام ، تاركا « ايرينى »  
تنخدع والآن كان شيء تافه كافيا لأن يطلقه من جديد بالخارج تمر  
السيارات ، ويحيا الناس ولا أحد يدرى أن امرأة ، مستلقية على  
الأرض بجوار باب المنزل كطفلة تعاقب ، تبكى فى ضياع وهى تفسد  
نوبها الجديد الجميل ، وهو بعيد لن يعود أبدا وكل ما فات كان  
غير ذى جدوى،

---

(١) وردت بالنص *la sua canzone* : صفة الملكية *sua* قد تعنى أنها أغنيته  
أو الملتبها على السواء وقد أخذ بالمعنى الأول حسب دلالة السياق



---

## ١٨ - رسالة حب

---

« انريكو روكو » ، فى الحادية والثلاثين ، مدير شركة تجارية ، واقع فى الحب ، يحبس نفسه فى مكتبه ، لقد أصبح تفكيره فيها مستبدا ومقلقا لدرجة جعلته يجد القوة فى نفسه فسوف يكتب لها رغم كل كبرياء وكل حرص

بدأ : « الأنسة المحترمة » وبمجرد أن تبادل الى ذهنه أن تلك العلامات التى يتركها القلم على الورق سوف تراها هى . بدأ قلبه يخفق بجنون . « أورنيلا » الرقيقة (١) ، يا بهجتى الغالية ، يا نورى ، يا نارى التى تحرقنى يا وجد ليل يا ابتسامتى ، يا زهرتى الصغيرة ، يا حبيبى . . . » .

دخل الساعى « ارميتى » : « معذرة يا سيد « روكو » يوجد بالخارج سيد جاء لسيادتك . انه ( نظر فى بطاقة ) يدعى « مانفريدنى »

---

(١) وردت بالنص *gentile* وهى صفة *agg.* من بين معانيها

أ - مؤدب ، مهذب ، لطيف *cortess*

*fine, delicato, grazioso*

ب - وقيق ، جميل

« مانفريدنى ؟ لم أسمع اسمه أبدا ثم أنا الآن ليس لدى وقت ، لدى عمل عاجل جدا • فليعد غدا أو بعد ذلك »

« أعتقد يا سيد « روكو » ، أعتقد أنه الخياط لابد أنه جاء من أجل « البروفة (١) » »

« آه « مانفريدنى ! حسن ، قل له أن يعود غدا » •

« سمعا يا سيدى ، لكنه قال ان سيادتك الذى بعثت فى طلبه » •

« صحيح ، صحيح ••• ( تنهد ) دعه يأتى ، لكن قل له ان يسرع ، ثانيتين لا أكثر (٢) »

دخل الخياط « مانفريدنى » ومعه الحلة لم تكن « بروفة » بمعنى الكلمة لقد ارتدى السترة للحظات قلائل ثم خلعها مجرد الوقت اللازم لوضع علامتين أو ثلاث بالطباشير

« معذرة ، فبين يدي عمل عاجل جدا الى اللقاء ، يا « مانفريدنى »

وبنهم آب الى المكتب وعاود الكتابة « يا روحا قدسية ، مخلوقتى ، أين أنت فى هذه اللحظة ؟ ماذا تفعلين ؟ أفكر فيك بقوة من المحال معها ألا يصلك حبي حتى وأنت هكذا بعيدة ، حتى وأنت فى الجانب الآخر من المدينة ، الذى يبدو لى جزيرة ضائعة • فيما وراء البحار ••• » ( كان يفكر أثناء ذلك يا للعجب كيف يمكن تفسير هذا رجل عملي (٣) مثلى ، مدير تجارى فجأة يشرع فى كتابة أشياء من هذا القبيل ؟ أهو ضرب من الجنون ؟ )

فى تلك الأثناء بدأ « التليفون » فى الرنين الى جواره بدا كما لو أن منشارا من الحديد البارد قد مر على ظهره فجأة همهم

« آلو ؟ » •

---

(١) انظر ص ٢٢٦ ملحوظة (٢) قصة الجرى وراء الريح

(٢) لم ترد فى النص كلمة لا أكثر وانما أضيفت فى الترجمة كي تناسب العبارة مع الأسلوب العربى ، والا فان العبارة ستكون مبتورة لو انتهت عند كلمة ( ثانيتين )

(٣) وردت بالنص uomo positivo ومعناها رجل ايجابى انما قد ترجمت ( رجل عملي ) مجازة للسياق

« آلو وو (١) » هكذا قالت امرأة بمواء كسول ثم أضافت : « ما هذا الصوت اللطيف قل لى طلبتك فى وقت غير مناسب (٢) على ما يبدو » سأل هو « من يتكلم ؟ » « أوه انك غير معقول اليوم ، انظر أن « من يتكلم ؟ » « انتظر على الأقل لما « وضع بوق التليفون وقبض مرة أخرى على القلم

كتب . « اسمعى يا حبى يوجد بالخارج الضباب الرطب البارد ، المحجل بالنفط والعامد لكن هل تعرفين أنى أحسده ؟ هل تعرفين أنى أود لو فوراً استبد . . . »

درن التليفون ارتعد كما لو أن شحنة مائتى ألف فولت قد أصابته « آلو » « يا انريكو ! » كان الصوت نفسه الذى سمعه منذ قليل « لقد حضرت خصيصاً الى المدينة لأحييك أنت »

ترنج من وقع الصدمة . كانت « فرانكا » ، ابنة عمه ، فتاة طيبة ، وكذلك لطيفة منذ عدة شهور وهى تخطب وده من يدري ما الذى يدور فى ذهنها ان السيدات مشهورات بأنهن يبنين روايات خيالية وبالتأكيد كان من غير الممكن أن يتخلص منها (٣) بطريقة مهذبة

لكنه صمد فهو مستعد لآى شىء فى سبيل أن يستكمل تلك الرسالة انها الوسيلة الوحيدة لتهدة النار التى تتأجج بداخله عندما كان يكتب لـ « أورنيلا » كان يبدو له أنه يدخل فى حياتها بطريقة ما ، ربما تقرأها حتى النهاية ، ربما تبتسم ، ربما تطوى الرسالة فى حقيبة يدها ، ان الورقة التى كان يغطيتها بجمل لا معنى لها ربما

(١) وزدت بالنص *ciao* وأصلها *ciao* وانما جاءت زيادة الحرف ( . ) مرتين لاعطاء حبيقة صوت المواء *magalio* وقد استخدمت كلمة « آلو » لأنها تستعمل فى العربية أثناء المحادثات التليفونية وأصلها تحية كما أن الواو الواردة بآخرها تعطي فرصة لتأثير صوتي اذا طال يقترب من مواء القطعة  
(٢) وردت بالنص *sono capitata male* وهو تصريف من فعل *capitare* معناه يصل او يحدث بالصدفة والمعنى *intr* وهو فعل لازم المراد هو أن ( حلت فى غير وقتها )

(٢) وردت بالنص *mandarla a quel paese* وهو واحد من التعبيرات المقامة على فعل *mandare* وهو فعل متعد *tr* ومن هذه التعبيرات : ومعناه ( يعاد يصل فى التعبير الى الفظاظة ، أو انفصال باتن أو نهائى )

*L'allontanamento può arrivare ad esprimere l'imposizione di un brusco, durevole o definitivo distacco.*

تلامس خلال ساعات قليلة أشياءها الصغيرة الأنيقة المعطرة الرائعة ،  
تلامس قلم شفتيها ، تلامس مندبيلها المطرز ، تلامس حليها الغامضة  
الملبئة بدواخل حياتها والآن ها هي « فرانكا » ، تلاحقه

سأله الصوت المتشدد « اسمع يا « انريكو » ، أتحب أن آتى  
لأخذك من المكتب ؟ » « لا لا ، اعفيني ، الآن لدى كومة أعمال »  
« أوه لا داعي للمجاملات ، لو أنى أسبب لك ضيقا ، فاعتبر (١) انى لم  
أقل شيئا ، مع السلامة » « ربي ، كيف فهمتنى ؟ أقول لك لدى  
عمل تعال فيما بعد » « فيما بعد متى ؟ » « تعال تعال فيما بعد  
ساعتين »

خبط البوق بعنف على حامله أبدا له أنه فقد وقتا لا يعوض  
فلا بد للرسالة أن تبعث فى الواحدة ، والا وصلت اليها فى اليوم التالى .  
لا ، لا سوف يبعثها بالمستعجل

استأنف الكتابة « ... أود لو استبدله بنفسى ، عندما أفكر أن  
الضباب يحيط بدارك ويتموج أمام غرفتك ولو كانت له عينان - من  
يعرف - فربما الضباب أيضا يرى - فقد يستطيع أن يتأملك خلال  
النافذة أو لا تريد أن يكون هناك شرح صغير شق صغير جدا  
من خلاله يدخل ؟ تدخل نفخة صغيرة ، ليس الا ، يدخل نفس رقيق (٢)  
ناعم لا يمكن لمسه فيهددك ؟ يكفي هذا القدر القليل للضباب ، يكفي  
هذا القدر القليل للحب ... »

الساعى « ارميتى » على الباب « معذرة » « لقد سبق أن  
قلت لك ، لدى عمل عاجل ، أنا غير موجود لأى أحد ، قل لهم أن يعودوا  
هذا المساء » .

---

(١) لم ترد بالنص كلمة ( فاعتبر ) وقد اضيفت فى الترجمة لتوضيح المعنى وانما  
وردت sia التى يمكن التعبير عنها بهذه الكلمة

(٢) وردت بالنص un'esile fiato di bambagia ، وكلمة bambagia  
هى اسم مؤنث Sfiga تعنى فى الأساس نفث القطن ، ولكن هناك معنى مجازى  
لهى لفظة مقارنة على النومة ، ورقة الحال, Impalpobit di paragone di morbidezza

« لكن ٠٠٠ » ، « لكن ماذا ؟ » « الفارس (١) » « أنفيريتسى » موجود  
بأسفل وهو ينتظر سيادتك فى السيارة » .

يا للجنة ، انه « أنفيريتسى » ، انها معاينة المخزن الذى نشبت  
فيه بداية حريق ، ومقابلة الخبراء ، يا للجنة فهو لم يفكر فيها ، لقد  
نسيها تماما ولا شفاعاة للقديسين (٢)

ان ذاك العذاب الذى يحرقه من الداخل ، والذى كان تماما فى  
مستوى عظمة الصدر قد وصل الى حد لا يطاق هل يدعى المرض ؟  
مستحيل هل ينهى الرسالة هكذا على ما هى عليه ؟ ولكن ما زالت  
لديه أشياء كثيرة ليقولها ، أشياء كثيرة مهمة جدا عندئذ أصابه  
الاحباط فأغلق على الورقة أحد الأدراج أخذ المعطف وخرج ، الحل  
الوحيد هو أن يحاول انجاز هذه المهمة بسرعة فى نصف ساعة  
بعون الله ، ربما يستطيع أن يعود

عاد وكانت الساعة الواحدة الا الثلث لاحظ ثلاثة أو أربعة رجال  
جالسين فى قاعة الانتظار اعتدل وهو يلهث بالمكتب ، جلس الى  
المنضدة ، فتح الدرج ، الرسالة لم يعد لها وجود

فوضى دقات القلب كادت تسلبه أنفاسه ترى من ذا الذى عبث  
بالمكتب ؟ أم تراه أخطأ ؟ فتح الأدراج الأخرى بعنف واحدا وراء واحد

الحمد لله كان قد اختلط عليه الأمر ، لقد كانت الرسالة هناك  
ولكن ارسالها قبل الواحدة كان مستحيلا لا بأس - وكانت الأفكار  
( فى أمر بسيط وعادى كهذا ) تتواكب فى رأسه المضطرب ببدايل  
اللهفة والامل المنهكة لا بأس ، لو بعثها مستعجلة فسوف تلحق بوقت

---

(١) وردت بالنص *il commandatore* وهى اسم مذكر *s.m.* ومعناه  
( درجة أو رتبة فى نظم الفروسية ، تقع بين الفارس والضابط الكبير « أو فارس الصليب  
الأكبر » )

*Grado degli ordini cavallereschi, intermedio tra il cavaliere e il grande ufficiale (o il cavaliere di gran croce)*

وقد اختيرت كلمة الفارس لشمولها فى الترجمة والا فكان يمكن أن تترجمها بـ  
( الكوماندور )

(٢) وردت بالنص *non c'erano santi* وتعبر *non c'è santo*  
هو تعبير شعبى يستخدم لتأكيد أو لابرار حتمية حدث ما والمقصود انه لا تنفع شفاعاة  
القديسين فى هذا الحدث *espressione popolare usata per sottolineare*  
*l'inevitabilità di un fatto : non c'è santi (she tengono).*

توزيع المساء ، أو من الأفضل ، أن يغطيها ل « ارميتي » لتوصيلها باليد ، لا لا ، الأفضل ألا يورط الساعى فى أحد الشئون الدقيقة ، سوف يحملها هو شخصيا

كتب « يكفى هذا القدر البسيط للحب ليسحق الفضاء ويتخط »

دردن التليفون غاضبا دون أن يترك القلم قبض بيسراه على البوق

« آلو ؟ » « آلو ، هنا سكرتارية صاحب الفخامة » تراكى »

« تفضل تفضل » « بخصوص اذن الاستيراد الخاص بتوريد كابات ل »

تسمر انه عمل ضخم عليه يتعلق بمستقبله ! استغفرت المحادثة عشرين دقيقة

كتب « ويتخطى سور الصين العظيم أوه يا عزيزتى « أو رز »

الساعى مرة أخرى على الباب استقبله بوحشية « أفهمت أم لا أنتى لا أستطيع أن أستقبل أحدا ؟ » « لكن يوجد مفت » صرخ بوحشية « لا أحد ، لا أحد ! » « مفتش المالية وهو يقول أن معه موعدا »

أحس بقواه تخور أن أرجاع المفتش لهو ضرب من الجنون ، نوع من الانتحار ، الدمار استقبل المفتش

انها الواحدة وخمس وثلاثون دقيقة هناك توجد ابنة العم « فرانكا » التى تنتظر منذ ثلاثة أرباع الساعة ثم المهندس « ستولز » الذى جاء خصيصا من جنيف والمحامى « ميسوميتشى » لقضية عمال الشحن والتفريغ . والمرضة التى تحضر كل يوم لاعطائه الحقن

يكتب باهتياج الفريق الذى تتخبطه موجات البحر العاصف القاتلة والتى تتزايد علوا « أوه يا عزيزتى « أورنيلا »

التليفون : « هنا الفارس » ستاتزى « من وزارة التجارة »

التليفون « هنا سكرتير اتحاد النقابات . . . »

يكتب « أوه يا لذيذتي » أورنيلا « أود لو تعر  
الساعي « أرميتي » على الباب يعلن عن مقدم (١) الدكتور « بي »  
نائب المحافظ

كتب لو تعرفين عن

التليفون « هنا رئيس الأركان العامة » التليفون « هنا  
السكرتير الخاص لنيافة رئيس الأساقفة »

يكتب محموما بآخر نفس « عندما أر

درن ، درن ، التليفون « هنا الرئيس الأول لمحكمة الاستئناف »  
آلو آلو ! « هنا المجلس الأعلى ، السيناتور « كزيمورازر » شخصيا ،  
آلو ، آلو ! « هنا المساعد الأول لصاحب الجلالة الامبراطور » .

محمولا بعيدا مسحولا بالأمواج العاتيات (٢)

« آلو آلو ! نعم أنا شكرا لسعادتك أنا مدين لك تماما !  
حالا حالا ، نعم يا سيدي الجنرال سأخذ اللازم بدون شك  
وشكرا جزيلا آلو آلو ! مؤكدا يا صاحب الجلالة بالتاكيد  
مع ولائي الفائق ( القلم المهجور تدرج ببطء حتى الحافة توقف  
لحظة في توازن سقط رأسيا فانكسر سنه . وهنا رقد ) تفضل  
استرح ، يا سلام (٣) تقدم تقدم لا لو سمحتم لي ربما أفضل لو  
جلستم على « الفوتيه » فانه مريح أكثر ولكن ياله من شرف غير متوقع  
اطلاقا ، بالضبط أوه شكرا ، قهوة ، سيجارة ؟

كم استمرت الدوامة ؟ ساعات أيام أشهر آلاف السنين ؟  
مع انسداد الليل وجد نفسه وحيدا ، أخيرا

---

(١) لم ترد كلمة ( مقدم ) بالنص لكنها أضيفت بالترجمة

(٢) وردت بالنص (flutti) وهي جمع pl. للاسم المذكر plutto s.m.

onda agitota, cavallone.

وهي الموجة العاتية

(٣) وردت بالنص perbacco وهي كلمة تفيد القدم ويمكن ان تعرب عن التعجب

والاندماش والمباغة

strepitazionne, Esclamazion di meraviglisa, stupore, disappunto.

ويفيد كذلك المزاج schetzo وربما يكون التعبير العربي ( يا سلام ) أو ( والله )  
هو الأكبر لكل ذلك .

لكن قبل أن يترك المكتب ، حاول أن ينظم قليلا جبل الحافظات ،  
العمليات ، المشروعات البروتوكولات ، المكدسة على المكتب تحت  
الصف الهائل وجد ورقة خطاب مكتوبة باليد غير موضع عليها اسم  
المرسل اليه . تعرف على خطه .

بشغف قرأ « يالها من تفاهات يالها من شطحات مضحكة  
من يدري متى كتبتها ؟ تساءل وهو ينقب بلا جدوى في ذكرياته ، بشعور  
من التبرم والضياع لم يجربه أبدا ومرر يده على شعره الذي صار  
رماديا » متى استطعت أن أكتب مثل هذه التفاهات ؟ ومن كانت  
« أورنيلا » هذه ؟ » .

لكل واحد من القديسين على امتداد الشاطئ منزل صغير بشرفة  
تطل على المحيط ، وذاك المحيط هو الله .

في الصيف ، عندما يكون الجو حارا فانهم يفتطسون ليطربوا  
في المياه المنعشة ، وتلك المياه هي الله

بمجرد ورود نبا قرب حلول قديس جديد فإن العمل يقوم على قدم  
وساق لتشبيد منزل صغير بجوار المنازل الأخرى تكون بذلك صفا  
طويلا جدا على امتداد شاطئ البحر ، ولا ينقص في الأرض الفضاء بكل  
تأكيد .

كذلك سان « جانشيللو » لدى وصوله الى المكان بعد التعيين ،  
وجد منزله الصغير مجهزا تماما كالآخرين بالاثاث بالبياضات  
بالألوان الصينية ، وبعض الكتب الجيدة وكل شيء كانت احدى  
المنشآت الانيقة معلقة أيضا على الحائط لأن بالمنطقة كان يعيش ذباب  
كثير ، غير أنه ليس مزعجا

لم يكن « جانشيللو » قديسا صاخبا ، لقد عاش لمي تواضع يعمل

فلاحا وبعد مماته فقهه تذكره أحدهم وأدرك البركة التي كانت تملأ ذاك الرجل وتشع حوله لدى ثلاثة أو أربعة أمثاله على الأقل قام القمص دوننا ثقة كبيرة في الحقيقة ، بالخطوات الأولى لعملية اشهار القدسية(١) ومضت منذ ذلك الحين مائتا سنة تقريبا

لكن العملية تقدمت داخل أحضان الكنيسة الواسعة خطوة خطوة ، بلا عجلة كان أساقفة وبابوات يموتون الواحد تلو الآخر وينصب منهم الجديد ، وملف « جانشيللو » على كل حال يعبر من مكتب لآخر وحده تقريبا ، دائما لأعلى وأعلى كانت إحدى فحات البركة قد بقيت ملازمة بطريقة خفية لتلك الأوراق التي قد بهتت ولم يكن هناك من حبر الا ويدرك هذا وهو يقلبها هذا يفسر لماذا لم تترك المسألة للاهمال الى أن رفعت ذات صباح صورة الفلاح في إطار من الأشعة الذهبية في كنيسة القديس بطرس على ارتفاع كبير وأسفلها رسم الأب القديس شخصيا مزور المجد ، رافعا « جانشيللو » لجلالة الهياكل

أقيمت احتفالات كبيرة في بلده واعتقد أحد دارسي التاريخ المحلي أنه قد تعرف على البيت الذي ولد فيه « جانشيللو » ، وعاش ومات ، بيت تحول الى نوع من أنواع المتاحف القروية ولكن حيث ان أحدا لا يذكر شيئا عنه وأن كل أقربائه قد اندثروا ، فان شعبية القديس الجديد دامت لأيام قليلة جدا ومنذ زمن قديم كان قديس آخر قد علا شأنه في ذلك البلد كشافيع لها ويدعى « ماركولينو » كان الحجاج يفدون حتى من النواحي البعيدة ليقبلوا تمثاله الشهير بمعجزاته وبجوار هيكل سان « ماركولينو » الفاخر المزدهم بالتقدمات (٢) وبالقناديل بنى هيكل « جانشيللو » الجديد . ولكن من كان ينتبه اليه ؟ من ذا الذي كان يركع ليصل امامه ؟ لقد كان ، شخصية شاحبة الى هذا الحد ، بعد مائتي سنة . ولم يكن به شيء يثير الخيال .

#### il processo di beatificazione

(١) وردت بالنص

وهو قرار من رئيس الاساقفة يأذن فيه ان أحد خدم الله قد بجل الملا كموعود بالجنة بعد فحص ودراسة لهذا الغرض تعرض على المجمع المقدس للامم  
SACRA CONGREGAZIONE DEI RITI

(٢) وردت بالنص ex voto

شيء يقدم كهدية لله ( في الحقبة المسيحية لله للمعذرة ، لقديس ) من أجل الفضل المتلقى أو إيفاء بوعده وتسمى ب ( النذور ) أي أن الكلمة تحمل معنى النذر وهو معروف وكذلك معنى الشيء المقدم نفسه ( التقدمة )

على كل حال ، فان « جانشيللو » ، الذى لم يكن قد توقع كل هذا التكريم ، اعتكف فى منزله الصغير ؛ وتأمل ، وهو جالس فى الشمس بالشرفة فى طوباوية المحيط الذى كان يتنسم هادئا عتيدا

الا أنه فى الصباح التالى ، وقد استيقظ مبكرا رأى ساعيا فى زيه الرسمى قد وصل على دراجة ، ودخل المنزل المجاور حاملا طردا ضخما ثم مر على المنزل المتاخم ليطرك طردا آخر وهكذا فعل بكافة المنازل ، الى أن اختفى عن ناظرى « جانشيللو » ، أما له ، فلا شيء

ولما تكرر الحدث فى الأيام التالية كذلك ، أشار « جانشيللو » ، وقد دفعه الفضول ، للساعى أن يقترب وسأله « عفوا أى شيء تحمل كل صباح لكافة زملائى ولا تحمله الى ؟ » « أنه البريد » هكذا أجابه الساعى وهو يرفع غطاء رأسه فى احترام « وأنا ساعى البريد »

« أى بريد ؟ ومن الذى يبعثه ؟ » مما جعل ساعى البريد يبتسم ويقوم بإشارة وكأنه يعنى بها أولئك الذين فى الناحية الأخرى أولئك الذين هناك بأسفل أناس العالم القديم

فسأله سان « جانشيللو » الذى كان قد بدأ يفهم « شفاعات ؟ » « نعم شفاعات ، تضرعات ، طلبات من كل الأنواع » هكذا قال له ساعى البريد فى نفمة لا مبالية ، كما لو أنها كانت أمورا صغيرة ، حتى لا يجرح القديس الجديد

« أو يصل كل يوم منها هذا القدر الكبير ؟ »

كان ساعى البريد يود أن يقول أن ذلك كان على العكس موسما ميتا وأنه فى أيام الذروة كان يصل الى عشرة أضعاف أو عشرين ضعفا لكنه عندما فكر فى أن « جانشيللو » قد يتضايق ، تصرف قانثلا « حسنا ، على حسب الأحوال ، الأمر نسبي » ثم وجد حجة للانسحاب

الأمر هو أن أحدا لم يكن ليلجأ الى سان « جانشيللو » اطلاقا كما لو لم يكن موجودا لا خطاب ولا أى قصاصة ورق ولا حتى بطاقة بريدية ، ولما كان يرى كل صباح هذه الطرود موجهة الى زملائه لم يكن ليحسداهم ، لأنه لم تكن لديه المقدرة على الأحاسيس السيئة وانما بكل تأكيد كان يشعر بالضيق من جراء تأنيبه لذاته أن يبقى هناك دون أن يقوم بفعل أى شيء بينما الآخرون ينجزون أهمالا كثيرة ؛ كان

على وجه العموم يمتلكه شعور أنه يأكل خبز القديسين دون استحقاق ( وقد كان خبزاً خاصاً ، أطيب قليلاً من خبز المطوبين العاديين ) دفعه هذا الضيق ذات يوم أن يستطلع الأمر على مشارف واحد من اقرب المنازل الصغيرة تنبعث منه طقطقة عجيبة

« تفضل ، يا عزيزى ، ادخل ، هذا المقعد على قدر كبير من الوثارة . معذرة ان كنت أنتهى من اجراء أحد الأعمال الصغيرة ، ثم سأكون فوراً عندك » هكذا قال له زميله فى محبة ثم عبر الى الحجرة المجاورة حيث أمل فى سرعة مذهلة على أحد كاتبى الاختزال حوالى اثنى عشر خطاباً ، وأوامر خدمة مختلفة ؛ وكان السكرتير يتعجل كتابتها على الآلة ثم عاد بعد ذلك الى « جانشيللو » « هيه ، يا عزيزى ، اذا لم يكن هناك أقل قدر من التنظيم فان الأمر سيكون شاقاً مع كل البريد الذى يرد لو أنك أتيت هناك فسوف أركبك الفهرس . الالكترونى الجديد الخاص بى وهو للبطاقات المثقوبة » عموماً كان لطيفاً معه جداً

لم يكن « جانشيللو » الذى عاد الى منزله اقرب الى الاحباط فى حاجة الى البطاقات المثقوبة بطبيعة الحال وأخذته التفكير « أيمكن الا يكون أحد فى حاجة الى ؟ وأنا أستطيع أن أكون نافعا ماذا لو أننى قمت مثلاً بعمل معجزة صغيرة حتى أجدب الانتباه ؟ »

وما أن قال حتى فعل ، جال بخاطره أن يجعل عيني صورته الموجودة بكنيسة القرية تتحركان لم يكن هناك أبداً من أحد أمام هيكل سان « جانشيللو » ولكن بالمصادفة حدث أن « ميموتانشا » عبيط القرية كان يمر أمامه ، فرأى الصورة تدير عينيها وشرع فى الصباح بالمعجزة

وفى نفس الوقت هرول اثنان أو ثلاثة من القديسين الى « جانشيللو » بسرعة البرق المتاحة لهم بفضل مركزهم الاجتماعى وأفهموه فى دماثة كبيرة أن من الأفضل لو يكف عن ذلك لا لأن فى ذلك أى شئ من السوء انما هذه الأنواع من المعجزات بسبب عدم جدواها لا تحوز على رضا كبير لدى « المكان الأسمى » لقد قالوا له ذلك دون أى سوء نية ولكن من الجائز أنهم على شئ من الاندهاش من آخر القادمين ذاك الذى يقوم فى سرعة وبتلقائية كبرى بمعجزات تتطلب منهم جهداً جهيداً

كف سان « جانشيللو » طبعاً وهناك فى القرية فحص الناس ، الذين جذبهم هتاف العبيط ، فحصوا الصورة ملياً دون أن يلحظوا بها شيئاً غير

عادى • ولذلك فقد عادوا أدراجهم قانطين وكان « ميموتانشا » على وشك أن ينال من ضربات العصي الكثير

عندئذ فكر سان « جانشيللو » فى أن يجذب انتباه البشر بمعجزة أقل شأنًا وأكثر شاعرية (١) فجعل وردة رائعة جميلة تفتتح فى حجر مقبرته القديمة التى كانت قد جددت بمناسبة إعلان القدسية والتى أصبحت الآن مهجورة من جديد ولكن كان قدره هو ألا ينجح فى أن يفصح عن نفسه ، فبمجرد أن رأى قس المقابر ذلك أسرع الى اللحد ورفعها رفعا : « على الأقل تستطيع أن تعير اهتمامك لمقبرة سان «جانشيللو» اليس كذلك ؟ انه لمار ، أيها التنبل فلست سوى ذلك لقد مرت عليها

un. miracolo più piccolo e poetico

(١) وردت بالنص

وكلمة miracolo هى اسم مذكر s.m. وترجمتها ( معجزة )

وكلمة piccolo هى صفة agg. وترجمتها ( صغير ) أو ( قليل )

أو ( زهيد ) أو ( لطيف ) أو ( ضئيل ) أو ( يسير ) وهذا ما يعنى هنا

وكلمة poetico هى صفة agg. أيضا وترجمتها ( شاعرى )

وقد أتت الصفتان مسبققتان بكلمة وهذه الأخيرة هنا طرف ( فهى مقارنة

« للاكثرية » على عكس « أقل » عندما تأتى أمام صفة )

(comparativo nel sistema di « molto», opposto «a meno», davanti ad aggettivo).

ولا يخفى هنا أن المقارنة معقدة بين هذه المعجزة التى نحن بصدها والمعجزة التى

سبق أن قام بها

وهناك احتمالان

( الأول ) أن يكون الظرف più مقصود به الصفة piccolo السابق لها

مباشرة وفى هذه الحالة هناك أربعة بدائل. متدرجة من مجرد التركيز على المنى حتى

الوصول الى الصياغة العربية الملائمة وهى

أ - معجزة صغيرة أكثر ( من سابقتها ) وشاعرية

ب - معجزة أكثر صفرا ( من سابقتها ) وشاعرية

ج - معجزة أصغر شأنًا ( من سابقتها ) وشاعرية

د - معجزة أقل شأنًا ( من سابقتها ) وشاعرية

( الثانى ) أن يكون الظرف più مقصود به الصفتين poetico, piccolo

معا أى أن تكون المقارنة معقدة على كلتا الصفتين فى المعجزتين والبديل الأربعة فى هذه الحالة هى

أ - معجزة صغيرة أكثر وشاعرية أكثر ( من سابقتها )

ب - معجزة أكثر صفرا وأكثر شاعرية ( من سابقتها )

ج - معجزة أصغر شأنًا وأكبر شاعرية ( من سابقتها ) •

د - معجزة أقل شأنًا وأكثر شاعرية ( من سابقتها )

وله أخذ بالاحتمال الثانى فى الترجمة •

الآن ورأيتها كلها مليئة بالحشائش ، وأسرع اللحاد لافلاع شجيرة  
الورد

ولكى يكون فى جانب الأمان لجأ « جانشيللو » أخيرا الى أكثر المعجزات  
تقليدية ، ولأول كفيف مر أمام هيكله رد البصر على الفور

حتى هذه المرة لم تأت له بنتيجة لأنه لم يرد على خاطر أحد أن  
الاعجوبة كانت من فعل « جانشيللو » لكنهم جميعا نسبوها الى سان  
ماركولينو ، الذى كان هيكله بجواره تماما كان الحماس متاججا الى  
حد أنهم حملوا تمثال « ماركولينو » ، الذى يزن قنطارين ، على الأكتاف ،  
وساروا به فى موكب عبر شوارع القرية على دقات الأجراس ومكث  
عيكيل سان « جانشيللو » منسيا وخاويا أكثر من أى وقت مضى

هنا قال « جانشيللو » لنفسه « الأفضل أن أستسلم ، واضح أن  
أحدا لا يريد أن يتذكرنى وجلس فى الترفة ليتأمل المحيط اندى  
كافى فى الواقع عزاء عظيما

كان هناك يتأمل الأمواج ، عندما سمع طرقا على الباب توك توك  
ذهب ليفتح . لم يكن سوى « ماركولينو » بشخصه يريد أن يبرر موقفه

كان « ماركولينو » واحدا من الرجالات الأجلاء فياضا ومليئا  
بالمرح « ماذا عساك أن تفعل يا عزيزى » جانشيللو « ؟ اننى شخصا  
لا ذنب لى أتعلم لقد جئت ، لأننى لا أريدك أن تعتقد ذات مرة

« أو ترى ذلك ؟ » هكذا قال له « جانشيللو » ، ضاحكا هو الآخر  
وقد واسته كثيرا تلك الزيارة

« أترى ؟ » هكذا استطرد « ماركولينو » « اننى شخصية فظيعة  
ومع ذلك يحاصروننى من الصباح حتى المساء وأنت أكثر منى قداسة  
بكثير ، ومع ذلك فالجميع يغفلونك لا بد أن تتذرع بالصبر يا أخى  
مع هذا العالم القدر ، وكان يربت فى محبة على ظهر « جانشيللو »  
براحة يده .

« لكن لماذا لا تدخل ؟ عما قليل يسود الظلام ، ويبدأ الجو فى  
البرودة ، نستطيع أن نشعل النار وتبقى للعشاء . »

« بسرور ، بل بكل السرور » أجابه « ماركولينو »

دخلا ، قطعاً قليلاً من الخشب ، وأشعلوا النار ، بشيء من الجهد في الحقيقة لأن الخشب كان مازال رطباً ولكن انفخ انفخ ، ارتفع أخيراً لهب جميل عندئذٍ وضع « جانشيللو » على النار ، اناء بالماء للحساء وفي انتظار أن يغلي ، جلس كلاهما على الأريكة يدفئان ركبتيهما ويتجاذبان أطراف الحديث في ود بدأ يخرج من المدفأة عمود رفيع من الدخان وكذلك كان ذاك الدخان هو الله •



كان المايسترو « ارتورو ساراتشينو » (١) ، البالغ من العمر (٢) ٣٧ عاما ، وهو في أوج الشهرة ، يقود بمسرح «أرجينتيننا» ، السيمفونية الثامنة (٣) لـ « برامز » من مقام لا الكبير ، عمل رقم ١٣٧ ، وكان قد بدا لتوه الحركة الاخيرة المجيدة « وسرعتها فرح بحماس » كان اذن

---

(١) يذكرنا هذا الاسم Arturo Saracino بقائد الأوركسترا العالمى الشهير ارتورو توسكانيني Arturo Toscanini وهكذا تبدأ القصة من أول كلمة فيها بالايحاء مباشرة بالجو الموسيقى ، وقد جاء بالترجمة كلمة ( المايسترو ) ولم تترجم ( بقائد الأوركسترا ) نظرا لأنها كلمة رسخت فى الأذهان بمعناها ومدلولها لدى العامة ولدى المتخصصين عند العرب

(٢) لم ترد كلمتا ( من العمر ) فى الأصل إنما اضيفتا فى الترجمة

(٣) لم يؤلف « يوهانز برامز » الا أربع سيمفونيات فقط أما ما ألفه قبل ذلك فقد قطع مسوداته لعدم رضائه عنه

أنظر بشينه فريد ، ١٠ من أساطين النغم دار المعارف بمصر القاهرة ، ١٩٧٢ ،

ينساب نحو بداية عرض اللحن الأساسى، ذلك اللون من المنولوج الناعم (١)  
العنيد وللحقيقة طويلا بعض الشيء ولكن به متجمع شحنة الالهام  
العابية التى ستنفجر عنها النهاية ، ومن يسمع لا يعرف ذلك اما  
« سارا تشينو » وكل عازفى الاوركسترا كانوا يعرفونه ولذلك فقد كانوا  
فى حالة استمتاع تهددهم موجات انغام آلات الكمان بتلك الوقفة (٢)  
التى تسبق المعجزة التى عما قليل سوف تسحبهم ، من عازفين ،  
ومستمعين الى دوامة خلافة من المتعة

الى ان لاحظ هو ان الجمهور قد شرع فى هجرانه .

وهى أكثر التجارب فجعية بالنسبة لقائد الاوركسترا ان تتلاشى  
مشاركة المستمع لاسباب لا تفسر لها وباعجوبة يدرك ذلك للتو ،  
حينئذ يبدو الجو نفسه كما لو أصبح فراغا ، وان الخيوط الخفية الممتدة  
بينه وبين الجمهور والتي تبلغ الفا او الفين أو ثلاثة آلاف والتي منها  
يستمد الحياة والقسوة والادود تتراخى أو تتلاشى الى الحد الذى يصبح  
فيه المايسترو وحيدا عاريا فى صحراء من الصقيع ليسحب وراءه بضئى  
جيشا لم يعد يؤمن به .

لكن منذ سنوات عشر على الأقل توقف عن الخوض فى تلك التجربة  
المريبة ، بل نسي ذكرها ايضا ولذلك فان الضربة كانت أكثر قوة ثم  
ان خيانة الجمهور هذه المرة كانت فجائية وصارمة الى درجة كافية لان  
تتركه هامدا بلا نفس

« مستحيل » هكذا حسدا به التفكير ما من سبب يجعل الذنب

---

(١) وردت بالنص  
الرابعة (الآخيرة) من السيمفونية التى تخيلها DINO BUZZATI . وهى مصاغة فى  
قالب الروندو ( أى اللحن وتوزيعاته ) فكان اللحن يحدث ذاته فان كلمة monologo  
اسم مذكر S.m. وتسمى فى الأصل ( منظر درامى يظهر فيه الممثل أو يبقى وحده  
متكلما مع ذاته كما لو كان يفكر بصوت عال « مونولوج هاملت » )  
Scena drammatica, in cui un attore compare o resta solo parlando  
come se pensasse ad alta voce.

(٢) وردت بالنص la vigilia وهى وقفة العيد أو ليلة العيد

ذنبى هذه الليلة أشعر أننى فى أحسن حال (١) والاورسترا يبدو كشاب فى العشرين ، لابد أن يكون هناك تحليل آخر .

بالفعل عندما ارفع السمع استطاع أن يتبين وسط الجمهور ، من وراء كتفيه ، ومن حوله ، ومن أعلى ، فصيح همس مكتوم (٢) وتناهى اليه صرير ضعيف من مقصورة على يمينه وبأقصى طرف عينه لمح فى قاعة المسرح شبحين أو ثلاثة (٣) تنسل تجاه أحد الأبواب الجانبية .

صه بعثوا قالها أحدهم من الشرفة قارضا السكوت (٤) لكن الهدنة كانت قصيرة فبسرعة فائقة ، كتفاعل الفليان الذى لا يمكن

(١) وردت بالنص *mi sento perfettamente in forma* وكلمة *forma* اسم مؤنث *s.f.* وتعنى شكل لشيء ما فيكفى لأن نميزه خارجا *l'aspetto di un oggetto, sufficiente a caratterizzarlo esteriormente* وتعنى كذلك فيما تعنى فهو كثير الطريقة المفروضة أو الملائمة لعمل ما *Modo prescritto o conveniente relativo ad un atto.* وهذا هو المقصود هنا لا سيما أن جاء التعبير *in modo* مؤكدا على عمله أو مهمته *atto* كقائد للاوركسترا على أحسن وجه

(٢) وردت بالنص *serpeggiare* وهو فعل لازم *Intr.* معناه ذب الأمل ( تخرج أو تلوى ) والمعنى المجازى *fig* انتشر أو تخلل فى طريقة سرية ومتوارية *difondersi o insinuarsi in modo rapido e coperto.* والفعل من كلمة *serpe* أى الثعبان ولذلك استخدم صوت الثعبان حتى تقترب من الصورة

(٣) وردت بالنص *tre ombre in platea sgusciavano* والفعل *sgusciare* فعل متعد ولزم *tr., Intr.* فهو كفعل متعد يعنى ( نزع قشرة الشيء ) كفعل لازم

أ - خرج من قشرة البيضة

ب - انزلق لدى الإمساك به .

ج - فقد الشيء الممسوك على أرض زلقة

د - معنى مجازى يتخلص ببطنة أو بحذر من مصيدة أو من موقف صعب *sottraarsi accortamente a una cattura* وربما يكون الفعل العربى ( انسل ) هو الأقرب لهذا المعنى المجازى *o a un insidia*

(٤) وردت بالنص *qualcuno zitti* وفعل *zittire* فعل لازم ومعناه ( طلب السكوت ) أو ( أمر به ) وقد استخدم ( صه ) وهو اسم لفعل الأمر مبنى على السكون ومعناه أسكت وقد أوتر فى الترجمة استعمال اسم فعل الأمر هذا ، مع بعض التفسير فى بناء الجملة الترجمة عن النص للى النص لم يأت الحديث صافرا ، وإنما رواه الكاتب ولم يأت اسم فعل الأمر إنما جاء الفعل فى الماضي .

ايقافه ، عادت الهمهمة ، مصحوبة بحفيف ، همهمات ؛ خطوات متلصصة  
أصوات احتكاكات (١) خفية تنقلات لمقاعد أبواب تفتح وتقف

ما الذي كان يحدث ؟ فجأة عرف المايسترو « ساراتشينو » الأمر  
كما لو انه قد قرأه في صفحة مطبوعة ، ربما بث المذياع منذ وقت قصير  
خبرا ما وأتى به إلى المسرح أحد الذين وصلوا متأخرين لا بد أن شيئا  
مخيفا قد وقع في جزء ما من الارض وهو الآن يهوى في طريقه نحو  
« روما » . أهى الحرب ؟ العدوان ؟ انذار بهجوم نووى ؟ كانت كل  
الاحتمالات المدمرة واردة في تلك الايام ، وبينما هو يتسلل بين صفحات  
نوته « برامز » داهمه ألف تفكير مغموم وبائس

لو اندلعت الحرب فآين يبعث بنويه ؟ أهو الهروب الى الخارج ؟  
وما العمل في الفيلا التي بنيت لتوها والتي أنفق كل مدخراته عليها ؟ نعم  
بالنسبة للمهنة ، كان « ساراتشينو » محظوظا . ففي أى جزء من العالم  
- وبشهرته - فلن يموت قطعا من الجوع ثم أن الروس ضعاف (٢)  
بشكل ملحوظ أمام الفنانين ولكن في هذه اللحظة تذكر بهلع أنه منذ  
سنتين مضتا كان قد تورط بشكل ما في التوقيع مع كثير من المفكرين  
الآخرين على بيان مناهض للسوفييت وأنه لمحض خيال ألا يبلغ زملاؤه  
ذلك الى سلطات الاحتلال لا ؛ ذ الافضل هو الهروب . وأمه وقد  
صارت عجوزا ؟ واخته الصفري ؟ والكلاب ؟ كان يهوى في بئر من  
الربع .

الخلاصة أن وصول خبر كارثة صاعقة كان أمرا لا يحتمل ظلا من  
شك وبالرغم من أبسط قواعد اللباقة التي يفرضها تقليد المسرح  
فإن الجمهور كان مستمرا في القرار بشكل فاضح كلما كان يرفع  
« ساراتشينو » عينيه نحو المقصورات كان يلحظ أندياد الأماكن الخالية

---

(١) وردت بالنص *stropiccii* وهو جمع لاسم مذكر *S.M.* الضوضاء  
أو الحركة المقاومة *attrito* الناتجة عن احتكاك شيء ما على سطح  
*Il rumore o l'attrito provocato dello strofinamento di qualcosa su una superficie.*

(٢) وردت بالنص *un debole* ، وكلمة *hanno* ، وكلمة *debole*  
هي في الأصل صفة *agg.* ولكن يمكن أن تتحول لاسم *agg. sostantivo*  
كما حدث هنا فيصبح مفعلا ( نقطة الضعف *punto di debolezza*)  
أو هي ( الميل الشمعوي أو العاطفي *oggetto di inclinazione sentimentale*)

باستمرار واحدا واحدا كانوا ينصرفون النجاة (١) النقود، الزاد  
الهجرة السريعة ، نما من دقيقة لاضاعتها تبا « لبرامز » . « جيناء »  
تبادر هذا الى ذهن « ساراتشينو » الذي كانت لا تزال امامه عشر دقائق  
كاملة من السيمفونية قبل أن يستطيع الحركة « جبان » للتو قالها  
لنفسه أيضا مقدرا الهلع الخسيس الذي تركه يستحوذ عليه

كان كل شيء بالفعل ينهار داخله وحوله . أصبحت اشارات العصا  
الصغيرة ميكانيكية تماما ولا تنقل شيئا اطلاقا الى الأوركسترا الذي  
لحظ بدوره الانهيار العام بشكل لا مناص منه عما قليل سوف  
يصلون الى النقطة الحاسمة في السيمفونية ، الى الخلاص ، الى خبطة  
النجاح القوية . « جبان » كررها « ساراتشينو » وقد أصابه الاشتزاز  
أكان الناس ينصرفون ؟ أكان الناس لا يعاون به ولا بالموسيقى ، ولا  
« لبرامز » كى يجروا لينفدوا وجودهم « البائس ومع هذا ؟ »

فجأة فهم أن الخلاص ، وأن الطريق الوحيد للنجاة ، وأن المهرب  
الفريد والجدير بالنسبة له وبالنسبة لكل الآخرين كذلك أن يظل في  
مكانه . الا يترك نفسه تنسحب خارجا ، أن يستمر في عمله حتى النهاية  
انتابه غضب عندما فكر فيما كان يحدث في الظلام خلف كتفيه ، والذي  
كان على وشك أن يحدث له هو الآخر

انتفض ، ورفع العصا الصغيرة وهو يرى أعضاء الأوركسترا بنظرة  
جسورة ومرحة ؛ وأعاد سريان الحياة بما يشبه المعجزة

أعلن انحدار تتابع لحنى من الكلارينيت أنهم كانوا الآن قريبين  
كان على وشك أن يبدأ الفاصل تلك اللمسة الوحشية التى بها تقفز  
السيمفونية الثامنة من السهول الوسطى نحو العلا بوثبات « لبرامز »  
المميزة ، وترتفع عموديا بتيارات عاصفة كالسحاب الى أن تشـمـخ  
منتصرة في ضوء على .

هنا ألقى بكل ثقله في حماس زاده الغضب حماسا . وبعد أن اهتز  
الأوركسترا من ارتعاشه ، فتذبذب بطريقة مرعبة لجزء من الثانية ،  
انبرى بعدها جامحا لا يقاوم

(١) وردت بالنمى le pelle ومماها الجلد وهنالك تعبير بالاطالية هو

أي ( ألد جلد ) ومماها توخي السلامة salvarsi la pelle

والنجاة . وقد لبخه الكاتب هنا في كلمة الجلد .

عندئذ سكت الطنين الهمهمات الخبطات التقلبات المستمرة  
والمتكررة ، الخطوات ، الذهاب والإياب سكتت كلها ، لم يتحرك أحد  
ولم يعد أحد يخرج نفسا ، بقى الجميع متسمرين ، فما من خوف الآن  
بل خجل ، بينما من قصبات الأبواق الفضية ، هناك في العلا كانت  
ترفرف الأعلام

## فهرس

الموضوع	الصفحة
١ - سبعة طوابق	٥
٢ - شيء يبدأ بحرف الميم	٢٢
٣ - قطرة	٣٦
٤ - دعوات بلا جدوى	٤١
٥ - الكلب الذى رأى الله	٤٦
٦ - شيء قد حدث	٧٩
٧ - الأصديقاء	٨٧
٨ - الرجل الذى أراد الشفاء	٩٧
٩ - الطفل الطاغية	١٠٥
١٠ - الموسيقىار الحقوق	١١٥
١١ - ليلة شتاء فى فلاديلفيا	١٢٥
١٢ - ما كانوا ينتظرون سواء	١٣٧
١٣ - افتتاح الطريق	١٥٧
١٤ - القطار السريع	١٦٥
١٥ - المدينة الخاصة	١٧٥
١٦ - الجرى وراء الريح	١٨٢
١٧ - الاحتياطات غير المجدية	١٩٣
١٨ - رسالة حب	٢٠٣
١٩ - القديسون	٢١١
٢٠ - الخبر	٢١٩



مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

رقم الايداع بدار الكتب ٤٢٧٨/١٩٨٤

---

ISBN ٤ - ٠٤٢٦ - ٠١ - ٩٧٧ -